



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1234

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1234

1981

I. Nos. 19914-19939

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 10 June 1981 and 11 June 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 19914. United States of America and Jordan:</b>	
Project Loan Agreement for Amman water and sewerage (with annexes). Signed at Amman on 28 August 1978 .....	3
<b>No. 19915. United States of America and Caribbean Community:</b>	
Project Grant Agreement for basic health management training (with annex). Signed at Bridgetown on 30 August 1978 .....	29
<b>No. 19916. United States of America and Sudan:</b>	
Project Grant Agreement for primary health care in the Northern Provinces (Part II) (with annex). Signed at Khartoum on 30 August 1978 .....	47
<b>No. 19917. United States of America and Sudan:</b>	
Grant Agreement for commodity imports. Signed at Khartoum on 31 Decem- ber 1979 .....	73
<b>No. 19918. United States of America and Nepal:</b>	
Project Grant Agreement for seed production and input storage used in agri- culture (with annexes). Signed at Kathmandu on 31 August 1978 .....	91
<b>No. 19919. United States of America and Nepal:</b>	
Project Grant Agreement for rural development and resource conservation and utilization (with annexes). Signed at Kathmandu on 31 August 1978 .....	141
<b>No. 19920. United States of America and Syrian Arab Republic:</b>	
Loan Agreement for Lattakia-Tartous highway project (with annex). Signed at Damascus on 28 September 1978 .....	171

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1234

1981

I. N<sup>os</sup> 19914-19939

**TABLE DES MATIÈRES**

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés les 10 juin 1981 et 11 juin 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N° 19914. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Accord de prêt pour un projet relatif au système d'égouts et d'approvisionnement en eau de la ville d'Amman (avec annexes). Signé à Amman le 28 août 1978 .....	3
<b>N° 19915. États-Unis d'Amérique et Communauté des Caraïbes :</b>	
Accord de don pour un projet relatif à la formation de personnel pour la gestion des services de santé de base (avec annexe). Signé à Bridgetown le 30 août 1978 .....	29
<b>N° 19916. États-Unis d'Amérique et Soudan :</b>	
Accord de don relatif à un projet d'organisation des soins primaires dans les provinces du Nord (II <sup>e</sup> partie) [avec annexe]. Signé à Khartoum le 30 août 1978 .....	47
<b>N° 19917. États-Unis d'Amérique et Soudan :</b>	
Accord de don pour l'importation de produits primaires. Signé à Khartoum le 31 décembre 1979 .....	73
<b>N° 19918. États-Unis d'Amérique et Népal :</b>	
Accord de don pour un projet relatif à la production de semences et au stockage de produits utilisés dans l'agriculture (avec annexes). Signé à Katmandou le 31 août 1978 .....	91
<b>N° 19919. États-Unis d'Amérique et Népal :</b>	
Accord de don pour un projet de développement rural ainsi que de protection et d'utilisation des ressources (avec annexes). Signé à Katmandou le 31 août 1978 .....	141
<b>N° 19920. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :</b>	
Accord de prêt relatif au projet de route Lattakia-Tartous (avec annexe). Signé à Damas le 28 septembre 1978 .....	171

	<i>Page</i>
<b>No. 19921. United States of America and France:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances and gifts. Signed at Washington on 24 November 1978 .....	187
<b>No. 19922. United States of America and Israel:</b>	
Memorandum of Agreement concerning the principles governing mutual co-operation in research and development, scientist and engineer exchange, and procurement and logistic support of selected defence equipment (with annexes and attachment). Signed on 19 March 1979 .....	211
<b>No. 19923. United States of America and Israel:</b>	
Memorandum of Agreement concerning an oil supply arrangement (with annex). Signed at Washington on 26 March 1979	
Memorandum of Agreement amending the above-mentioned Agreement (with related understanding). Signed at Washington on 22 June 1979 .....	221
<b>No. 19924. United States of America and Nicaragua:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Managua on 31 August 1979	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Managua, 11 and 13 February 1980	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 31 August 1979, as amended. Managua, 20 and 25 March 1980	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 31 August 1979, as amended. Managua, 19 June 1980.....	230
<b>No. 19925. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reprocessing of special nuclear material. Washington, 1 October 1979 .....	267
<b>No. 19926. United States of America and Turkey:</b>	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Ankara on 11 December 1979 .....	273
<b>No. 19927. United States of America and Turkey:</b>	
Assistance Agreement. Signed at Ankara on 28 January 1980 .....	285
<b>No. 19928. United States of America and Turkey:</b>	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the Agency for International Development (AID), implementing the Agreement of 11 December 1979 (with schedules). Signed at Ankara on 22 April 1980 .....	293

	<i>Pages</i>
<b>N° 19921. États-Unis d'Amérique et France :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Washington le 24 novembre 1978 .....	187
<b>N° 19922. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Mémoire d'accord relatif aux principes régissant leur coopération en matière de recherche-développement, d'échange de scientifiques et d'ingénieurs, d'achats et d'appui logistique en relation avec certains matériels de défense (avec annexes et pièce jointe). Signé le 19 mars 1979 .....	211
<b>N° 19923. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Mémoire d'accord relatif à un arrangement d'approvisionnement en pétrole (avec annexe). Signé à Washington le 26 mars 1979	
Mémoire d'accord modifiant l'Accord susmentionné (avec déclaration interprétative connexe). Signé à Washington le 22 juin 1979 .....	221
<b>N° 19924. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Managua le 31 août 1979	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Managua, 11 et 13 février 1980	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 31 août 1979, tel que modifié. Managua, 20 et 25 mars 1980	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 31 août 1979, tel que modifié. Managua, 19 juin 1980 .....	231
<b>N° 19925. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au retraitement de matières nucléaires spéciales. Washington, 1 <sup>er</sup> octobre 1979 .....	267
<b>N° 19926. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis (avec annexes). Signé à Ankara le 11 décembre 1979 .....	273
<b>N° 19927. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord d'assistance. Signé à Ankara le 28 janvier 1980 .....	285
<b>N° 19928. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues à l'Agency for International Development (AID) passé en application des dispositions de l'Accord du 11 décembre 1979 (avec annexes). Signé à Ankara le 22 avril 1980 .....	293

- No. 19929. United States of America and Barbados:**  
Exchange of notes constituting an agreement concerning the International Military Education and Training (IMET) Program. Bridgetown, 6 March and 3 April 1980 ..... 321
- No. 19930. United States of America and Greece:**  
Agreement for co-operation in the economic, scientific and technological, and educational and cultural fields. Signed at Athens on 22 April 1980 ..... 327
- No. 19931. United States of America and Algeria:**  
Exchange of letters constituting an agreement concerning criminal investigations. Washington, 22 May 1980 ..... 339
- No. 19932. United States of America and Belgium:**  
Memorandum of Understanding relating to scientific co-operation (with annex). Signed at Brussels on 2 June 1980 ..... 345
- No. 19933. United States of America and Oman:**  
Exchange of notes constituting an agreement concerning economic and military co-operation. Muscat, 4 June 1980 ..... 353
- No. 19934. United States of America and Netherlands:**  
Agreement on research participation and technical exchange in the USNRC Heavy Section Steel Technology/Elastic Plastic Fracture Mechanics and Aerosol Release and Transport Research Programs and the Dutch BROS I-II/EPOSS and Aerosol Research Programs (with appendices). Signed at Washington on 21 April 1980 and at The Hague on 6 June 1980 ..... 359
- No. 19935. United States of America and Customs Co-operation Council:**  
Exchange of letters constituting an agreement concerning reimbursement of income taxes. Brussels, 30 May and 23 June 1980 ..... 393
- No. 19936. United States of America and Association of Southeast Asian Nations:**  
Exchange of notes constituting an agreement concerning an agricultural development and planning centre. Kuala Lumpur, 28 June 1980 ..... 399
- No. 19937. United States of America and International Sugar Organization:**  
Exchange of letters constituting an agreement concerning reimbursement of income taxes. London, 10 July 1980 ..... 405
- No. 19938. United States of America and Mauritius:**  
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Port Louis on 11 July 1980 ..... 411

- N° 19929. États-Unis d'Amérique et Barbade :**  
Échange de notes constituant un accord relatif au programme international d'instruction et de formation militaires. Bridgetown, 6 mars et 3 avril 1980 ..... 321
- N° 19930. États-Unis d'Amérique et Grèce :**  
Accord relatif à la coopération dans les domaines économique, scientifique et technique, éducatif et culturel. Signé à Athènes le 22 avril 1980 ..... 327
- N° 19931. États-Unis d'Amérique et Algérie :**  
Échange de lettres constituant un accord relatif aux enquêtes pénales. Washington, 22 mai 1980 ..... 339
- N° 19932. États-Unis d'Amérique et Belgique :**  
Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique (avec annexe). Signé à Bruxelles le 2 juin 1980 ..... 345
- N° 19933. États-Unis d'Amérique et Oman :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique et militaire. Mascate, 4 juin 1980 ..... 353
- N° 19934. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**  
Accord de participation à la recherche et d'échanges techniques portant sur les programmes de recherche de l'USNRC sur la technologie des aciers à profil épais et la mécanique de rupture élastoplastique et sur l'émission et le transport des aérosols et sur les programmes néerlandais de recherche BROS I-II/EPOSS et en matière d'aérosols (avec appendices). Signé à Washington le 21 avril 1980 et à La Haye le 6 juin 1980 ..... 359
- N° 19935. États-Unis d'Amérique et Conseil de coopération douanière :**  
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Bruxelles, 30 mai et 23 juin 1980 ..... 393
- N° 19936. États-Unis d'Amérique et Association des nations de l'Asie du Sud-Est :**  
Échange de notes constituant un accord concernant un centre de développement et de planification agricole. Kuala Lumpur, 28 juin 1980 ..... 399
- N° 19937. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale du sucre :**  
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Londres, 10 juillet 1980 ..... 405
- N° 19938. États-Unis d'Amérique et Maurice :**  
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Port-Louis le 11 juillet 1980 ..... 411

<b>No. 19939. United States of America and Colombia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the application to Textron Inc. of the Agreement of 22 April 1976 on procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Washington, 7 and 15 July 1980 .....	423
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1882. Convention between France and the United States of America about double taxation and fiscal assistance. Signed at Paris on 18 October 1946:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	430
<b>No. 4246. Convention between the United States of America and the French Republic supplementing the Convention of 25 July 1939 and 18 October 1946, relating to the avoidance of double taxation, as modified and supplemented by the Protocol of 17 May 1948. Signed at Washington on 22 June 1956:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	431
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by Turkey .....	432
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Ratification by Canada .....	432



**N° 19939. États-Unis d'Amérique et Colombie :**

Échange de lettres constituant un accord pour l'application à la société Textron Inc. de l'Accord du 22 avril 1976 sur les modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Washington, 7 et 15 juillet 1980 ..... 423

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 1882. Convention entre la France et les États-Unis d'Amérique au sujet des doubles impositions et de l'assistance fiscale. Signée à Paris le 18 octobre 1946 :**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 430

**N° 4246. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République française complétant les Conventions du 25 juillet 1939 et du 18 octobre 1946 tendant à éviter les doubles impositions, modifiées et complétées par le Protocole du 17 mai 1948. Signée à Washington le 22 juin 1956 :**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 431

**N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :**

Adhésion de la Turquie ..... 432

**N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :**

Ratification du Canada ..... 432

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 10 June 1981 and 11 June 1981*

*Nos. 19914 to 19939*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*les 10 juin 1981 et 11 juin 1981*

*N<sup>os</sup> 19914 à 19939*



No. 19914

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Project Loan Agreement for Amman water and sewerage  
(with annexes). Signed at Amman on 28 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Accord de prêt pour un projet relatif au système d'égouts et  
d'approvisionnement en eau de la ville d'Amman (avec  
annexes). Signé à Amman le 28 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

**PROJECT LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE HASHEMITE  
KINGDOM OF JORDAN AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA FOR AMMAN WATER AND SEWERAGE**

Date: August 28, 1978

A.I.D. Loan Numbers: 278-K-023A, 278-K-023B

Project Number: 278-0220

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.2. Incremental Loan</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.3. Borrower Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.4. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.1. Interest Rate and Terms of Repayment</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.2. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.3. Prepayment</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.4. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.5. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.1. Initial Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.2. Disbursement for Construction Services for the King Talal Water Transmission System</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.3. Disbursement for Other Construction Services</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.4. Notification</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.5. Terminal Dates for Conditions Precedent</p>	<p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.2. Water Monitoring System</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.3. Sludge Disposal</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.4. Increased Sewage Treatment</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.5. Access of Lower Income Families</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.6. Annual Withdrawal from King Talal Reservoir</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.7. Solid Waste Disposal</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.8. Rate Structure</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.4. Rate of Exchange</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 9.1. Investment Guaranty Project Approval</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 9.2. Communications</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 9.3. Representatives</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 9.4. Standard Provisions Annex<sup>2</sup></p>
--	---

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1978 by signature.

<sup>2</sup> Not printed herein; for the text of the annex, see "Project Loan Agreement between the United States of America and the Philippines for Bicol integrated area development. Signed at Manila on 13 January 1978" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 1229, No. 1-19857.

### A.I.D. PROJECT No. 278-0220

PROJECT LOAN AGREEMENT dated August 28, 1978, between the HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

#### *Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

#### *Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in Annex 1, will consist of assisting the Hashemite Kingdom of Jordan in the overall expansion of the water supply, water distribution sewerage and sewage treatment systems for Amman. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.3, without formal amendment of this Agreement.

#### *Article 3. FINANCING*

*Section 3.1. THE LOAN.* To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Twenty Eight Million Five Hundred Thousand United States ("U.S.") dollars (\$28,500,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal."

*Section 3.2. INCREMENTAL LOAN.* An incremental Loan of \$10,500,000 is expected to be made for the Project subject to the availability of funds to A.I.D. for this purpose. Such incremental loan is expected to be made by amendment to this agreement.

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.3. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$27,445,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.4. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### Article 4. LOAN TERMS

*Section 4.1. INTEREST RATE AND TERMS OF REPAYMENT.* The amount loaned will consist of (1) an amount not to exceed \$19.0 Million (Loan Part A), and (2) an amount not to exceed \$9.5 Million (Loan Part B). The Borrower shall repay Loan Part A to A.I.D. in United States Dollars within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan, including a grace period of not to exceed ten (10) years. The Borrower shall repay Loan Part B in United States Dollars within thirty (30) years from the first disbursement of the Loan, including a grace period of not to exceed ten (10) years. The Borrower shall pay to A.I.D. in United States Dollars interest from the date of first disbursement of Loan Part A and Loan Part B at the rate of (a) two percent (2%) per annum during the first ten (10) years, and (b) three percent (3%) per annum thereafter, on the outstanding disbursed balance of the Loans and on any due and unpaid interest accrued thereon.

*Section 4.2. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 4.3. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 4.4. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of The Hashemite Kingdom of Jordan which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.



(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of National Planning Council (NPC) in The Hashemite Kingdom of Jordan.

*Section 4.5. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

#### *Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 5.1. INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to any disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which any disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.3, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A copy of an executed and delivered Reloan Agreement between the Borrower and AWSA by which the Borrower agrees to make available to AWSA the proceeds of the Loan for the purposes stated in Section 2.1 and Annex 1 herein;
- (d) A plan for the utilization of the King Talal Dam reservoir, including:
  - (i) Estimated monthly withdrawal schedule for Amman municipal use and for irrigation to 1989; and
  - (ii) Evidence of agreement between AWSA and Jordan Valley Authority (JVA) for the allocation of water from the reservoir in accordance with the schedule specified in subparagraph (i), including the involvement of JVA in regulating extraction from King Talal;
- (e) (i) An integrated project implementation schedule; and
  - (ii) Evidence of financial commitments by the Borrower, the International Bank for Reconstruction and Development ("IBRD") and the Saudi Fund for the King Talal transmission system and the water distribution and sewerage system;
- (f) An executed contract for project implementation assistance;
- (g) Evidence that the overhead power line and other electrical installations not included in the construction contracts under the Project but necessary for the

operation of the King Talal water transmission system will be installed on a timely basis.

*Section 5.2. DISBURSEMENT FOR CONSTRUCTION SERVICES FOR THE KING TALAL WATER TRANSMISSION SYSTEM.* Prior to any disbursement, or to the issuance of any commitment under the Loan to finance construction services for the King Talal Water Transmission System, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An executed construction contract for the work to be financed under the Loan;
- (b) An executed contract for construction supervision;
- (c) A design for disposal of waste water chemical sludge from water pre-treatment and treatment;
- (d) A training plan for the operation and maintenance of the King Talal Water Transmission System;
- (e) An executed contract for the water intake structure and the water transmission pipeline; and
- (f) Evidence that AWSA has unencumbered use of the right-of-way for the pipeline and all other components of the system.

*Section 5.3. DISBURSEMENT FOR OTHER CONSTRUCTION SERVICES.* Prior to any disbursement, or to the issuance of any commitment under the Loan to finance construction services for areas 1S, 5W and Wahdat/Shelieh, and the expansion of the sewage treatment plant, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish in form and substance satisfactory to A.I.D. the following, prior to disbursement for each particular contract:

- (a) An executed contract for supervisory Engineering services for the particular construction contract;
- (b) An executed construction contract;
- (c) Evidence of unencumbered use of the right-of-way or other land required for carrying out the particular contract; and
- (d) For construction services related to the expansion of the sewage treatment plant, a training plan for the operations and maintenance of the facilities to be constructed/installed under the Project.

*Section 5.4. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been met, it will promptly notify the Borrower.

*Section 5.5. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If all of the conditions specified in Sections 5.2 and 5.3 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of

such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

#### *Article 6. SPECIAL COVENANTS*

*Section 6.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Section 6.2. WATER MONITORING SYSTEM.* Borrower covenants that within one year from the effective date of this Agreement, a water monitoring system will be established to monitor the quality and quantity of water in the King Talal Reservoir, the upper and lower aquifers, and the Zerqa River to the King Talal Reservoir. As part of the monitoring system, Borrower agrees to undertake a review of industrial and municipal pollution of the Zerqa River above the King Talal Dam and to establish procedures to maintain mutually acceptable standards of water quality of the Zerqa River.

*Section 6.3. SLUDGE DISPOSAL.* Borrower covenants that within one year following the effective date of this Agreement, a plan for the disposal of dried sludge from the sewage treatment plant will be prepared and reviewed with A.I.D., and within two years following the effective date of this Agreement the agreed upon plan will be implemented.

*Section 6.4. INCREASED SEWAGE TREATMENT.* Borrower covenants to undertake, within one year from the effective date of this Agreement, a feasibility study to review the requirements for expanding the treatment of the increased quantity of piped sewage which will result from the Project. Upon completion, Borrower, in consultation with A.I.D., will prepare and implement a plan to expand the sewage treatment plant.

*Section 6.5. ACCESS OF LOWER INCOME FAMILIES.* Borrower will undertake, within one year from the effective date of this Agreement, a study of the financial constraints limiting the access of lower income families to the water and sewerage system and identify means of assisting those families as needed. The results of the study will be reviewed by the Borrower and A.I.D., following which, Borrower will establish procedures, as agreed between the Borrower and A.I.D. and within a mutually acceptable time frame, to assure access of lower income families.

*Section 6.6. ANNUAL WITHDRAWAL FROM KING TALAL RESERVOIR.* If Borrower determines that the total annual withdrawal from the King Talal Reservoir will exceed the level stipulated in the reservoir operational plan submitted in conformity with the conditions precedent to initial disbursement, Borrower agrees to review the proposed revised operational plan with A.I.D., including an assessment of the environmental implications of the anticipated increased total annual withdrawal, and to take such steps as may have been agreed upon in such review.

*Section 6.7. SOLID WASTE DISPOSAL.* Borrower covenants to undertake, within one year from the effective date of this Agreement, a study of solid waste disposal within Amman, including the relationship between current solid waste disposal and Amman's water resources. Results of the study will be reviewed by Borrower and A.I.D. and the agreed results of such review incorporated in procedures for disposal of Amman's solid wastes.

*Section 6.8. RATE STRUCTURE.* Borrower agrees to review with A.I.D. possible rate schedules for water and sewerage service during the course of the Project and devise a rate structure which will make the AWSA financially viable.

#### *Article 7. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

*Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in The Hashemite Kingdom of Jordan ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

#### *Article 8. DISBURSEMENTS*

*Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

*Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or
- (2) By A.I.D. (A) requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Borrower through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Borrower or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Borrower, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b)(1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (b)(2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

*Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 8.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into The Hashemite Kingdom of Jordan by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of The Hashemite Kingdom of Jordan at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in The Hashemite Kingdom of Jordan.

*Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2(b)(1); or (c) if local currency is obtained in accordance with Section 8.2(b)(2), on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit there referred to.

## Article 9. MISCELLANEOUS

*Section 9.1. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL.* Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by

The Hashemite Kingdom of Jordan pursuant to the agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by The Hashemite Kingdom of Jordan will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

*Section 9.2. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

National Planning Council  
Amman, Jordan

Alternate address for telegrams:

National Planning Council  
Amman, Jordan

To A.I.D.:

Mail address:

USAID Mission  
Amman, Jordan

Alternate address for telegrams:

USAID, Amman

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Borrower, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D.

*Section 9.3. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the President, National Planning Council and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director in Jordan, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 9.4. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex 2)<sup>1</sup> is attached to and forms part of this Agreement.

---

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 4.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

By: Dr. HANNA ODEH

Title: President, National Planning Council

United States of America:

[Signed]

By: ROSCOE S. SUDDARTH

Title: Chargé d'Affaires a.i.

#### [ANNEX 1]

##### PROJECT DESCRIPTION

###### 1. *Objective*

The objective of the Project is to expand the capacity of the Amman Water and Sewerage Authority to provide a reliable supply of water and increased sewerage to the city Amman. It is anticipated that expansion of the water distribution and sewerage systems within Amman will increase the number of persons connected to piped water from an estimated 52 percent in 1977 to 75 percent by 1981 and increase the number of persons connected to the sewerage system from 17 percent in 1977 to 54 percent by 1981. The expansion of the present sewerage treatment plant to be accomplished under this Project is expected to be sufficient to handle the anticipated increase in sewage resulting from expansion of the sewerage system. In addition, the Jordan Electric Authority will construct an electrical transmission line to serve the water transmission system from King Talal Dam to Amman. The cost of this activity is not included in the Project cost estimates. AWSA will not be charged for the line but will pay a flat rate per kilowatt hour for power.

###### 2. *Project Components*

The Project has the following physical facilities and elements of technical assistance as components:

- (a) Construction of a water transmission system from the King Talal Reservoir to Amman, including the water intake structure, pipeline, water treatment facilities, pumping station and reservoir.
- (b) Construction of approximately 276 kilometers of water mains, laterals, house connection, and related pumping stations and reservoirs.
- (c) Construction of approximately 264 kilometers of sewer mains, laterals, and house connections.
- (d) Expansion and improvement of the sewage treatment plant.
- (e) All engineering services required to design the facilities listed above and to supervise their construction, the installation of all equipment and supervision of the testing of the equipment and facilities.

### 3. Evaluation

The objective of the Project is to expand the capacity of the Amman Water and Sewerage Authority (AWSA) to provide a reliable supply of water and increased sewerage services to the city of Amman. The following indicators will be utilized to verify achievement of Project objectives in 1981:

- (a) Water of acceptable quality available on regular basis to consumers connected to the AWSA System;
- (b) Up to 15 million cubic meters figure of water of adequate quality supplied to the AWSA system from the King Talal reservoir;
- (c) Household water connections reach approximately 75 percent of the population in Amman;
- (d) Household sewer connections reach approximately 54 percent of the population in Amman;
- (e) Sewerage treatment plant operating within acceptable standards in terms of quality of effluent and disposal of sludge;
- (f) Unaccounted-for water losses reduced from 38 percent of total water produced in 1977 to 30 percent.

AWSA records will be the major source of information for the verification of achievement of objectives. In the final Project report to be prepared by AWSA on completion of the Project, there will be provided sufficient information related to the above indicators to allow evaluation of the Project.

### 4. Cost Estimate

(a) The total cost of the Project as described above in paragraph 2, above, is estimated at approximately \$99,400,000 including contingencies escalation and interest during construction.

(b) The cost of the Project is expected to be financed as follows:

	<i>(U.S. \$000)</i>
A.I.D. ....	\$39,000
Saudi-financed Fund .....	19,000
IDA .....	14,000
AWSA .....	<u>27,400</u>
TOTAL	\$99,400

### 5. Project Schedule

The following are estimated for completion of construction for the major elements of the Project:

Executed Contract for Water Transmission System .....	November 1978
Initial Contracts for Amman City Water and Sewerage Systems .....	November 1978
Contract for Sewage Treatment Plant .....	November 1978
Contract for Construction Management Services .....	November 1978
Completion of Sewerage Treatment Plant Activities .....	April 1980
Completion of Amman City Water and Sewerage Systems ...	December 1980
Completion of Electric Power Supply Line .....	June 1980
Completion of King Talal System .....	October 1981



[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE  
JORDANIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN  
PROJET RELATIF AU SYSTÈME D'ÉGOUTS ET D'APPROVI-  
SIONNEMENT EN EAU DE LA VILLE D'AMMAN**

Date : 28 août 1978

Prêt de l'AID n<sup>os</sup> 278-K-023 A, 278-K-023 BProjet n<sup>o</sup> 278-0220

## TABLE DES MATIÈRES

## ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

<p>Article 1<sup>er</sup>. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p>    Paragraphe 2.1. Définition du Projet</p> <p>Article 3. Financement</p> <p>    Paragraphe 3.1. Le Prêt</p> <p>    Paragraphe 3.2. Prêt additif</p> <p>    Paragraphe 3.3. Contribution de l'Emprunteur au Projet</p> <p>    Paragraphe 3.4. Date d'achèvement de l'assistance au Projet</p> <p>Article 4. Conditions du Prêt</p> <p>    Paragraphe 4.1. Taux de l'intérêt et conditions de remboursement</p> <p>    Paragraphe 4.2. Imputation, monnaie et lieu de paiement</p> <p>    Paragraphe 4.3. Paiements anticipés</p> <p>    Paragraphe 4.4. Réouverture des négociations sur les conditions</p> <p>    Paragraphe 4.5. Fin de l'Accord après remboursement intégral</p> <p>Article 5. Conditions préalables aux versements</p> <p>    Paragraphe 5.1. Premier versement</p> <p>    Paragraphe 5.2. Versements pour les services de construction du système d'acheminement des eaux de King Talal</p> <p>    Paragraphe 5.3. Versements pour d'autres services de construction</p> <p>    Paragraphe 5.4. Notification</p> <p>    Paragraphe 5.5. Délais dans lesquels doivent être remplies les conditions préalables</p>	<p>Article 6. Clauses spéciales</p> <p>    Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet</p> <p>    Paragraphe 6.2. Système de contrôle des eaux</p> <p>    Paragraphe 6.3. Evacuation des boues</p> <p>    Paragraphe 6.4. Développement du traitement des eaux usées</p> <p>    Paragraphe 6.5. Accès des familles économiquement faibles</p> <p>    Paragraphe 6.6. Volume annuel des prélèvements d'eau de la retenue de King Talal</p> <p>    Paragraphe 6.7. Evacuation des déchets à l'état solide</p> <p>    Paragraphe 6.8. Système des tarifs</p> <p>Article 7. Origine des biens et services</p> <p>    Paragraphe 7.1. Coûts en devises</p> <p>    Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie locale</p> <p>Article 8. Versements</p> <p>    Paragraphe 8.1. Versements pour les coûts en devises</p> <p>    Paragraphe 8.2. Versements pour les coûts en monnaie locale</p> <p>    Paragraphe 8.3. Autres formes de versements</p> <p>    Paragraphe 8.4. Taux de change</p> <p>    Paragraphe 8.5. Date des versements</p> <p>Article 9. Dispositions diverses</p> <p>    Paragraphe 9.1. Approbation de la garantie d'investissement du Projet</p> <p>    Paragraphe 9.2. Communications</p> <p>    Paragraphe 9.3. Représentants</p> <p>    Paragraphe 9.4. Annexe relative aux dispositions types<sup>2</sup></p>
---	---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Document non reproduit ici; pour le texte de l'annexe voir « Accord de don entre les Etats-Unis d'Amérique et les Philippines pour un projet de développement zonal intégré dans la région du Bricol. Signé à Manille le 13 janvier 1978 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1229, n<sup>o</sup> 1-19857.

## PROJET DE L'AID N° 278-0220

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET, en date du 28 août 1978, entre le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

### *Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

### *Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est défini plus en détail à l'annexe 1, doit consister à fournir une assistance au Royaume hachémite de Jordanie pour développer l'ensemble des systèmes de distribution des eaux, de collection dans les égouts et de traitement des eaux usées de la ville d'Amman. Une description plus détaillée du Projet figure à l'annexe 1 ci-jointe.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini ci-dessus, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés à la section 9.3, sans qu'il soit nécessaire de modifier le présent Accord dans les formes.

### *Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) avec les modifications ultérieures, accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas vingt-huit millions cinq cent mille (28 500 000) dollars des États-Unis (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

*Paragraphe 3.2.* PRÊT ADDITIF. Il est prévu qu'un prêt additif d'un montant de 10 500 000 dollars des États-Unis sera consenti aux fins du Projet, sous réserve de l'existence de fonds disponibles de l'AID à cet effet. Il est prévu que ledit Prêt additif sera consenti en vertu d'un avenant au présent Accord.

Le Prêt peut être affecté au financement de coûts en devises au sens défini au paragraphe 7.1 et en monnaie locale au sens défini au paragraphe 7.2 afférents à des biens et services nécessaires au Projet.

*Paragraphe 3.3.* CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. a) L'Emprunteur s'oblige à fournir ou faire en sorte que soient fournis au Projet tous les fonds autres que ceux du Prêt et toutes les autres ressources qui s'avèreraient nécessaires pour permettre d'exécuter le Projet de façon effective et en temps utile.

b) Le montant de la contribution de l'Emprunteur au Projet ne doit pas être inférieur à 27 445 000 dollars des États-Unis, y compris les coûts en nature.

*Paragraphe 3.4.* DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet » (PACD), qui est fixée au

31 décembre 1981 ou à toute autre date stipulée par les Parties par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt ont été accomplis et que tous les biens financés au titre du Prêt ont été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents autorisant des versements au titre du Prêt aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord après ladite date.

c) Les demandes de versements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai accepté par l'AID par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de versement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

#### *Article 4. CONDITIONS DU PRÊT*

*Section 4.1. TAUX DES INTÉRÊTS ET CONDITIONS DU REMBOURSEMENT.* Les fonds prêtés comprendront 1) une somme d'un montant maximal de 19 millions de dollars (partie A du Prêt) et 2) une somme d'un montant maximal de 9,5 millions de dollars (partie B du Prêt). L'Emprunteur doit rembourser la partie A du Prêt à l'AID en dollars des Etats-Unis dans un délai de quarante (40) ans à compter de la date du premier versement effectué au titre du prêt, y compris un délai de grâce ne devant pas dépasser dix (10) ans. L'Emprunteur doit rembourser la partie B du Prêt dans un délai de trente (30) ans à compter du premier versement effectué au titre du Prêt, y compris un délai de grâce ne devant pas dépasser dix (10) ans. L'Emprunteur doit payer à l'AID, en dollars des Etats-Unis, des intérêts à compter du premier versement de chacune des parties A et B du prêt, au taux de a) deux pour cent (2 p. 100) par an pendant les dix premières années et b) trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde versé des prêts et sur tous intérêts échus et impayés de cette somme.

*Paragraphe 4.2. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE PAIEMENT.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord doivent être libellés en dollars des Etats-Unis et imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements doivent être remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique) et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 4.3. PAIEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. Sauf dérogation acceptée par écrit par l'AID, tout versement anticipé doit être imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dus, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 4.4. RÉOUVERTURE DES NÉGOCIATIONS SUR LES CONDITIONS.*

a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Royaume hachémite de Jordanie de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de réouverture des négociations adressée par une Partie à l'autre doit être faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.2 et indiquer le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie dont émane ladite demande.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties doivent se réunir pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations doivent se dérouler dans une localité convenue d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que faute d'accord mutuel, elles auront lieu dans le Royaume hachémite de Jordanie, au siège du Conseil national de la planification (NPC).

*Paragraphe 4.5. FIN DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.*

Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

*Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS*

*Paragraphe 5.1. PREMIER VERSEMENT.* Avant le premier versement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur doit présenter à l'AID, sauf dérogation acceptée par celle-ci par écrit, les pièces suivantes dans des conditions de fond et de forme acceptables pour l'AID :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) L'indication du nom de la personne qui est en charge, en titre ou par intérim, de l'organe de l'Emprunteur mentionné au paragraphe 9.3 et de tous représentants supplémentaires, avec un spécimen de la signature de toute personne désignée dans le document dont il s'agit;
- c) Une copie d'un accord de réinvestissement au titre du Prêt signé et conclu entre l'Emprunteur et l'AWSA et aux termes duquel l'Emprunteur accepte de mettre à la disposition de l'AWSA les sommes issues du Prêt aux fins définies au paragraphe 2.1 et à l'annexe I ci-jointe;
- d) Un plan d'utilisation de la retenue du barrage de King Talal, comprenant :
  - i) L'évaluation de l'échelonnement des prélèvements d'eau mensuels destinés à la consommation de la ville d'Amman et à l'irrigation jusqu'en 1989; et

- ii) La preuve d'un accord conclu entre l'AWSA et l'Office de la vallée du Jourdain (JVA) pour la distribution des eaux en provenance de la retenue conformément au document mentionné au numéro précédent, y compris la participation de la JVA aux activités régulatrices des prélèvements d'eaux de King Talal;
- e) i) Un calendrier d'exécution du projet intégré; et  
ii) La preuve des obligations financières assumées par l'Emprunteur, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) et le Fonds saoudien pour le système d'acheminement des eaux de King Talal et les systèmes de distribution des eaux et des égouts;
- f) Un contrat signé relatif à l'assistance pour l'exécution du Projet; et
- g) Des documents de nature à établir que la ligne électrique principale et les autres installations électriques qui ne sont pas prévues par les contrats de construction conclus dans le cadre du Projet, mais sont nécessaires au fonctionnement du système d'acheminement des eaux de King Talal, seront installées en temps utile.

*Paragraphe 5.2. VERSEMENTS POUR LES SERVICES DE CONSTRUCTION DU SYSTÈME D'ACHEMINEMENT DES EAUX DE KING TALAL.* Avant tout versement ou la notification de toute lettre d'engagement au titre du Prêt pour financer des services de construction du système d'acheminement des eaux de King Talal, l'Emprunteur doit, sauf dérogation acceptée par écrit par l'AID, présenter, dans des conditions de forme et de fond que l'AID estime acceptables :

- a) Un contrat de construction signé ayant pour objet les travaux qui doivent être financés au titre du Prêt;
- b) Un contrat signé ayant pour objet la surveillance de la construction;
- c) Un plan d'évacuation des eaux de rebut et des boues chimiques issues du traitement préalable et du traitement des eaux;
- d) Un plan de formation pour le personnel d'exploitation et d'entretien du système d'acheminement des eaux de King Talal;
- e) Un contrat signé ayant pour objet le dispositif de prise d'eau et la conduite d'acheminement des eaux;
- f) Des documents de nature à établir que l'AWSA est titulaire des droits de passage nécessaires pour utiliser sans entraves les terrains où seront installés la conduite et tous les autres éléments du système.

*Paragraphe 5.3. VERSEMENTS POUR D'AUTRES SERVICES DE CONSTRUCTION.* Avant tout versement ou la notification de tout engagement de dépense au titre du Prêt pour financer des services de construction dans les zones IS, SW et Wahdat/Shelieh, ainsi que l'agrandissement de l'installation de traitement des eaux usées, l'Emprunteur doit, sauf dérogation acceptée par écrit par l'AID, présenter les documents suivants dans des conditions de forme et de fond que l'AID estime acceptables, avant tout versement afférent à l'un des contrats déterminés :

- a) Un contrat signé ayant pour objet des services de supervision technique pour le contrat de construction dont il s'agit;
- b) Un contrat de construction signé;

- c) Des documents de nature à établir l'existence des servitudes et autres droits réels nécessaires pour exécuter le contrat dont il s'agit;
- d) Aux fins des services de construction relatifs à l'agrandissement de l'installation de traitement des eaux usées, un plan de formation pour le personnel d'exploitation et d'entretien des installations qui doivent être construites ou mises en place au titre du Projet.

*Paragraphe 5.4. NOTIFICATION.* Lorsque l'AID estime que les conditions préalables définies aux paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3 ont été remplies, elle doit le notifier sans retard à l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.5. DÉLAIS DANS LESQUELS DOIVENT ÊTRE REMPLIES LES CONDITIONS PRÉALABLES.* a) Si toutes les conditions définies au paragraphe 5.1 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure acceptée par écrit par l'AID, celle-ci a la faculté de mettre fin au présent Accord par une notification écrite à cet effet adressée à l'Emprunteur.

b) Si toutes les conditions définies aux paragraphes 5.2 et 5.3 ne sont pas remplies dans un délai de 180 jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure acceptée par écrit par l'AID, celle-ci a la faculté d'annuler le solde non encore versé du prêt, dans la mesure où lesdits fonds ne sont pas dus de manière irrévocable à des tiers, et elle peut mettre fin au présent Accord par une notification écrite à l'Emprunteur. En cas de résiliation, l'Emprunteur doit rembourser immédiatement le Principal dont le remboursement reste dû, avec tous les intérêts échus; au reçu du montant intégral desdits paiements, le présent Accord prendra fin, ainsi que toutes les obligations qui en découlent à la charge des Parties.

#### Article 6. CLAUSES SPÉCIALES

*Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties sont convenues d'établir un programme d'évaluation à titre d'élément constitutif du Projet. Sous réserve de toute dérogation stipulée par écrit par les Parties, le Programme doit comporter, pendant l'exécution du Projet et à un ou plusieurs moments par la suite : a) l'évaluation des progrès accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet; b) l'indication et l'évaluation des domaines critiques ou des entraves de nature à empêcher d'atteindre ces objectifs; c) l'évaluation de la manière d'utiliser lesdits renseignements afin de résoudre de tels problèmes, et d) dans la mesure du possible, l'évaluation de l'incidence du Projet sur l'ensemble du développement.

*Paragraphe 6.2. SYSTÈME DE CONTRÔLE DES EAUX.* L'Emprunteur s'oblige à faire en sorte que, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, un système de contrôle des eaux soit établi pour vérifier la qualité et la quantité des eaux dans la retenue de King Talal, les nappes phréatiques supérieure et inférieure et la rivière Zerqa jusqu'à la retenue de King Talal. Dans le cadre du système de contrôle, l'Emprunteur s'oblige à entreprendre un examen de la pollution industrielle et municipale de la rivière Zerqa en amont de la retenue de King Talal, ainsi qu'à instituer des procédures pour garantir le maintien de la qualité des eaux de la rivière Zerqa à un niveau mutuellement acceptable.

*Paragraphe 6.3. EVACUATION DES BOUES.* L'Emprunteur s'oblige à faire en sorte que, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, un plan d'évacuation des boues séchées issues du traitement des eaux usées soit élaboré et soumis à l'examen de l'AID; il s'oblige à exécuter le plan adopté d'un commun accord dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Paragraphe 6.4. DÉVELOPPEMENT DU TRAITEMENT DES EAUX USÉES.* L'Emprunteur s'oblige à faire en sorte que dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il soit procédé à une étude de faisabilité pour réexaminer dans quelles conditions peut être développé le traitement des eaux usées qui seront collectées en plus grande quantité à la suite du Projet. A l'achèvement, l'Emprunteur doit, en consultation avec l'AID, préparer et exécuter un plan d'agrandissement de l'installation de traitement des eaux usées.

*Paragraphe 6.5. ACCÈS DES FAMILLES ÉCONOMIQUEMENT FAIBLES.* L'Emprunteur doit, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, entreprendre une étude sur les entraves économiques qui limitent l'accès des familles économiquement faibles aux systèmes de distribution des eaux et des égouts et indiquer les moyens d'aider ces familles en tant que de besoin. Les conclusions de ladite étude doivent être examinées par l'Emprunteur et l'AID, à la suite de quoi l'Emprunteur sera tenu d'instituer des procédures pour garantir l'accès des familles économiquement faibles, d'un commun accord avec l'AID et suivant un calendrier mutuellement acceptable.

*Paragraphe 6.6. VOLUME ANNUEL DES PRÉLÈVEMENTS D'EAUX DE LA RETENUE DE KING TALAL.* Si l'Emprunteur détermine que le volume annuel total des prélèvements d'eaux de la retenue de King Talal dépassera le niveau stipulé dans le plan d'exploitation présenté à titre de condition préalable au versement initial, l'Emprunteur s'oblige à réexaminer ledit plan avec l'AID, notamment en évaluant quels effets l'augmentation prévue du volume annuel total des prélèvements produira sur l'environnement et il s'oblige à prendre toutes les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord lors dudit examen.

*Paragraphe 6.7. EVACUATION DES DÉCHETS À L'ÉTAT SOLIDE.* L'Emprunteur s'oblige à entreprendre, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une étude de l'évacuation des déchets à l'état solide dans la Ville d'Amman, comprenant les relations entre l'évacuation actuelle de ces déchets et les ressources en eaux de la ville. Les conclusions de ladite étude doivent être examinées par l'Emprunteur et l'AID et les résultats de cet examen convenus d'un commun accord doivent être incorporés aux méthodes d'évacuation des déchets à l'état solide d'Amman.

*Paragraphe 6.8. SYSTÈME DES TARIFS.* L'Emprunteur s'oblige à examiner avec l'AID les systèmes de tarifs des services de la distribution des eaux et des égouts pendant la durée du Projet, ainsi qu'à élaborer un système de tarifs pour rendre l'AWSA financièrement viable.

#### *Article 7. ORIGINE DES BIENS ET SERVICES*

*Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES.* Les versements effectués conformément au paragraphe 8.1 doivent servir exclusivement à financer les biens et les services aux fins du Projet et avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en

vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus (« coûts en devises »), sauf dérogation acceptée par écrit par l'AID et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1 concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

*Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Les versements effectués conformément au paragraphe 8.2 doivent servir exclusivement à financer les coûts des biens et des services requis aux fins du Projet et, sauf dérogation acceptée par écrit de l'AID, ces biens et ces services devront avoir leur origine dans le Royaume hachémite de Jordanie (« dépenses en monnaie locale »). Dans la mesure prévue aux fins du présent Accord, l'expression « dépenses en monnaie locale » peut aussi s'appliquer à la prestation de fonds en monnaie jordanienne nécessaires au Projet.

#### Article 8. VERSEMENTS

*Paragraphe 8.1. VERSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.*

*a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux versements, l'Emprunteur pourra obtenir des versements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres du Projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement de montants déterminés A) à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées en prenant l'engagement de rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services; ou B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, en prenant l'engagement de payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

*b)* A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir peuvent également être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 8.2. VERSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux versements, l'Emprunteur pourra obtenir des versements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID des demandes de financement à cet effet, accompagnées de tous les documents à l'appui requis dans les lettres d'exécution du Projet.

*b)* Les procédés suivants doivent permettre de se procurer les fonds en monnaie jordanienne nécessaires aux versements prévus dans le présent Accord :



- 1) L'AID les acquiert au moyen soit d'un achat contre des dollars des Etats-Unis, soit d'un prélèvement sur les fonds en monnaie jordanienne que possède déjà le Gouvernement des Etats-Unis; ou
- 2) L'AID A) demande à l'Emprunteur de mettre à sa disposition le montant des dépenses dont il s'agit en monnaie jordanienne, et B) elle met ensuite à la disposition de l'Emprunteur, en émettant ou modifiant des lettres de crédit spéciales en faveur de l'Emprunteur ou de toute personne désignée par lui, une somme en dollars des Etats-Unis équivalant à celle qu'il a lui-même fournie; lesdits dollars doivent être affectés à l'obtention de prestations aux Etats-Unis suivant les procédures appropriées indiquées dans les lettres d'exécution du Projet.

L'équivalent en dollars des Etats-Unis des fonds en monnaie jordanienne fournis dans ces conditions doit représenter : dans le cas de l'alinéa *b*, 1, ci-dessus, la somme en dollars des Etats-Unis dont l'AID a besoin pour se procurer la monnaie jordanienne; dans le cas de l'alinéa *b*, 2, ci-dessus, une somme évaluée au taux de change indiqué dans le Mémoire d'exécution de la lettre de crédit spéciale à la date à laquelle ladite lettre de crédit spéciale a été émise ou modifiée.

*Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE VERSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les Parties pourront être convenues par écrit.

*Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve de toutes dispositions plus précises du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du prêt sont introduits dans le Royaume hachémite de Jordanie par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'Emprunteur doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que lesdits fonds puissent être changés en monnaie jordanienne au taux de change licite le plus élevé pratiqué au moment de l'opération.

*Paragraphe 8.5. DATE DES VERSEMENTS.* Tout versement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, aux représentants désignés par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement; *b)* à la date à laquelle l'AID verse à l'Emprunteur ou aux représentants désignés par lui les fonds en monnaie jordanienne acquis conformément à l'alinéa *b*, 1, du paragraphe 8.2; ou *c)* à la date à laquelle l'AID émet ou modifie la lettre de crédit spéciale dont il s'agit si la monnaie jordanienne est acquise conformément à l'alinéa *b*, 2, du paragraphe 8.2.

#### Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.1. APPROBATION DE LA GARANTIE D'INVESTISSEMENT DU PROJET.* Les Parties sont convenues que les travaux de construction financés en vertu du présent Accord constituent un projet approuvé par le Royaume hachémite de Jordanie conformément à l'Accord conclu entre celui-ci et les Etats-Unis d'Amérique au sujet des garanties des investissements; la faculté, pour le Gouvernement des Etats-Unis, d'émettre des garanties d'investissement en vertu dudit Accord pour assurer les investissements des entrepreneurs dans ledit Projet n'est subordonnée à aucune approbation supplémentaire de la part du Royaume hachémite de Jordanie.

*Paragraphe 9.2. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressés par l'une des Parties en vertu du présent Accord doivent être acheminés par lettre, télégramme ou câble et seront réputés avoir été dûment remis lorsqu'ils auront été délivrés à la Partie à laquelle ils sont destinés à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :  
National Planning Council  
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique :  
National Planning Council  
Amman (Jordanie)

A l'AID :

Adresse postale :  
USAID Mission  
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique :  
USAID Amman

A moins que les Parties n'en soient convenues autrement par écrit, toutes les communications doivent être rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. De plus, l'Emprunteur s'oblige à communiquer à la Mission de l'USAID la copie de toute correspondance adressée à l'AID.

*Paragraphe 9.3. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Président du Conseil national de la planification et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la mission en Jordanie. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par notification écrite, à toutes autres fins que d'exercer la faculté, prévue au paragraphe 2.1, de modifier des éléments dont la description plus détaillée figure à l'annexe 1. Les noms des représentants de l'Emprunteur doit être communiqué à l'AID avec un spécimen de leur signature et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra accepter la signature desdits représentants comme preuve concluante que toute action effectuée conformément au présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.4. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet » (annexe 2)<sup>1</sup> est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

<sup>1</sup> Voir la note 2 en bas de la p. 15.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord à la date sus-indiquée.

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

[Signé]

Par : HANNA ODEH

Titre : Président du Conseil national de la planification

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : ROSCOE S. SUDDARTH

Titre : Chargé d'affaires par intérim

#### [ANNEXE 1]

##### DESCRIPTION DU PROJET

###### 1. Objectif

L'objectif du Projet consiste à rendre l'Office des eaux et des égouts d'Amman plus capable de fournir une distribution d'eau satisfaisante, ainsi qu'à développer le système des égouts de la ville d'Amman. Il est prévu que le développement du système de distribution des eaux et de celui des égouts dans la ville d'Amman portera la proportion des personnes qui disposent de l'eau courante de 52 p. 100 selon les évaluations de 1977 à 75 p. 100 en 1981, et la proportion des personnes qui bénéficient du système des égouts de 17 p. 100 en 1977 à 54 p. 100 en 1981. Selon les expectatives, l'agrandissement de l'installation actuelle de traitement des eaux usées doit suffire à faire face à l'augmentation prévue du volume des eaux d'égout qui résultera du développement du système actuel des collecteurs. De surcroît, l'Office jordanien de l'électricité va construire une ligne de transport électrique pour desservir le système d'acheminement des eaux du barrage de King Talal à Amman. Le coût de cette activité n'est pas inclus dans les prévisions du budget-programme. L'AWSA n'aura rien à payer pour la ligne, mais acquittera le prix du courant à un taux uniforme par kilowatt-heure.

###### 2. Eléments constitutifs du Projet

Le Projet comprend, comme éléments constitutifs, les installations matérielles et les activités d'assistance technique que voici :

- a) Construction d'un système d'acheminement des eaux du barrage de King Talal à Amman, y compris l'ouvrage de prise d'eau, les installations des conduites et du traitement des eaux, la station de pompage et le réservoir;
- b) Construction d'environ 276 kilomètres de conduites d'eau principales et secondaires, ainsi que de raccordements aux logements, avec les stations de pompage et les réservoirs annexes;
- c) Construction d'environ 264 kilomètres de collecteurs d'égouts principaux et secondaires, ainsi que de raccordements aux logements;
- d) Agrandissement et amélioration de l'installation de traitement des eaux usées;

- e) Tous les services techniques nécessaires pour dresser les plans des installations énumérées ci-dessus et pour en diriger la construction; la pose de tout l'équipement; et la direction des essais du matériel et des installations.

### 3. *Evaluation*

Le Projet a pour objectif d'accroître l'aptitude de l'Office des eaux et des égouts d'Amman (AWSA) à assurer à la ville d'Amman une distribution d'eau régulière et des services d'égouts plus étendus. Les indicateurs suivants seront utilisés pour vérifier que les objectifs du Projet ont été atteints en 1981 :

- a) De l'eau de qualité acceptable est régulièrement distribuée aux consommateurs dont les logements sont reliés au système de l'AWSA;
- b) Un volume de 15 millions de mètres cubes d'eau de qualité suffisante est acheminé de la retenue de King Talal au système de l'AWSA;
- c) Des raccordements mettent l'eau courante à la disposition d'environ 75 p. 100 de la population d'Amman;
- d) Les raccordements des égouts atteignent environ 54 p. 100 de la population d'Amman;
- e) L'installation de traitement des eaux usées fonctionne conformément à des critères acceptables en ce qui concerne la qualité des eaux traitées et l'évacuation des boues;
- f) La proportion des eaux perdues pour des raisons inexplicables est réduite de 38 p. 100 de la production d'eau totale — chiffre de 1977 — à 30 p. 100.

Les dossiers de l'AWSA constitueront la principale source de renseignements pour vérifier que les objectifs sont atteints. Le rapport final sur le projet que l'AWSA devra rédiger lorsqu'il aura été achevé devra fournir assez de données relatives aux indicateurs énumérés ci-dessus pour permettre d'évaluer le projet.

### 4. *Dépenses prévues*

a) Les dépenses totales afférentes au Projet tel qu'il est décrit au paragraphe 2 ci-dessus sont évaluées à environ 99 400 000 dollars, y compris la réserve pour frais supplémentaires et les intérêts pendant la construction.

b) Les sources de financement pour le Projet sont les suivantes :

	<i>Millions de dollars des Etats-Unis</i>
AID .....	39 000
Fonds financé par l'Arabie saoudite .....	19 000
IDA .....	14 000
AWSA .....	<u>27 400</u>
TOTAL	99 400

### 5. *Calendrier du Projet*

Les dates suivantes sont prévues pour l'achèvement des travaux de construction des principaux éléments du Projet :

Contrat déjà signé relatif au système d'acheminement des eaux .....	Novembre 1978
Contrats initiaux relatifs aux systèmes de distribution des eaux et d'égouts de la ville d'Amman .....	Novembre 1978
Contrat relatif à l'installation de traitement des eaux usées ...	Novembre 1978
Contrat relatif à la construction de services administratifs ....	Novembre 1978

---

Achèvement des activités de l'installation de traitement des eaux usées .....	Avril	1980
Achèvement des systèmes de distribution des eaux et d'égouts de la ville d'Amman .....	Décembre	1980
Achèvement de la ligne de transport du courant électrique ...	Juin	1980
Achèvement du système de King Talal .....	Octobre	1981

---



No. 19915

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CARIBBEAN COMMUNITY**

**Project Grant Agreement for basic health management  
training (with annex). Signed at Bridgetown on  
30 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES**

**Accord de don pour un projet relatif à la formation de  
personnel pour la gestion des services de santé de base  
(avec annexe). Signé à Bridgetown le 30 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CARIBBEAN COMMUNITY SECRETARIAT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR BASIC HEALTH MANAGEMENT TRAINING**

Dated: August 30, 1978

A.I.D. Project Number 538-0019

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Incremental Nature of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Grantee Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. [Conditions Precedent to] Initial Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. [Conditions Precedent to Disbursement] Other than for Technical Assistance</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Terminal Dates [for Conditions Precedent]</p> <p>Article 5. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Eligible Countries</p>	<p>Section 5.2. Project Evaluation</p> <p>Article 6. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 7. Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.4. Rate of Exchange</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Standard Provision Annex<sup>2</sup></p> <p style="text-align: center;"><i>Annexes</i></p> <p>Annex 1. Project Description</p> <p>Annex 2. Standard Provisions<sup>2</sup></p>
---	---

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 30, 1978, between CARIBBEAN COMMUNITY SECRETARIAT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the project described below ("Project"), and with respect to the financing of the Project by the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1978 by signature.

<sup>2</sup> Not printed herein. For the text of the annex see "Project Grant Agreement between the United States of America and Haiti relating to health services. Signed at Port-au-Prince on 30 August 1977" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 1229, No. 1-19855.



## Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project which is further described in Annex 1 will consist of a regional Health Management training program under which the Grantee will develop and implement a management training program to service the health needs appropriate to the needs of the Caribbean Region through the upgrading and expansion of the skills in the Ministries of Health employees and community health aides of the Eligible Countries (as such term is defined in Section 5.1 hereof). Annex 1, attached hereto, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2 without formal amendment of this Agreement.

*Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT.* (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

## Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant under the terms of this Agreement not to exceed One Million United States ("U.S.") Dollars (\$1,000,000) ("Grant"). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 and local currency costs, as defined in Section 6.2 of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is the date which the third anniversary plus six months of the date of this Agreement, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following

the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### *Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 4.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment documents under the Project Agreement, Grantee shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- a) A legal opinion of the General Counsel of Grantee or other legal counsel acceptable to A.I.D. to the effect that the Project Agreement has been duly authorized and/or ratified by the Board of Directors of Grantee and executed on its behalf and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all its terms; and
- b) A certified statement of the name of the person(s) authorized under the Project Agreement to act as Grantee's representative under the Agreement with authenticated specimen signatures of said representatives.

*Section 4.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT OTHER THAN FOR TECHNICAL ASSISTANCE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or to the issuance of any commitment documents under the Project Agreement to finance other than technical assistance, Grantee shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (i) A written plan for the hiring and scheduled placement of the staff required for the Project;
- (ii) A written statement from each eligible Grantee member country giving:
  - (a) The name of an individual appointed to serve as Project Coordinator for the duration of the Project;
  - (b) A policy statement, issued by the Government of the eligible Grantee member country through the Ministry, Department or Agency responsible for Health, authorizing supervisors to make every effort to release staff to participate in project activities; and
  - (c) An agreement providing the appropriate Government inputs identified equal to those in the Project Paper;
- (iii) A plan of activities for 1978 and 1979 which shall incorporate the A.I.D. Grant.

*Section 4.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

*Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

*Article 5. [SPECIAL COVENANTS]*

*Section 5.1. [ELIGIBLE COUNTRIES].* Grantee, except as A.I.D. shall otherwise agree in writing, shall covenant to:

- (a) Utilize funds made available under the Project for financing and technical assistance activities only in the following countries ("Eligible Countries"): Antigua, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, Montserrat and St. Vincent;
- (b) Submit for A.I.D. approval any grant-financed contract which exceeds \$5,000;
- (c) Provide a written commitment stating that every effort will be made to secure funds from regular budgetary sources to support continuation of core staff and activities following termination of the A.I.D. contribution;
- (d) Maintain and support health programs which develop regional unity and better utilize existing resources.

*Section 5.2. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the evaluation program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (1) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (2) Identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment;
- (3) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (4) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Article 6. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1. (b), with respect to marine insurance.

*Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the Eligible countries ("Local Currency Costs").

*Article 7. DISBURSEMENT*

*Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services

required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of condition precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase or from local currency already owned by the U.S. Government; or
- (2) By A.I.D. (A) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Grantee, through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in case of subsection (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening of the applicable Special Letter of Credit.

*Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 7.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under Section 7.2 if funds provided under the Grant are introduced into the country in which a sub-project is located by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be

converted into currency of such country at the highest rate of exchange which at the time the conversion is made, is not unlawful in such country.

*Article 8. MISCELLANEOUS*

*Section 8.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Caribbean Community Secretariat  
P.O. Box 607  
Third Floor, Bank of Guyana Building  
Avenue of the Republic  
Georgetown, Guyana

Alternate address for cables:

CARIBSEC Guyana

To A.I.D.:

Mail address:

A.I.D. Representative  
Regional Development Office/Caribbean  
P.O. Box 302  
Bridgetown, Barbados

Alternate address for cables:

A.I.D. Representative  
American Embassy  
Bridgetown, Barbados

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 8.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of the Secretary General and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.3. STANDARD PROVISION ANNEX.* A "Project Grant Provisions Annex" (Annex 2)<sup>1</sup> is attached to and forms part of this Agreement.

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 30.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Caribbean Community Secretariat:

[Signed]

By: Dr. PHILIP BOYD  
Title: Chief, Health Section

United States of America:

[Signed]

By: JOHN J. EDDY  
Title: Chargé d'affaires

[Signed]

By: WILLIAM B. WHEELER  
Title: A.I.D. Representative

## ANNEX 1

### PROJECT DESCRIPTION

#### A. *Goal, Purpose and Strategy*

The goal of the Project is to improve the Health Status of the people of the Windward and Leeward Islands, Barbados and other eligible Grantee member countries in the CARICOM region.

The purpose of the Project is to enhance the managerial capacity of personnel of all levels within the Ministries of Health of the Leeward and Windward Islands, Barbados and other eligible Grantee member countries. The Project represents a unified approach to health training through a regional institution and is based upon utilization of local staff and facilities for implementation. By strengthening the regional institution, the Project encourages efficiencies, common efforts and cost sharing for health services directed to populations of limited revenue producing ability.

#### B. *The Program*

A.I.D. grant funds of \$1,800,000 in the three years of life of Project will be used by Grantee to develop and implement a training system which will up-grade and expand the skills of health staffs of the eligible Grantee member countries. The training program is designed for applicability to various management groups from Ministries to Community Health Aides thereby achieving a uniformity and "Team" plan.

#### C. *Administration of the Program*

Grantee will be responsible for administering the grant for the training program in accordance with A.I.D.'s guidelines. Responsibility for project implementation will be delegated by Grantee to the Health Section of the Functional Cooperative Division.

The Chief of the Health Section will devote ten percent of his time to overseeing this project and coordination with other Grantee initiatives in health. In the process of implementing this project, the Health Section will:

1. Continue to identify and define problems in the area of health management.
2. Prepare the project work plan and ensure its timely implementation.
3. Schedule and coordinate logistic activities.
4. Design curricula for the various training modules.

5. Determine appropriate mode of response to specialized technical assistance request from island governments and provide positive reinforcement to the islands by ensuring the rapid deployment of technical assistance.
  6. Integrate project activities with other health activities as well as with activities of other sectors in the region.
  7. Maintain an active system of communication with the participating governments and local Projects Coordinators as well as key agencies and institutions.
  8. Report periodically on the project to the Health Ministers Conference and carry out the decisions of the Conference pertaining to and consistent with this project.
  9. Assemble basic materials for "Management Development Resource Center" (library, etc.) and collect and disseminate supplementary materials to establish a center in each country.
  10. Develop and maintain a system to identify personnel of the region with special skills related to health.
  11. Conduct periodic evaluation of project activities. The Health Section will obtain the additional staff required to implement the project.
- D. *Financial Plan*

The following table shows the estimated summary costs of the project elements and the source of funds:

<i>Source</i>	<i>A.I.D. Grant</i>	<i>Grantee</i>	<i>Islands</i>	<i>Total</i>
	<i>(US\$ 000)</i>			
Training .....	518.6	—	301.9*	820.5
Technical assistance .....	520.7	24.0*	—	544.7
Commodities .....	125.8	27.0	120.0	272.8
Implementing agency support .....	445.4	—	—	445.4
Sub-total	1,610.5	51.0	421.9	2,083.4
Contingency .....	189.5	5.8	46.3	241.6
TOTAL	1,800.0	56.8	468.2	2,325.0

\* Estimates of in-kind support to the project, includes facility allocation.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE SECRÉTARIAT DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET RELATIF À LA FORMATION DE PERSONNEL POUR LA GESTION DES SERVICES DE SANTÉ DE BASE

Date : 30 août 1978

Projet de l'AID n° 538-0019

## TABLE DES MATIÈRES

## ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article 1 <sup>er</sup> . L'Accord	Paragraphe 5.2. Evaluation du Projet
Article 2. Le Projet	Article 6. Passation des marchés
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 2.2. Caractère progressif du Projet	Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale
Article 3. Financement	Article 7. Déboursements
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 7.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 3.2. Ressources du Donataire destinées au Projet	Paragraphe 7.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 7.3. Autres formes de déboursements
Article 4. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 7.4. Taux de change
Paragraphe 4.1. Premier déboursement	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.2. Déboursements à d'autres fins que l'assistance technique	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 4.3. Notification	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 4.4. Délai d'accomplissement des conditions préalables	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types <sup>2</sup>
Article 5. Dispositions spéciales	<i>Annexes</i>
Paragraphe 5.1. Pays bénéficiaires	Annexe 1. Description du Projet
	Annexe 2. Dispositions types <sup>2</sup>

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET, en date du 30 août 1978, entre le SECRÉTARIAT DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES (ci-après dénommé le « Donataire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Document non reproduit ici; pour le texte de l'annexe voir « Accord de don entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif aux services de santé. Signé à Port-au-Prince le 30 août 1977 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1229, n° 1-19855.



### Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées en ce qui concerne la réalisation par le Donataire du projet décrit ci-après et son financement par les Parties.

### Article 2. LE PROJET

*Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consistera en un programme régional de formation en matière de gestion sanitaire, dans le cadre duquel le Donataire mettra au point et exécutera un programme de formation en matière de gestion répondant aux besoins sanitaires de la région des Caraïbes, grâce au perfectionnement et à l'élargissement des compétences des employés des Ministères de la santé et des agents de la santé communautaire des pays bénéficiaires (tels que ceux-ci sont définis au paragraphe 5.1 du présent Accord). Le Projet est défini avec plus de détails dans l'annexe 1 ci-jointe. Dans le cadre de la définition ci-dessus du Projet, des éléments de la description détaillée qui figure à l'annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit entre les représentants autorisés des Parties désignés au paragraphe 8.2, sans modification officielle de l'Accord.

*Paragraphe 2.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DU PROJET.* a) La contribution de l'AID au Projet sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin et sous réserve de l'accord mutuel des Parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l'opportunité de poursuivre le Projet.

b) Compte tenu de la date d'achèvement de l'assistance au Projet fixée dans le présent Accord, l'AID pourra, en consultation avec le Donataire, fixer dans des lettres d'exécution du Projet des délais appropriés pour l'utilisation des fonds qu'elle fournira au titre de chaque nouvelle contribution.

### Article 3. FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1. LE DON.* Pour aider le Donataire à faire face aux dépenses d'exécution du projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée « le Don »). Le Don peut être utilisé pour financer le coût en devises, défini au paragraphe 6.1, et le coût en monnaie locale, défini au paragraphe 6.2, des biens et services nécessaires au Projet.

*Paragraphe 3.2. RESSOURCES DU DONATAIRE DESTINÉES AU PROJET.* Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet les ressources autres que le Don nécessaires pour exécuter le Projet de manière efficace et ponctuelle.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée à trois ans et six mois après la date du présent Accord ou à toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties escomptent que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens finan-

cés au titre du Don auront été livrés aux fins du Projet, comme prévu au présent Accord.

b) A moins qu'elle n'en convienne autrement par écrit, l'AID ne délivrera ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement des fonds du Don pour des services accomplis ou des marchandises livrées aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront parvenir à l'AID ou à l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou avant l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Passé ce délai, l'AID peut, par notification écrite au Donataire, déduire à tout moment du Don tout ou partie du montant pour lequel des demandes de déblocage, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, ne lui sont pas parvenues avant l'expiration dudit délai.

#### Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 4.1. PREMIER DÉBOURSEMENT.* Avant le déboursement des fonds du Don ou la délivrance ou de tout document d'engagement au titre du présent Accord, le Donataire fournira à l'AID, de façon satisfaisante quant au fond et à la forme :

- a) Un avis juridique du Conseiller général du Donataire ou d'un autre conseiller juridique acceptable pour l'AID attestant que l'Accord relatif au projet a été dûment autorisé ou ratifié par le Conseil d'administration du Donataire et signé en son nom et qu'il constitue, dans tous ses termes, une obligation juridique valide pour le Donataire;
- b) Un état légalisé du nom de la ou des personnes autorisées, conformément au présent Accord, à agir aux termes de l'Accord à titre de représentant du Donataire, accompagné d'un spécimen légalisé des signatures desdits représentants.

*Paragraphe 4.2. DÉBOURSEMENTS À D'AUTRES FINS QUE L'ASSISTANCE TECHNIQUE.* A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, avant tout déboursement ou la délivrance de tout document d'engagement au titre du présent Accord pour le financement de coûts autres que ceux de l'assistance technique, le Donataire fournira à l'AID, de façon satisfaisante quant au fond et à la forme :

- i) Un plan écrit de recrutement et d'affectation du personnel nécessaire à l'exécution du Projet;
- ii) Un document écrit émanant de chaque pays bénéficiaire membre du Donataire contenant :
  - a) Le nom du Coordonnateur du Projet nommé pour la durée d'exécution de celui-ci;
  - b) Une déclaration de principe émanant du gouvernement du pays bénéficiaire membre du Donataire, transmise par le ministère, département ou organisme chargé de la santé et autorisant les directeurs à faire de leur mieux pour mettre du personnel à la disposition des activités du Projet;

- c) Un accord relatif aux apports du gouvernement intéressé reconnu égaux au montant précisé dans le document du Projet;
- iii) Un plan d'activités pour 1978 et 1979 incorporant le Don de l'AID.

*Paragraphe 4.3. NOTIFICATION.* Dès que l'AID aura déterminé que les conditions préalables énoncées aux paragraphes 4.1 et 4.2 ont été remplies, elle en avisera le Donataire.

*Paragraphe 4.4. DÉLAI D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES.* Si les conditions énoncées au paragraphe 4.1 n'ont pas toutes été remplies dans les 90 jours suivant la date du présent Accord ou à toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

#### *Article 5. DISPOSITIONS SPÉCIALES*

*Paragraphe 5.1. PAYS BÉNÉFICIAIRES.* Le Donataire, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, s'engage à :

- a) Utiliser les fonds fournis au titre du Projet pour le financement et les activités d'assistance technique exclusivement dans les pays ci-après (« pays bénéficiaires ») : Antigua, Barbade, Belize, Dominique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nevis-Anguilla, Sainte-Lucie, Montserrat et Saint-Vincent;
- b) Soumettre à l'approbation de l'AID tout contrat financé au titre du don dépassant 5 000 dollars;
- c) Fournir un engagement écrit aux termes duquel aucun effort ne sera épargné pour recueillir des sources budgétaires ordinaires les fonds nécessaires au maintien du personnel essentiel et à la poursuite des activités après la fin de la contribution de l'AID;
- d) Maintenir et appuyer des programmes sanitaires propres à favoriser l'unité régionale et à tirer meilleur profit des ressources existantes.

*Paragraphe 5.2. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation dans le cadre du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, ce programme comprendra pendant l'exécution du Projet et à une ou plusieurs dates ultérieures :

- 1) L'évaluation des progrès accomplis vers la réalisation des objectifs du Projet;
- 2) L'identification et l'évaluation des problèmes et contraintes susceptibles d'empêcher cette réalisation;
- 3) L'évaluation de la manière dont ces renseignements peuvent servir à surmonter lesdits problèmes;
- 4) L'évaluation, dans la mesure du possible, de l'incidence du Projet sur le développement d'ensemble.

#### *Article 6. PASSATION DES MARCHÉS*

*Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVICES.* Les fonds déboursés conformément au paragraphe 7.1 seront, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, affectés exclusivement au financement des coûts des biens et services nécessaires au projet ayant leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les

contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »], sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1, qui ont trait à l'assurance maritime, de l'annexe comprenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet.

*Paragraphe 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Les fonds déboursés conformément au paragraphe 7.2 seront affectés exclusivement au financement des coûts des biens et services nécessaires au Projet ayant leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine dans les pays bénéficiaires (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en monnaie locale »).

#### Article 7. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES.*

*a)* Après avoir rempli les conditions préalables, le Donataire peut obtenir le déboursement de fonds du Don pour couvrir les coûts en devises des biens et services nécessaires au Projet, conformément aux termes du présent Accord, selon celles des méthodes ci-après qui seront mutuellement convenues :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou B) des demandes de fourniture de biens ou services par l'AID aux fins du projet, pour le compte du Donataire; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées engageant l'AID à rembourser à ladite ou auxdites banques les paiements effectués pour lesdits biens ou services à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, ou B) directement à l'intention d'un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs engageant l'AID à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs lesdits biens ou services.

*b)* Les frais bancaires encourus par le Donataire pour l'émission des lettres d'engagement et lettres de crédit seront financés au titre du Don, à moins que le Donataire ne donne des instructions contraires à l'AID. Les autres frais dont les Parties pourront convenir peuvent aussi être financés au titre du Don.

*Paragraphe 7.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* *a)* Après avoir rempli les conditions préalables, le Donataire peut obtenir le déboursement de fonds du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale nécessaires au Projet conformément aux dispositions du présent Accord en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

*b)* L'AID peut se procurer la monnaie locale nécessaire à ces déboursements :

- 1) En l'achetant à l'aide de dollars des Etats-Unis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne dispose déjà de monnaie locale;
- 2) A) en demandant au Donataire de fournir la monnaie locale nécessaire au paiement desdits coûts, et B) en mettant ensuite à la disposition du Donataire, par l'ouverture ou la modification de lettres spéciales de crédit à l'ordre du Donataire ou de la personne qu'il désigne, un montant en dollars des Etats-Unis équivalant au montant en monnaie locale fourni par le Donataire, dollars qui seront utilisés pour la passation de marchés aux Etats-Unis selon les procédures prescrites dans les lettres d'exécution du Projet.

Le montant équivalent en dollars des Etats-Unis de la monnaie locale fournie en vertu du présent alinéa sera, dans le cas de l'alinéa *b*, 1, le montant en dollars des Etats-Unis utilisé par l'AID pour obtenir la monnaie locale et, dans le cas de l'alinéa *b*, 2, un montant calculé au taux de change énoncé dans le memorandum d'application de la lettre spéciale de crédit correspondante, à la date de l'ouverture de ladite lettre de crédit.

*Paragraphe 7.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions plus précises du paragraphe 7.2, lorsque des fonds fournis au titre du Don sont introduits dans un pays où s'exécute un sous-projet par l'AID ou un organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter de ces obligations aux termes du présent Accord, le Donataire prendra les mesures nécessaires pour que lesdits fonds puissent être convertis en monnaie dudit pays au taux de change légal le plus élevé à la date de la conversion.

#### Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, toute pièce ou toute autre communication adressée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord le sera sous forme de lettre, de télégramme ou de câble et sera réputée dûment remise ou envoyée lorsqu'elle sera délivrée à la Partie intéressée à l'une des adresses suivantes :

Pour le Donataire :

Adresse postale :

Secrétariat de la Communauté des Caraïbes  
P.O. Box 607  
3<sup>e</sup> étage, Immeuble de la Banque de Guyane  
Avenue de la République  
Georgetown (Guyane)

Adresse télégraphique :

CARIBSEC Guyane

Pour l'AID :

Adresse postale :

Représentant de l'AID  
Office de développement régional des Caraïbes  
P.O. Box 302  
Bridgetown (Barbade)

Adresse télégraphique :

Représentant de l'AID  
Ambassade américaine  
Bridgetown (Barbade)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit

les fonctions de Secrétaire général et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Représentant de l'AID, chacun d'eux pouvant, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, aux termes du paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1. Le nom des représentants du Donataire sera communiqué, avec un spécimen de leur signature, à l'AID qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, reconnaître comme dûment autorisé tout document signé par lesdits représentants en exécution du présent Accord.

*Paragraphe 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet » (annexe 2)<sup>1</sup> est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de son représentant autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date qui figure en tête dudit Accord.

Pour le Secrétariat  
de la Communauté des Caraïbes :

*Par :* [Signé]

PHILIP BOYD

*Titre :* Chef du Service de santé

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

JOHN J. EDDY

*Titre :* Chargé d'affaires

*Par :* [Signé]

WILLIAM B. WHEELER

*Titre :* Représentant de l'AID

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

#### A. *But, objectif et stratégie*

Le Projet a pour but d'améliorer la situation sanitaire des populations des îles du Vent et Sous-le-Vent, de la Barbade et autres pays bénéficiaires membres du Donataire dans la région de la CARICOM.

Son objectif est de renforcer l'aptitude à la gestion du personnel de tous les niveaux dans les Ministères de la santé des îles Sous-le-Vent et du Vent, de la Barbade et autres pays bénéficiaires membres du Donataire. Le Projet représente un effort unifié de formation sanitaire au moyen d'une institution régionale et se fonde, pour son exécution, sur le recours au personnel et aux installations locaux. En renforçant l'institution régionale, le Projet améliorera l'efficacité et encouragera les efforts conjoints et le partage des coûts pour les services de santé destinés aux populations à faible revenu.

#### B. *Le programme*

Le don de 1 800 000 dollars de l'AID pour les trois années d'exécution du Projet sera utilisé par le Donataire pour élaborer et mettre en pratique un système de formation destiné à améliorer et élargir la compétence du personnel sanitaire des pays bénéficiaires membres du Donataire. Le programme de formation est conçu pour s'appliquer à divers groupes de cadres, depuis les ministères jusqu'aux agents de la santé communautaire, afin d'aboutir à un plan uniforme et « d'équipe ».

<sup>1</sup> Voir la note 2 en bas de la p. 38.

### C. Administration du programme

Le Donataire sera chargé d'administrer le don destiné au programme de formation conformément aux directives de l'AID. Il déléguera la responsabilité de l'exécution du Projet au Service de santé de la Division de la coopération fonctionnelle.

Le chef du Service de santé consacrerà 10 p. 100 de son temps à la surveillance du Projet et à sa coordination avec les autres initiatives du Donataire en matière de santé. Au cours de l'exécution du Projet, le Service de santé :

- 1) Continuera d'identifier et de définir les problèmes qui se posent dans le domaine de la gestion sanitaire;
- 2) Préparera le plan de travail du Projet et veillera à la ponctualité de son exécution;
- 3) Planifiera et coordonnera les activités logistiques;
- 4) Elaborera les programmes d'études des divers cours de formation;
- 5) Déterminera les moyens de répondre aux demandes spécialisées d'assistance technique des gouvernements insulaires et assurera les renforts voulus aux îles en organisant le déploiement rapide de l'assistance technique;
- 6) Intégrera les activités du Projet aux autres activités sanitaires ainsi qu'aux activités des autres secteurs dans la région;
- 7) Entretiendra un mécanisme actif de communications avec les gouvernements participants et les coordonnateurs de projet locaux, ainsi qu'avec les principaux organismes et institutions;
- 8) Fera périodiquement rapport sur le Projet à la Conférence des Ministres de la santé et exécutera les décisions de la Conférence pertinentes et conformes au Projet;
- 9) Rassemblera la documentation essentielle pour le Centre de ressources en matière de gestion (bibliothèque, etc.) et rassemblera et diffusera une documentation supplémentaire en vue de la création d'un centre dans chaque pays;
- 10) Mettra au point et entretiendra un mécanisme destiné à dépister dans la région du personnel doté de compétences spéciales en matière de santé;
- 11) Procédera à une évaluation périodique des activités du Projet. Le Service de santé recrutera le personnel supplémentaire nécessaire à l'exécution du Projet.

### D. Plan financier

Le tableau ci-après donne un état récapitulatif des coûts estimatifs des éléments du Projet et de la source des fonds :

<i>Source</i>	<i>DON de l'AID</i>	<i>Donataire</i>	<i>Iles</i>	<i>Total</i>
<i>(En milliers de dollars des Etats-Unis)</i>				
Formation .....	518,6	—	301,9*	820,5
Assistance technique .....	520,7	24,0*	—	544,7
Produits .....	125,8	27,0	120,0	272,8
Appui à l'agent d'exécution .....	445,4	—	—	445,4
Total partiel	1 610,5	51,0	421,9	2 083,4
Imprévis .....	189,5	5,8	46,3	241,6
TOTAL	1 800,0	56,8	468,2	2 325,0

\* Le montant estimatif de l'aide en nature au Projet comprend l'octroi de locaux et installations.





No. 19916

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SUDAN**

**Project Grant Agreement for primary health care in the  
Northern Provinces (Part II) (with annex). Signed at  
Khartoum on 30 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUDAN**

**Accord de don relatif à un projet d'organisation des soins  
primaires dans les provinces du Nord (II<sup>e</sup> partie) [avec  
annexe]. Signé à Khartoum le 30 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA FOR PRIMARY HEALTH CARE—PART II (NORTH-  
ERN PROVINCES)**

Khartoum, Sudan, August 30, 1978

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 5.8. Pharmaceuticals and Other Supplies and Equipment
Article 2. The Project	Section 5.9. Project Coordination
Section 2.1. Definition of Project	Section 5.10. Training
Section 2.2. Incremental Nature of Project	Section 5.11. Staffing of PHCUs
Article 3. Financing	Article 6. Procurement Source
Section 3.1. The Grant	Section 6.1. Foreign Exchange Costs
Section 3.2. Grantee Resources for the Project	Section 6.2. Local Currency Costs
Section 3.3. Project Assistance Completion Date	Article 7. Disbursement
Article 4. Conditions Precedent to Disburse- ment	Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs
Section 4.1. First Disbursement	Section 7.2. Disbursement for Local Cur- rency Costs
Section 4.2. [Notification]	Section 7.3. Other Forms of Disbursement
Section 4.3. Terminal Dates for Conditions Precedent	Section 7.4. Rate of Exchange
Article 5. Special Covenants	Article 8. Miscellaneous
Section 5.1. Project Evaluation	Section 8.1. Communications
Section 5.1.1. Environmental Examination	Section 8.2. Representatives
Section 5.2. Input Plan	Section 8.3. Standard Provisions Annex <sup>2</sup>
Section 5.3. Construction Financing	
Section 5.4. Project Support	<i>Annexes</i>
Section 5.5. Vehicle Maintenance and Use	1. Amplified Project Description
Section 5.6. Counterpart Personnel	Attachment I. Project Financial Plan
Section 5.7. Construction Site Selection	

A.I.D. PROJECT No. 650-0011

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 30, 1978, between the  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN and the UNITED STATES OF AMERICA,  
acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1978 by signature.

<sup>2</sup> Not printed herein. For the text of the annex see "Project Grant Agreement between the United States of America and Haiti relating to health services. Signed at Port-au-Prince on 30 August 1977" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 1229, No. 1-19855.

### Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out in the context of the Economic, Technical, and Related Assistance Agreement (Bilateral Agreement) between the parties named above ("Parties"), dated March 31, 1958,<sup>1</sup> and reaffirmed by exchange of notes June 16, 1973,<sup>2</sup> the understandings of the parties with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

### Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in Annex 1, will assist the Grantee to develop a delivery system for the provision of primary health care service to the rural population of certain provinces in the Northern Region of the Sudan. A.I.D. will assist by financing related technical assistance, training, commodities and supplies, and construction of primary health care units. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.3, without formal amendment of this Agreement.

*Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT.* (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed. It is further anticipated that, subject to the above qualifications, A.I.D.'s overall contribution to the project will total \$5,863,000.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

### Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the Bilateral Agreement agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed one million, nine hundred thousand United States ("U.S.") Dollars (\$1,900,000) ("Grant"). It is anticipated that A.I.D. will make available additional funds for the Project in subsequent years subject to Section 2.2 of this Agreement.

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 308, p. 105.

<sup>2</sup> Not considered an international agreement. Information supplied by the Government of the United States.

(b) The resources provisionally allocated in the National Six Year Plan by the Grantee for the life of [the] Project will be approximately equivalent to U.S. \$22,600,000 including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### *Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

*Section 4.2. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the condition precedent specified in Section 4.1 has been met, it will promptly notify the Grantee.

*Section 4.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If the condition specified in Section 4.1 has not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

#### *Article 5. SPECIAL COVENANTS*

*Section 5.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as described in Annex I and as may be more fully described in subsequent correspondence between the Parties. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas of constraints which may inhibit such attainment;

- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Section 5.1.1. ENVIRONMENTAL EXAMINATION.* The Cooperating Country and A.I.D. agree that except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to undertaking construction of any PHCU financed by A.I.D., an environmental examination(s) will be undertaken as required by A.I.D. Regulation 16 and the results of such examination(s) will be taken into account in determining whether to construct that facility.

*Section 5.2. INPUT PLAN.* The Grantee covenants to submit to A.I.D. for its approval, within 90 days from the date of this Agreement or such later date as the Parties may agree in writing, a projected schedule for the provision by the Grantee of Project inputs and recurrent cost support for the Project. This schedule may be modified from time to time as the Parties deem necessary.

*Section 5.3. CONSTRUCTION FINANCING.* Except as otherwise agreed to by the Parties in writing, the Parties agree that financing for the construction of the Primary Health Care Units (PHCUs) will be accomplished on a Fixed Amount Reimbursement (FAR) basis, more fully described in Annex 1 hereto.

*Section 5.4. PROJECT SUPPORT.* The Grantee covenants that it will make available on a timely basis, adequate office space, secretarial and other such local support for A.I.D.-financed technical assistance personnel as may be reasonably required.

*Section 5.5. VEHICLE MAINTENANCE AND USE.* The Grantee covenants, with regard to vehicles financed by A.I.D., to:

- (a) Maintain such vehicles;
- (b) Provide adequate fuel supplies and spare parts for such vehicles; and
- (c) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, use such vehicles only for Project purposes.

*Section 5.6. COUNTERPART PERSONNEL.* The Grantee covenants that it will provide, on a timely basis, all qualified counterpart personnel required to work with the A.I.D.-financed advisors.

*Section 5.7. CONSTRUCTION SITE SELECTION.* The Grantee covenants that it will select sites for the PHCUs in accordance with the procedures and environmental and site selection criteria set forth in Article C of Annex 2 hereto. The Parties agree that, unless A.I.D. otherwise agrees in writing prior to undertaking construction of any PHCU, an environmental examination(s) will be made as required by A.I.D. regulations and the result of such examination(s) will be taken into account in determining whether to construct that facility.

*Section 5.8. PHARMACEUTICALS AND OTHER SUPPLIES AND EQUIPMENT.* The Grantee covenants to take such steps as are necessary to ensure that Project financed facilities will be adequately maintained and that necessary drugs, pharmaceuticals and other supplies and equipment will be provided on a continuing and timely basis.

*Section 5.9. PROJECT COORDINATION.* The Parties agree to take such steps as are necessary to effectively coordinate the activities under the Northern and Southern Sudan Primary Health Care Projects.

*Section 5.10. TRAINING.* The Grantee covenants that it will make available for training as Community Health Workers and Nomadic Community Health Workers adequate numbers of qualified personnel on a timely basis.

*Section 5.11. STAFFING OF PHCUs.* The Grantee covenants to take such steps as are necessary to ensure that PHCUs are staffed promptly after the facility is completed and supplies and equipment are in place.

#### *Article 6. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

*Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Sudan.

#### *Article 7. DISBURSEMENT*

*Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accord-

ance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, request to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase or from local currency already owned by the U.S. Government; or
- (2) By A.I.D. (A) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Grantee, through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b)(1) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letters of Credit Implementation Memorandum as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letters of Credit.

*Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 7.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into the Sudan by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Sudan at the official rate of exchange.

#### *Article 8. MISCELLANEOUS*

*Section 8.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Grantee:

Mail address:

Ministry of National Planning  
Khartoum, Sudan

Alternate address for cables:

N/A

To A.I.D.:

Mail Address:

U.S. Agency for International Development  
c/o American Embassy  
P.O. Box 699  
Khartoum, Sudan

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Grantee, in addition, will provide U.S.A.I.D. Mission with a copy of each communication sent to A.I.D./Washington, D.C.

*Section 8.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting as Under-Secretary, Ministry of National Planning and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of their authority.

*Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2)<sup>1</sup> is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Democratic Republic of the Sudan:

By: [Signed — Signé]<sup>2</sup>

Under-Secretary, Ministry of National Planning

United States of America:

By: [Signed — Signé]<sup>3</sup>

Chargé d'Affaires

## ANNEX 1

### AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

This amplified project description elaborates on the description provided in Section 2.1 of this Agreement. Except as may be otherwise stated in this Annex, elements of the amplified description may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2 without formal amendment of this Agreement provided that any such change is made within the limits of the definition of the Project as set forth in Section 2.1.

#### I. Project Description

The project will focus primarily on the development and implementation of the Government's Primary Health Care Program (PHCP) in the Northern Region of Sudan. The underlying theme of this Program is the delivery of a balanced program of curative, promotive

<sup>1</sup> See footnote 2 on p. 48.

<sup>2</sup> Signed by R. Abdel Wahab — Signé par R. Abdel Wahab.

<sup>3</sup> Signed by Richard W. Bogosian — Signé par Richard W. Bogosian.



and preventive care to the people of Sudan—particularly the rural poor and the nomads. The PHCP consists of four key components:

- Community Health Workers (CHW) and Nomad Community Health Workers (NCHW), who will provide simple curative and preventive services, and participate in promotive health programs;
- Primary Health Care Units (PHCU), which are small health facilities serving a population of approximately 4,000 persons, and are staffed by the CHWs;
- A logistics/supply system which will provide equipment, drugs and supplies to the CHWs, NCHWs, and PHCUs;
- A health and management information system which will collect data on the health problems, services delivered, and supplies utilized at the PHCU.

The project will support these program activities in the Northern Region of Sudan, particularly in its four poorest provinces.

The program functions, generally, as follows:

The CHW is selected by the community, the local government and the Ministry of Health from among persons with junior secondary school education. After receiving nine months of training the CHW is assigned to a Primary Health Care Unit. The PHCU is a relatively simple health facility built to serve approximately 4,000 persons living within a radius of about 10 miles. It is the most peripheral facility in the health delivery system. Five such units and their CHWs are supervised by a Medical Assistant operating from a dispensary which, together with the five PHCUs, comprise a Primary Health Care Complex.

One important aspect of the PHCP is the attention paid to the health needs of the nomad population. Under the PHCP a separate category of health worker is trained—the Nomad Community Health Worker. This person is concerned with the special health problems of nomads and is responsible for providing minimal health care to approximately 1,500 persons. The NCHW does not work from a static facility but follows the movements of the tribe. Both the CHWs and NCHWs are responsible for:

- a) Promotion of health in the community by improving rural sanitation, instituting village refuse disposal, fostering safe water supplies and better nutrition based on local foods;
- b) Stressing preventive medicine through health education and assistance in immunization campaigns; and
- c) Provision of curative care limited to ten or twelve locally important diseases.

## II. *The A.I.D. Assistance*

In support of Sudan's Primary Health Care Program, A.I.D. will provide the following assistance (commitment of funds by A.I.D. for the project above the amount obligated by this Agreement is subject to the availability to A.I.D. of funds and mutual agreement of the parties to this Agreement to proceed):

### 1. *Technical Assistance*

AID will provide 140 person/months of technical assistance over three years to this project. Long-term assistance will constitute 108 months and short-term assistance 32 months.

a) A long-term *community health medical advisor* (36 person/months) will serve as a counterpart to the Director General for Rural and Provincial Affairs, Ministry of Health (MOH). Together they will assist overall policy direction of the PHCP. The community health advisor, in addition to assisting in directing the PHCP, will be expected to assist the MOH in coordinating other donor inputs to the overall national health priorities of the Government.

*b) A logistics and supply expert* (36 person/months) will work in the MOH for the Director General of Supply and Logistics. This advisor will assist the MOH to develop a viable logistics/supply system for the PHCP. Since the contractor providing the technical assistance team will be responsible for order and delivery of all U.S.-funded vehicles to this project, the logistics/supply advisor will be responsible for ensuring that delivered vehicles are assigned to both central and provincial offices based on priority needs of the PHCP.

*c) A vital statistics expert* (36 person/months) will assist the MOH to improve its ability to obtain vital statistics in the Sudan. The Director General of Statistics, MOH, will direct this advisor's efforts to develop a national health statistics information system which will utilize the PHCP as a key element in gathering the required data.

*d) Approximately 27 person/months of short-term advisory services* to the project are being provided to respond to specific needs of the MOH in developing appropriate responses to health program requirements in the PHCP and other areas of national concern including endemic and communicable disease control and information system development (excluding vital statistics).

*e) Funds are also provided for approximately 4-1/2 person/months of short-term advisors* to assist in the mid-project evaluation which will be conducted at the end of the second year.

## 2. Training

The training inputs to the project include:

*a) Three long-term participants* will be selected by the MOH each to receive 12 months' training in the U.S. Each participant will be expected to obtain an M.A. or equivalent degree and return to an ongoing position in the MOH. The participants will study in three specific areas—statistics, public health, and logistics/management—in order to take over the responsibilities of the three long-term U.S. advisors upon their departure.

*b) Short-term, in-country, or third country training* will most likely take place at the Public Health Institute in Cairo; however, other appropriate institutions may be selected by the MOH. This short-term training component will focus on upgrading the public health and managerial background of provincial and regional medical assistants and tutors. Training will be offered to 36 such officials (12 each year of the project) for approximately 8 weeks each.

*c) Short-term U.S. training* will be offered to selected MOH personnel including assistant commissioners, deputy assistant commissioners and health personnel from MOH headquarters for up to three months per participant. The project will fund up to four participants each year (12 over life of the project) with final selection of the candidates and courses of study to be decided upon by the MOH, A.I.D.-funded project advisors, and USAID/S's project manager after review of the manpower training needs of the MOH and the PHCP.

*d) In-country training* to be funded by A.I.D. consists of two types: 1) reorientation training for health supervisory personnel and other personnel rendering health services in rural areas; and 2) refresher courses for community health workers.

The *reorientation training* is designed to give provincial health personnel above the CHW level a brief but detailed ten-day course on the PHCP. Course participants will be fully briefed on their role in primary health care, the capabilities and responsibilities of the CHWs, and the commitment and plans of the GOS PHCP through 1984. Presently, project plans call for 103 sessions with 40 participants in each session in order to provide one-time training to these key provincial health employees.

*Refresher training* is also designed to be a one-time training effort that will reach each CHW after having received the nine-month basic CHW training and after having been in the field for one year. The course is an opportunity to assist CHWs address the medical

problems they have had to deal with over the previous year. Over three years, it is estimated that 28 ten-day courses will be held with CHWs in each course.

### 3. *Commodities/Supplies*

Project commodities and supplies financed by A.I.D. include the following:

a) 50 vehicles—each of the twelve Northern provinces will receive, for use in the PHCP, two 4-5 ton capacity trucks and two four-wheel drive vehicles. Additionally, two vehicles will be for the use of the MOH in Khartoum or other locations as may be mutually agreed upon. Each vehicle will be supplied with an initial stock of spare parts up to 20% of the value of the vehicle.

b) Data forms—approximately \$150,000 of project funds will be used to print and distribute the data forms developed by the MOH and World Health Organization.

c) Photocopy machine—for use in the MOH.

d) Drug and equipment supplies—approximately \$417,000 of project funds will be utilized to procure certain drug and equipment supplies. These commodities will be used in the provinces of North Kordofan, South Kordofan, North Darfur, and South Darfur to stock, on a one-time, start-up basis, the PHCUs constructed with A.I.D. funds and as a one-time initial supply of equipment and drugs for approximately 600 NCHWs in this region. Recurrent costs of resupplying these units and health workers will be the responsibility of the Government.

### 4. *Construction*

A.I.D. will finance the construction of 35 PHCUs in the above named four provinces.

## III. *The Government's Contribution*

In addition to meeting the recurrent costs of the PHCP as a whole, the Government will provide, for this project, recurrent and other costs, including salaries, for personnel trained under the project; vehicle maintenance, fuel and driver salaries associated with the A.I.D.-financed vehicles; and recurrent equipment and drug supplies for A.I.D.-constructed PHCUs.

## IV. *Implementation*

### I. *Procurement*

Technical assistance provided under the project will be procured by means of a direct A.I.D. contract with an appropriate U.S. institution or firm. The procurement of this contractor will be done in cooperation with the Government and MOH and will be in accordance with standard A.I.D. procedures as these may be described in subsequent PILs.

Training will be coordinated between the Ministry, A.I.D., and the technical assistance contractor, standard A.I.D. procedures with regard to participant training will be applicable.

Commodities, aside from project vehicles, will be procured by such means as the Government and A.I.D. may agree. It is presently anticipated that the technical assistance contractor will undertake to assure effective delivery of the project vehicles ordered by USAID.

### 2. *Disbursement*

Disbursements to finance the technical assistance contractor will be made in accordance of the provisions of the A.I.D. contract with the firm or institution selected to do the work.

The construction component of this project will be financed using the Fixed Amount Reimbursement (FAR) method. Under the FAR method of financing the Government may claim reimbursement of a fixed amount for each PHCU completed in accordance with

plans and specifications previously approved by A.I.D. For PHCUs begun in FY 1979 the Government may claim reimbursement of the Sudanese pound equivalent of \$25,398 for each unit satisfactorily completed. For PHCUs begun in 1980, the Sudanese pound equivalent of \$30,778 may be so claimed. A.I.D. may advance to the Government an amount up to 50 percent of the cost of each unit to be constructed. Thus, the amount actually reimbursed to the Government upon completion of construction will be the amounts stated above less any advance. Advances may be obtained in accordance with procedures which will be described in PILs but, generally, only after all relevant conditions precedent have been satisfied and after A.I.D. has approved construction plans and specifications and an adequate and acceptable site(s) has been selected.

### 3. *Evaluation*

Two project evaluations are scheduled:

- An interim evaluation at month 24, and
- A final evaluation at month 36.

#### a) *Interim Evaluation*

This evaluation will address progress at the central and northern regional level.

The analysis will concern itself with the four key elements of this project:

- Training/reorientation/refresher course for CHWs, NCHWs and their supervision,
- Construction of PHCUs,
- Development of a functioning logistics supply system,
- Implementation of a health data and management information system.

An additional important element of the evaluation will involve assessment of CHW community promotive and preventive activities. These will include such efforts as vector control work, health education talks and immunization team activities.

Month 24 has been selected for this evaluation as a significant number of CHWs and NCHWs will have been trained and posted, and PHCUs built. The accompanying logistics/supply and health data systems should also have begun operations.

Of great assistance to this evaluation effort will be the fact that PHCP pre-implementation baseline studies have already been performed by the Government. The first follow-up studies will have been conducted, and the results will be available to the evaluation effort.

The interim evaluation of the project at month 24 will be conducted with the participation of A.I.D., the Government, and outside professional expertise in the field of rural health systems in developing countries.

#### b) *Final Evaluation*

The final evaluation will focus on:

- Institutional and systems accomplishments during the life of the project, reflecting progress since the interim evaluation,
- An impact analysis of the entire network and its effect on the delivery of health care to the poor in Northern Sudan.

The impact analysis will measure achievement of project purposes and goals. It may be possible to perform additional impact analyses of certain baseline vital statistics data such as infant mortality and death rates. These analyses will depend on the completeness of a planned baseline study to be conducted in the North and South with the assistance of IDRC. This baseline study is scheduled to be conducted in 1978 and be repeated again 20 months later.

V. *Financial Plan*

The table below (Attachment I) represents a planned schedule of obligations, by project input, for the A.I.D. and Government of Sudan contributions to the project. The A.I.D. contribution to the project, beyond the amount obligated by this Agreement, is subject to the availability to A.I.D. of funds and the mutual agreement of the Parties to proceed with the project.

## ATTACHMENT I

## PROJECT FINANCIAL PLAN

*(Dollars—Thousands)*

Project No. 650-0011

As of August 1978

<i>Project inputs</i>	<i>Cumulative obligations/commitments as of August, 1978</i>				<i>Future years anticipated obligations</i>				<i>Total</i>			
	<i>A.I.D.</i>		<i>Grantee</i>		<i>A.I.D.</i>		<i>Grantee</i>		<i>A.I.D.</i>		<i>Grantee</i>	
	<i>(FX)</i>	<i>(LC)</i>	<i>(FX)</i>	<i>(LC)</i>	<i>(FX)</i>	<i>(LC)</i>	<i>(FX)</i>	<i>(LC)</i>	<i>(FX)</i>	<i>(LC)</i>	<i>(FX)</i>	<i>(LC)</i>
Technical assistance .....	395	—	—	1,500	1,019	—	—	18,932	1,414	—	—	20,432
Training .....	66	160	—	40	277	256	—	160	343	416	—	200
Commodities/supplies .....	995	150	521	131	1,033	30	1,041	260	2,028	180	1,562	391
Construction ...	—	—	—	—	950	—	—	—	950	—	—	—
Contingency ...	145	31	—	—	328	29	—	—	472	60	—	—
<b>TOTAL</b>	<b>1,601</b>	<b>341</b>	<b>521</b>	<b>1,671</b>	<b>3,607</b>	<b>315</b>	<b>1,041</b>	<b>19,352</b>	<b>5,207</b>	<b>656</b>	<b>1,562</b>	<b>21,023</b>

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON<sup>1</sup> RELATIF À UN PROJET D'ORGANISATION  
DES SOINS PRIMAIRES DANS LES PROVINCES DU NORD  
(II<sup>e</sup> PARTIE), CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DU SOUDAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Khartoum (Soudan), le 30 août 1978

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article 1 <sup>er</sup> . L'Accord	Paragraphe 5.8. Produits pharmaceutiques, autres fournitures et matériel
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.9. Coordination du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 5.10. Formation
Paragraphe 2.2. Progressivité du Projet	Paragraphe 5.11. Recrutement pour les USP
Article 3. Financement	Article 6. Sources des achats
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 6.1. Dépenses en devises
Paragraphe 3.2. Apports du Donataire à la réalisation du Projet	Paragraphe 6.2. Dépenses en monnaie locale
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Article 7. Prélèvements
Article 4. Conditions préalables aux prélèvements	Paragraphe 7.1. Prélèvements pour la couverture des dépenses en devises
Paragraphe 4.1. Premier prélèvement	Paragraphe 7.2. Prélèvements pour la couverture des dépenses en monnaie locale
Paragraphe 4.2. Notification	Paragraphe 7.3. Autres modalités de prélèvement
Paragraphe 4.3. Délai de réalisation des conditions préalables	Paragraphe 7.4. Taux de change
Article 5. Engagements particuliers	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 5.1.1. Etudes de l'environnement	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 5.2. Calendrier des apports	Paragraphe 8.3. Annexe relative aux dispositions types <sup>2</sup>
Paragraphe 5.3. Financement des constructions	
Paragraphe 5.4. Logistique du Projet	
Paragraphe 5.5. Entretien et utilisation des véhicules	
Paragraphe 5.6. Personnel de contrepartie	
Paragraphe 5.7. Choix des emplacements des constructions	
	<i>Annexes</i>
	1. Description détaillée du Projet
	Pièce jointe I. Plan financier du Projet

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Document non reproduit ici; pour le texte de l'annexe voir « Accord de don entre les Etats-Unis d'Amérique et Haïti relatif aux services de santé. Signé à Port-au-Prince le 30 août 1977 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1229, n° I-19855.

## PROJET DE L'AID N° 650-0011

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET, en date du 30 août 1978, entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer, dans le contexte de l'Accord bilatéral d'assistance économique et technique conclu entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées « les Parties ») le 31 mars 1958<sup>1</sup>, et réaffirmé par échange de notes du 16 juin 1973<sup>2</sup>, les conventions intervenues entre les Parties en ce qui concerne la réalisation, par le Donataire, du Projet décrit ci-après ainsi que le financement du Projet par les Parties.

*Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, détaillé à l'annexe 1, aidera le Donataire à créer un système de prestations de soins primaires aux populations rurales de certaines provinces du Nord du Soudan. L'AID lui apportera son soutien en finançant à cet effet l'assistance technique, la formation, l'acquisition de marchandises et de fournitures et la construction d'unités de soins primaires. L'annexe 1 jointe expose le détail du Projet défini ci-dessus. La description détaillée de l'annexe pourra être modifiée dans les limites ci-dessus du Projet, et sans amendement formel du présent Accord, moyennant accord écrit entre les représentants habilités désignés sous 8.3.

*Paragraphe 2.2.* PROGRESSIVITÉ DU PROJET. a) Il est prévu que la contribution de l'AID au Projet sera versée par tranches, dont la première sera ordonnée conformément au paragraphe 3.1 du présent Accord. L'ordonnement des tranches suivantes dépendra des ressources dont l'AID pourra disposer à cet effet et sera subordonné à la décision commune des Parties de poursuivre le Projet au moment de chaque nouvel ordonnancement éventuel. Il est prévu en outre que, sous réserve de ce qui précède, la contribution totale de l'AID au Projet s'élèvera à 5 863 000 dollars.

b) Compte tenu de la date d'achèvement de l'assistance au Projet fixée par le présent Accord, l'AID, après consultation avec le Donataire, pourra spécifier, par des lettres d'exécution du Projet, les délais d'utilisation des fonds ordonnés par l'AID au titre de chaque tranche de sa contribution.

*Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE DON. Pour aider le Donataire à couvrir le coût du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), modifiée, est convenue de faire au Donataire, conformément aux dispositions applicables du présent Accord, un don d'un million neuf cent mille (1 900 000) dollars des Etats-Unis au maximum (ci-après dénommé le « Don »). Il est prévu que l'AID débloquera, les années suivantes, des fonds supplémentaires aux fins du Projet sous réserve des dispositions du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 105.

<sup>2</sup> N'est pas considéré comme un accord international. Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

paragraphe 2.2. du présent Accord.

Le Don pourra servir à financer les dépenses en devises, définies sous 6.1, et les dépenses en monnaie locale, définies sous 6.2, au titre des marchandises et services nécessaires pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.2. APPORTS DU DONATAIRE À LA RÉALISATION DU PROJET.*

a) Le Donataire est convenu de débloquer ou de faire débloquer, aux fins du Projet, tous les fonds en sus du Don ainsi que toutes les autres ressources qui seraient nécessaires pour la réalisation, efficace et dans les temps, du Projet.

b) Les ressources provisoirement affectées par le Donataire au Projet, pour toute sa durée, dans son Plan national de six ans, y compris les contributions en nature, constitueront à peu près l'équivalent de 22 600 000 dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.*

a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet (*Project Assistance Completion Date—PACD*), qui est fixée au 30 juin 1982 ou à toute autre date dont les Parties pourront être convenues par écrit, est celle à laquelle les Parties estiment que toutes les prestations et toutes les marchandises financées au titre du Don auront été fournies aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf l'accord écrit d'effet contraire de l'AID, celle-ci n'émettra ni ne confirmera aucun ordre de prélèvement sur le Don au titre de prestations ou de marchandises fournies après la PACD aux fins du Projet visé par le présent Accord.

c) Les demandes de prélèvement sur le Don, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une banque visée sous 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la PACD, ou dans tout autre délai dont l'AID pourra être convenue par écrit. Ce délai écoulé, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci au titre desquels des demandes de prélèvement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, n'auraient pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

*Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX PRÉLÈVEMENTS*

*Paragraphe 4.1. PREMIER PRÉLÈVEMENT.* Avant le premier prélèvement sur le Don ou avant l'émission par l'AID du premier ordre de prélèvement, et sauf accord écrit d'effet contraire entre les Parties, le Donataire communiquera à l'AID dans les formes agréées par elle le nom du représentant en titre ou par intérim du Donataire, visé sous 8.2, et de tous les représentants suppléants éventuels, accompagné d'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 4.2. NOTIFICATION.* Lorsque l'AID jugera que la condition préalable spécifiée sous 4.1 a été remplie, elle en avisera le Donataire dans les meilleurs délais.

*Paragraphe 4.3. DÉLAI DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES.*

a) Si la condition spécifiée sous 4.1 n'est pas remplie dans les 90 jours à compter de la date du présent Accord, ou d'une date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée au Donataire.

*Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

*Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties sont convenues d'inclure dans le Projet un programme d'évaluation, décrit à l'annexe 1, qui pourra



être détaillé par échange de lettres entre les Parties. Sauf accord écrit d'effet contraire entre les Parties, ce programme comportera, pendant l'exécution du Projet et à une ou plusieurs échéances ultérieures :

- a) Une évaluation de l'état de réalisation des objectifs du Projet;
- b) Un recensement et une analyse des problèmes et contraintes qui compromettraient éventuellement cette réalisation;
- c) La recherche des moyens d'utiliser ces informations pour résoudre les problèmes mis en évidence; et
- d) Une évaluation, dans la mesure du possible, des effets socio-économiques d'ensemble du Projet.

*Paragraphe 5.1.1. ETUDES DE L'ENVIRONNEMENT.* Le pays coopérant et l'AID sont convenus que, sauf accord écrit d'effet contraire de l'AID, et avant d'entreprendre la construction de toute USP financée par l'AID, il sera procédé à une ou plusieurs études d'environnement conformément à l'article 16 du Règlement de l'AID, études dont les résultats seront pris en compte pour déterminer s'il y a lieu ou non de construire l'unité en question.

*Paragraphe 5.2. CALENDRIER DES APPORTS.* Le Donataire s'engage à remettre à l'AID, dans les 90 jours à compter de la date du présent Accord ou d'une date ultérieure dont les Parties pourront être convenues par écrit, un projet de calendrier de ses apports au Projet et de ses contributions aux frais récurrents de ce Projet. Ce calendrier pourra être modifié à l'occasion lorsque les Parties le jugeront nécessaire.

*Paragraphe 5.3. FINANCEMENT DES CONSTRUCTIONS.* Les Parties sont convenues que, sauf accord écrit d'effet contraire entre elles, le financement de la construction des unités de soins primaires (USP) s'effectuera selon un système de forfaits (*fixed amount reimbursement* — FAR), décrit en détail dans l'annexe 1 au présent Accord.

*Paragraphe 5.4. LOGISTIQUE DU PROJET.* Le Donataire s'engage à mettre en temps voulu à la disposition des coopérants d'assistance technique financée par l'AID les bureaux ainsi que les personnels de secrétariat et autres facilités sur place qui se révéleraient normalement nécessaires.

*Paragraphe 5.5. ENTRETIEN ET UTILISATION DES VÉHICULES.* Le Donataire s'engage, en ce qui concerne les véhicules financés par l'AID :

- a) A en assurer l'entretien;
- b) A fournir le carburant et les pièces détachées nécessaires;
- c) Sauf l'accord écrit d'effet contraire de l'AID, à ne les utiliser qu'aux fins du Projet.

*Paragraphe 5.6. PERSONNEL DE CONTREPARTIE.* Le Donataire s'engage à prêter en temps voulu les services de tous les personnels de contrepartie qualifiés qui devront travailler avec les conseillers rémunérés par l'AID.

*Paragraphe 5.7. CHOIX DES EMBLEMES DES CONSTRUCTIONS.* Le Donataire s'engage à choisir les emplacements des USP conformément aux procédures et aux critères d'environnement et de sélection prescrits à l'article C de l'annexe 2 ci-jointe. Les Parties sont convenues que, sauf accord écrit d'effet contraire de l'AID, et avant d'entreprendre la construction de toute USP, il sera

procédé, conformément aux règlements de l'AID, à une ou plusieurs études d'environnement dont les résultats seront pris en compte pour déterminer s'il y a lieu ou non de construire l'USP en question.

*Paragraphe 5.8. PRODUITS PHARMACEUTIQUES, AUTRES FOURNITURES ET MATÉRIEL.* Le Donataire s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour assurer la bonne marche des services financés au titre du Projet, ainsi que leur approvisionnement continu et en temps voulu en médicaments, produits pharmaceutiques, autres fournitures et matériel.

*Paragraphe 5.9. COORDINATION DU PROJET.* Les Parties sont convenues de prendre les dispositions nécessaires pour coordonner efficacement les activités menées au titre des Projets de soins primaires dans les Provinces du nord et du sud du Soudan.

*Paragraphe 5.10. FORMATION.* Le Donataire s'engage à mettre à disposition en temps voulu, pour la formation d'agents sanitaires de village et d'agents sanitaires des groupes nomades, l'effectif nécessaire de personnels qualifiés.

*Paragraphe 5.11. RECRUTEMENT POUR LES USP.* Le Donataire s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour doter dans les meilleurs délais les USP en personnel, une fois qu'elles seront construites et approvisionnées en fournitures et matériel.

#### Article 6. SOURCES DES ACHATS

*Paragraphe 6.1. DÉPENSES EN DEVICES.* Les prélèvements effectués conformément au paragraphe 7.1 serviront exclusivement à la couverture du coût (ci-après dénommé « dépenses en devises ») des marchandises et services nécessaires au Projet qui auront leur origine et provenance aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes ou de la conclusion des contrats), à moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1, relatives à l'assurance maritime, de l'annexe intitulée « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet ».

*Paragraphe 6.2. DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE.* Les prélèvements effectués conformément au paragraphe 7.2 serviront exclusivement à la couverture du coût des marchandises et services nécessaires au Projet qui auront pour provenance et, sauf accord écrit d'effet contraire de l'AID, pour origine, le Soudan.

#### Article 7. PRÉLÈVEMENTS

*Paragraphe 7.1. PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN DEVICES.* *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux prélèvements, le Donataire pourra obtenir l'ordonnancement de montants à prélever sur le Don afin de couvrir les dépenses en devises encourues pour l'acquisition de marchandises ou services nécessaires pour l'exécution du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord et selon celles des modalités ci-après qui pourront être adoptées d'un commun accord :

- 1) Soit en demandant à l'AID, sur présentation des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet A) de lui rembourser ces marchandises ou services, ou B) de lui procurer les marchandises ou services nécessaires pour l'exécution du Projet; ou

- 2) Soit en demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement de montant déterminé A) à l'ordre d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, lettres par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles sur lettres de crédit ou autrement à des entrepreneurs ou fournisseurs contre la fourniture de marchandises ou de services nécessaires pour l'exécution du Projet, ou B) directement à l'ordre d'un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, lettres par lesquelles l'AID s'engagera à leur payer le prix de ces marchandises ou services par lettres de crédit ou autrement.

b) Les frais de banque à la charge du Donataire au titre des lettres d'engagement ou lettres de crédit seront imputés sur le Don, sauf instructions contraires du Donataire à l'AID. Tous autres frais dont les Parties pourront être convenues pourront également être imputés sur le Don.

*Paragraphe 7.2. PRÉLÈVEMENTS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux prélèvements, le Donataire pourra obtenir l'ordonnancement de montants à prélever sur le Don pour couvrir les dépenses en monnaie locale à engager aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en demandant à l'AID, sur présentation des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, de financer ces dépenses.

b) Les montants en monnaie locale nécessaires à ces prélèvements pourront provenir :

- 1) Soit de l'échange par l'AID de dollars des Etats-Unis contre leur équivalent en monnaie locale ou des avoirs en monnaie locale déjà en la possession de l'Administration des Etats-Unis;
- 2) Soit A) de la cession, par le Donataire à l'AID, sur sa demande, du montant en monnaie locale correspondant aux dépenses en question, et B) de la remise ensuite au Donataire, moyennant ouverture ou modification de lettres de crédit spéciales à son ordre ou à celui de son mandataire, de l'équivalent en dollars de ce montant qui servira à l'acquisition de marchandises ou de services aux Etats-Unis, selon les procédures décrites dans des lettres d'exécution du Projet.

L'équivalent en dollars des Etats-Unis des montants en monnaie locale obtenus sera dans le cas b, 1, ci-dessus, calculé au taux de change, spécifié dans le mémorandum de négociation des lettres de crédit spéciales, en vigueur à la date d'ouverture ou de modification des lettres de crédit spéciales en question.

*Paragraphe 7.3. AUTRES MODALITÉS DE PRÉLÈVEMENT.* Des prélèvements pourront également être effectués sur le Don selon toute autre modalité dont les Parties pourront être convenues par écrit.

*Paragraphe 7.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 7.2, si des fonds ordonnancés au titre du Don sont introduits au Soudan par l'AID ou par tout autre organisme public ou privé en exécution des obligations à la charge de l'AID, le Donataire prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie du Soudan au taux de change officiel en vigueur dans ce pays.

*Article 8.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.1.* COMMUNICATIONS. Les notifications, demandes, documents et autres communications, adressés par l'AID ou le Donataire à l'autre Partie au titre du présent Accord, seront acheminés par lettre, télégramme ou câble et seront réputés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont destinés lorsqu'ils auront été livrés à l'une ou l'autre des adresses suivantes :

Au Donataire :

Adresse postale :  
Ministry of National Planning  
Khartoum (Soudan)

Autre adresse pour les câbles :  
Non disponible

A l'AID :

Adresse postale :  
U.S. Agency for International Development  
c/o American Embassy  
P.O. Box 699  
Khartoum (Soudan)

Sauf accord écrit d'effet contraire entre les Parties, toutes les communications visées ci-dessus seront rédigées en langue anglaise. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus moyennant préavis. De plus, le Donataire fera tenir copie à la Mission USAID de chaque communication envoyée à l'AID/Washington, D.C.

*Paragraphe 8.2.* REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplira les fonctions de Sous-Secrétaire du Ministère de la planification nationale, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Représentant de l'AID. Chacune de ces personnes sera habilitée à désigner, moyennant notification écrite, des représentants suppléants, pleinement habilités sauf pour modifier, en vertu du paragraphe 2.1, des composantes de la description du Projet détaillée à l'annexe 1. Le nom des représentants du Donataire, ainsi qu'un spécimen de leur signature, sera communiqué à l'AID, qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter comme valide tout instrument signé par ces représentants aux fins de l'exécution du présent Accord.

*Paragraphe 8.3.* ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe contenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet (annexe 2)<sup>1</sup> est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

---

<sup>1</sup> Voir note 2 en bas de la p. 60.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'entremise de leur représentant dûment accrédité, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait délivrer à la date indiquée plus haut.

Pour la République démocratique du Soudan :

*Par* : [R. ABDEL WAHAB]

Sous-Secrétaire du Ministère de la planification nationale

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [RICHARD W. BOGOSIAN]

Chargé d'affaires

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

La présente description détaillée du Projet développe celle du paragraphe 2.1 de l'Accord. Sauf indication contraire donnée dans la présente annexe, les composantes de la description détaillée pourront être modifiées sans amendement formel de l'Accord, moyennant accord écrit entre les représentants habilités des Parties, visés sous 8.2, à condition que les modifications en question ne débordent pas les limites de la définition du Projet donnée sous 2.1.

#### I. Description du Projet

Le Projet a pour but essentiel la mise en œuvre du Programme de soins primaires (PSP) que le gouvernement entend réaliser dans la région nord du Soudan. Ce programme a pour thème fondamental l'exécution d'un programme équilibré de prévention et d'aide sanitaire à l'intention des populations soudanaises, et en particulier des indigènes ruraux et des nomades. Il comprend essentiellement quatre composantes :

- Les agents sanitaires de village (ASV) et agents sanitaires des groupes nomades (ASGN); ces personnels assureront les soins curatifs et préventifs simples et participeront aux programmes de promotion sanitaire;
- Les unités de soins primaires (USP), petites antennes sanitaires desservant chacune à peu près 4 000 personnes et composées d'ASV;
- Une infrastructure logistique qui assurera l'approvisionnement des ASV, ASGN et USP en matériel, médicaments et fournitures;
- Un service d'information sanitaire et de gestion qui réunira des informations sur les problèmes de santé, les prestations assurées et les fournitures utilisées dans les USP.

Le Projet contribuera à la réalisation de ce programme dans la région nord du Soudan, et en particulier dans ses quatre provinces les plus pauvres.

En général, le programme se déroulera comme suit :

Les ASV seront recrutés dans la population par les autorités locales et le Ministère de la santé, parmi des diplômés du premier cycle de l'enseignement secondaire. Après neuf mois de formation, chaque ASV sera affecté à une unité de soins primaires. L'USP est un service de santé relativement simple, équipé pour desservir à peu près 4 000 personnes vivant dans un rayon d'environ 15 kilomètres. Les USP constituent les services les plus périphériques de l'organisation générale de la santé. Chaque groupe de cinq USP et leur personnel d'ASV seront supervisés par un médecin assistant responsable d'un dispensaire qui, avec ses cinq USP, constituera un « groupement sanitaire avancé ».

Le PSP, qui fait une place importante aux soins à la population nomade, prévoit la formation d'agents sanitaires spéciaux, les agents sanitaires des groupes nomades, qui devront veiller aux problèmes de santé particuliers de ces groupes et assurer chacun un minimum de soins à 1 500 personnes environ. Les ASGN ne travaillent pas dans des établissements fixes, mais accompagnent les tribus dans leurs déplacements. Les ASV comme les ASGN ont pour mission :

- a) D'améliorer l'état de santé, moyennant une action dans la population, qui consistera à perfectionner les équipements sanitaires ruraux, à organiser l'évacuation des ordures dans les villages, à encourager la création d'équipements d'approvisionnement en eau saine, et à améliorer l'alimentation à partir de la consommation de produits locaux;
- b) D'insister sur la médecine préventive par le biais d'une éducation sanitaire et d'une contribution aux campagnes de vaccination; et
- c) D'assurer des soins dans le cas limité d'une douzaine de maladies à forte incidence.

## II. Contribution de l'AID

La contribution de l'AID au Programme soudanais de soins primaires prendra les formes suivantes, étant entendu que l'engagement, au titre du Projet, de ressources supérieures à celles prévues dans l'Accord dépendra des disponibilités de l'AID et de l'accord, à intervenir entre les Parties, de poursuivre l'exécution du Projet :

### 1. Assistance technique

L'AID financera, pendant trois années de l'exécution du Projet, 140 mois/homme d'assistance technique, dont 108 sous contrat à long terme et 32 sous contrat à court terme.

a) Un conseiller médico-social, engagé à long terme (36 mois/homme), travaillera en qualité d'homologue aux côtés du Directeur général pour les affaires rurales et provinciales au Ministère de la santé (MDS). Ensemble, ces deux responsables aideront à la détermination des options globales du PSP. Le conseiller devra en outre aider le MDS à coordonner les contributions d'autres donateurs à la réalisation des priorités nationales en matière de santé.

b) Un expert en logistique et approvisionnements (36 mois/homme) travaillera au MDS pour le Directeur général des approvisionnements et de la logistique. Il aidera le MDS à élaborer pour le PSP un système viable de logistique et d'approvisionnements. Comme l'entreprise sous contrat qui devra détacher l'équipe d'assistance technique aura la charge de commander et de livrer tous les véhicules financés par les Etats-Unis au titre de ce Projet, le conseiller en logistique et approvisionnements devra veiller à ce que les véhicules livrés soient affectés aux services centraux et aux services provinciaux en fonction des priorités du PSP.

c) Un expert en statistiques de natalité et de mortalité (36 mois/homme) aidera le MDS à se doter de meilleurs moyens de réunir ce type de statistiques au Soudan. Le Directeur général de la statistique au MDS lui donnera les indications nécessaires en vue de la création d'un réseau national d'information statistique sur l'état de santé, qui s'appuiera essentiellement sur le PSP pour la collecte des données nécessaires.

d) Des conseillers recrutés pour de courtes durées (au total environ 27 mois/homme) seront appelés à aider le MDS à répondre aux impératifs ponctuels du PSP et d'autres actions d'intérêt national, par exemple la lutte contre les endémies et les maladies transmissibles ou la création de systèmes d'information (abstraction faite des statistiques de natalité et de mortalité).

e) Il est également prévu environ 4,5 mois/homme pour le recrutement à court terme de conseillers en vue de l'évaluation du projet à mi-parcours, qui se situera à la fin de la deuxième année.

## 2. Formation

Les contributions à la formation seront les suivantes :

a) *Trois stagiaires* seront sélectionnés par le MDS pour recevoir chacun une formation de 12 mois aux Etats-Unis. Chacun d'eux devra en principe obtenir un M.A. ou un titre équivalent, puis revenir occuper au MDS un poste existant. Les stagiaires étudieront trois disciplines (statistique, santé publique et logistique/gestion) de manière à pouvoir reprendre les fonctions des trois conseillers américains en détachement de longue durée au moment de leur départ.

b) *Une formation de courte durée sera assurée dans le pays ou dans un pays tiers*, probablement dans ce dernier cas à l'Institut de santé publique du Caire, encore que le MDS puisse en l'occurrence choisir d'autres institutions appropriées. Cette formation aura pour but de perfectionner les acquis en santé publique et en gestion des médecins assistants et moniteurs de province et de région. Trente-six de ces fonctionnaires recevront cette formation (à raison de 12 par année d'exécution du Projet) pendant environ huit semaines chacun.

c) *Une formation de courte durée aux Etats-Unis* sera proposée, à raison de trois mois au maximum par stagiaire, à des agents du MDS : commissaires assistants, commissaires assistants adjoints et agents sanitaires attachés au siège de ce ministère. Le Projet financera la formation de quatre stagiaires par an au maximum (soit 12 durant l'exécution du Projet), et leur sélection finale comme celle des thèmes d'étude sera effectuée par le MDS, les conseillers rémunérés par l'AID aux fins du projet et le Directeur de projet de l'USAID/Soudan, compte tenu des besoins du MDS et du PSP en matière de formation de personnels.

d) *La formation dans le pays*, financée par l'AID, sera de deux sortes : 1) une initiation au Programme, à l'intention des cadres de santé et autres agents sanitaires en service dans les zones rurales; 2) un recyclage pour les agents sanitaires de village ou de protection des groupes nomades.

Les *sessions d'initiation* auront pour but de donner en 10 jours aux personnels sanitaires de province de niveau supérieur à celui de ASV une initiation brève mais détaillée au PSP. Les stagiaires seront pleinement informés de leur rôle dans la médecine de première ligne, des capacités et responsabilités des ASV, et aussi des objectifs et des plans arrêtés pour le PSP par le Gouvernement soudanais jusqu'en 1984. A l'heure actuelle, il est prévu 103 de ces sessions, qui réuniront chacune, en une fois, 40 hauts responsables sanitaires de province.

Les *recyclages* consisteront aussi en stages uniques, s'adressant à chaque ASV au terme de sa formation de base de neuf mois et après une mission de 12 mois sur le terrain. Ces stages permettront aux ASV d'approfondir les problèmes qu'ils auront affrontés sur le terrain durant ces 12 mois. Il en est prévu, sur trois ans, 28 de 10 jours chacun.

## 3. Matériels et fournitures

Les matériels et fournitures financés par l'AID seront les suivants :

a) Cinquante véhicules, chacune des 12 provinces du Nord recevant, pour les besoins du PSP, deux camions d'une charge utile de 4 à 5 tonnes et deux véhicules à traction sur quatre roues. De plus, deux véhicules seront mis à la disposition du MDS à Khartoum ou dans d'autres localités choisies d'un commun accord. Chaque véhicule sera accompagné d'un stock initial de pièces de rechange représentant jusqu'à 20 p. 100 de la valeur du véhicule.

b) Formules de rapports : environ 150 000 dollars au titre du Projet serviront à l'impression et à la distribution de formules de rapports mis au point par le MDS et l'Organisation mondiale de la santé.

c) Machine à photocopier : destinée au MDS.

d) Médicaments et matériel : environ 417 000 dollars seront affectés à l'acquisition de médicaments et de matériel destinés aux provinces du Kordofan septentrional, du Kordofan méridional, du Darfour septentrional et du Darfour méridional, à titre de dotation unique de départ pour les USP financées par l'AID et l'approvisionnement unique initial en médicaments et matériel d'environ 600 ASGN de cette région. Le gouvernement prendra ensuite à sa charge le réapprovisionnement de ces unités et agents sanitaires.

#### 4. *Travaux de construction*

L'AID financera la construction de 35 USP dans les quatre provinces susmentionnées.

### III. *Contribution du gouvernement*

En sus de la couverture des dépenses récurrentes du PSP, le gouvernement prendra en charge, aux fins du Projet, toutes les dépenses de fonctionnement et autres, y compris les salaires des personnels formés au titre du Projet, l'entretien des véhicules, le coût des carburants et la rémunération des conducteurs des véhicules financés par l'AID, enfin les dépenses de réapprovisionnement en médicaments et matériel des USP construites aux frais de l'AID.

### IV. *Exécution*

#### 1. *Contrats de fournitures et services*

L'assistance technique aux fins du Projet fera l'objet d'un contrat conclu directement entre l'AID et une organisation ou entreprise des Etats-Unis. Le choix du preneur de contrat s'effectuera d'accord avec le gouvernement et le MDS, et selon les procédures standard éventuellement prescrites par la suite par l'AID dans des lettres d'exécution du Projet.

La formation fera l'objet d'une coordination entre le Ministère, l'AID et le preneur du contrat d'assistance technique, et les procédures standard de l'AID concernant la formation seront d'application.

Les fournitures et matériels, à l'exception des véhicules, seront achetés par les moyens dont seront convenus le gouvernement et l'AID. Il est actuellement prévu que le preneur du contrat d'assistance technique aura la charge de veiller à la livraison des véhicules commandés par l'AID aux fins du Projet.

#### 2. *Prélèvements*

Les prélèvements sur le Don aux fins de la rémunération du preneur du contrat d'assistance technique s'effectueront conformément aux clauses de ce contrat conclu avec l'AID.

Les travaux de construction au titre du Projet seront financés à forfait (*fixed amount reimbursement* — FAR). En vertu de ce système, le gouvernement pourra demander le remboursement d'un montant forfaitaire au titre de chaque USP achevée conformément aux plans et spécifications agréés au préalable par l'AID. S'agissant des USP mises en chantier durant l'exercice budgétaire 1979, le gouvernement pourra demander en remboursement l'équivalent en livres soudanaises de 25 398 dollars par USP dûment achevée. S'agissant des USP mises en chantier en 1980, il pourra demander l'équivalent en livres soudanaises de 30 778 dollars. L'AID pourra avancer au gouvernement jusqu'à 50 p. 100 du coût de chaque unité à construire et, dans ce cas, le montant effectivement remboursé au gouvernement à l'achèvement des travaux sera celui chiffré ci-dessus, moins les avances. Les avances pourront être obtenues conformément aux procédures décrites dans les lettres d'exécution du Projet mais, en général, seulement après que toutes les conditions préalables auront été remplies, que l'AID aura accepté les plans et spécifications des travaux et qu'un emplacement adéquat et acceptable aura été choisi.



### 3. *Evaluation*

Il est prévu deux évaluations du Projet :

- Une évaluation intermédiaire le 24<sup>e</sup> mois;
- Une évaluation finale le 36<sup>e</sup> mois.

#### a) *Evaluation intermédiaire*

Cette évaluation concernera l'avancement des activités au niveau central et dans la région nord.

L'analyse se concentrera sur les quatre composantes essentielles du Projet :

- Formation/initiation/recyclage des ASV, ASGN et cadres;
- Construction d'USP;
- Mise en place d'un service fonctionnel de logistique et d'approvisionnements;
- Mise en place d'un service de statistiques sanitaires et de gestion.

L'évaluation des activités de promotion de la santé et de prévention menées par les ASV dans les villages constituera elle aussi un point important. Parmi ces activités figurent par exemple la lutte contre les vecteurs, les séances d'éducation sanitaire et la contribution au travail des équipes de vaccination.

On a choisi pour cette évaluation le 24<sup>e</sup> mois, car un nombre substantiel d'ASV et d'ASGN auront à ce moment été formés et affectés à leurs postes et un nombre substantiel d'USP existeront déjà. Les services de statistiques sanitaires et de logistique et d'approvisionnement devraient eux aussi avoir commencé de fonctionner.

L'évaluation sera grandement facilitée par le fait que le gouvernement a déjà réalisé les études préalables à la réalisation du PSP. Les premières études de suivi auront été effectuées et leurs résultats seront connus pour les besoins de l'évaluation.

L'évaluation intermédiaire du 24<sup>e</sup> mois s'effectuera avec la participation de l'AID, du gouvernement et d'experts de l'extérieur en matière de santé rurale dans les pays en développement.

#### b) *Evaluation finale*

L'évaluation finale se concentrera sur :

- Les réalisations dans le domaine pratique et dans celui des institutions, obtenues pendant la durée du Projet et illustrant les progrès réalisés depuis l'évaluation intermédiaire;
- L'analyse de l'impact général des réalisations sur les prestations de soins aux indigents du Nord-Soudan.

L'analyse d'impact donnera une idée du degré de succès du Projet au regard de ses buts et de ses objectifs. Il sera éventuellement possible d'effectuer des analyses d'impact supplémentaires à partir de certaines données démographiques de base telles que la mortalité infantile ou le taux de mortalité générale. Ces analyses dépendront de l'exhaustivité des résultats d'une étude de base prévue, à réaliser dans le Nord et le Sud avec l'aide de l'IDRC et qui doit avoir lieu en 1978, puis être répétée 20 mois plus tard.

## V. *Plan financier*

Le tableau ci-après (pièce jointe I) présente le calendrier prévu des engagements, par poste, correspondant aux contributions de l'AID et du Gouvernement du Soudan. La contribution de l'AID au-delà des montants prévus dans l'Accord dépendra des fonds dont elle disposera et de la décision commune, prise par les Parties, de poursuivre ou non l'exécution du Projet.

## PIÈCE JOINTE I

## PLAN FINANCIER DU PROJET

(En milliers de dollars)

Projet n° 650-0011

Août 1978

<i>Apports du Projet</i>	<i>Engagements et obligations cumulés, août 1978</i>				<i>Obligations prévues pour les années à venir</i>				<i>Total</i>			
	<i>AID</i>		<i>Donataire</i>		<i>AID</i>		<i>Donataire</i>		<i>AID</i>		<i>Donataire</i>	
	<i>Devi- ses</i>	<i>Mon- naie locale</i>	<i>Devi- ses</i>	<i>Mon- naie locale</i>	<i>Devi- ses</i>	<i>Mon- naie locale</i>	<i>Devi- ses</i>	<i>Mon- naie locale</i>	<i>Devi- ses</i>	<i>Mon- naie locale</i>	<i>Devi- ses</i>	<i>Mon- naie locale</i>
Assistance technique . . . . .	395	—	—	1 500	1 019	—	—	18 932	1 414	—	—	20 432
Formation . . . . .	66	160	—	40	277	256	—	160	343	416	—	200
Matériel / fournitures . . . . .	995	150	521	131	1 033	30	1 041	260	2 028	180	1 562	391
Constructions . . . . .	—	—	—	—	950	—	—	—	950	—	—	—
Imprévus . . . . .	145	31	—	—	328	29	—	—	472	60	—	—
<b>TOTAL</b>	<b>1 601</b>	<b>341</b>	<b>521</b>	<b>1 671</b>	<b>3 607</b>	<b>315</b>	<b>1 041</b>	<b>19 352</b>	<b>5 207</b>	<b>656</b>	<b>1 562</b>	<b>21 023</b>

No. 19917

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SUDAN**

**Grant Agreement for commodity imports. Signed at Khartoum on 31 December 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SOUDAN**

**Accord de don pour l'importation de produits primaires.  
Signé à Khartoum le 31 décembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SUDAN FOR COMMODITY IMPORTS

Dated: December 31, 1979

A.I.D. Grant No. 650-0038

### TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Grant		Section 4.02.	Other Forms of Disbursement
Section 1.01.	The Grant	Section 4.03.	Date of Disbursement
Article II. Conditions Precedent to Disbursement		Section 4.04.	Terminal Date for Disbursement
Section 2.01.	Conditions Precedent to Initial Disbursement	Section 4.05.	Documentation Requirements
Section 2.02.	Terminal Date for Meeting Conditions Precedent to Disbursement	Section 4.06.	Records
Section 2.03.	Notification of Meeting Conditions Precedent to Disbursement	Article V. General Covenants and Warranties	
Article III. Procurement, Utilization, and Eligibility of Commodities		Section 5.01.	Reports
Section 3.01.	A.I.D. Regulation I	Section 5.02.	Disclosure of Material Facts and Circumstances
Section 3.02.	Source of Procurement	Section 5.03.	Taxation
Section 3.03.	Date of Procurement	Section 5.04.	Commissions, Fees and Other Payments
Section 3.04.	Eligible Items	Section 5.05.	Periodic Discussions
Section 3.05.	Procurement for Public Sector	Section 5.06.	Use of Local Currency
Section 3.06.	Financing Physical Facilities	Article VI. Termination and Suspension	
Section 3.07.	Utilization of Commodities	Section 6.01.	Termination
Section 3.08.	Motor Vehicles	Section 6.02.	Suspension of Disbursements, Transfer of Goods to A.I.D.
Section 3.09.	Procedures	Section 6.03.	Cancellation by A.I.D.
Section 3.10.	Private Sector	Section 6.04.	Refunds
Article IV. Disbursements		Section 6.05.	Nonwaiver of Remedies
Section 4.01.	Disbursement for United States Dollar Costs—Letters of Commitment to United States Banks	Article VII. Miscellaneous	
		Section 7.01.	Communications
		Section 7.02.	Representatives
		Section 7.03.	Implementation Letters
		Section 7.04.	Information and Marking

GRANT AGREEMENT dated the 31st day of December 1979 between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), and the DEMOCRATIC REPUBLIC OF SUDAN (“the Grantee”).

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1979 by signature.

### *Article I. THE GRANT*

*Section 1.01. THE GRANT.* A.I.D. agrees to grant to the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Forty Million United States dollars (\$40,000,000) (the "Grant") for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Grantee in meeting a serious foreign exchange shortage, achieving development objectives, improving the standard of living and maintaining political stability. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items," as hereinafter more fully described in Section 3.04.

### *Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 2.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Grant, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion or opinions of the Attorney General of the Democratic Republic of Sudan that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Grantee and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

*Section 2.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* If all the conditions specified in Section 2.01 shall not have been met within sixty (60) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Grantee.

*Section 2.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Grantee upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 2.01 have been met.

### *Article III. PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES*

*Section 3.01. A.I.D. REGULATION 1.* Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Grant and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

*Section 3.02. SOURCE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book in effect at the time of procurement.

*Section 3.03. DATE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant for which any order or contract was firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 3.04. ELIGIBLE ITEMS.* (a) The commodities eligible for financing under this Grant shall be those specified in the A.I.D. Commodity Eligibility Listing as set forth in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Grantee. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation 1 are eligible for financing under this grant. Other items shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purpose of the Grant or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete commodity categories or items within commodity categories described by Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form 11 approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Grantee, under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Grantee will be notified through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

*Section 3.05. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR.* With respect to procurement hereunder by or for the Grantee, its departments and instrumentalities:

- (a) The provision of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing; and
- (b) Grantee will undertake to assure that public sector end-users under this Grant establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector end-users.

*Section 3.06. FINANCING PHYSICAL FACILITIES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Grant shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility, or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

*Section 3.07. UTILIZATION OF COMMODITIES.* (a) Grantee shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the

purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- (i) The maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days unless the importer is hindered by force majeure or A.I.D. otherwise agrees in writing;
- (ii) The consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reasons of force majeure or special market or other circumstances; and
- (iii) The proper surveillance and supervision by Grantee to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

(b) Grantee shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D.

*Section 3.08. MOTOR VEHICLES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the proceeds of this Grant may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States.

*Section 3.09. PROCEDURES.* A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 3.10. PRIVATE SECTOR.* In recognition of the importance of the development of the private sector in promoting its overall economic growth the Grantee agrees to take all necessary steps to make available to the private sector as much of the proceeds of the Grant as possible.

#### *Article IV. DISBURSEMENTS*

*Section 4.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request A.I.D. to issue letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Grantee or any designee of the Grantee through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges of the United States bank or banks incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Grantee and may be financed under the Grant.

*Section 4.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means and by such other procedures as the Grantee and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 4.03. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 4.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Grantee, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

*Section 4.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 4.02 shall be issued in response to a request received by A.I.D. after twelve (12) months, and no disbursement of grant funds shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 4.01 after twenty-four (24) months from the date the Grantee satisfies the Conditions Precedent in Section 2.01.

*Section 4.05. DOCUMENTATION REQUIREMENTS.* A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing authorization document shall be the number reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, Grantee shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 3.07 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 4.06. RECORDS.* Grantee shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be made available to A.I.D. for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for three (3) years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

#### *Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 5.01. REPORTS.* Grantee shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Grant and the performance of Grant's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

*Section 5.02. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Grantee represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Grant are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Grant and the discharge of its obligation under this Agreement. The Grantee shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Grant or the discharge of the Grantee's obligations under this Agreement.



*Section 5.03. TAXATION.* This Agreement, and the Grant, shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Grantee.

*Section 5.04. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* (a) Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the Grant, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Grantee's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Grantee shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Grantee warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Grantee, or any official of the Grantee, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

*Section 5.05. PERIODIC DISCUSSIONS.* Periodically, but no less than annually, the Grantee and A.I.D. will meet to discuss the status of the economy, associated economic issues and the relationship of the A.I.D. program to those concerns.

*Section 5.06. USE OF LOCAL CURRENCY.* Grantee will establish a Special Account in the Bank of Sudan and deposit therein currency of the Government of the Democratic Republic of Sudan in amounts equal to proceeds accruing to the Grantee or any authorized agency thereof as a result of the sale or importation of the Eligible Items. Funds in the Special Account may be used for such purposes as are mutually agreed upon by A.I.D. and the Grantee from time to time, provided that such portion of the funds in the Special Account as may be designated by A.I.D. shall be made available to A.I.D. to meet the requirements of the United States.

#### *Article VI. TERMINATION AND SUSPENSION*

*Section 6.01. TERMINATION.* This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties at any time. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days written notice.

*Section 6.02. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D.* In the event that at any time:

- (a) Grantee shall fail to comply with any provision of this Agreement; or
- (b) Any representation or warranty made by or on behalf of Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made under this Agreement is incorrect in any material respect; or
- (c) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement; or

- (d) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (e) A default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D., in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation 1, at its option, may (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorizations to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to Grantee thereunder, giving notice to Grantee promptly thereafter; decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Democratic Republic of Sudan.

*Section 6.03. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspensions of disbursements pursuant to Section 6.02, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Grant that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 6.04. REFUNDS.* In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of the Agreement as determined by A.I.D., or of any disbursement not made nor used in accordance with the terms of this Agreement or is in violation of the laws governing A.I.D., as determined by A.I.D., A.I.D. may require the Grantee to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Grantee to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

*Section 6.05. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

#### *Article VII. MISCELLANEOUS*

*Section 7.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Grantee or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, telex, or radiogram at the following addresses:

To Grantee:

Mail address:

Ministry of National Planning  
P.O. Box 2092  
Khartoum, Sudan

Cable Address:  
EIMAR Khartoum  
Telex No. 324

To A.I.D.:

Mail address:  
United States Agency for International Development  
American Embassy  
P.O. Box 699  
Khartoum, Sudan

Telex No. 619 AmEmb Km.

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 7.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Grantee will be represented by the individuals holding or acting in the offices of Minister of National Planning and the Undersecretary for National Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Khartoum, Sudan. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Grantee shall submit a statement of the new representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice [of] revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Grantee designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument [as] duly authorized.

*Section 7.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

*Section 7.04. INFORMATION AND MARKING.* The Grantee will give appropriate publicity to the Grant as a program to which the United States has contributed, and require goods financed by A.I.D. to be marked as described in Implementation Letters.

IN WITNESS WHEREOF, Grantee and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Democratic Republic of Sudan:

By: [Signed]

Name: Maj. Gen. (Ret.) NASR AL DIN  
MUSTAFA

Title: Minister

United States of America:

By: [Signed]

Name: DONALD C. BERGUS

Title: Ambassador



ACCORD DE DON en date du 31 décembre 1979 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »), et la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN (ci-après dénommé le « Donataire »).

*Article premier.* LE DON

*Paragraphe 1.01.* LE DON. L'AID accepte de faire don au Donataire, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, d'une somme ne dépassant pas quarante millions (40 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Don ») afin de couvrir les dépenses en devises relatives aux marchandises et aux services connexes, tels que ces services sont définis à l'article premier du Règlement de l'AID, nécessaires pour aider le Donataire à faire face à une grave pénurie de devises, à réaliser ses objectifs de développement, à améliorer le niveau de vie des populations et à maintenir la stabilité politique du pays. Les marchandises et les services connexes qui peuvent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés « les articles autorisés » et son décrits plus en détail au paragraphe 3.04.

*Article II.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 2.01.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou l'émission par l'AID du premier document d'engagement, le Donataire produira à l'AID, à moins que celle-ci n'en convienne autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis ou des avis émanant de l'Attorney General de la République démocratique du Soudan confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Donataire et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et juridiquement obligatoire pour le Donataire conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir, en titre ou par intérim, en qualité de représentant du Donataire, comme spécifié au paragraphe 7.02, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce.

*Paragraphe 2.02.* DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

*Paragraphe 2.03.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera sans délai au Donataire qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 2.01.

*Article III.* ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

*Paragraphe 3.01.* ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. Sauf indication contraire écrite de l'AID, le Don visé par le présent Accord ainsi que

l'acquisition et l'utilisation des articles autorisés financés au moyen du Don sont régis par les dispositions de l'article premier du Règlement de l'AID, éventuellement amendé, tel qu'il est en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

*Paragraphe 3.02. PROVENANCE DES MARCHANDISES.* Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des lettres d'exécution ou dans des instructions concernant l'acquisition des marchandises, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent être en provenance et en origine des pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la commande.

*Paragraphe 3.03. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni service pour lequel une commande a été passée ou un marché conclu de manière ferme avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Don.

*Paragraphe 3.04. ARTICLES AUTORISÉS.* a) Les marchandises dont le financement est autorisé au moyen du Don sont celles qui seront indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID qui figureront dans les lettres d'exécution et dans les instructions concernant l'acquisition des marchandises, émises à l'intention du Donataire. Le financement au moyen du Don des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut être autorisé. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé que si l'AID y consent par écrit. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Don ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

b) L'AID se réserve le droit de supprimer, dans des cas exceptionnels, des catégories de marchandises ou des articles appartenant aux catégories de marchandises décrites dans le tableau B de la liste des articles autorisés. Ce droit sera exercé au plus tard à la date de l'autorisation préalable de l'AID (formulaire II) ou, si aucune autorisation préalable n'est requise, au plus tard à la date où une lettre de crédit irrévocable recevra confirmation d'une banque des Etats-Unis en faveur du fournisseur.

c) Si aucune autorisation préalable n'est requise et si le paiement ne s'effectue pas par lettre de crédit, l'AID exercera ce droit au plus tard à la date à laquelle elle déboursera les fonds mis à la disposition du Donataire au titre du présent Accord pour le financement des marchandises. Toutefois, dans tous les cas, le Donataire sera avisé, par l'intermédiaire de la Mission de l'AID dans son pays, de toute décision prise par l'AID d'exercer son droit après avoir déterminé que le financement de la marchandise en question porterait préjudice à l'AID ou aux objectifs de politique étrangère des Etats-Unis, ou pourrait mettre en danger la sécurité ou la santé de la population du pays importateur.

*Paragraphe 3.05. PASSATION DE MARCHÉS AVEC LE SECTEUR PUBLIC.* En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour le Donataire, ses services et ses intermédiaires :

a) Les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;

- b) Le Donataire est dans l'obligation de veiller à ce que les usagers finals du secteur public en vertu du Don établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais bancaires, des droits de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les usagers finals du secteur public.

*Paragraphe 3.06. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevé au titre du Don pourra être utilisé pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la modification d'une installation matérielle quelconque ou d'une installation matérielle connexe sans autorisation préalable de l'AID, outre les autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par « installations matérielles connexes » les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

*Paragraphe 3.07. UTILISATION DES MARCHANDISES.* a) Le Donataire veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est octroyé. A cet effet :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont promptement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane; la durée de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours, à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arriveront au port d'entrée, à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou circonstances exceptionnelles affectant le marché ou autres; et
- iii) Le Donataire assurera une surveillance et une supervision appropriées pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention ou de pratiques de manutention délibérément incorrectes des cargaisons, comme il sera spécifié en détail dans les lettres d'exécution.

b) Le Donataire fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels un pays, non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment où cette utilisation sera envisagée, est lié ou qu'il finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 3.08. VÉHICULES À MOTEUR.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune somme ne pourra être prélevée sur le Don pour financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur non fabriqués aux Etats-Unis.

*Paragraphe 3.09. PROCÉDURES.* L'AID émettra des lettres d'exécution et des instructions obligatoires concernant l'acquisition des marchandises, qui stipuleront les procédures applicables à la mise à exécution du présent Accord.

*Paragraphe 3.10. SECTEUR PRIVÉ.* Reconnaissant l'importance que revêt le développement du secteur privé dans l'ensemble de ses objectifs de croissance économique, le Donataire s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre la plus grande partie possible des fonds provenant du Don à la disposition de ce secteur.

#### *Article IV. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 4.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois satisfaites les conditions préalables, le Donataire pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montant déterminé par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ces banques les sommes versées par elles au Donataire ou à toute personne désignée par lui, sous forme de lettres de crédit ou d'autres effets, pour couvrir le coût des articles autorisés achetés conformément aux dispositions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et dans les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge du Donataire et pourront être financés au moyen du Don.

*Paragraphe 4.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Don selon toute autre modalité et suivant toute autre procédure dont le Donataire et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 4.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement visé au paragraphe 4.01 sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds au Donataire, à son mandataire ou à un établissement bancaire conformément à une lettre d'engagement.

*Paragraphe 4.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun document d'engagement au titre d'une autre forme de déboursement prévue au paragraphe 4.02 ne sera émis en réponse à une demande reçue par l'AID plus de douze (12) mois après la date à laquelle le Donataire aura satisfait aux conditions préalables aux déboursements prescrites au paragraphe 4.01, et il ne sera effectué aucun déboursement des fonds du Don au vu de pièces justificatives reçues par l'AID ou l'une des banques visées au paragraphe 4.01 vingt-quatre (24) mois après cette date.

*Paragraphe 4.05. PIÈCES JUSTIFICATIVES.* L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les déboursements effectués au titre du présent Accord par lettre d'engagement ou toute autre méthode de financement. La cote de document qui apparaît sur la lettre d'engagement ou toute autre pièce portant autorisation de versement devra figurer sur tous les documents de déboursement soumis à l'AID. En outre, le Donataire tiendra des états appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du présent



Accord ont été utilisées conformément au paragraphe 3.07 de cet Accord. Des documents supplémentaires pourront également être demandés par l'AID pour certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 4.06. TENUE ET VÉRIFICATION DES ÉTATS.* Le Donataire tiendra ou fera tenir, conformément aux pratiques et principes normaux d'une saine gestion comptable appliqués de façon uniforme, les livres et les états se rapportant au présent Accord qui seront prescrits dans les lettres d'exécution. Ces livres et états seront remis à l'AID pour la durée et à la date que l'AID pourra demander, et seront conservés pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier versement effectué par l'AID au titre du présent Accord.

#### *Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES*

*Paragraphe 5.01. RAPPORTS.* Le Donataire fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs aux marchandises et aux services financés au moyen du présent Don et apportera toute preuve raisonnable, demandée par l'AID, qu'il s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 5.02. COMMUNICATION DES FAITS ET CIRCONSTANCES PERTINENTS.* Le Donataire affirme que tous les faits et circonstances qu'il a portés ou fait porter à la connaissance de l'AID afin d'obtenir le Don sont exacts et complets et qu'il a porté à la connaissance de l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient substantiellement affecter le Don et l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. Le Donataire informera, dans les meilleurs délais, l'AID de tout fait ou circonstance qui pourrait affecter substantiellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'il ou elle pourrait substantiellement affecter le Don ou l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 5.03. IMPOSITION.* Le présent Accord et le Don seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Donataire.

*Paragraphe 5.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.*  
a) Le Donataire garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Don, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, à aucune personne ou aucun organisme des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale des fonctionnaires et des personnes employées travaillant à plein temps pour le compte du Donataire ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera, ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Le Donataire informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ce paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant de ce paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) Le Donataire garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays du Donataire, et il s'engage à ce que ni lui ni ses représentants n'en reçoivent dans l'avenir.

*Paragraphe 5.05.* MAINTIEN DE CONSULTATIONS PÉRIODIQUES. Périodiquement, et au moins une fois par an, le Donataire et l'AID se réuniront pour discuter de la situation de l'économie soudanaise, des considérations économiques connexes et des liens existant entre le programme de l'AID et ces questions.

*Paragraphe 5.06.* UTILISATION DES FONDS EN MONNAIE LOCALE. Le Donataire ouvrira à la Banque du Soudan un compte spécial, et y déposera des fonds en monnaie de la République démocratique du Soudan équivalant au montant des gains réalisés par le Donataire ou l'un quelconque de ses organismes compétents à la suite de la vente ou de l'importation d'articles autorisés. Les fonds déposés dans ce compte spécial pourront être utilisés aux fins mutuellement convenues de temps à autre par l'AID et le Donataire, étant entendu que la partie des fonds du compte spécial que l'AID stipulera lui sera remise pour satisfaire aux conditions requises par les Etats-Unis.

#### *Article VI.* DÉNONCIATION ET SUSPENSION DE L'ACCORD

*Paragraphe 6.01.* ABROGATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD. Le présent Accord pourra à tout moment être abrogé d'un commun accord entre les parties. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer par voie de notification écrite à l'autre Partie, moyennant un préavis de trente (30) jours.

*Paragraphe 6.02.* SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS, CESSIION DE BIENS À L'AID. Si, à un moment quelconque :

- a) Le Donataire ne s'acquitte pas d'une obligation lui incombant aux termes d'une disposition du présent Accord; ou
- b) Une des affirmations faites par le Donataire ou en son nom ou une des garanties de la même manière à l'occasion de l'obtention du Don ou en application des dispositions de l'Accord, se révèle matériellement inexacte; ou
- c) Un fait se produit que l'AID considère comme créant une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Donataire des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- d) Un déboursement à effectuer par l'AID contreviendrait à la législation qui la régit;
- e) S'il se produit un manquement à l'une quelconque des dispositions d'un autre accord existant entre le Donataire ou l'une quelconque de ses institutions et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'une quelconque de ses institutions;

l'AID, en sus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID, pourra à sa discrétion i) refuser d'émettre de nouvelles lettres d'engagement ou d'autres autorisations de versement; ii) suspendre ou annuler les lettres d'engagement en circulation ou les autres autorisations de versement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables, ou iii) dans la mesure où l'AID n'aura pas remboursé directement le Donataire au

titre du présent Accord, auquel cas l'AID donnera promptement notification au Donataire de refuser d'effectuer des remboursements autres qu'en vertu des lettres d'engagement; et iv) à ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit cédée, si ces marchandises peuvent être livrés dans l'état où elles se trouvent et n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée en République démocratique du Soudan.

*Paragraphe 6.03. ANNULLATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des versements décidée en application des dispositions du paragraphe 6.02, la ou les causes qui ont donné lieu à cette suspension n'ont pas été éliminées ou redressées dans les soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID pourra, à tout moment par la suite et à sa discrétion, annuler la totalité ou toute autre partie du Don qui n'aura pas alors été versée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 6.04. REMBOURSEMENTS.* En sus de tout remboursement demandé d'autre part par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de celle-ci, dans tous les cas où, selon la détermination de l'AID, un versement n'est pas justifié par des pièces valides conformément au présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions de cet Accord, ou contrevient à la législation régissant l'AID, l'AID pourra exiger du Donataire qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans les trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Les montants que le Donataire aura remboursés à l'AID, motif pris d'un manquement aux dispositions du présent Accord, seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord, à déduire du montant disponible pour des versements ultérieurs, et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 6.05. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

#### *Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 7.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande, pièce ou communication adressée par le Donataire ou l'AID, en application du présent Accord, le sera par écrit ou par télégramme, câble ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise en mains propres ou par service postal, câble, télégramme, télex ou radiogramme aux adresses suivantes :

Au Donataire :

Adresse postale :  
Ministry of National Planning  
P.O. Box 2092  
Khartoum (Soudan)

Adresse télégraphique :  
EIMAR Khartoum  
N° de télex : 324

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development  
American Embassy  
P.O. Box 699  
Khartoum (Soudan)

N° de télex : 619 AmEmb Km.

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 7.02.* REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre de la planification nationale et de Sous-Secrétaire à la planification nationale et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de l'AID à Khartoum (Soudan). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant ou de désignation d'un représentant supplémentaire, le Donataire fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Donataire qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature de ce représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 7.03.* LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution. Sauf lorsqu'une disposition du présent Accord l'autorise expressément, les lettres d'exécution ne pourront pas servir à modifier le texte du présent Accord.

*Paragraphe 7.04.* INFORMATION ET MARQUAGE. Le Donataire diffusera des informations sur le Don en tant que programme auquel les Etats-Unis participent et fera marquer les biens financés par l'AID de la manière stipulée dans les lettres d'exécution.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée en tête du texte.

Pour la République démocratique  
du Soudan :

*Par* : [Signé]

*Nom* : Général de division en retraite  
NASR AL DIN MUSTAFA

*Titre* : Ministre

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [Signé]

*Nom* : DONALD C. BERGUS

*Titre* : Ambassadeur

**No. 19918**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEPAL**

**Project Grant Agreement for seed production and input  
storage used in agriculture (with annexes). Signed at  
Kathmandu on 31 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NÉPAL**

**Accord de don pour un projet relatif à la production de  
semences et au stockage de produits utilisés dans  
l'agriculture (avec annexes). Signé à Katmandou le  
31 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S  
GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA FOR SEED PRODUCTION AND INPUT STORAGE**

Dated: August 31, 1978

A.I.D. Project Number 367-0118

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Annex 1</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. HMG/N Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Conditions Precedent to Release</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Release</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Release for Construction of Seed Houses and Warehouses</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 5. Project Evaluation</p>	<p>Article 6. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 7. Release</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Release for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Release for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Other Forms of Release</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.4. Rate of Exchange</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Standard Provisions Annex 2</p> <p>Annex 1. Amplified Description of Project</p> <p>[Annex 2. Project Grant Standard Provisions]</p>
---	--

A.I.D. PROJECT No. 367-0118

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 31, 1978, between HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL (hereinafter referred to as "HMG/N") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter referred to as "A.I.D.").

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above with respect to the undertaking by the Parties of the Project and with respect to the financing of the Project by the Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1978 by signature.

## Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project will consist of assisting HMG/N Ministry of Food, Agriculture and Irrigation to establish a labor intensive system, ultimately based on private growers, for effectively producing, testing, processing, storing and distributing seed of the major food crops particularly for the small farmers.

*Section 2.2. ANNEX 1.* Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

## Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist HMG/N to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant HMG/N under the terms of this Agreement not to exceed four million thirty one thousand United States ("U.S.") Dollars (\$4,031,000) ("Grant"). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. HMG/N RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) HMG/N agrees to provide or cause to be provided for the Project, in addition to the Grant, the other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The total resources, including costs borne on an in-kind basis, provided by HMG/N shall not be less than 25 percent of total project costs.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" hereinafter referred to as "PACD", which is August 31, 1983, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties expect that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize release of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for release, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., after consultation with HMG/N, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for release, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

## Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO RELEASE

*Section 4.1. RELEASE.* Prior to the release under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which release will be made for

commodities, construction, or services HMG/N will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to the Parties:

- (a) Evidence that HMG/N has taken appropriate action to contract with long term advisor(s);
- (b) A statement from the Ministry of Finance that this Agreement has been duly authorized and executed on behalf of HMG/N and that it constitutes a valid obligation of HMG/N;
- (c) A statement of the name of the person holding or acting in the office of HMG/N specified in Section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (d) The time schedule for the evaluation program referred to in Section 5.1; and
- (e) The set of criteria by which location of the seed houses and warehouses will be determined.

*Section 4.2. RELEASES FOR CONSTRUCTION OF SEED HOUSES AND WAREHOUSES.* Prior to releases under the Grant or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which releases will be made for the construction of each seed house and warehouse HMG/N will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to the Parties the costs estimate and plans for each one or more.

*Section 4.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify HMG/N.

*Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to HMG/N.

#### *Article 5. PROJECT EVALUATION*

The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project.

#### *Article 6. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Releases pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services ("Foreign Exchange Costs"), except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

*Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Releases pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Nepal.

#### *Article 7. RELEASE*

*Section 7.1. RELEASE FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* After satisfaction of conditions precedent, HMG/N may obtain releases of funds under the Grant



for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

*Section 7.2. RELEASE FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, HMG/N may obtain releases of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such releases may be obtained by acquisition by A.I.D. with US Dollars by purchase.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

*Section 7.3. OTHER FORMS OF RELEASE.* Releases of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 7.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Nepal by A.I.D. or on behalf of A.I.D. by any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, HMG/N will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Nepal at the official rate of exchange at the time the conversion is made.

#### *Article 8. MISCELLANEOUS*

*Section 8.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To HMG/N:

Mail and cable address:

Joint Secretary  
Planning and Coordination Division  
Ministry of Food, Agriculture and Irrigation  
His Majesty's Government  
Singha Durbar, Kathmandu, Nepal

To A.I.D.:

Mail and cable address:

Director  
U.S. Agency for International Development  
c/o American Embassy  
Kathmandu, Nepal

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 8.2. REPRESENTATIVES.* For purposes of implementing this Agreement, HMG/N will be represented by the Secretary, Ministry of Finance and A.I.D. will be represented by the Director, USAID/Nepal, each of whom by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of HMG/N, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX 2.* A Project Grant Standard Provisions Annex 2 is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, HMG/N and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

On behalf of His Majesty's  
Government of Nepal:

On behalf of the United States  
of America:

By: [Signed — Signé]<sup>1</sup>

By: [Signed — Signé]<sup>2</sup>

Title: Acting Secretary, Ministry of  
Finance

Title: Director, USAID/Nepal

## A N N E X 1

### SEED PRODUCTION AND INPUT STORAGE

A.I.D. Project Number 367-0118

#### TABLE OF CONTENTS FOR AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

I. Purpose and General Description of the Project	C. Financial Tables
A. Purpose	III. Summary
B. General Description	IV. Evaluations
C. Methodology	A. Timing
II. Statement of Inputs and Costs	B. Content
A. Overall	C. Special Considerations
B. Log Frame Summary	

<sup>1</sup> Signed by Devendra R. Panday — Signé par Devendra R. Panday.

<sup>2</sup> Signed by Samuel H. Butterfield — Signé par Samuel H. Butterfield.

## I. PURPOSE AND GENERAL DESCRIPTION OF THE PROJECT

### A. Purpose

The purpose of the project is to help the Ministry of Food, Agriculture and Irrigation (MFAI) establish a labor intensive system, ultimately to be based on private growers, for producing, testing, processing, storing and distributing seed of the major food crops and of storing and distributing all inputs used in the production of these crops, cheaply and effectively, to the small farmers.

This is to be accomplished by helping the MFAI and the Agricultural Inputs Corporation (AIC) establish a system for producing good seed and distributing inputs that is compatible with the Nepalese culture and which can be conducted under the physical and economic conditions that exist in the country.

### B. General Description

This project will start in late 1978 and will continue for 5 years. It will expand the seed industry in Nepal with private farmers producing cereal seed, except breeders' seed and some foundation seed: with farm organizations and cooperatives (Sajhas) selling most of the seed at the retail level; with the Agricultural Inputs Corporation (AIC) encouraging production and processing and distributing much of the seed produced until a distribution system can be organized. It is charged with distributing fertilizers and other inputs also. It would have the duty of balancing supply and demand in all parts of the country so that any variety of seed and an adequate supply of fertilizer would be available to all farmers wanting it. The Botany Division of the Department of Agriculture (particularly the seed analysis section) would supervise production, enforce standards, analyse the seed and generally control all qualitative aspects of the seed industry. Two central committees will be set up—one, the crop release committee, to be chaired by the Deputy Director General Crops Research which would examine all available data to determine which crop varieties were suitable for release and seed production and the other to approve rules, regulations, procedures, labeling and certification standards, etc. Committees will be set up in each region to assist in training, determine needs, set standards etc.

### C. Methodology

For this project to be successful, staffing of participating HMG/N agencies must be strengthened both by bringing in new personnel and by training. It is estimated that by 1985, 47 officers and 93 JTs and JTAs will need to be added to the present staff to assist the seed producers and to supervise procurement and distribution of seed and other inputs.

*Additional Staff Requirements for Seed Production*

	1980		1985	
	Officers	JTs and JTAs	Officers	JTs and JTAs
Seed division .....	6	9	10	17
AIC .....	6	20	15	31
District and region seed staff .....	18	39	22	45
TOTAL	30	68	47	93

In addition to the above, secretaries, drivers, clerk-typists, peons, etc. will be needed as part of the permanent staff. Short term help will also be needed to perform field inspections, storage inspections and to collect seed samples to be sent to the nearest analysis laboratory.

Following is the breakout of responsibilities within HMG/N as presently envisaged.

*The Seed Division* staff of the Department of Agriculture will be responsible for field inspections, seed testing, issuing tags (labels), enforcements and regulation under the guidance and supervision of the Central Seed Production Committee (CSPC).

Each of the seed testing laboratories will be authorized to issue tags or labels covering the amount of seed represented by the sample tested. These labels will include information such as variety and kind of seed, genetic purity, inert matter, weed seed, germination, moisture content and other information concerning the seed including the use of seed treatments, if any. These labels, or the same information, will be used to identify the contents of containers in which seed produced under this project is sold. As progress is made in reaching all seed producers with the testing service, their seed will also be labeled so that purchasers will know the quality and other characteristics of the seed offered for sale.

*The AIC* will arrange for contract production where and when needed; will balance demand and supply in individual markets; do long distance seed moving; make seed production tools, equipment, foundation seed, supplies and spare-parts available to producers; assist with, and, where necessary, distribute seed; assist with seed drying, processing, storing (both seasonal and long term) and other seed handling and distributing activities.

*The Agricultural Research Service, Crop Coordinators and Botany Section* will develop, test and release new varieties and techniques; provide seed, instructions and other supplies needed for the kit program; produce foundation seed and other seed for distribution by the AIC on research stations and foundation seed forms; control variety releases and maintain constant surveillance of all crops, checking for diseases and insect attacks and helping to control them by biological, physical and chemical methods.

*The Extension Service* and its seed production experts will popularize the new varieties, demonstrate how to use them, issue research/production kits and report on results of the kit program, estimate seed requirements, monitor seed distribution and report any shortages or market gluts to AIC and report complaints to the CSPC and Regional Seed Production Committees (RSPC). Extension JTA's will also supervise the Seed Program in the hills, and provide technical guidance and support to farmers and to help them run the seed business on a profitable footing.

*The CSPC* will continue to function in a coordinating role and will establish the policies and regulations under which the seed industry operates.

RSPCs will be established in each region to plan and implement production programs, encourage and guide producers, and assist in setting standards, supervising inspections, determining demand, selecting sites and performing other duties as necessary to expand the production and use of seed.

*The ADB* will provide credit to the Sajhas, individuals and private groups for among other things: seed production, purchase of equipment, supplies, construction and services; seed houses and warehouses; purchase of seed and other inputs; and the distribution of inputs. It will also help finance seed production and input distribution activities.

*The Private Sector Seed Producers and Distributors* will purchase foundation seed from the AIC and increase it. At harvest, the seed will be dried and cleaned, either at the farmer's or his cooperative's own seed house or at one of the AIC seed houses. These seed houses may do custom work for members and non-members as needed. The producers will be encouraged and helped to sell their seed in their own locality but the AIC will assist in moving excess supplies to other areas or in making up shortages. The seed producers will also serve as model farmers to assist with the extension effort.

*The Cooperatives (Sajhas)* will be responsible for most end use sales except for seed sold by private producers themselves. They will assist in the input storage program as well as in seed production and distribution wherever the membership is interested and willing to invest in these activities. Where the Sajhas are not in place, private dealers will be established.

## II. STATEMENT OF INPUTS AND COSTS

## A. Overall

The resources to be made available under this project will be used for six main purpose as follows:

- (1) Advisors and consultants
- (2) Participant training
- (3) Construction
- (4) Commodities
- (5) Social science and physiological research
- (6) In-country training

(1) *Advisors and Consultants* (104 person months)

It is expected that two long term advisors and up to 20 person months of short term consultants should be supplied under this project.

	<i>Person months (PM)</i>
Advisors—long term:	
Seed production and management specialist . . . . .	60
Seed processing and business specialist . . . . .	24
Advisors—short term . . . . .	20

The specialists will help train the Nepalese needed as inspectors, managers, logistics experts, researchers, contractors, operators, engineers etc. and would help the management of the seed sector in formulating rules and policies, setting standards, governing the industry and encouraging the private sector to take over the seed business eventually.

The consultants/advisors supplied under the project are expected to cost about \$1,105,000 of which \$941,000 would be the US share.

(a) *Peace Corps*

In addition to the above, the Peace Corps is being asked to supply 6 PCVs for 2 years each to help train farmers to produce good seed. This will involve all aspects of seed production from selection of foundation seed through to final treating, packaging, and merchandising. They will cost about \$80,000.

(2) *Participant Training*

While a large amount of in-country training will be conducted in Nepal, it will still be necessary to send at least 37 people out of the country for training. On their return, these people will be used to train farm leaders and seed producers and to conduct the seed program for the AIC and the Department of Agriculture.

Following is the proposed training schedule. It must be adhered to very closely in order to insure that all trainees return to Nepal before the end of the project and that they are used effectively.

	<i>Starting year</i>				
	1979	1980	1981	1982	1983
Training:					
MBA . . . . .	2				
M.Sc. . . . .	2	4	2		
Long term non-acad. . . . .	2	3	3		
Short term non-acad. . . . .	4	4	4	4	4

The non-academic trainees will be trained in India and the US and will focus on seed technology, seed processing and equipment operation and maintenance. The academic training will focus on management, business administration, warehousing, economics and research as well as on various aspects of seed production and processing. The advanced degree candidates may receive their training in India, the U.S. or some other suitable country.

The exact field of training will be agreed upon when the foreign technicians arrive to help implement this project.

The participant training program is expected to cost about \$744,000 of which \$679,000 will be the US contribution.

### (3) *Construction*

Estimated costs of construction are based on average prices paid by HMG/N in Kathmandu valley augmented by a correction factor which depends on the remoteness of the area from the source of supply.

The factors for remoteness used in budgeting for this project:

Terai:	100%
Middle hills:	175%
Remote areas:	200%

All buildings should have moisture barriers installed in the floor and foundations, should be rodent and bird proof, amenable to fumigation and insecticide application, be properly ventilated and should be insulated and dehumidified.

#### (a) *Criteria for Locating Sites for Seed Houses and Warehouses*

The criteria to be considered in deciding where the seed houses and warehouses are to be constructed will include but not be limited to the following:

- (i) Amount of agricultural land.
- (ii) Communication channels.
- (iii) Needs of the farmers.
- (iv) Variability and uniqueness of environment.
- (v) Willingness of farmers to cooperate with the program (donation of labor, land, etc. as well as willingness to produce seed).
- (vi) Desire for seed and fertilizer.
- (vii) Distance from large plants.
- (viii) Availability of labor for portorage.
- (ix) Acceptability of seed from "outside source."

#### (b) *Construction of Village or Mini Seed Houses (25)*

These will be very small seed houses in the hills and remote inner terai having hand operated equipment although, if electricity is available, motors could be used for power. They will be located in small valleys having access to other cultivated areas in the remote regions so that a few farmers could be supplied with foundation seed by the AIC which they in turn would plant to produce seed for their neighbors. This would then be cleaned and treated in the village (or Panchayat, Sajha, or Ward) seed house as a member of a cooperative or on a custom basis before being sold or bartered to other farmers.

Locations for some of these structures have been selected on a tentative basis but the final location for most will be selected as described above. Sites suggested to date are in the following districts:

Eastern Region: Khotang, Illam, Dhankuta

Central Region: Sindhuli, Kathmandu

Western Region: Baglung, Palpa

Far Western Region: Baitadi, Jumla, Rukum, Dang-Deokhuri

In some areas, local farmers or organizations are likely to supply buildings needed for the small seed plants so that more than 25 seed houses may be set up.

Tentative specifications are as follows:

Processing storage: 2 MT

Post processing storage: 2 MT

Drying-processing area: 24' × 25'

Total size of building: 12' (to eaves) × 40' × 25' = 1,000 sq. ft.

The storage area will be enclosed so that it can be temperature and humidity controlled for seed preservation so that the work area can be ventilated and cleaned during the seed drying, processing and treating operations.

(c) *Dryers and/or Dehumidified Areas* (two each)

Two small drying units will be constructed, one each at Bhairawa and Rampur or as needed to be used in conjunction with the foundation seed plants at these locations. These structures will be about 14' (to eaves) × 25' × 30' = 750 sq. ft. and will be equipped for both bag & bin drying using the IRRR designed trash fired burners or solar heaters.

The dehumidified areas will be installed in existing structures in Bhairawa and Rampur.

(d) *Warehouse Construction*

Two different sizes of warehouses are visualized under this project. None of them are to be located in the terai proper although one or two might be placed in the inner terai. They are to be located so as to promote seed, fertilizer and other input preservation and distribution. They will be designed to have separate areas for storage of seeds, pesticides and fertilizers and will have provision for offices, and living accommodations for a limited staff. All should be rodent and bird proof, moisture proof and capable of being ventilated and fumigated. Two will have a limited amount of storage space dehumidified for long term seed storage.

Each of the larger units should be located on main trade arteries feeding the middle hills and the mountainous area. The small units would be located at the entrances of mountain valleys so that they could feed the seed and other inputs of farmers into three or four valleys from one location.

Larger Warehouses (up to four);

These warehouses should be located farther out (up) in the distribution system than the existing large units so as to feed inputs into the agricultural production system in the hill areas of Nepal. They would be located in major branches of the watersheds and would be served by the already existing warehouses and would service the small warehouses described below.

The suggested specifications for these warehouse complexes are as follows:

Number of warehouse complexes: 4

Number of bldg. per complex: 3

Size of each building: 14' high (to eaves) × 40' × 62' or 14' × 20' × 124' (2,480 sq. ft. in each building)

## Capacity:

No. 1 seed .....	250 M.T.	2,480 sq. ft.
No. 2 fertilizer .....	600 M.T.	2,480 sq. ft.
No. 3 fertilizer .....	140 M.T.	580 sq. ft.
Pesticides .....	7 M.T.	300 sq. ft.
Implements .....	40	300 sq. ft.
Laboratory/store .....	1	150 sq. ft.
Office—2 desks .....	1	150 sq. ft.
Quarters .....	3 sets	900 sq. ft.
Fumigation .....	1	100 sq. ft.

## Small Warehouse (twenty-five):

These warehouses would be very simple structures located so as to service farm groups.

The specifications for this warehouse type [are as] follows:

No. of storage complexes: 25

No. of bldgs.: 1 per complex

Size of bldg. 14' high (to eaves) × 40' × 75' or 14' × 20' × 150' (3,000 sq. ft.)

## Capacity:

Seed .....	50 M.T.	500 sq. ft.
Fertilizer .....	50 M.T.	700 sq. ft.
Pesticides .....	4 M.T.	150 sq. ft.
Implements .....	20	200 sq. ft.
Laboratory storage .....	1	100 sq. ft.
Office .....	1	150 sq. ft.
Quarters .....	2	600 sq. ft.
Extension room .....	1	350 sq. ft.
Fumigation room .....	1	100 sq. ft.
Halls and walls .....	1	150 sq. ft.

(e) *Genetic Seed Stocks Storage*

In order to maintain a wide genetic diversity in cereal and vegetable varieties, provision must be made for preserving existing genetic stocks. Cold storage facilities can be used to increase the number of years that seed will remain viable and to decrease cost of a successful germ plasm bank.

This unit would be located at Khumaltar farm and would be operated as part of the Botany Division's program; specifications for this unit are as follows:

No. of structures: 1

Insulation: fully insulated

Size of bldg.: 14' (to eaves) × 22' × 15' (330 sq. ft.)

(f) *Seed Laboratories* (1 central and 3 regional)

A successful seed program must be based on an effective, fast moving inspection system. It is essential that seed testing facilities be set up on a central and a regional basis. A small central laboratory has been set up at Khumaltar Farm which will be enlarged and some equipment will be added to existing equipment and worn-out units will be replaced in order to be better able to monitor the seed industry, to test results of the other laboratories, check imports and exports of seed and help other laboratories in case of emergencies.

It is proposed to set up a laboratory in conjunction with other scientific or administrative facilities in each of the three remaining regions to test seed produced in the region



and to help farmers produce the quality of seed other farmers and farm organizations are willing to buy. The specifications for these seed laboratories are as follows:

Regional Laboratories:

No. of laboratories: 3

Size of each laboratory: 35' × 50' = 1,750 sq. ft.

Rooms to be set up for: 3 offices, size and moisture testing lab, germination laboratory, sample preparation, purity analysis lab, storeroom

Central Laboratory:

Size of addition: 30' × 50' = 1,500 sq. ft.

Rooms to be set up for: receiving, storage, seed sample storage, walk-in germinator, laboratory

(g) *Release of Funds for Construction*

Releases of funds for construction under this agreement will be as agreed in the Implementation Letters.

The total construction program is expected to cost about \$2,252,000 of which \$1,418,000 would be furnished by the US.

#### (4) *Commodities*

Commodities will be used to promote seed production, improve seed quality and increase the use of agricultural inputs by setting up new facilities and improving existing installations.

In general, six types of commodities are needed: seed production equipment and supplies; seed and fertilizer handling equipment and supplies for protecting and monitoring inputs while in storage; a limited amount of seed analysis equipment; vehicles for AIC and the Botany Division; construction supplies such as plastic sheeting, reinforcing steel, roofing, cement, ventilators and fans etc.; and expendable items, such as seed treating chemicals, rodenticides, insecticides, fumigants, plastic and jute bags, ties, fuel, etc. The lists of requirements should be prepared by the contractor with the help of HMG/N and A.I.D. and procurement will be handled by the contractor.

The pick up trucks and 4 wheel vehicles must be procured in the US but other commodities may be procured in the US or a Code 941 country. US funds cannot be used for purchase of pesticides.

The total cost of the commodities is expected to be about \$1,098,000 of which \$793,000 would be the US share.

#### (5) *Social Science and Physiological Research*

There are several questions that have not yet been answered regarding how this project can be managed, how it can best serve the farmers and how it will operate. To solve these questions, money should be set aside for research in the social sciences in order to learn more about how villages and individuals make decisions; how villagers organize themselves for tasks such as seed producing, management of warehouses, management and sales of surpluses, and other problems that are bound to arise as they develop their capability and their production increases. Information is needed on what types of co-operatives can be organized for economic production purposes and what basis should be used for organizing them.

Another area for research should lead to the development of an economical transportation system for seed. Can seed be moved as and when needed securely and safely?

Among other questions that need answering are the following:

- a. What does it take to increase the confidence of farmers in organizations such as the AIC and their products?
- b. How can the extension service be most effective in promoting the seed industry?
- c. Can the ADB and the Agricultural Credit System be used to support the construction of warehouses and seedhouses?
- d. What criteria should be used for selecting seed producers in the isolated areas?
- e. What kind of training programs will be most effective in teaching farmers to produce quality seed?
- f. How much of a price premium would farmers pay for good seed?
- g. How large a premium is needed in order to encourage good farmers to produce seed?
- h. Are there any cultural or traditional constraints to farmers accepting new varieties or new crops? If so, how can they be circumvented?
- i. How can seed quality be maintained in storage and in transit?
- j. How can seed packaging be improved for movement in Nepal?

The cost of the Social Science and physiological research will be \$110,000 of which the U.S. share will be about \$100,000.

#### (6) *In-country Training*

HMG/N recognizes that it needs many trained gazetted officers to handle a seed program such as this. It recognizes that some out of country training is required but it also recognizes that much of the training, if properly conducted and if participants are properly used, can be done just as effectively in Nepal as it can be done in India, the Philippines or the U.S.

Therefore, a number of training programs will be conducted in Nepal in cooperation with the Science Faculty and the Institute of Agricultural and Animal Science and the principal research stations.

Topics such as the following should be taught:

- a. Management of seed processing plants
- b. Management of warehouses and logistics of agricultural inputs
- c. Seed analysis
- d. Maintaining seed and fertilizer quality
- e. Commodity management and inventory control
- f. Sales techniques
- g. Agricultural extension techniques
- h. Helping farmer seed producers
- i. Estimation of seed requirements
- j. Field and seed house inspection, etc.

Care should be taken in selecting training materials to make these in-country training programs as effective as possible.

The estimated cost will be \$120,000 of which \$100,000 will be the U.S. contribution.

#### B. *Log Frame Summary*

The summary of US and HMG/N project inputs is quoted from the Project Paper Log Frame as follows:

## Narrative summary

## Inputs

## 1. U.S.G.

## A. Advisory assistance—long term:

1. Seed production specialist
2. Seed processing specialist

## Short term:

Seed production  
Seed processing  
Seed storage  
Seed protection

## B. Participant training:

Advanced degree  
Non-academic long term  
Non-academic short term

## C. Commodities:

Seed processing equipment  
Air conditioning or dehumidification  
equipment structural components of  
seed houses and storage buildings  
which are not available in country

## D. Construction:

Seed houses  
Storage buildings  
Laboratories

## E. Peace Corps:

Volunteers

## Implementation target (type and quantity)

## A. Advisors—long term:

Seed production and management . . . 60 PM  
Seed processing, business ad., stor-  
age and logistics . . . . . 24 PM

## Short term:

Consultants . . . . . 20 PM

## B. Participant training starts:

	FY				
	79	80	81	82	83
MBA . . . . .	2	—	—	—	—
M.Sc. . . . .	2	4	2	—	—
Long term N/A . . . . .	2	3	3	—	—
Short term N/A . . . . .	4	4	4	4	4

## C. Commodities:

40 seed cleaners and treaters  
3 air conditioner—dehumidifier sets for  
seed houses and genetic seed storage  
2 driers for seed houses  
2 dehumidified and air conditioned rooms  
for warehouses  
Equipment for storage bldgs.  
Laboratory equipment for seed analysis

## D. Construction:

4 large storage complexes  
25 small storage buildings  
25 mini (two rooms) seed houses  
3 seed laboratories—regional  
1 seed laboratory—central  
1 genetic seed storage

## E. P.C. volunteers: 6 for 2 yrs. each

## 2. HMG/N

## Incremental staff:

	(\$ 000 equivalent)
Counterpart personnel . . . . .	64
Equipment/materials supervision/maintenance . . . . .	38
Construction supervision/maintenance . . . . .	316
Construction materials and contingency . . . . .	451
Equipment and materials . . . . .	267
Contractor support . . . . .	100
Participant trainees' costs . . . . .	65
Land . . . . .	67
Training in-country and research . . . . .	30
<b>TOTAL ESTIMATED</b>	<b>1,398</b>

C. *Financial Tables*

This section provides three relevant financial tables drawn from the Project Paper. They cover: one, project costing by outputs and inputs; two, a summary of cost estimates and a financial plan by project activity line items; and three, a projection of expenditures by fiscal year. The respective tables follow:

Table No. 1

COSTING OF PROJECT OUTPUTS/INPUTS  
(In \$000 or equivalent)

<i>Project inputs</i>	<i>Project outputs</i>				<i>Total</i>
	# 1	# 2	# 3	# 4	
<b>A.I.D. appropriated:</b>					
Contract services .....	140	530	260	11	941
Training participant .....	118	228	160	173	679
Commodities .....	—	428	230	135	793
Construction .....	—	273	1,108	37	1,418
Social science research .....	40	20	20	20	100
In-country training .....	20	30	30	20	100
Other U.S.: Peace Corps .....	20	20	20	20	80
Host country .....	50	400	840	108	1,398
<b>Other donors</b>					

## Outputs key:

- # 1. Trained farmer groups capable of and organized to produce and distribute seed.
- # 2. Seed processing system functioning in terai and hills.
- # 3. Input distribution system established.
- # 4. Seed testing system in operation.

Table No. 2

SUMMARY COST ESTIMATE AND FINANCIAL PLAN  
(US \$000)

<i>Source<sup>1</sup></i>	<i>A.I.D.</i>		<i>Host country</i>		<i>Other(s)</i>		<i>Total</i>
	<i>FX</i>	<i>LC</i>	<i>FX</i>	<i>LC</i>	<i>FX</i>	<i>LC</i>	
<i>Use</i>							
1. Contract services .....	941			164			1,105
2. Commodities .....	793		30	275			1,098
3. Participant training .....	679			65			744
4. Social research <sup>2</sup> .....	100			10			110
5. Seed assistants (PCV) .....					80		80
6. Construction .....	1,418		40	794			2,252
7. In-country training .....	100			20			120
Inflation factor <sup>3</sup>							
Contingency <sup>1</sup>							
	4,031		70	1,328	80		5,509

<sup>1</sup> Contingency included in line-item estimates.

<sup>2</sup> Local organizations to be used if possible to conduct research.

<sup>3</sup> Included in line items at rate of 10% per year.

Table No. 3

PROJECTION OF EXPENDITURE BY FISCAL YEAR  
(US \$000)

<i>Fiscal year</i>	<i>A.I.D.</i>	<i>Host country</i>	<i>Other(s)</i>	<i>Total</i>
1978 .....	25	—	—	25
1979 .....	963	346	20	1,329
1980 .....	1,689	353	20	2,062
1981 .....	1,006	353	20	1,379
1982 .....	348	346	20	714
<b>TOTAL</b>	<b>4,031</b>	<b>1,398</b>	<b>80</b>	<b>5,509</b>

## III. SUMMARY

The Project Paper Log Frame provides a concise summary statement of expected outputs and their magnitude and is quoted here as follows:

*Project title and number: SEED PRODUCTION AND INPUT STORAGE, 367-0118*

<i>Narrative summary</i>	<i>Objectively verifiable indicators</i>	
<i>Outputs:</i>	<i>Magnitude of outputs:</i>	
1. Trained farmer groups capable of producing seed.	A. Seed production and distribution system established including:	
2. Seed processing plants set up in terai and hills.	1. 1 large seed house (4 ton/hr.) (UNDP)	
3. Seed cleaning and treating machines moved to remote hills.	2. 5 medium sized seed houses (2 to 3 tons per hour) (GA)	
4. Model seed contracts developed.	3. Up to 40 seed cleaners in mini sized installations (.25 ton per hour) mostly hand operated.	
5. Trained production and processing staff.	B. Storage	
6. Storage buildings—some humidity controlled.		Capacity
7. Distribution system and staff.		Seed    Fertilizer
8. Seed laboratories established to assist seed producers and warehouse operators manage their operations and to control quality.	1. 4 medium warehouses .	1,000    3,400
9. Seed packaging system developed.	2. 25 small warehouses . .	1,250    2,500
10. Seed research conducted to improve keeping quality.		TOTAL 2,250    5,900
11. Workable and fair system developed for paying seed premiums.	C. Infrastructure and staff in place.	
12. Seed preservation unit for genetic stock preservation.	D. Seed production increasing 15% per year during life of project.	
	E. One central and four regional seed testing laboratories in operation.	
	F. Contract format developed.	
	G. Improved packaging and storage system developed.	
	H. Seed supplied through local Sajha or other outlets.	
	I. Cold storage vault in operation.	

#### IV. EVALUATIONS

##### A. *Timing*

Evaluations will be held annually, usually in February, as mutually agreed by the contractor, HMG/N and A.I.D.

##### B. *Content*

###### 1. *Construction*

The construction program will be reviewed and progress against the entire scope of the project will be measured. Proposed sites will be discussed, quality of construction, appropriateness of moisture proofing and bird and rodent proofing and security will be checked.

###### 2. *Commodities*

Commodity lists and procurement practices will be reviewed for appropriateness and to insure that U.S. procurement regulations are being observed, that labor intensive equipment is being secured wherever possible and that procurement is being done on a timely and efficient basis.

###### 3. *Participant Training*

The two MBA candidates and two of the M.Sc. candidates should be sent out of the country for training during 1979. All other M.Sc. candidates and all of the long term non-degree participants should be sent for training during 1979, 1980 or 1981 to insure that the trainees return well before the completion of the project. In fact, it would be desirable for all long term trainees to be back on the job at least one year before the completion of the project in late 1983. The short term trainees can be sent in any year but, in 1983, they should return early to be sure to be in-country prior to the first of September of that year.

In addition to timing, suitability of training, capability of training institution, job to be done on the trainee's return, appropriateness of their educational background, availability of in-country training and job performance should also be considered in evaluating the participant program.

###### 4. *Advisors and Consultants*

The success of the contractor in supplying long term advisors and short term consultants should be evaluated along with the ability of the MFAI to absorb the services offered. The ability of HMG/N to supply counterparts to the consultants should also be looked at in detail, both in terms of numbers of counterparts and in terms of their ability to absorb the on-the-job opportunities offered to them. Fully half of the short term consultant's time should be used for conducting training programs for Nepali employees of the AIC, Department of Agriculture, and other organizations engaged in this project.

###### 5. *Social Science Research*

Funds are available to conduct research on the social, economic and anthropological aspects of the project. This research should be aimed at finding the constraints to the usage of improved seed and what has to be done to persuade farmers to use the new varieties and the seeds produced under official aid supported programs. Included in this research should be such topics as who makes decisions regarding the varieties and quality of seeds to be used in the village or the farm or by the family? What are the main determinants? How much effect does price have on seed purchases? How does the farmer judge quality? How can farmer-seed producers be organized to manage a seed business? How much of a margin do they have to have in order to produce seed successfully and many others?

###### 6. *Seed Analysis and Standards Enforcement*

One of the current hindrances to the production and distribution of good seed is the inability of the seed section of the Botany Division to travel about the country to conduct

field and seed house inspections and to deliver analysis of seed samples expeditiously. The section should be able to enforce the proposed labeling law and to help farmer-seed producers with their production problems. Operation of equipment, drying, cleaning, packaging, maintenance of germination, control of seed house pests and other aspects of seed processing and production are important. Three laboratories are to be constructed under this project and a central laboratory is to be partially re-equipped and enlarged.

#### 7. *Seed Production*

It is expected that two or three private seed production groups will be functioning in the terai and many small cooperatives or farmer groups will be producing seed in the hills. Representative samples of these producers should be checked along with their produce to ascertain the quality of their merchandise, the attitude their customers have toward them and their product and their ability to operate a seed business.

The amount of seed available to the farmers of Nepal, its price, its quality, the varieties offered for sale as well as demand in the various regions should all be considered when evaluating the efficiency of the seed producers in responding to the demands of the farmers in the area. Finally, it may be necessary to evaluate the government's ability to subsidize the seed industry in order to keep prices low enough that farmers will buy the seed offered for sale.

#### 8. *In-country Training*

Balance between training in analysis, enforcement, extension, production and other aspects of seed production should be checked for adequacy, reasonableness and value to the industry and to the farmers of Nepal.

#### 9. *Warehouse Operation*

Regardless of the quality of the structures in which seed is stored, the management of the system can negate any possible benefit stemming from the superior buildings. Failure to stack properly, to ventilate the building when required, to maintain adequate records, to protect from moisture, insects, moulds, birds and rodents, and other derelictions of duty can cause seed and fertilizer to deteriorate very rapidly. Evidences of poor management include the following easily read signs: (a) off odours, (b) dampness, (c) mixtures, (d) material on floor, (e) broken windows and ventilators, (f) broken containers, (g) damaged equipment, (h) old stock on hand, etc.

#### 10. *Maintenance*

One of the surest indications of the quality of the operation of a unit is the maintenance it receives. The equipment, the buildings, the fertilizer, other supplies and even seed must all be taken care of—or maintained. Inadequate lubrication, moisture, or loose connections can all cause losses and depreciation in values. Torn bags, loose bolts and belts, lost labels and many other signs will indicate poor maintenance and poor control of the whole input supply system.

#### 11. *Agricultural Credit*

Is enough credit on hand to insure smooth operation of the seed industry?

### C. *Special Considerations*

In addition to the routine evaluations enumerated above, some special attention will be paid to various aspects of the seed business that do not respond easily to annual review. Among these are the following:

1. What special actions are necessary to encourage farmers to take over the seed industry? How much of a subsidy for private industry is required?
2. How fast can the industry be shifted to the private sector?
3. What activities should be carried on to lead to a certified seed system in about ten years?

4. How do farmers view "improved seed" after four years of the project? Do they have confidence in their seed supply?
5. Is seed actually moving from the large seed houses to other parts of the terai and lower hills?

At the conclusion of the project, all aspects of the project's activities will be evaluated and a report prepared on why it did or did not accomplish its objectives.

It is not anticipated that outside help would be required to conduct the evaluation except for representatives of the contractor and the mission's AID/W backstop officers.

## A N N E X 2

### PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN A.I.D. AND THE MINISTRY OF FINANCE, AN AGENCY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

#### TABLE OF CONTENTS

##### PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS

<p>Article A. Project Implementation Letters</p> <p>Article B. General Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section B.1. Consultation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section B.2. Execution of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section B.3. Utilization of Goods and Services</p> <p style="padding-left: 20px;">Section B.4. Taxation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit</p> <p style="padding-left: 20px;">Section B.6. Completeness of Information</p> <p style="padding-left: 20px;">Section B.7. Other Payments</p> <p style="padding-left: 20px;">Section B.8. Information</p> <p>Article C. Procurement Provisions</p> <p style="padding-left: 20px;">Section C.1. Special Rules</p>	<p>Section C.2. Eligibility Date</p> <p>Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts</p> <p>Section C.4. Reasonable Price</p> <p>Section C.5. Notification to Potential Suppliers</p> <p>Section C.6. Shipping</p> <p>Section C.7. Insurance</p> <p>Section C.8. U.S. Government-owned Excess Property</p> <p>Article D. Termination; Remedies</p> <p style="padding-left: 20px;">Section D.1. Termination</p> <p style="padding-left: 20px;">Section D.2. Refunds</p> <p style="padding-left: 20px;">Section D.3. Nonwaiver of Remedies</p> <p style="padding-left: 20px;">Section D.4. Power of Attorney</p>
--	---

##### PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX

#### *Definitions*

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

#### *Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS*

To assist HMG/N in the Implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.



*Article B. GENERAL COVENANTS*

*Section B.1. CONSULTATION.* The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section B.2. EXECUTION OF PROJECT.* HMG/N will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, mutually approved by the Parties pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section B.4. TAXATION.* (a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of HMG/N.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of HMG/N, HMG/N will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

*Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT.* HMG/N will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last release of funds by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the basis of solicitation and award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

*Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION.* HMG/N confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include

all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section B.7. OTHER PAYMENTS.* HMG/N affirms that no payments have been or will be received by any official of HMG/N in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of HMG/N.

*Section B.8. INFORMATION.* HMG/N will bring out information concerning the Project and identify the Project site and Project commodities as part of a program jointly financed by HMG/N and A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

#### *Article C. PROCUREMENT PROVISIONS*

*Section C.1. SPECIAL RULES.* (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of HMG/N will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available or on other carriers as mutually agreed. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

*Section C.2. ELIGIBILITY DATE.* No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

*Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) HMG/N will furnish to A.I.D. upon request and upon preparation, including material modification,
- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitations of bids and proposals;
  - (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;
- (b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by HMG/N with prior agreement of A.I.D., prior to their issuance, and where applicable, their terms will include United States standards and measurements;
- (c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by HMG/N with prior agreement of A.I.D., prior to execution of the contract. Mate-

rial modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

- (d) Consulting firms used by HMG/N for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by HMG/N for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

*Section C.4. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

*Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* To permit United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, HMG/N will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

*Section C.6. SHIPPING.* (a) Goods which are to be transported to the territory of HMG/N may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to HMG/N, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to HMG/N, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of HMG/N on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

*Section C.7. INSURANCE.* (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of HMG/N may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If HMG/N, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of HMG/N financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, HMG/N will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by HMG/N under such insurance will

be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse HMG/N for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

*Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* Wherever practicable, United States Government-owned excess property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

#### *Article D. TERMINATION: REMEDIES*

*Section D.1. TERMINATION.* Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Nepal, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Nepal.

*Section D.2. REFUNDS.* (a) In the case of any release which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require HMG/N to refund the amount of such release in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of HMG/N to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require HMG/N to refund all or any part of the amount of the releases under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a release will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last release under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b); or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds released by A.I.D. to HMG/N under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by HMG/N.

*Section D.3. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

*Section D.4. POWER OF ATTORNEY.* HMG/N agrees, upon request, to execute a power of attorney to A.I.D. of any cause of action which may accrue to HMG/N in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU NÉPAL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN  
PROJET RELATIF À LA PRODUCTION DE SEMENCES ET AU  
STOCKAGE DE PRODUITS UTILISÉS DANS L'AGRICULTURE

Date : 31 août 1978

Projet de l'AID n° 367-0118

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article 1 <sup>er</sup> . L'Accord	Article 6. Source des achats
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.1. Coûts en devises
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale
Paragraphe 2.2. Annexe 1	Article 7. Déblocage de crédits
Article 3. Financement	Paragraphe 7.1. Déblocage pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 7.2. Déblocage pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 3.2. Ressources du HMG/N destinées au Projet	Paragraphe 7.3. Autres formes de déblocage
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 7.4. Taux de change
Article 4. Conditions préalables au déblocage de crédits	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.1. Premier déblocage de crédits	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 4.2. Déblocage de crédits pour la construction de greniers et magasins	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 4.3. Notification	Paragraphe 8.3. Annexe 2 comprenant les dispositions types
Paragraphe 4.4. Délai d'accomplissement des conditions préalables	Annexe 1. Description détaillée du Projet
Article 5. Evaluation du Projet	Annexe 2. Dispositions types applicables au Don relatif au Projet

PROJET DE L'AID N° 367-0118

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET en date du 31 août 1978 entre le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL (ci-après dénommé « HMG/N ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer les conventions intervenues entre les Parties susmentionnées en ce qui concerne la réalisation et le financement du Projet par les Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1978 par la signature.

## Article 2. LE PROJET

*Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le Projet comprendra une assistance au Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation du HMG/N pour la mise en place d'un système à forte intensité de travail, fondé en fin de compte sur l'agriculture privée et destiné à la production, au contrôle, au traitement, au stockage et à la distribution de semences des principales cultures vivrières, à l'intention particulièrement des petits exploitants.

*Paragraphe 2.2. ANNEXE 1.* L'annexe 1 ci-jointe expose le détail du Projet défini ci-dessus. La description détaillée de l'annexe 1 pourra être modifiée dans les limites ci-dessus du Projet, et sans amendement formel du présent Accord, moyennant accord écrit entre les représentants habilités des Parties désignés au paragraphe 8.2.

## Article 3. FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1. LE DON.* Pour aider le HMG/N à couvrir le coût du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), modifiée, est convenue de faire au HMG/N, conformément aux dispositions du présent Accord, un don de quatre millions trente et un mille (4 031 000) dollars des Etats-Unis (le « Don »). Le Don pourra servir à financer les dépenses en devises, définies au paragraphe 6.1, et les dépenses en monnaie locale, définies au paragraphe 6.2, au titre des marchandises et services nécessaires pour la réalisation du Projet.

*Paragraphe 3.2. RESSOURCES DU HMG/N DESTINÉES AU PROJET.* a) Le HMG/N est convenu de débloquenter ou de faire débloquenter aux fins du Projet, en sus du don, les autres ressources qui seraient nécessaires à la réalisation efficace et dans les temps du Projet.

b) Les apports totaux du HMG/N, y compris les contributions en nature, s'éleveront au minimum à 25 p. 100 du coût total du Projet.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 31 août 1983 ou à toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que toutes les prestations et toutes les marchandises financées au titre du Don auront été fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf l'accord écrit d'effet contraire de l'AID, celle-ci n'émettra ni ne confirmera aucun ordre de déblocage de crédits au titre du don pour des prestations ou des marchandises fournies, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet, aux fins du projet visé dans le présent Accord.

c) Les demandes de déblocage de crédits, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront parvenir à l'AID au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou avant l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Passé ce délai, l'AID, après consultation avec le HMG/N, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie du montant pour lequel des demandes de déblocage de crédits accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, n'auraient pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

#### Article 4. CONDITIONS PRÉLABLES AU DÉBLOCAGE DE CRÉDITS

*Paragraphe 4.1. PREMIER DÉBLOCAGE DE CRÉDITS.* Avant le premier déblocage de crédits au titre du Don, ou avant l'émission par l'AID du premier ordre de déblocage de crédits pour des marchandises, des travaux de construction ou des prestations, le HMG/N, sauf accord écrit d'effet contraire entre les Parties, remettra à l'AID les pièces suivantes, dont les Parties devront approuver la présentation et la teneur :

- a) La preuve que le HMG/N a pris les mesures voulues pour engager un ou des conseillers à long terme;
- b) Une déclaration du Ministère des finances établissant que le présent Accord a été agréé et enregistré en bonne et due forme par le HMG/N et qu'il constitue pour celui-ci une obligation contraignante;
- c) Une liste des noms du représentant en titre ou par intérim du HMG/N visé au paragraphe 8.2 et de tous éventuels représentants suppléants, accompagnée d'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- d) Le calendrier du programme d'évaluation visé au paragraphe 5.1;
- e) La liste des critères devant déterminer l'emplacement des greniers et magasins.

*Paragraphe 4.2. DÉBLOCAGE DE CRÉDITS POUR LA CONSTRUCTION DE GRENIERS ET MAGASINS.* Avant le déblocage de crédits au titre du don ou avant l'émission par l'AID d'ordres de déblocage de crédits pour la construction de chaque grenier et magasin, le HMG/N, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, remettra à l'AID, pour chacun d'eux, des devis et plans approuvés par les Parties quant au fond et à la teneur.

*Paragraphe 4.3. NOTIFICATION.* Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables spécifiées aux paragraphes 4.1 et 4.2 ont été remplies, elle en avisera le HMG/N.

*Paragraphe 4.4. DÉLAI D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES.* Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 4.1 ne sont pas remplies dans les 90 jours suivant la date du présent Accord ou toute date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite au HMG/N.

#### Article 5. EVALUATION DU PROJET

Les Parties sont convenues d'inclure un programme d'évaluation dans le Projet.

#### Article 6. SOURCE DES ACHATS

*Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVISES.* Les débloques de crédits effectués conformément au paragraphe 7.1 serviront exclusivement à la couverture du coût (ci-après dénommé « coûts en devises ») des marchandises et services nécessaires au Projet qui auront pour origine et provenance des pays énumérés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes ou de la conclusion des contrats, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1 relatives à l'assurance maritime, intitulée « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet ».

*Paragraphe 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Les débloques de crédits effectués conformément au paragraphe 7.2 serviront exclusivement au finan-

gement du coût des marchandises et services nécessaires pour l'exécution du Projet qui auront pour provenance et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, pour origine, le Népal.

#### Article 7. DÉBLOCAGE DE CRÉDITS

*Paragraphe 7.1. DÉBLOCAGE POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.* Après avoir rempli les conditions préalables, le HMG/N peut obtenir le déblocage de fonds du Don pour couvrir les coûts en devises des biens et services nécessaires au Projet, conformément aux termes du présent Accord, en demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement de montants déterminés directement à l'intention d'un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs les biens ou services fournis.

*Paragraphe 7.2. DÉBLOCAGE POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* a) Après avoir rempli les conditions préalables, le HMG/N peut obtenir le déblocage de fonds du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale nécessaires au Projet conformément aux dispositions du présent Accord en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) L'AID se procurera la monnaie locale nécessaire à ces déblocages en l'achetant à l'aide de dollars des Etats-Unis.

L'équivalent en dollars du montant en monnaie locale fourni à ce titre sera, dans le cas de l'alinéa *b* ci-dessus, le montant de dollars des Etats-Unis consacré par l'AID à l'achat de la monnaie locale.

*Paragraphe 7.3. AUTRES FORMES DE DÉBLOCAGE.* Les fonds du Don peuvent aussi être débloqués par les autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions plus précises au titre du paragraphe 7.2, si des fonds fournis au titre du Don sont introduits au Népal par l'AID ou, au nom de l'AID, par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, le HMG/N prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie népalaise au taux de change officiel en vigueur au moment de la conversion.

#### Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis ou envoyé lorsqu'il sera délivré à la Partie intéressée à l'une des adresses suivantes :

Pour le HMG/N :

Adresse postale et télégraphique :  
Cosecrétaire de la Division de la planification  
et de la coordination  
Ministère de l'alimentation, de l'agriculture  
et de l'irrigation  
Gouvernement de Sa Majesté  
Singha Durbar, Katmandou (Népal)



Pour l'AID :

Adresse postale et télégraphique :

Directeur de l'Agency for International Development  
c/o Ambassade des Etats-Unis  
Katmandou (Népal)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes lesdites communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS.* Aux fins d'application du présent Accord, le HMG/N sera représenté par le Secrétaire du Ministère des finances et l'AID par le Directeur de l'AID des Etats-Unis au Népal, chacun d'eux pouvant, par notification écrite, désigner d'autres représentants. Le nom des représentants du HMG/N sera communiqué, avec un spécimen de leur signature, à l'AID, qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord.

*Paragraphe 8.3. ANNEXE 2 COMPRENANT LES DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe 2 comprenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, le HMG/N et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date stipulée en tête du texte.

Au nom du Gouvernement  
de Sa Majesté du Népal :

*Par :* [DEVENDRA R. PANDAY]

*Titre :* Secrétaire par intérim du Ministère des finances

Au nom des Etats-Unis  
d'Amérique :

*Par :* [SAMUEL H. BUTTERFIELD]

*Titre :* Directeur de l'AID des Etats-Unis au Népal

## A N N E X E 1

### PRODUCTION DE SEMENCES ET STOCKAGE DE PRODUITS UTILISÉS DANS L'AGRICULTURE

Projet de l'AID n° 367-0118

#### TABLE DES MATIÈRES DE LA DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

I. Objectif et description générale du Projet	B. Etat récapitulatif
A. Objectif	C. Tableaux financiers
B. Description générale	III. Résumé
C. Méthodologie	IV. Evaluations
II. Etat des facteurs de production agricole et des coûts	A. Calendrier
A. Etat d'ensemble	B. Contenu
	C. Considérations spéciales

## I. OBJECTIF ET DESCRIPTION GÉNÉRALE DU PROJET

A. *Objectif*

Le Projet a pour objet d'aider le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'irrigation (MFAI) à mettre en place un système à forte intensité de travail, fondé en fin de compte sur l'agriculture privée et destiné à la production, au contrôle, au traitement, au stockage et à la distribution de semences des principales cultures vivrières, ainsi qu'à la distribution efficace et à bon marché, aux petits exploitants, de tous les produits utilisés pour ces cultures.

Cet objectif sera réalisé en apportant une aide au MFAI et à la Société des facteurs de production agricoles (AIC) pour la mise en place d'un système de production de bonne semence et de distribution des produits qui soit compatible avec les cultures népalaises et puisse s'appliquer aux conditions physiques et économiques régnant dans le pays.

B. *Description générale*

Le Projet commencera à la fin de 1978 et se poursuivra pendant cinq ans. Il permettra de développer l'industrie des semences au Népal grâce aux agriculteurs privés, qui produiront les semences de céréales, à l'exception des semences destinées à la reproduction et à des organisations, comme les coopératives agricoles (Sajhas) qui vendront au détail la plus grande partie des semences et la Société des facteurs de production agricoles (AIC) qui encouragera la production et se chargera du traitement ainsi que de la distribution de la plus grande partie des semences produites jusqu'à l'organisation d'un réseau de distribution. Cet organisme sera chargé de la distribution des engrais et des autres produits nécessaires. Il devra assurer l'équilibre de l'offre et de la demande dans toutes les parties du pays afin que tous les cultivateurs puissent disposer des variétés de semence qu'ils désirent et d'une quantité appropriée d'engrais. La Division de botanique du Département de l'agriculture (et en particulier la section de l'analyse des semences) surveillera la production, veillera à l'application des normes, analysera les semences et, d'une façon générale, surveillera tous les aspects qualitatifs de l'industrie des semences. Deux comités centraux seront constitués : l'un, le comité de commercialisation des récoltes, examinera, sous la présidence du Directeur général adjoint de la recherche agricole, toutes les données disponibles afin de déterminer les variétés de récoltes qui se prêtent à la commercialisation et à la production de semences; l'autre sera chargé d'approuver la réglementation, les procédures, les normes d'étiquetage et de garantie, etc. Des comités seront constitués dans chaque région aux fins de la formation, de la définition des besoins, de la fixation des normes, etc.

C. *Méthodologie*

Pour assurer le succès du Projet, le personnel des organismes participants du HMG/N doit être renforcé par l'apport de nouveau personnel et par une formation. Il est estimé que d'ici à 1985, il faudra adjoindre aux effectifs actuels 47 administrateurs et 93 JT et JTA pour aider les producteurs de semences et surveiller les achats et la distribution des semences et autres facteurs de production.

*Effectifs supplémentaires nécessaires  
à la production de semences*

	1980		1985	
	Adminis- trateurs	JT et JTA	Adminis- trateurs	JT et JTA
Division des semences . . . .	6	9	10	17
AIC . . . . .	6	20	15	31
Spécialistes des semences dans les districts et ré- gions . . . . .	18	39	22	45
TOTAL	30	68	47	93

En outre, le personnel permanent devra compter des secrétaires, des chauffeurs, des dactylos, des plantons, etc. Du personnel temporaire sera également nécessaire pour s'acquitter de l'inspection des champs et des magasins et recueillir les échantillons de semence à envoyer au laboratoire d'analyse le plus proche.

Les tâches assignées au HMG/N, telles qu'elles sont actuellement envisagées, se répartissent comme suit.

*La Division des semences* du Département de l'agriculture sera chargée des inspections sur le terrain, du contrôle des semences, de la délivrance des fiches (étiquettes) et de l'application de la réglementation sous la surveillance du Comité central de la production des semences (CSPC).

Chacun des laboratoires de contrôle des semences sera autorisé à délivrer des fiches ou étiquettes correspondant à la quantité de semences comprise dans l'échantillon contrôlé. Ces étiquettes porteront des indications telles que variété et type de semence, pureté génétique, teneur en matière inerte et graines de mauvaise herbe, germination, degré d'humidité et autres indications relatives à la semence, notamment, le cas échéant, le recours à des traitements. Ces étiquettes, ou ces indications, seront utilisées pour identifier le contenu des emballages sous lesquels seront vendues les semences produites au titre du projet. A mesure que le service de contrôle atteindra les producteurs de semence, leur production sera également étiquetée afin que les acheteurs connaissent la qualité et les caractéristiques des semences qui leur sont offertes.

*L'AIC* passera, si nécessaire, des contrats de production, assurera l'équilibre de la demande et de l'offre sur les divers marchés, organisera le transport des semences à longue distance, fournira aux producteurs les outils et le matériel de production, la semence de reproduction, les fournitures et les pièces de rechange, prêtera son concours à la distribution des semences et, le cas échéant, l'assurera, prêtera son concours pour le séchage, le traitement, le stockage (tant saisonnier qu'à long terme) et les autres activités de manutention et de distribution des semences.

*Le Service de la recherche agricole, les coordonnateurs des cultures et la Section de botanique* mettront au point, expérimenteront et diffuseront de nouvelles variétés et techniques, fourniront les semences, mode d'emploi et les autres articles nécessaires à la confection des trousseaux d'équipement, produiront la semence de reproduction à distribuer par l'AIC aux stations de recherche et aux producteurs de semence de reproduction, contrôleront la commercialisation des variétés et assureront la surveillance constante de toutes les récoltes en détectant les dégâts des maladies et des insectes et en aidant à lutter contre eux par des méthodes biologiques, physiques et chimiques.

*Le Service de vulgarisation* et ses experts de la production de semence feront connaître les nouvelles variétés, en démontreront l'usage, délivreront des trousseaux de recherche et de production et rendront compte des résultats obtenus grâce à elles, évalueront les besoins en semence, surveilleront la distribution des semences et rendront compte de toute pénurie ou saturation du marché à l'AIC, ainsi que de toute plainte au CSPC et aux comités régionaux de la production des semences (RSPC). Les agents de vulgarisation surveilleront aussi le programme de production de semences dans les collines et prodigueront aux cultivateurs des conseils et un appui techniques pour leur permettre de tirer profit de leur commerce des semences.

*Le CSPC* poursuivra ses fonctions coordinatrices et fixera les politiques et la réglementation régissant l'industrie des semences.

*Des RSPC* seront constitués dans chaque région pour élaborer et exécuter les programmes de production, encourager et conseiller les producteurs et participer à la fixation des normes, au contrôle des inspections, à la définition de la demande, au choix des sites et aux autres activités nécessaires à l'extension de la production et de l'utilisation des semences.

La BAD fournira des crédits aux Sajhas, aux particuliers et aux groupes privés, notamment pour la production de semences, l'achat de matériel et de fournitures, le financement des travaux de construction et des services, la construction de greniers et magasins, l'achat de semences et autres facteurs de production et la distribution de ces produits. Elle contribuera aussi au financement de la production des semences et de la distribution des produits nécessaires.

Les producteurs et distributeurs de semence du secteur privé achèteront de la semence de reproduction à l'AIC et la multiplieront. Au moment de la récolte, la semence sera séchée et nettoyée soit au grenier de l'agriculteur ou de sa coopérative, soit à l'un des greniers de l'AIC. Ceux-ci peuvent travailler à la commande pour les agriculteurs membres et non membres. Les producteurs seront encouragés et aidés à vendre leur semence dans leur propre localité, mais l'AIC les aidera à expédier les excédents vers d'autres régions ou à compenser les pénuries. Les producteurs de semence serviront aussi de modèles dans l'effort de vulgarisation.

Les coopératives (Sajhas) seront chargées de la plupart des ventes finales sauf pour les semences vendues par les producteurs privés eux-mêmes. Elles participeront au programme de stockage des facteurs de production, ainsi qu'à la production et à la distribution des semences partout où leurs membres souhaiteront investir dans ces activités. En l'absence de Sajhas, des marchands privés seront installés.

## II. ETAT DES FACTEURS DE PRODUCTION AGRICOLE ET DES COÛTS

### A. Etat d'ensemble

Les ressources fournies au titre du Projet seront affectées aux six postes principaux ci-après :

- 1) Conseillers et consultants;
- 2) Formation des participants;
- 3) Construction;
- 4) Produits;
- 5) Recherche sociologique et physiologique;
- 6) Formation locale.

#### 1) *Conseillers et consultants* (104 mois-personne)

Il est probable que le Projet exigera les services à long terme de deux conseillers et — des services à court terme de consultants représentant 20 mois-personne au plus.

	<i>Mois-personne (MP)</i>
Conseillers — long terme :	
Spécialiste de la production des semences et de la gestion .....	60
Spécialiste du traitement des semences et du commerce .....	24
Conseillers — court terme .....	20

Les spécialistes participeront à la formation des Népalais nécessaires à titre d'inspecteurs, gestionnaires, spécialistes de la logistique, chercheurs, entrepreneurs, exploitants, ingénieurs, etc., et ils aideront les dirigeants du secteur des semences à formuler les règles et directives, fixer les normes, diriger l'industrie et encourager le secteur privé à se charger en définitive du secteur des semences.

Le coût des services de consultants et conseillers fournis au titre du Projet devrait être d'environ 1 105 000 dollars, dont les Etats-Unis prendraient à leur charge 941 000 dollars.

a) *Corps de la paix*

Outre ces consultants et conseillers, il a été demandé au Corps de la paix de fournir les services de 6 volontaires pendant deux ans chacun pour aider à apprendre aux cultivateurs à produire de la bonne semence. Cette formation porterait sur tous les aspects de la production de semence, depuis le choix de la semence de reproduction jusqu'au traitement final, à l'emballage et à la commercialisation. Le coût de ces volontaires serait d'environ 80 000 dollars.

2) *Formation des participants*

Bien qu'une grande partie de la formation ait lieu au Népal, il faudra néanmoins envoyer 37 personnes au moins à l'étranger. A leur retour, elles seront affectées à la formation des dirigeants d'exploitations et des producteurs de semence et à la direction du programme de semences pour l'AIC et le Département de l'agriculture.

Le calendrier de formation envisagé figure ci-dessous. Il doit être suivi de près afin que tous les stagiaires rentrent au Népal avant la fin du projet et puissent être effectivement employés.

	<i>Début de la formation</i>				
	1979	1980	1981	1982	1983
Formation :					
Maîtrise de hautes études commerciales .....	2				
Maîtrise de sciences .....	2	4	2		
Formation extra-universitaire de longue durée .....	2	3	3		
Formation extra-universitaire de courte durée .....	4	4	4	4	4

Les stagiaires non universitaires recevront en Inde et aux Etats-Unis une formation axée sur la technologie des semences, le traitement des semences et l'exploitation et l'entretien du matériel. La formation universitaire sera axée sur la gestion, les études commerciales, le stockage, l'économie et la recherche, ainsi que sur divers aspects de la production et du traitement des semences. Les candidats à un diplôme spécialisé pourront recevoir leur formation en Inde, aux Etats-Unis ou dans un autre pays approprié.

Le domaine précis de la formation sera défini lorsque les techniciens étrangers arriveront pour participer à l'exécution du projet.

Le coût du programme de formation des participants devrait être d'environ 744 000 dollars, dont 679 000 dollars seront à la charge des Etats-Unis.

3) *Construction*

Les coûts estimatifs de construction sont calculés d'après les prix moyens cotés au HMG/N dans la vallée de Katmandou, augmentés d'un indice de correction fonction de la distance entre la zone intéressée et la source des matériaux.

Les indices de correction suivants ont été utilisés pour l'établissement du budget du projet :

Terai :	100 p. 100
Collines moyennes :	175 p. 100
Zones reculées :	200 p. 100

Tous les bâtiments doivent comporter un revêtement contre l'humidité dans le plancher et les fondations, être construits à l'épreuve des rongeurs et des oiseaux, se prêter à la fumigation et à l'application d'insecticides, être bien aérés, isolés et asséchés.

a) *Critères de sélection de l'emplacement des greniers et entrepôts*

Les critères à prendre en considération pour fixer l'emplacement de la construction des greniers et entrepôts comporteront, sans que cette liste soit limitative :

- i) L'étendue des terres;
- ii) Les voies de communication;
- iii) Les besoins des agriculteurs;
- iv) La diversité et le caractère exceptionnel de l'environnement;
- v) Le désir des agriculteurs de coopérer au programme (apport de travail, de terre, etc., ainsi que le désir de produire des semences);
- vi) Besoins de semences et d'engrais;
- vii) Distance des grandes usines;
- viii) Disponibilité de main-d'œuvre pour le portage;
- ix) Acceptation de semences provenant d'une « source extérieure ».

b) *Construction de petits greniers ou de greniers de village (25)*

Il s'agira de très petits greniers construits dans les collines et les terais intérieurs reculés, équipés d'un matériel manuel bien que, s'il y a l'électricité, on puisse utiliser des moteurs. Ils seront situés dans de petites vallées ayant accès à d'autres zones cultivées de régions reculées afin que l'AIC puisse fournir à quelques exploitants de la semence de reproduction grâce à laquelle ils produiraient de la semence pour leurs voisins. Cette semence serait ensuite nettoyée et traitée dans le grenier du village (ou du Panchayat, Sajha ou Ward) pour un membre d'une coopérative ou à la commande avant d'être vendue à d'autres exploitants ou troquée avec eux.

L'emplacement de certaines de ces structures a été provisoirement choisi mais l'emplacement définitif de la plupart d'entre elles sera choisi selon les critères susmentionnés. Les emplacements suggérés jusqu'ici se trouvent dans les districts suivants :

Région orientale : Khotang, Illam, Dhankuta;

Région centrale : Sindhuli, Katmandou;

Région occidentale : Baglung, Palpa;

Région extrême-occidentale : Baitadi, Jumla, Rukum, Dang-Deokhuri.

Dans certaines régions, les organisations ou exploitants locaux fourniront probablement les bâtiments nécessaires aux petites entreprises de semences, si bien que plus de 25 greniers pourraient être installés.

Les spécifications provisoires sont les suivantes :

Stockage en cours de traitement : 2 t. m.

Stockage après traitement : 2 t. m.

Espace de séchage et traitement : 24 × 25 pieds

Dimension totale du bâtiment : 12 pieds (jusqu'à l'avant-toit) × 40 × 25 pieds = 1 000 pieds carrés

L'espace de stockage sera clos afin que la température et l'humidité puissent y être contrôlées pour conservation de la semence et que la zone de travail puisse être aérée et nettoyée pendant les opérations de séchage et de traitement des semences.

c) *Séchoirs ou zones asséchées* (2 de chaque)

Deux petits séchoirs seront construits, l'un à Bhairawa et l'autre à Rampur ou dans des emplacements voulus en vue de leur utilisation en corrélation avec les entreprises de semences de reproduction situées dans ces localités. La dimension de ces structures sera d'environ 14 pieds (jusqu'à l'avant-toit) × 25 × 30 pieds = 750 pieds carrés, et ils seront équipés à la fois pour le séchage en sac et en bac à l'aide des brûleurs à déchets conçus par l'IRRI ou par chauffage solaire.

Les zones asséchées seront installées dans les structures qui existent à Bhairawa et à Rampur.

d) *Construction d'entrepôts*

Des entrepôts de deux dimensions différentes sont envisagés pour le Projet. Aucun d'eux ne sera implanté dans le terai proprement dit, sauf, peut-être, un ou deux dans le terai intérieur. Ils doivent être implantés de façon à faciliter la préservation et la distribution des semences, des engrais et des autres produits nécessaires à la production. Ils comprendront des emplacements séparés pour le stockage des semences, des insecticides et des engrais, ainsi que des bureaux et des logements pour un personnel limité. Ils devront tous être construits à l'épreuve des rongeurs et des oiseaux, ainsi que de l'humidité, et se prêter à l'aération et à la fumigation. Deux d'entre eux comporteront un espace asséché limité pour le stockage prolongé des semences.

Chacun des plus grands entrepôts sera situé sur une artère commerciale principale desservant les collines moyennes et la zone montagneuse. Les plus petits seront situés à l'entrée des vallées afin de pouvoir alimenter en semences et autres produits, à partir du même point, les agriculteurs de trois ou quatre vallées.

Grands entrepôts (quatre au plus) :

Ces entrepôts devraient se situer plus loin (ou plus haut) dans le réseau de distribution que les grands entrepôts déjà en place de manière à alimenter en facteurs de production le réseau de production agricole des régions des collines du Népal. Ils seraient situés dans les branches principales des bassins versants, seraient desservis par les entrepôts existants et desserviraient à leur tour les petits entrepôts décrits ci-après.

Les spécifications envisagées pour ces ensembles d'entreposage sont les suivantes :

Nombre d'ensembles d'entreposage : 4

Nombre de bâtiments par ensemble : 3

Dimension de chaque bâtiment : 14 pieds de hauteur (jusqu'à l'avant-toit) × 40 × 62 pieds ou 14 × 20 × 124 pieds (2 480 pieds carrés par bâtiment)

Capacité :

N° 1 — Semences .....	250 t. m.	2 480 pieds carrés
N° 2 — Engrais .....	600 t. m.	2 480 pieds carrés
N° 3 — Engrais .....	140 t. m.	580 pieds carrés
Insecticides .....	7 t. m.	300 pieds carrés
Outils .....	40	300 pieds carrés
Magasin/laboratoire .....	1	150 pieds carrés
Bureau — 2 tables .....	1	150 pieds carrés
Logements .....	3 unités	900 pieds carrés
Fumigation .....	1	100 pieds carrés

Petits entrepôts (25) :

Ces entrepôts seraient des structures très simples implantées de façon à desservir des groupes d'exploitations.

Les spécifications pour ce type d'entrepôt sont les suivantes :

Nombre d'ensembles d'entreposage : 25

Nombre de bâtiments : 1 par ensemble

Dimension d'un bâtiment : 14 pieds de hauteur (jusqu'à l'avant-toit) × 40 × 75 pieds  
ou 14 × 20 × 150 pieds (3 000 pieds carrés)

Capacité :

Semences .....	50 t. m.	500 pieds carrés
Engrais .....	50 t. m.	700 pieds carrés
Insecticides .....	4 t. m.	150 pieds carrés
Outils .....	20	200 pieds carrés
Magasin/laboratoire .....	1	100 pieds carrés
Bureau .....	1	150 pieds carrés
Logements .....	2	600 pieds carrés
Salle de vulgarisation .....	1	350 pieds carrés
Salle de fumigation .....	1	100 pieds carrés
Dégagements .....	1	150 pieds carrés

e) *Entreposage des stocks de semence génétique*

Pour assurer le maintien d'une grande diversité génétique des variétés de céréales et de légumes, il convient de prévoir la préservation des stocks génétiques existants. Les entrepôts frigorifiques permettent de conserver la semence viable pendant un plus grand nombre d'années et de réduire le coût de l'installation d'une bonne banque de cellules germinatives.

Cet entrepôt serait installé à l'exploitation de Khumaltar et serait exploité dans le cadre du programme de la Division de botanique; ses spécifications sont les suivantes :

Nombre de structures : 1

Isolation : isolation totale

Dimension du bâtiment : 14 pieds (jusqu'à l'avant-toit) × 22 × 15 pieds (330 pieds carrés)

f) *Laboratoires de contrôle des semences* (1 central et 3 régionaux)

Un bon programme de semences doit se fonder sur un système efficace et rapide d'inspection. Il est essentiel de mettre en place des installations de contrôle des semences aussi bien centrales que régionales. Un petit laboratoire central, installé à l'exploitation de Khumaltar, sera agrandi, son matériel sera complété et les pièces usées seront remplacées afin qu'il soit mieux à même de surveiller l'industrie des semences, de contrôler les résultats des autres laboratoires, de vérifier les importations et les exportations de semences et d'aider les autres laboratoires en cas d'urgence.

On envisage d'adjoindre un laboratoire aux autres services scientifiques et administratifs de chacune des trois autres régions afin de contrôler les semences produites dans chacune d'elles et d'aider les agriculteurs à produire la qualité de semence que les organisations agricoles et les autres agriculteurs sont prêts à acheter. Les spécifications pour ces laboratoires de contrôle des semences sont les suivantes :

Laboratoires régionaux :

Nombre de laboratoires : 3

Dimension de chaque laboratoire : 35 × 50 pieds = 1 750 pieds carrés

Répartition des pièces : 3 bureaux, laboratoire de contrôle de la taille et de l'humidité, laboratoire de germination, préparation des échantillons, laboratoire d'analyse de la pureté, magasin

Laboratoire central :

Dimension de l'agrandissement : 30 × 50 pieds = 1 500 pieds carrés

Répartition des pièces : réception, magasinage, magasinage des échantillons de semences, salle de germination, laboratoire



g) *Débloccage des fonds pour la construction*

Les fonds destinés à la construction au titre du présent Accord seront débloqués conformément aux dispositions prévues dans les lettres d'exécution.

Le coût total des travaux de construction devrait être d'environ 2 252 000 dollars, dont 1 418 000 dollars seront à la charge des Etats-Unis.

4) *Produits*

Les produits seront utilisés pour favoriser la production de semences, améliorer leur qualité et élargir l'utilisation de facteurs de production agricole grâce à la mise en place de nouvelles installations et à l'amélioration des installations existantes.

D'une façon générale, six types de produits sont nécessaires : du matériel et des fournitures de production des semences; du matériel et des fournitures de manutention des semences et des engrais, destinés à la protection et à la surveillance des produits entreposés; du matériel d'analyse des semences en quantité limitée; des véhicules pour l'AIC et la Division de botanique; des fournitures de construction telles que feuilles de plastique, acier de renfort, matériel de toiture, ciment, aérateurs et ventilateurs, etc.; enfin, des articles consommables tels que produits chimiques pour le traitement des semences, raticides, insecticides, produits de fumigation, sacs de plastique et de jute, liens, carburant, etc. L'entrepreneur devra préparer la liste des produits nécessaires, avec l'aide du HMG/N et de l'AID, et sera chargé de passer les marchés.

Les camionnettes et les véhicules à quatre roues devront être achetés aux Etats-Unis, mais les autres articles pourront être achetés soit aux Etats-Unis soit dans un pays figurant sur le code 941. Les fonds des Etats-Unis ne pourront pas être utilisés pour l'achat de pesticides.

Le coût total des produits devrait être d'environ 1 098 000 dollars, dont 793 000 dollars seront à la charge des Etats-Unis.

5) *Recherche sociologique et physiologique*

Plusieurs questions demeurent sans réponse quant à la manière dont ce projet peut être géré, servir au mieux les intérêts des agriculteurs et fonctionner. Afin de résoudre ces questions, il convient de réserver des fonds pour la recherche sociologique afin de mieux comprendre comment les villages et les particuliers prennent leurs décisions, comment les villageois s'organisent pour s'acquitter de tâches comme la production de semences, la gestion des entrepôts, la commercialisation des excédents, qui s'imposeront inévitablement à mesure que leur compétence se renforcera et que leur production s'accroîtra. Il faut définir les types de coopératives qui peuvent être organisées aux fins d'une production économique et savoir sur quelle base elles doivent être organisées.

La recherche devrait également porter sur la mise au point d'un réseau de transport économique des semences. Est-il possible de déplacer les semences en toute sécurité au moment voulu ?

D'autres questions attendent des réponses :

- a) Que faut-il faire pour renforcer la confiance des agriculteurs en des organisations telles que l'AIC et les produits qu'elles distribuent ?
- b) Comment les services de vulgarisation peuvent-ils promouvoir le plus efficacement l'industrie des semences ?
- c) La BAD et le système de crédit agricole peuvent-ils être utilisés pour appuyer la construction d'entrepôts et de greniers ?
- d) Selon quels critères doit-on choisir les producteurs de semence dans les régions isolées ?

- e) Quel genre de programme de formation sera-t-il le plus efficace pour enseigner aux agriculteurs à produire de la semence de qualité ?
- f) Quel prix les agriculteurs sont-ils prêts à payer pour se procurer de la bonne semence ?
- g) De quel ordre doit être l'avantage offert pour encourager les bons agriculteurs à produire de la semence ?
- h) Existe-t-il des obstacles culturels ou traditionnels à l'acceptation par les agriculteurs de nouvelles variétés ou de nouvelles cultures ? Si c'est le cas, comment peut-on les tourner ?
- i) Comment la qualité de la semence peut-elle être maintenue au cours de l'entreposage ou du transit ?
- j) Comment peut-on améliorer l'emballage des semences pour leurs mouvements à travers le Népal ?

Le coût de la recherche sociologique et physiologique sera de 110 000 dollars, dont 100 000 dollars à la charge des Etats-Unis.

#### 6) *Formation locale*

Le HMG/N reconnaît avoir besoin d'un grand nombre de fonctionnaires compétents pour mener à bien un programme de production de semences comme celui du projet. Il reconnaît la nécessité d'une formation à l'étranger mais estime aussi que la plus grande partie de la formation, si elle est bien organisée et si les participants sont bien employés, peut être assurée avec autant de fruit au Népal qu'en Inde, aux Philippines ou aux Etats-Unis.

Un certain nombre de programmes de formation seront donc organisés au Népal en coopération avec la Faculté des sciences et l'Institut des sciences agronomiques et zoologiques, ainsi que les principales stations de recherche.

Les sujets d'enseignement pourraient être les suivants :

- a) Gestion des usines de traitement des semences;
- b) Gestion des entrepôts et logistique des facteurs de production agricole;
- c) Analyse des semences;
- d) Maintien de la qualité des semences et engrais;
- e) Gestion des produits et contrôle des stocks;
- f) Techniques de vente;
- g) Techniques de vulgarisation agricole;
- h) Aide aux agriculteurs producteurs de semences;
- i) Estimation des besoins en semences;
- j) Inspection des champs et des greniers, etc.

En choisissant le matériel de formation, il faut prendre soin d'assurer la plus grande efficacité possible à ces programmes de formation locale.

Le coût estimatif sera de 120 000 dollars, dont 100 000 dollars à la charge des Etats-Unis.

#### B. *Etat récapitulatif*

L'état récapitulatif ci-après des apports des Etats-Unis et du HMG/N au projet est tiré du registre schématique du document du Projet :

## Etat récapitulatif

## Apports

## 1. Gouvernements des Etats-Unis

## A. Assistance consultative — à long terme :

1. Spécialiste de la production de semences
2. Spécialiste du traitement des semences

## A court terme :

Production des semences  
 Traitement des semences  
 Entreposage des semences  
 Protection des semences

## B. Formation des participants :

Etudes supérieures  
 Formation extra-universitaire de longue durée  
 Formation extra-universitaire de courte durée

## C. Produits :

Matériel de traitement des semences  
 Matériel de climatisation ou d'assèchement et éléments de construction des greniers et entrepôts n'existant pas dans le pays

## D. Construction :

Greniers  
 Entrepôts  
 Laboratoires

## E. Corps de la paix :

Volontaires

## Objectif d'exécution (type et quantité)

## A. Conseillers — à long terme :

Production des semences et gestion . 60 MP  
 Traitement des semences, gestion commerciale, entreposage et logistique . . . . . 24 MP

## A court terme :

Consultants . . . . . 20 MP

## B. Formation des participants (début) :

## Exercice financier

	1979	1980	1981	1982	1983
Maîtrise de hautes études commerciales . . .	2	—	—	—	—
Maîtrise de sciences . . .	2	4	2	—	—
Formation extra-universitaire de longue durée . . . . .	2	3	3	—	—
Formation extra-universitaire de courte durée . . . . .	4	4	4	4	4

## C. Produits :

40 appareils de nettoyage et de traitement des semences  
 3 climatiseurs et assécheurs pour les greniers et les entrepôts de semence de reproduction  
 2 séchoirs pour greniers  
 2 salles climatisées et asséchées pour entrepôts  
 Matériel pour entrepôts  
 Matériel de laboratoire pour l'analyse des semences

## D. Construction :

4 grands ensembles d'entreposage  
 25 petits entrepôts  
 25 petits greniers (à 2 pièces)  
 3 laboratoires de contrôle des semences — régionaux  
 1 laboratoire de contrôle des semences — central  
 1 entrepôt pour semence génétique

## E. Volontaires du Corps de la paix : 6 pendant deux ans chacun

## 2. HMG/N

	<i>(Equivalent en milliers de dollars)</i>
Personnel supplémentaire :	
Personnel de contrepartie .....	64
Surveillance et entretien du matériel et des matériaux .....	38
Surveillance et entretien des constructions .....	316
Matériaux de construction et imprévus .....	451
Matériel et matériaux .....	267
Appui à l'entrepreneur .....	100
Frais des stagiaires .....	65
Terrains .....	67
Formation locale et recherche .....	30
<b>TOTAL ESTIMATIF</b>	<b>1 398</b>

## C. Tableaux financiers

On trouvera ci-après trois tableaux financiers tirés du document du projet. Ils constituent l'un, l'état des coûts du Projet par production et par consommation, l'autre, l'état récapitulatif des prévisions de dépenses et un plan financier par rubrique d'activités du Projet, et le troisième la projection des dépenses par exercice financier.

Tableau n° 1

COÛTS DU PROJET PAR PRODUCTION ET PAR CONSOMMATION  
(En milliers de dollars ou équivalent)

<i>Consommations du Projet</i>	<i>Productions du Projet</i>				<i>Total</i>
	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	
<b>Ouvertures de crédits de l'AID :</b>					
Services contractuels .....	140	530	260	11	941
Formation des participants .....	118	228	160	173	679
Produits .....	—	428	230	135	793
Construction .....	—	273	1 108	37	1 418
Recherche sociologique .....	40	20	20	20	100
Formation locale .....	20	30	30	20	100
Autres apports des Etats-Unis : Corps de la paix .....	20	20	20	20	80
Pays hôte .....	50	400	840	108	1 398
<b>Autres donateurs</b>					

## Productions :

1. Groupes d'agriculteurs compétents et organisés pour la production et la distribution de semences.
2. Réseau de traitement des semences fonctionnant dans le terai et les collines.
3. Réseau de distribution des facteurs de production établi.
4. Réseau de contrôle des semences en fonctionnement.

Tableau n° 2

ETAT RÉCAPITULATIF DES PRÉVISIONS DE DÉPENSES ET PLAN FINANCIER  
(En milliers de dollars des Etats-Unis)

Source <sup>1</sup>	AID		Pays hôte		Autre(s)		Total
	Dev.	M. loc.	Dev.	M. loc.	Dev.	M. loc.	
<i>Utilisation</i>							
1. Services contractuels .....	941			164			1 105
2. Produits .....	793		30	275			1 098
3. Formation des participants .....	679			65			744
4. Recherche sociologique <sup>2</sup> .....	100			10			110
5. Assistants (Volontaires du Corps de la paix) .....					80		80
6. Construction .....	1 418		40	794			2 252
7. Formation locale .....	100			20			120
Facteur d'inflation <sup>3</sup>							
Imprévus <sup>1</sup>							
	4 031		70	1 328	80		5 509

<sup>1</sup> Les imprévus sont compris dans les prévisions par rubrique.

<sup>2</sup> Des organisations locales seront utilisées si possible pour la recherche.

<sup>3</sup> Calculé pour chaque rubrique à raison de 10 p. 100 par an.

Tableau n° 3

PROJECTION DES DÉPENSES PAR EXERCICE FINANCIER  
(En milliers de dollars des Etats-Unis)

Exercice financier	AID	Pays hôte	Autres sources	Total
1978 .....	25	—	—	25
1979 .....	963	346	20	1 329
1980 .....	1 689	353	20	2 062
1981 .....	1 006	353	20	1 379
1982 .....	348	346	20	714
TOTAL	4 031	1 398	80	5 509

### III. RÉSUMÉ

Le registre schématique du document du Projet donne un état récapitulatif concis des résultats attendus du projet et de leur ampleur :

*Titre et numéro du Projet* : PRODUCTION DE SEMENCES ET STOCKAGE DE PRODUITS  
UTILISÉS DANS L'AGRICULTURE, 367-0118

<i>Résumé</i>	<i>Indicateurs objectivement vérifiables</i>	
<i>Résultats :</i>	<i>Ampleur des résultats :</i>	
1. Groupes d'agriculteurs compétents pour la production de semences.	A. Etablissement d'un réseau de production et de distribution des semences comprenant :	
2. Usines de traitement des semences installées dans le terai et les collines.	1. 1 grand grenier (4 t à l'heure) [PNUD]	
3. Appareils de nettoyage et de traitement des semences installés dans les collines éloignées.	2. 5 greniers moyens (2 à 3 t à l'heure) [GA]	
4. Contrats types de semences mis au point.	3. 40 nettoyeurs de semence au plus dans les petites installations (0,25 t à l'heure) principalement manuels	
5. Formation de personnel de production et de traitement des semences.	B. Entreposage :	
6. Entrepôts, dont certains asséchés.		<i>Capacité</i>
7. Réseau et personnel de distribution.		<i>Semence    Engrais</i>
8. Laboratoires de contrôle des semences installés pour aider les producteurs et les exploitants d'entrepôts à gérer leurs exploitations et pour contrôler la qualité.	1. 4 entrepôts moyens . . .	1 000    3 400
9. Système d'emballage des semences mis au point.	2. 25 petits entrepôts . . .	1 250    2 500
10. Recherche effectuée pour améliorer le maintien de la qualité des semences.	TOTAL	2 250    5 900
11. Système viable et équitable mis au point pour le versement des primes à la production de semences.	C. Infrastructure et personnel mis en place.	
12. Entrepôt de préservation de semences pour la préservation des stocks génétiques.	D. Augmentation de 15 p. 100 par an de la production de semences pendant la durée du projet.	
	E. Un laboratoire central et 4 laboratoires régionaux de contrôle des semences en fonctionnement.	
	F. Formulaire de contrat mis au point.	
	G. Système d'emballage et d'entreposage améliorés mis au point.	
	H. Approvisionnement en semences assuré par le Sajha local ou autres points de distribution.	
	I. Entrepôt frigorifique en fonctionnement.	

### IV. EVALUATIONS

#### A. Calendrier

Les évaluations auront lieu chaque année, généralement en février, comme convenu entre l'entrepreneur, le HMG/N et l'AID.

## B. Contenu

### 1. Construction

Le programme de construction sera passé en revue et son progrès mesuré par rapport à l'ensemble du Projet. Les emplacements envisagés seront discutés; la qualité et la sécurité de la construction, la mesure dans laquelle les bâtiments sont à l'épreuve de l'humidité, des oiseaux et des rongeurs seront vérifiées.

### 2. Produits

Les listes de produits et les pratiques d'achat seront examinées pour s'assurer qu'elles sont régulières et conformes à la réglementation des Etats-Unis concernant les achats, que le matériel acheté est, dans toute la mesure possible, à forte intensité de travail et que la passation des marchés s'effectue en temps voulu et de manière efficace.

### 3. Formation des participants

Les deux candidats à la maîtrise de hautes études commerciales et deux des candidats à la maîtrise de sciences devraient être envoyés à l'étranger dans le courant de 1979. Tous les autres candidats à la maîtrise de sciences et tous les stagiaires extra-universitaires à long terme devraient y être envoyés en 1979, 1980 ou 1981 de manière à rentrer au Népal bien avant l'achèvement du Projet. Il serait en fait souhaitable que tous ces stagiaires soient de retour au travail un an au moins avant l'achèvement du Projet à la fin de 1983. Les stagiaires à court terme peuvent partir pendant n'importe quelle année mais, en 1983, ils doivent revenir à temps pour être dans le pays le 1<sup>er</sup> septembre.

Le programme de formation des participants doit être évalué non seulement en fonction de son déroulement, mais aussi de la qualité de la formation, de la compétence de l'institution, du travail à accomplir au retour du stagiaire, de son niveau d'instruction, de sa performance professionnelle et des possibilités de formation locale.

### 4. Conseillers et consultants

La capacité de l'entrepreneur à se procurer les services de conseillers à long terme et de consultants à court terme doit être évaluée en fonction de la capacité du MFA1 à absorber les services offerts. La capacité du HMG/N à fournir des homologues pour les consultants doit aussi être examinée en détail, tant en ce qui concerne le nombre des homologues que leur capacité de mettre à profit les occasions qui leur sont offertes en cours d'emploi. La moitié du temps des consultants à court terme devrait être consacrée à la formation d'employés népalais de l'AIC, du Département de l'agriculture et des autres organismes participant au Projet.

### 5. Recherche sociologique

Des fonds sont disponibles pour la recherche concernant les aspects socio-économiques et anthropologiques du Projet. Cette recherche devrait viser à identifier les obstacles à l'utilisation de semences améliorées et les méthodes à employer pour persuader les agriculteurs d'utiliser les nouvelles variétés et les semences produites dans le cadre de programmes officiels. Cette recherche devrait porter, parmi beaucoup d'autres, sur les sujets suivants : Qui prend les décisions au sujet des variétés et de la qualité de semences à utiliser dans le village, à l'exploitation ou par la famille ? Quels sont les facteurs déterminants ? Quel est l'effet du prix sur les achats de semences ? Comment l'agriculteur juge-t-il la qualité ? Comment les agriculteurs producteurs de semences peuvent-ils être organisés pour gérer une entreprise de semences ? Quelle doit être la marge de leur bénéfice pour assurer une production fructueuse ?

### 6. Analyse des semences et application des normes

L'un des obstacles présents à la production et la distribution de bonne semence est l'incapacité du service des semences de la Division de botanique à se déplacer dans le pays pour procéder à des inspections des champs et des greniers et à délivrer rapidement des analyses d'échantillons de semence. Le service devrait être en mesure de faire respecter

la loi d'étiquetage envisagée et d'aider les agriculteurs producteurs de semences à résoudre leurs problèmes de production. L'exploitation du matériel, le séchage, le nettoyage, l'emballage, le maintien de la germination, la lutte contre les fléaux des greniers et d'autres aspects du traitement et de la production des semences sont importants. Trois laboratoires doivent être construits au titre du projet et un laboratoire central doit être agrandi et son équipement en partie renouvelé.

#### 7. *Production de semences*

On pense que deux ou trois groupes privés de production de semences fonctionneront dans le terai et que de nombreux petits groupements agricoles ou petites coopératives produiront des semences dans les collines. Il conviendrait, en même temps que leur production sera contrôlée, de mener des enquêtes sur des échantillons représentatifs de ces producteurs pour s'assurer de la qualité de leur marchandise, de l'attitude des clients à leur égard et à l'égard de leurs produits, ainsi que de leur capacité à exploiter une entreprise de semences.

En évaluant l'efficacité avec laquelle les producteurs de semence répondent à la demande des agriculteurs de la région, il convient de prendre en considération un certain nombre de facteurs tels que la quantité de semences disponibles pour les agriculteurs du Népal, son prix, sa qualité, les variétés offertes, ainsi que la demande dans les diverses régions. Enfin, il pourrait être nécessaire d'évaluer la mesure dans laquelle le gouvernement peut subventionner l'industrie des semences afin de maintenir les prix à un niveau suffisamment bas pour que les agriculteurs achètent la semence offerte.

#### 8. *Formation locale*

Il convient de s'assurer qu'un équilibre suffisant, raisonnable et avantageux pour l'industrie et les agriculteurs du Népal est maintenu entre les diverses formations, en matière d'analyse, d'application des règlements, de vulgarisation, de production et d'autres aspects de la production de semences.

#### 9. *Exploitation des entrepôts*

Quelle que soit la qualité des structures où sont entreposées les semences, la gestion de leur réseau peut annuler tous les avantages qui pourraient résulter de la qualité supérieure des bâtiments. Si les stocks ne sont pas bien entassés, si le bâtiment n'est pas aéré quand il le faut, si les registres ne sont pas bien tenus, si la protection n'est pas bien assurée contre l'humidité, les insectes, la moisissure, les oiseaux et les rongeurs et si d'autres tâches sont négligées, la semence et l'engrais peuvent se détériorer très rapidement. Une mauvaise gestion peut se détecter à des indices évidents : *a)* odeurs suspectes, *b)* humidité, *c)* mélanges de produits, *d)* matériel sur le sol, *e)* fenêtres et aérateurs brisés, *f)* conteneurs brisés, *g)* matériel abîmé, *h)* présence de stocks anciens, etc.

#### 10. *Entretien*

L'un des indices les plus sûrs de la qualité de l'exploitation d'une entreprise est l'entretien dont elle est l'objet. Le matériel, les bâtiments, les engrais, les autres fournitures et même la semence doivent faire l'objet de soins ou d'entretien. Une insuffisance de lubrification, l'humidité, de mauvais contacts peuvent entraîner des pertes ou une dépréciation. Des sacs déchirés, des boulons ou courroies desserrés, des étiquettes perdues et biens d'autres indices signaleront un mauvais entretien et un mauvais contrôle de tout le système d'approvisionnement en produits.

#### 11. *Crédit agricole*

Les crédits sont-ils suffisants pour assurer une bonne exploitation de l'industrie des semences ?



### C. Considérations spéciales

En dehors des évaluations de routine énumérées ci-dessus, il faut porter attention à divers aspects de l'industrie et du commerce des semences qui ne se prêtent pas aisément à une étude annuelle. On peut citer notamment les questions ci-après :

- 1) Quelles mesures spéciales faut-il adopter pour encourager les agriculteurs à prendre à leur compte l'industrie des semences ? De quel ordre doit être la subvention à l'industrie privée ?
- 2) En combien de temps l'industrie peut-elle être transférée au secteur privé ?
- 3) Quelles activités faut-il entreprendre pour aboutir en une dizaine d'années à un réseau de distribution de semences homologuées ?
- 4) Quelle opinion les agriculteurs ont-ils de la « semence améliorée » après quatre ans de mise en œuvre du Projet ? Ont-ils confiance dans leur approvisionnement en semences ?
- 5) Les semences sont-elles réellement transférées des grands greniers aux autres parties du terai et des basses collines ?

Lorsque le Projet sera achevé, tous les aspects des activités qu'il couvrirait seront évalués et un rapport sera préparé pour indiquer les raisons de son succès ou de son échec.

Une aide extérieure ne sera sans doute pas nécessaire pour l'évaluation, en dehors des représentants de l'entrepreneur et des agents de soutien de l'AID affectés à la mission.

## A N N E X E 2

### ACCORD DE DON RELATIF AU PROJET ENTRE L'AID ET LE MINISTÈRE DES FINANCES, AGENCE DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DU NÉPAL

#### TABLE DES MATIÈRES

##### DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

Article A. Lettres d'exécution du Projet	Paragraphe C.2. Dates d'autorisation
Article B. Dispositions générales	Paragraphe C.3. Plans, spécifications et contrats
Paragraphe B.1. Consultation	Paragraphe C.4. Prix raisonnable
Paragraphe B.2. Exécution du Projet	Paragraphe C.5. Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe B.3. Utilisation des biens et des services	Paragraphe C.6. Transports maritimes
Paragraphe B.4. Imposition	Paragraphe C.7. Assurances
Paragraphe B.5. Rapports, états, inspections, vérification des comptes	Paragraphe C.8. Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe B.6. Divulgaration de faits matériels et des circonstances	Article D. Annulation; recours
Paragraphe B.7. Autres paiements	Paragraphe D.1. Annulation
Paragraphe B.8. Information	Paragraphe D.2. Remboursements
Article C. Passation des marchés	Paragraphe D.3. Non-renonciation aux recours
Paragraphe C.1. Règles particulières	Paragraphe D.4. Procuration

## ANNEXE — DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

*Définitions*

Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de Don relatif au Projet. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

*Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET*

Pour aider le HMG/N à exécuter le Projet, l'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

*Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

*Paragraphe B.1. CONSULTATION.* Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET.* Le HMG/N :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée, d'un commun accord entre les Parties, conformément au présent Accord;
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exploitation du Projet et, s'il y a lieu aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exploité et entretenu de façon à assurer avec fruit la poursuite de la réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Don seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Don ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance.

*Paragraphe B.4. IMPOSITION.* a) Le présent Accord et le montant du Don seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du HMG/N.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Don, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché financée en vertu du Don ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, préle-

vés en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du HMG/N, celui-ci devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à titre au moyen de fonds autres que ceux provenant du Don.

*Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES.* Le HMG/N :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront faire apparaître la réception et l'utilisation faite des biens et services acquis au titre du Don. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux normes généralement reconnues et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître les raisons qui ont motivé les offres et l'adjudication de contrats et de commandes, ainsi que l'état d'avancement du Projet;
- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité à tout moment raisonnable d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie, ainsi que les livres, registres et autres documents se rapportant au Projet et au Don.

*Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* Le HMG/N confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés à l'AID au cours de la négociation du Don sont exacts et complets et comprennent tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord;
- b) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances ultérieurs qui pourraient matériellement affecter le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS.* Le HMG/N affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Don, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans le pays du HMG/N.

*Paragraphe B.8. INFORMATION.* Le HMG/N fera connaître le Projet en tant que programme conjointement financée par lui-même et l'AID et identifiera le site du Projet et les biens de la manière qui sera prescrite dans les lettres d'exécution du Projet.

### *Article C. PASSATION DES MARCHÉS*

*Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES.* a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens sera réputée être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues dans le pays du HMG/N seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Don seront de fabrication américaine.

d) Les transports financés au titre du Don de marchandises et de personnes seront effectués par des compagnies agréées par les Etats-Unis, ou par d'autres compagnies mutuellement agréées, si elles sont disponibles. Les modalités détaillées d'application de cette condition seront indiquées dans une lettre d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION.* A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Don.

*Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS.* Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) Le HMG/N fournira à l'AID, sur demande et dès qu'ils seront prêts avec les modifications dont ils pourraient faire l'objet,
  - 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre du Don, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres;
  - 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du Don, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le projet. Les aspects du projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les lettres d'exécution du Projet;
- b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Don devront être approuvés par le HMG/N avec l'assentiment préalable de l'AID avant d'être émis, et seront, le cas échéant, rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis;
- c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, prévus dans les lettres d'exécution du Projet et devant être financés au titre du Don, devront être approuvés par le HMG/N avec l'assentiment préalable de l'AID avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature;
- d) Les bureaux d'études utilisés par le HMG/N aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Don, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le HMG/N aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Don, devront être acceptables pour l'AID.

*Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Don ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

*Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que les entreprises des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Don, le HMG/N communiquera à l'AID les renseignements qu'elle demandera à ce sujet, aux dates qu'elle fixera, dans les lettres d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES.* a) Les biens qui doivent être transportés dans le pays du HMG/N ne pourront pas être financés au titre du Don s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au HMG/N, désigné comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'a pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Don si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé « Source des achats : coûts en devises », sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au HMG/N, désigné comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transportable par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés dans le pays du HMG/N à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

*Paragraphe C.7. ASSURANCES.* a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés au titre du Don et devant être transportés dans le pays du HMG/N pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, le HMG/N accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime autre qu'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés dans le pays du HMG/N et financés par l'AID conformément au présent Accord devront alors être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le HMG/N assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Don et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au HMG/N au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au HMG/N les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* Dans toute la mesure possible, des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis devront être utilisés plutôt que des articles neufs financés au titre du Don. Les fonds dépensés au titre du Don pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisition de ces biens aux fins du Projet.

*Article D. ANNULATION; RECOURS*

*Paragraphe D.1. ANNULATION.* L'une ou l'autre des Parties pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, résilier le présent Accord. En cas de résiliation, toutes les obligations des Parties de fournir des ressources financières ou autres aux fins du Projet conformément au présent Accord prendront fin, excepté en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués en vertu d'engagements irrévocables pris à l'égard de tiers avant la résiliation dudit Accord. En outre, dès la résiliation de l'Accord, l'AID pourra, à ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée, si ces biens proviennent d'une source située hors du Népal, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Népal.

*Paragraphe D.2. REMBOURSEMENTS.* a) Dans les cas où un déblocage n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du HMG/N qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si, le HMG/N ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre du Don ne sont pas utilisés efficacement conformément audit Accord, l'AID pourra exiger du HMG/N qu'il lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie du montant des déblocages effectués conformément au présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de soixante jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant trois ans à compter de la date du dernier déblocage en vertu du présent Accord, le droit de demander le remboursement prévu aux alinéas a ou b de tout déblocage effectué.

d) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément aux alinéas a ou b, ou 2) dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Don et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et B) le solde, s'il y a lieu, sera déduit du montant du Don.

e) Le HMG/N remboursera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres montants produits par les fonds provenant du Don débloqués par l'AID au bénéfice du HMG/N conformément au présent Accord avant la date autorisée pour l'utilisation de ces fonds aux fins du Projet.

*Paragraphe D.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour une Partie de tarder à exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe D.4. PROCURATION.* Le HMG/N s'engage à donner, sur demande, à l'AID procuration des droits qu'il pourrait avoir à raison de l'exécution ou de la violation par une partie d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie au moyen du Don accordé par l'AID conformément au présent Accord.

No. 19919

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEPAL**

**Project Grant Agreement for rural development and re-  
source conservation and utilization (with annexes).  
Signed at Kathmandu on 31 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NÉPAL**

**Accord de don pour un projet de développement rural ainsi  
que de protection et d'utilisation des ressources (avec  
annexes). Signé à Katmandou le 31 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S  
GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA FOR RAD/RCUP\* DESIGN

Dated: August 31, 1978

A.I.D. Project Number 367-0133

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Article 5. Project Evaluation and Reports
Article 2. The Project	Section 5.1. Project Evaluation
Section 2.1. Definition of Project	Section 5.2. Quarterly Reports
Section 2.2. Annex 1	Article 6. Procurement Source
Article 3. Financing	Section 6.1. Foreign Exchange Costs
Section 3.1. The Grant	Section 6.2. Local Currency Costs
Section 3.2. HMG/N Resources for the Project	Article 7. Release
Section 3.3. Project Assistance Completion Date	Section 7.1. Release for Foreign Exchange Costs
Article 4. Conditions Precedent to Release	Section 7.2. Release for Local Currency Costs
Section 4.1. Release	Section 7.3. Other Forms of Release
Section 4.2. Releases—Activity C	Section 7.4. Rate of Exchange
Section 4.3. Releases for Discrete Sub-Activities	Article 8. Miscellaneous
Section 4.4. Notification	Section 8.1. Communications
Section 4.5. Terminal Dates for Conditions Precedent	Section 8.2. Representatives
	Section 8.3. Standard Provisions Annex 2
	Annex 1. Amplified Description of Project

A.I.D. PROJECT No. 367-0133

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 31, 1978, between HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL (hereinafter referred to as "HMG/N") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter referred to as "A.I.D.").

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above with respect to the undertaking by the Parties of the Project and with respect to the financing of the Project by the Parties.

\* Rural Development Project/Resource Conservation and Utilization Project.

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1978 by signature.



## Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project will provide necessary resources to carry out selected development or conservation activities as well as design activities for *a*) the Rural Development Project—Rapati Zone (RAD) and *b*) the Resource Conservation and Utilization (RCU) projects and *c*) to support the closely related second stage of the Nepalese A.S.I.P. (Agriculture Sector Implementation Project) after the A.I.D./Government Affairs Institute (hereinafter referred to as “GAI”) contract is completed. In design efforts, the Project will produce studies, detailed plans, trained personnel and pilot activities in the field necessary to proceed with the design and implementation of RAD and RCU projects. The element of the Project dealing with Agricultural Projects Services Centre (APROSC) staff and Facilities Development will aim at the further institutionalization of the A.S.I.P. in Nepal. This includes further staff and facilities development and purchase of equipment.

*Section 2.2. ANNEX 1.* Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

## Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist HMG/N to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant HMG/N under the terms of this Agreement not to exceed two million nine hundred thousand United States (“U.S.”) Dollars (\$2,900,000) (“Grant”). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. HMG/N RESOURCES FOR THE PROJECT.* (*a*) HMG/N agrees to provide or cause to be provided for the Project, in addition to the Grant, the other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(*b*) The total resources, including costs borne on an “in-kind” basis, provided by HMG/N shall not be less than the equivalent of U.S. \$100,000.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (*a*) The “Project Assistance Completion Date” (hereinafter referred to as “PACD”), which is August 15, 1980, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties expect that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(*b*) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize release of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(*c*) Requests for release, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period,

A.I.D., after consultation with HMG/N, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for release, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### *Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO RELEASE*

*Section 4.1. RELEASE.* Prior to the release under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which a release will be made, HMG/N will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A statement from the Ministry of Finance that this Agreement has been duly authorized and executed on behalf of HMG/N and that it constitutes a valid obligation of HMG/N;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of HMG/N specified in Section 8.2 (a), and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement; and
- (c) The time schedule for the evaluation program referred to in Section 5.1.

*Section 4.2. RELEASES—ACTIVITY C.* Prior to release under the Grant, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which release will be made for any costs associated with the APROSC Facilities Development under Activity C, HMG/N will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. detailed design plans, specification and a plan for construction and acquisition of required equipment for the Center.

*Section 4.3. RELEASES FOR DISCRETE SUB-ACTIVITIES.* Prior to release under the Grant for any costs for discrete sub-activities, other than that mentioned in Section 4.2 above, HMG/N will furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. evidence that it has satisfied the engineering, financial, including, if practical, cost benefit analyses, and other criteria specified in Implementation Letter for each discrete sub-activities.

*Section 4.4. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1, 4.2 and 4.3 have been met, it will promptly notify HMG/N.

*Section 4.5. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to HMG/N.

(b) If the condition specified in Section 4.2 has not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then unreleased balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to HMG/N.

#### *Article 5. PROJECT EVALUATION AND REPORTS*

*Section 5.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project.

*Section 5.2. QUARTERLY REPORTS.* HMG/N agrees to prepare quarterly activity, financial and procurement reports for submission to A.I.D. Upon completion of all work performed under the design, the Project will be reviewed for overall accomplishment of Project purpose.

#### *Article 6. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Releases pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

*Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Releases pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Nepal ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

#### *Article 7. RELEASE*

*Section 7.1. RELEASE FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, HMG/N may obtain releases of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in HMG/N's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by HMG/N in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless HMG/N instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 7.2. RELEASE FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, HMG/N may obtain releases of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such releases may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

*Section 7.3. OTHER FORMS OF RELEASE.* Releases of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 7.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Nepal by A.I.D. or on behalf of A.I.D. by any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, HMG/N will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Nepal at the official rate of exchange at the time the conversion is made.

#### Article 8. MISCELLANEOUS

*Section 8.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To HMG/N:

Mail and cable address:

For Ministry of Finance

Joint Secretary  
Foreign Aid and Programming Division  
Ministry of Finance  
His Majesty's Government  
Babar Mahal  
Kathmandu, Nepal

For RAD

Joint Secretary  
Ministry of Home-Panchayat  
His Majesty's Government  
Singha Durbar  
Kathmandu, Nepal

For RCU

Director General  
Department of Soil and Water Conservation  
Ministry of Forests  
His Majesty's Government  
Babar Mahal  
Kathmandu, Nepal

For APROSC

Executive Director  
APROSC  
Lazimpat  
Kathmandu, Nepal

To A.I.D.:

Mail and cable address:

Director  
U.S. Agency for International Development  
c/o American Embassy  
Kathmandu, Nepal

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 8.2. REPRESENTATIVES.* (a) For purposes of implementing this Agreement, HMG/N will be represented by the Secretary, Ministry of Finance and A.I.D. will be represented by the Director, USAID/Nepal, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of HMG/N, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

(b) The Secretary, Ministry of Finance will furnish a statement naming the HMG/N representative for each activity A, B, and C. Since each activity stands alone, representatives are to be individually designated.

*Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX 2.* A Project Grant Standard Provisions Annex 2 is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, HMG/N and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

On Behalf of His Majesty's Government of Nepal:	On Behalf of the United States of America:
By: [Signed — Signé] <sup>1</sup>	By: [Signed — Signé] <sup>2</sup>
Title: Acting Secretary, Ministry of Finance	Title: Director, USAID/Nepal

## ANNEX 1

### AMPLIFIED DESCRIPTION OF PROJECT

The RAD/RCUP Design Project consists of three activities, namely a) Rural Development Project—Rapati Zone: Project Design Project, Activity A, b) Resource Conservation and Utilization: Project Design Project, Activity B, and c) APROSC Staff and Facilities Development project, Activity C, which are described below:

#### RURAL DEVELOPMENT PROJECT—RAPATI ZONE: PROJECT DESIGN PROJECT—ACTIVITY A

##### 1. Activity A Description

The Rural Development Project—Rapati Zone portion of the Project Design Project represents a collaborative effort between HMG/N and A.I.D. to develop an Integrated Rural Development project to increase the income, productivity and quality of life of the rural people living in the Rapati Zone. Achievement of this purpose will be based on a process emphasizing self-reliance and participation. The activity is envisioned as the first phase of a series of projects in the Rapati Zone and is funded for two years, although

<sup>1</sup> Signed by Devendra R. Panday — Signé par Devendra R. Panday.

<sup>2</sup> Signed by Samuel H. Butterfield — Signé par Samuel H. Butterfield.

major design work is expected to be accomplished within nine months. A.I.D. funds totalling up to \$1,373,000 will be applied to a variety of field operations, training and design activities which are briefly described below. More detailed plans for each component will be developed in the Letters of Implementation with the relevant agencies and offices of HMG/N. HMG/N inputs which will include but not be limited to, technical and field personnel, administrative support, and operation and maintenance of vehicles, where appropriate, will be deliberated in the separate Letter of Implementation.

## II. *Activity A Components*

### A. *Activity A Field Operations*

This Grant provides up to \$400,000 for support of selected field operations in the Rapati Zone which have a direct impact on the lower-income groups, particularly in the hills. Activities to be supported with these funds include: 1) Small Rural Works, currently limited to gravity flow drinking water systems, small bridges and trails, particularly in the hills, which have a substantial benefit for the lower-income groups in the community; additional field operations as mutually agreed between HMG/N and A.I.D. may be supported within the limit of funds provided for this category; 2) Plant Nurseries, limited to planting stock for fruit, fodder, firewood and windbreak uses which will directly benefit the local community while contributing to erosion control and future wood supplies; and 3) Cottage Industries, including the establishment (construction) of a Branch Office of the Department of Cottage and Village Industries in the Zone as well as establishment (rental) of sub-centers, and training to selected Zone residents in handicrafts, as well as assisting them in obtaining raw materials, needed tools and equipment and in marketing their products. Letters of Implementation developed jointly between A.I.D. and the designated HMG/N representative or designee for Activity A will specify all technical, financial and engineering plans for the above activities, including but not limited to site selection criteria, relation of the activity to the overall purpose of the Rapati Zone program, and any specific problems envisioned.

### B. *Activity A Training*

Approximately \$150,000 are provided under the terms of this Grant for local and participant training related to the overall project goals. For local training, preference will be given to residents of the Rapati Zone. Participant training will be funded for employees of HMG/N and non-governmental development agencies who will, together with their employers, assure in writing that except under unforeseen circumstances, they will work in or on development activities for a minimum period of 2 years so that the skills acquired as a result of the training may be fully utilized to achieve the project goals. Costs of temporary replacements for persons undertaking participant training will also be allowed under this agreement.

### C. *Activity A Design and Development*

Activity A will provide up to \$475,000 to cover the costs of design and development work for the first phase of a full Integrated Rural Development project for the Rapati Zone. The funding will cover, but not be limited to, the costs of APROSC and other consultants for field work, workshops and seminars, local transportation, data processing, and APROSC overhead. Funds will also be used for the costs of contracting for up to 36 person months of expatriate consultants.

With the prior approval of HMG/N, detailed terms of reference for design and development of the project will from time to time be developed jointly by A.I.D. and APROSC. The Letters of Implementation containing these terms will also specify the release procedures to be used.

### D. *Activity A Design and Development Support*

Activity A will provide \$298,000 under this Agreement for support functions to be managed by A.I.D., related to the carrying out of this project. This funding is for local

transportation costs not otherwise provided, and for short and long term technical advisory and administrative services during the life of this project to assist A.I.D. in various aspects of development of the project paper for the next phase of the Rapati Zone program.

E. *Activity A Contingency*

Activity A will provide up to \$50,000 for contingencies for training and design to be described in Letters of Implementation.

III. *Activity A Administration*

HMG/N is responsible to see that the counterpart officials for this project are appointed at the earliest possible date. Line agencies of HMG/N are responsible for implementing or supporting the implementation of project activities. APROSC is responsible for project planning and carrying out analyses and studies required for project development. The District is the primary unit of project implementation, following the District Administration Plan.

RESOURCE CONSERVATION AND UTILIZATION:  
PROJECT DESIGN PROJECT—ACTIVITY B

[I]. *Activity B Description*

The purpose of Activity B is to carry out design and related initial implementation activities for A.I.D. assisted Resource Conservation and Utilization project (RCU) beginning October 1, 1979 (FY 1980). While the RCU project action plan is scheduled for implementation in October 1979, certain training components are carried out for the life of this agreement of 2 years.

The Department of Soil and Water Conservation will have primary responsibility to coordinate Activity B. The Department of Soil and Water Conservation in consultation with APROSC will assign an appropriate departmental personnel who will serve as the Nepalese project team leader.

Inputs will be required from a number of HMG/N agencies such as the Department of Agriculture and Ministry of Home and Panchayat.

[II]. *Activity B Components*

I. *Activity B Design* which will include the detailed strategy plans, analyses and physical activities to be undertaken by the RCU project. The Design Team will be contracted under A.I.D. Title XII agreement. This team will include a minimum of 48 person months of time, including a combination of expatriate and in-country professionals, headed by a team leader.

II. *Activity B Training* will include three different kinds: (a) out-country one and two year degree levels, (b) observation trips to other countries and (c) in-country short courses and seminars.

III. *Activity B Field Operations* in areas to be selected which may include nursery establishment, rehabilitation of degraded areas, construction and equipping monitoring sites and improvement of field office facilities.

A fund of up to \$1,227,000 is made available under this agreement to carry out Activity B to support personnel (\$470,000); training (\$361,000); local transport (\$156,000); baseline studies (\$26,000); field operation (\$100,000); APROSC overhead (\$49,000); and miscellaneous (\$65,000).

[III]. *Activity B Administration*

APROSC is responsible for preparation of the Design Activity. Line agencies will be responsible for carrying out the various Field Operation activities. The training activity is

a joint responsibility of APROSC, the Department of Soil and Water Conservation and A.I.D.

#### APROSC STAFF AND FACILITIES DEVELOPMENT—ACTIVITY C

##### [I]. *Activity C Description*

The purpose of Activity C is to support the further institutionalization of the Nepalese Agriculture Sector Implementation Project (ASIP) after the A.I.D./Government Affairs Institute (GAI) contract is completed. Limited continued support is needed to help maintain the high standard introduced under the project and to develop a program of continuing education for their graduates. There will be a direct benefit to RCU/RAD.

##### [II]. *Activity C Components*

The stated purpose will be met by (1) making transport available, (2) assisting in printing copies of manuals, (3) providing periodic consultants over the 2 year period, (4) exchanging training with similar groups in other countries, (5) conducting a course for senior officials, and (6) providing assistance in the construction of the APROSC training complex.

A fund of up to \$300,000 is being made available under this Agreement to meet the objectives in training (\$135,000), ASIP operational support (\$65,000), and facilities construction (\$100,000).

##### [III]. *Activity C Administration*

APROSC is responsible for carrying out this activity.

## A N N E X 2

### PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN A.I.D. AND THE MINISTRY OF FINANCE, AN AGENCY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

#### TABLE OF CONTENTS

##### PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS

Article A. Project Implementation Letters	Section C.2. Eligibility Date
Article B. General Covenants	Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts
Section B.1. Consultation	Section C.4. Reasonable Price
Section B.2. Execution of Project	Section C.5. Notification to Potential Suppliers
Section B.3. Utilization of Goods and Services	Section C.6. Shipping
Section B.4. Taxation	Section C.7. Insurance
Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit	Section C.8. U.S. Government-owned Excess Property
Section B.6. Completeness of Information	Article D. Termination; Remedies
Section B.7. Other Payments	Section D.1. Termination
Section B.8. Information	Section D.2. Refunds
Article C. Procurement Provisions	Section D.3. Nonwaiver of Remedies
Section C.1. Special Rules	Section D.4. Power of Attorney

##### PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX

*Definitions.* As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.



*Article A.* PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist HMG/N in the Implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

*Article B.* GENERAL COVENANTS

*Section B.1.* CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section B.2.* EXECUTION OF PROJECT. HMG/N will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, mutually approved by the Parties pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section B.3.* UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section B.4.* TAXATION. (a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of HMG/N.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of HMG/N, HMG/N will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

*Section B.5.* REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. HMG/N will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after

the date of last release of funds by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the basis of solicitation and award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

*Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION.* HMG/N confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section B.7. OTHER PAYMENTS.* HMG/N affirms that no payments have been or will be received by any official of HMG/N in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of HMG/N.

*Section B.8. INFORMATION.* HMG/N will bring out information concerning the Project and identify the Project site and Project commodities as part of a program jointly financed by HMG/N and A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

#### *Article C. PROCUREMENT PROVISIONS*

*Section C.1. SPECIAL RULES.* (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of HMG/N will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available or on other carriers as mutually agreed. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

*Section C.2. ELIGIBILITY DATE.* Goods or services procured pursuant to orders or contracts entered into subsequent to the authorization date of this Project may be financed under this Grant.

*Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

- (a) HMG/N will furnish to A.I.D. upon request and upon preparation, including material modification:
- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals;
  - (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project

involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

- (b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by HMG/N with prior agreement of A.I.D., prior to their issuance, and where applicable, their terms will include United States standards and measurements;
- (c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by HMG/N with prior agreement of A.I.D., prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and
- (d) Consulting firms used by HMG/N for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by HMG/N for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

*Section C.4. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

*Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* To permit United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, HMG/N will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

*Section C.6. SHIPPING.* (a) Goods which are to be transported to the territory of HMG/N may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. geographic code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to HMG/N has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to HMG/N, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessel are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of HMG/N on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

*Section C.7. INSURANCE.* (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of HMG/N may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If HMG/N, by statute, decree,

rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of HMG/N financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, HMG/N will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by HMG/N under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse HMG/N for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. geographic code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

*Section C.8.* U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. Wherever practicable, United States Government-owned excess property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

#### *Article D.* TERMINATION; REMEDIES

*Section D.1.* TERMINATION. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Nepal, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Nepal.

*Section D.2.* REFUNDS. (a) In the case of any release which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require HMG/N to refund the amount of such release in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of HMG/N to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require HMG/N to refund all or any part of the amount of the releases under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a release will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last release under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b) or (2) Any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds released by A.I.D. to HMG/N under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by HMG/N.

*Section D.3. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

*Section D.4. POWER OF ATTORNEY.* HMG/N agrees, upon request, to execute a power of attorney to A.I.D. of any cause of action which may accrue to HMG/N in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ  
DU NÉPAL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À  
LA PRÉPARATION DU PROJET RAD/RCUP\***

Date : 31 août 1978

Projet de l'AID n° 367-0133

## TABLE DES MATIÈRES

## ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET

Article 1 <sup>er</sup> . L'Accord	Paragraphe 5.2. Rapports trimestriels
Article 2. Le Projet	Article 6. Sources des achats
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.1. Dépenses en devises
Paragraphe 2.2. Annexe 1	Paragraphe 6.2. Dépenses en monnaie locale
Article 3. Financement	Article 7. Déblocages de crédits
Paragraphe 3.1. Le Don	Paragraphe 7.1. Déblocages de crédits pour la couverture des dépenses en devises
Paragraphe 3.2. Apports du HMG/N à la réalisation du Projet	Paragraphe 7.2. Déblocages de crédits pour la couverture des dépenses en monnaie locale
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 7.3. Autres modalités de déblocage de crédits
Article 4. Conditions préalables aux déblocages de crédits	Paragraphe 7.4. Taux de change
Paragraphe 4.1. Premier déblocage de crédits	Article 8. Dispositions diverses
Paragraphe 4.2. Déblocages de crédits — Opération C	Paragraphe 8.1. Communications
Paragraphe 4.3. Déblocages de crédits pour des activités isolées	Paragraphe 8.2. Représentants
Paragraphe 4.4. Notification	Paragraphe 8.3. Annexe 2 relative aux dispositions types
Paragraphe 4.5. Délai de réalisation des conditions préalables	Annexe 1. Description détaillée du Projet
Article 5. Evaluation du Projet et rapports	
Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet	

## PROJET DE L'AID N° 367-0133

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET, en date du 31 août 1978, entre le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DU NÉPAL (ci-après dénommé le « HMG/N ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

\* *Rural Development Project/Resource Conservation and Utilization Project* (Projet de développement rural ainsi que de protection et d'utilisation des ressources.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1978 par la signature.

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer les conventions intervenues entre les Parties susmentionnées en ce qui concerne la réalisation par les Parties du Projet décrit ci-après, ainsi que le financement du Projet par les Parties.

*Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet assurera les ressources nécessaires pour mener à bien des actions sélectionnées de développement rural ou de protection des ressources, ainsi que la préparation a) du Projet de développement rural de la région de Rapati (PDR), b) les Projets de protection et d'utilisation des ressources (PPUR), et c) la réalisation de la deuxième phase, étroitement associée aux deux actions précédentes, du Projet de mise en valeur du secteur agricole (PMVSA) après l'expiration du contrat conclu entre l'AID et l'Institut des affaires d'Etat (Government Affairs Institute, ci-après dénommé l'« IADE »). En vue de cette préparation, le Projet permettra la réalisation d'études et de plans détaillés, le recrutement de personnel qualifié et la réalisation sur le terrain des actions pilotes nécessaires pour l'élaboration et l'exécution des projets PDR et PPUR. La partie du Projet qui concerne le personnel du Centre de service pour la réalisation des projets agricoles (CSPA) et la création d'infrastructures aura pour finalité l'institutionnalisation du PMVSA au Népal, comprenant le recrutement de personnel supplémentaire, la création de nouvelles infrastructures et l'achat d'équipement.

*Paragraphe 2.2.* ANNEXE 1. L'annexe 1 ci-jointe expose le détail du Projet défini ci-dessus. La description détaillée de l'annexe 1 pourra être modifiée dans les limites ci-dessus du Projet, et sans amendement formel du présent Accord, moyennant accord écrit entre les représentants habilités des Parties, désignés sous 8.2.

*Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE DON. Pour aider le HMG/N à couvrir le coût du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), modifiée, est convenue de faire au HMG/N, conformément aux dispositions du présent Accord, un don de deux millions neuf cent mille (2 900 000) dollars des Etats-Unis au maximum (ci-après dénommé le « Don »). Ce Don pourra servir à financer les dépenses en devises, définies sous 6.1, et les dépenses en monnaie locale, définies sous 6.2, au titre des marchandises et services nécessaires pour la réalisation du Projet.

*Paragraphe 3.2.* APPORTS DU HMG/N À LA RÉALISATION DU PROJET.  
a) Le HMG/N est convenu de débloquer ou de faire débloquer, aux fins du Projet et en sus du Don, les autres ressources qui seraient nécessaires à la réalisation, efficace et dans les temps, du Projet.

b) Les apports totaux du HMG/N, y compris les contributions en nature, s'élèveront au minimum à l'équivalent de 100 000 dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.3.* DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.  
a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 15 août 1980 ou à toute autre date dont les Parties pourront être convenues par écrit, est celle à laquelle les Parties estiment que toutes les prestations et toutes les marchan-

disées financées au titre du Don auront été fournies aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf l'accord écrit d'effet contraire de l'AID, celle-ci n'émettra ni ne confirmera aucun ordre de déblocage de crédits au titre du Don pour des prestations ou marchandises fournies après la date d'achèvement de l'assistance au projet, aux fins du Projet visé dans le présent Accord.

c) Les demandes de déblocage de crédits, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront parvenir à l'AID ou à une banque visée sous 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au projet, ou avant expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Passé ce délai, l'AID, moyennant notification écrite au HMG/N, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie du montant pour lequel des demandes de déblocage de crédits, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, n'auraient pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

#### Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBLOCAGES DE CRÉDITS

*Paragraphe 4.1. PREMIER DÉBLOCAGE DE CRÉDITS.* Avant le premier déblocage de crédits au titre du Don, ou avant l'émission par l'AID du premier ordre de déblocage de crédits, le HMG/N remettra à l'AID, sauf accord écrit d'effet contraire entre les Parties, les pièces suivantes dont l'AID devra approuver la présentation et la teneur :

- a) Une déclaration du Ministère des finances établissant que le présent Accord a été agréé et enregistré en bonne et due forme par le HMG/N, et qu'il constitue pour celui-ci une obligation contraignante;
- b) Une liste des noms du représentant en titre ou par intérim du HMG/N, visé à l'alinéa a du paragraphe 8.2, et de tous éventuels représentants suppléants, accompagnée d'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Le calendrier du programme d'évaluation visé sous 5.1.

*Paragraphe 4.2. DÉBLOCAGES DE CRÉDITS — OPÉRATION C.* Avant tout déblocage de crédits au titre du Don, ou avant l'émission par l'AID d'ordres de déblocage de crédits pour la couverture de tous frais encourus au titre de l'agrandissement du CSPA (Opération C), le HMG/N, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, remettra à l'AID, qui devra en approuver la présentation et la teneur, des plans d'études détaillés ainsi que les spécifications et le programme de construction et d'acquisition des matériels nécessaires pour les besoins du Centre.

*Paragraphe 4.3. DÉBLOCAGES DE CRÉDITS POUR DES ACTIVITÉS ISOLÉES.* Avant le déblocage de crédits au titre du Don aux fins de la couverture du coût d'activités isolées autres que celle mentionnée sous 4.2, le HMG/N remettra à l'AID, qui devra en approuver la présentation et la teneur, la preuve que l'activité considérée satisfait aux critères techniques, financiers et, le cas échéant, de rentabilité, etc., prescrites dans la lettre d'exécution y relative.

*Paragraphe 4.4. NOTIFICATION.* Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables spécifiées sous 4.1, 4.2 et 4.3 ont été remplies, elle en avisera dans les meilleurs délais le HMG/N.



*Paragraphe 4.5. DÉLAI DE RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES.*

a) Si toutes les conditions spécifiées sous 4.1 ne sont pas remplies dans les 60 jours suivant la date du présent Accord, ou toute date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée au HMG/N.

b) Si la condition spécifiée sous 4.2 n'est pas remplie dans les 90 jours à compter de la date du présent Accord ou d'une date ultérieure dont l'AID pourra être convenue par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, mettre l'embargo sur le reliquat du Don, dans la mesure où il ne sera pas irrévocablement engagé aux fins de paiement à des tierces parties, et dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée au HMG/N.

*Article 5. ÉVALUATION DU PROJET ET RAPPORTS*

*Paragraphe 5.1. ÉVALUATION DU PROJET.* Les Parties sont convenues d'inclure un programme d'évaluation dans le Projet.

*Paragraphe 5.2. RAPPORTS TRIMESTRIELS.* Le HMG/N est convenu d'établir et de présenter à l'AID des rapports trimestriels d'activité sur les finances du Projet et sur les achats effectués. Dès l'achèvement des travaux, le Projet fera l'objet d'un bilan aux fins d'en évaluer les résultats d'ensemble.

*Article 6. SOURCES DES ACHATS*

*Paragraphe 6.1. DÉPENSES EN DEVISES.* Les débloques de crédits effectués conformément au paragraphe 7.1 serviront exclusivement à la couverture du coût (ci-après dénommé « dépenses en devises ») des marchandises et services nécessaires au Projet qui auront pour origine et provenance des pays énumérés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la passation des commandes ou de la conclusion des contrats, à moins que l'AID n'en soit convenue autrement par écrit, et sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe C.1, relatives à l'assurance maritime, de l'annexe intitulée « Dispositions types applicables au Don relatif au Projet ».

*Paragraphe 6.2. DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE.* Les débloques de crédits effectués conformément au paragraphe 7.2 serviront exclusivement à la couverture du coût (ci-après dénommé « dépenses en monnaie locale ») des marchandises et services nécessaires pour l'exécution du Projet qui auront pour provenance et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, pour origine, le Népal. Dans la mesure où le présent Accord le permet, les « dépenses en monnaie locale » pourront inclure la mise à disposition de monnaie locale aux fins du Projet.

*Article 7. DÉBLOCAGES DE CRÉDITS*

*Paragraphe 7.1. DÉBLOCAGES DE CRÉDITS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN DEVISES.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables, le HMG/N pourra obtenir le déblocage de montants à prélever sur le Don afin de couvrir les dépenses en devises encourues pour l'acquisition de marchandises ou services nécessaires pour l'exécution du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord et selon celles des modalités ci-après qui pourront être adoptées d'un commun accord :

- 1) Soit en demandant à l'AID, sur présentation des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet : A) de lui rembourser ces mar-

chandises ou services, ou B) de lui procurer les marchandises ou services nécessaires pour l'exécution du Projet;

- 2) Soit en demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement de montant déterminé : A) à l'ordre d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, lettres par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles sur lettres de crédit ou autrement à des entrepreneurs ou fournisseurs contre la fourniture de marchandises ou de services nécessaires pour l'exécution du Projet, ou B) directement à l'ordre d'un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, lettres par lesquelles l'AID s'engagera à leur payer le prix de ces marchandises ou services.

b) Les frais de banque à la charge du HMG/N au titre des lettres d'engagement ou lettres de crédit seront imputés sur le Don, sauf instructions contraires du HMG/N à l'AID. Tous autres frais dont les Parties peuvent être convenues pourront également être imputés sur le Don.

*Paragraphe 7.2. DÉBLOCAGES DE CRÉDITS POUR LA COUVERTURE DES DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables, le HMG/N pourra obtenir le déblocage de montants à prélever sur le Don pour couvrir les dépenses en monnaie locale à engager aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en demandant à l'AID, sur présentation des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, de financer ces dépenses.

b) Les montants en monnaie locale nécessaire à ces déblocages pourront provenir de l'échange, par l'AID, de dollars des Etats-Unis contre de la monnaie locale.

L'équivalent en dollars des Etats-Unis des montants en monnaie locale obtenus en l'occurrence sera, dans le cas de l'alinéa *b* ci-dessus, le montant en dollars nécessaires à l'AID pour acheter lesdits montants en monnaie locale.

*Paragraphe 7.3. AUTRES MODALITÉS DE DÉBLOCAGE DE CRÉDITS.* Des crédits au titre du Don pourront également être débloqués selon toute autre modalité dont les Parties pourront être convenues par écrit.

*Paragraphe 7.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 7.2, si des fonds ordonnancés au titre du Don sont introduits au Népal par l'AID ou par tout autre organisme public ou privé en exécution des obligations à la charge de l'AID, le HMG/N prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie du Népal aux taux de change officiel en vigueur dans ce pays au moment de la conversion.

#### *Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS.* Les notifications, demandes, documents et autres communications, adressés par l'une des Parties à l'autre au titre du présent Accord, seront acheminés par lettre, télégramme ou câble et seront réputés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont destinés lorsqu'ils auront été livrés à l'une ou l'autre des adresses suivantes :

Communications au HMG/N :

Adresse postale et pour les câbles :

## Pour le Ministère des finances

Joint Secretary  
Foreign Aid and Programming Division  
Ministry of Finance  
His Majesty's Government  
Babar Mahal  
Katmandou (Népal)

## Pour le PDR

Joint Secretary  
Ministry of Home-Panchayat  
His Majesty's Government  
Singha Durbar  
Katmandou (Népal)

## Pour le PPUR

Director General  
Department of Soil and Water Conservation  
Ministry of Forests  
His Majesty's Government  
Babat Mahal  
Katmandou (Népal)

## Pour le CSPA

Executive Director  
APROSC  
Lazimpat  
Katmandou (Népal)

## Communications à l'AID :

Adresse postale et pour les câbles :

Director  
U.S. Agency for International Development  
c/o American Embassy  
Katmandou (Népal)

Sauf accord écrit d'effet contraire entre les Parties, toutes les communications visées ci-dessus seront rédigées en langue anglaise. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus moyennant préavis.

*Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS.* a) Aux fins du présent Accord, le HMG/N sera représenté par le Secrétaire du Ministère des finances, et l'AID sera représentée par le Directeur de l'USAID/Népal; chacune de ces personnes pourra désigner des représentants suppléants. Le nom des représentants du HMG/N, ainsi qu'un spécimen de leur signature, sera communiqué à l'AID, qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter comme valide tout instrument signé par ces représentants aux fins de l'exécution du présent Accord.

b) Le Secrétaire du Ministère des finances notifiera le nom des représentants du HMG/N pour les Opérations A, B et C qui, étant indépendantes, feront l'objet de la nomination de représentants différents.

*Paragraphe 8.3. ANNEXE 2 RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe contenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, le HMG/N et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise de leur représentant dûment accrédité, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait délivrer à la date indiquée plus haut.

Pour le Gouvernement  
de Sa Majesté du Népal :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [DEVENDRA R. PANDAY]  
*Titre :* Secrétaire par intérim du Ministère des finances

*Par :* [SAMUEL H. BUTTERFIELD]  
*Titre :* Directeur de l'USAID/Népal

## A N N E X E 1

## DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

La préparation des Projets PDR et PPUR comporte trois opérations, à savoir  
a) l'Opération A : développement rural de la région de Rapati — projet préparatoire;  
b) l'Opération B : protection et utilisation des ressources — projet préparatoire; enfin,  
c) l'Opération C : augmentation des personnels et des infrastructures du CSPA; ces opérations sont décrites ci-après.

OPÉRATION A. DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION DE RAPATI :  
PROJET PRÉPARATOIRE

I. *Description de l'Opération A*

Le Projet de développement rural de la région de Rapati, qui fait partie du projet préparatoire, est le fruit d'une collaboration entre le HMG/N et l'AID en vue de la réalisation d'un projet de développement rural intégré qui doit augmenter les revenus, accroître la productivité et améliorer la qualité de vie des populations rurales de la région de Rapati. La recherche de ce résultat s'appuiera sur les principes de l'autonomie et de la participation. Cette opération, considérée comme la première d'une série à exécuter dans la région de Rapati, est financée pour deux ans, encore que l'essentiel du travail préparatoire doive en principe être achevé en neuf mois. Un crédit ouvert par l'AID à concurrence de 1 373 000 dollars servira à financer diverses actions sur le terrain, des activités de formation et des travaux préparatoires succinctement décrits plus loin. Chacune de ces composantes fera l'objet de plans plus détaillés, élaborés de concert avec les institutions et services intéressés du HMG/N et qui seront exposés dans des lettres d'exécution. Les apports du HMG/N, qui comprendront selon les besoins, mais pas exclusivement, le détachement de personnel technique et de terrain, l'encadrement administratif et la conduite et l'entretien des véhicules, feront l'objet d'une lettre d'exécution distincte.

II. *Composantes de l'Opération A*

A. *Actions sur le terrain*

Le Don comporte un crédit à concurrence de 400 000 dollars pour des actions sur le terrain à mener dans la région de Rapati, qui auront des retombées directes pour les groupes de population économiquement faibles, notamment des hautes terres. Les actions ainsi financées seront les suivantes : 1) petits ouvrages ruraux, limités à l'heure actuelle à la construction de canaux pour l'approvisionnement en eau potable, ainsi que de petits ponts et de pistes, surtout dans les hautes terres, et qui produiront des effets bénéfiques substantiels pour les groupes de population économiquement faibles; d'autres actions de terrain pourront être financées, moyennant accord à cet effet entre le HMG/N et l'AID, dans la limite du crédit affecté à cette catégorie d'activités; 2) création de pépinières limitées à la production de plants de fruitiers, plantes fourragères et essences d'arbres destinés soit à la production de bois de feu, soit à la plantation de haies coupe-vent, qui profiteront directement aux populations locales tout en contribuant à la lutte contre l'érosion et à l'approvisionnement futur en bois; enfin 3) création d'industries à domicile, et notamment ouverture (construction) dans la région d'une agence de l'Office régional des industries à domicile et de village, ainsi que l'implantation (par location) de sous-centres pour assurer la formation de certains habitants de la région aux travaux d'artisanat et pour fournir à ces personnes une assistance en vue de l'acquisition de matières premières, d'outils et d'équipement et en vue de la commercialisation de leurs produits. Des lettres d'exécution, établies conjointement par l'AID et le représentant ou mandataire désigné par le HMG/N aux fins de l'Opération A, détailleront tous les plans techniques et financiers des activités ci-dessus, en précisant, mais pas exclusivement, les critères de choix des emplacements, la place de l'opération considérée dans le programme général pour la région de Rapati et tout problème particulier qui serait prévu par anticipation.

## B. Formation

Le Don comporte l'ouverture d'un crédit d'environ 150 000 dollars destiné à offrir aux habitants et à d'autres participants au Projet une formation en relation avec les objectifs généraux du Projet. La formation locale s'adressera de préférence aux habitants de la région de Rapati. La formation d'autres participants s'adressera quant à elle à des agents du HMG/N et d'organismes non gouvernementaux concernés par le développement qui, concurremment avec leurs employeurs, donneront par écrit l'assurance que, sauf circonstances imprévues, eux-mêmes travailleront à des activités de développement pendant au moins deux ans afin de consacrer pleinement à la réalisation des objectifs du projet les qualifications acquises grâce à cette formation. En vertu de l'Accord, ce crédit pourra servir aussi à financer le remplacement temporaire des participants en cours de formation.

## C. Elaboration de plans et exécution

Le budget de l'Opération A comportera un poste de 475 000 dollars au maximum pour l'élaboration et l'exécution du premier volet d'un projet de développement rural intégré dans la région de Rapati. Ce crédit couvrira, mais pas exclusivement, la rémunération de consultants du CSPA et autres appelés à collaborer aux activités de terrain, l'organisation de sessions d'étude et séminaires, le coût des transports locaux, le traitement des informations et les frais généraux du CSPA. Il servira aussi au recrutement, pour un total de 36 mois/homme au plus, de consultants coopérants étrangers.

Moyennant l'accord préalable du HMG/N, l'AID et le CSPA établiront ensemble de temps à autre les cahiers des charges détaillés des travaux sur les plans et de leur exécution. Les lettres d'exécution où figureront ces cahiers des charges indiqueront également les modalités de déblocage des crédits.

## D. Soutien logistique

Il sera ouvert pour l'Opération A, en vertu de l'Accord, un crédit de 298 000 dollars aux fins du soutien logistique que l'AID devra apporter à la réalisation du Projet. Ce crédit est destiné à couvrir les transports locaux non financés par ailleurs, ainsi que les prestations de conseils techniques de courte et longue période et les services administratifs pour la durée du Projet, dans le dessein d'aider l'AID à établir le document du projet correspondant au volet suivant du programme pour la région de Rapati.

## E. Imprévus

Le budget de l'Opération A comportera un poste de 50 000 dollars au maximum au titre des imprévus afférents à la formation et à l'élaboration des plans, qui feront l'objet de lettres d'exécution.

## III. Administration

Il incombe au HMG/N de veiller à ce que les fonctionnaires népalais de contrepartie reçoivent leur affectation le plus tôt possible. Les organismes exécutants du HMG/N ont la charge de mettre en œuvre le Projet ou d'en soutenir la réalisation. Il appartient au CSPA d'élaborer les plans du Projet et de réaliser les analyses et études nécessaires à sa mise en œuvre. Le district constitue la base de première ligne pour la mise en œuvre du Projet, conformément au plan d'administration des districts.

### OPÉRATION B. PROTECTION ET UTILISATION DES RESSOURCES : PROJET PRÉPARATOIRE

#### I. Description de l'Opération B

L'Opération B a pour but l'élaboration des plans et les premières phases de la mise en œuvre du Projet de protection et d'utilisation des ressources (PPUR) à réaliser avec le concours de l'AID à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1979 (exercice budgétaire 1980). Le plan d'action pour le Projet PPUR doit être entrepris en octobre 1979, mais certaines composantes de formation se poursuivront durant les deux années de l'Accord.

Le Département de la protection des sols et des ressources hydrographiques aura la charge principale de la coordination de l'Opération B. En concertation avec le CSPA, il désignera un de ses fonctionnaires pour exercer la charge de chef de l'équipe népalaise affectée au Projet.

Il sera fait appel aux concours d'un certain nombre d'institutions du HMG/N, par exemple le Département de l'agriculture et le Ministère des affaires intérieures et des Panchayat.

## II. Composantes de l'Opération B

I. *Préparation des plans* : il s'agira de l'élaboration des plans stratégiques détaillés, des analyses et des actions matérielles du Projet PPUR. L'équipe chargée de cette préparation, recrutée en vertu du titre XII de l'Accord de l'AID, assurera au moins un travail de 48 mois/homme et sera composée de coopérants étrangers et de professionnels locaux sous la direction d'un chef d'équipe.

II. *Formation* : elle prendra trois formes : a) formation universitaire d'un ou deux ans à l'étranger; b) voyages d'études dans d'autres pays; c) cours intensifs et séminaires dans le pays.

III. *Actions sur le terrain* : ces actions, réalisées dans des régions qui restent à déterminer, pourront comprendre la création de pépinières, la remise en état de zones dégradées, la construction et l'équipement de stations de surveillance et l'amélioration des moyens à la disposition des services de terrain.

Le présent Accord comporte l'ouverture d'un crédit de 1 227 000 dollars, qui servira pour la rémunération des personnels de soutien (470 000 dollars), pour la formation (361 000 dollars), pour les transports locaux (156 000 dollars), pour les études de base (26 000 dollars), pour les opérations sur le terrain (100 000 dollars), pour la couverture des frais généraux du CSPA (49 000 dollars), enfin pour celle de frais divers (65 000 dollars).

## III. Administration de l'Opération B

Le CSPA aura la charge de préparer cette opération; les organisations exécutantes auront celle des actions sur le terrain. Quant à la formation, elle incombera conjointement au CSPA, au Département de la protection des sols et des ressources hydrographiques et à l'AID.

## OPÉRATION C. AUGMENTATION DU PERSONNEL ET DES INFRASTRUCTURES DU CSPA

### I. Description de l'Opération C

L'Opération C a pour but la poursuite de l'institutionnalisation du Projet de mise en valeur du secteur agricole népalais (PMVSA) après expiration du contrat conclu entre l'AID et l'Institut des affaires de l'Etat (IADE). Un soutien limité, mais prolongé, s'impose pour maintenir la qualité de la réalisation du Projet et pour élaborer un programme de formation continue des diplômés. Le Projet aura des retombées bénéfiques directes pour le PPUR et le PDR.

### II. Composantes de l'Opération C

Les moyens d'atteindre l'objectif recherché sont les suivants : 1) fourniture de moyens de transport, 2) assistance pour l'impression de manuels, 3) détachements périodiques de consultants pendant les deux années de l'Accord, 4) échange de stagiaires avec des groupes homologues d'autres pays, 5) organisation d'un stage à l'intention de hauts fonctionnaires, enfin 6) aide à la construction du centre de formation du CSPA.

Au titre du présent Accord, il est ouvert un crédit de 300 000 dollars, qui servira pour la formation (135 000 dollars), le soutien opérationnel au PMVSA (65 000 dollars) et la construction d'infrastructures (100 000 dollars).

### III. Administration de l'Opération C

Le CSPA aura la charge de cette opération.

## A N N E X E 2

### ACCORD DE DON RELATIF AU PROJET ENTRE L'AID ET LE MINISTÈRE DES FINANCES, AGENCE DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL

#### TABLE DES MATIÈRES

##### DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

Article A. Lettres d'exécution du projet	Paragraphe C.2. Dates d'autorisation
Article B. Dispositions générales	Paragraphe C.3. Plans, spécifications et contrats
Paragraphe B.1. Consultation	Paragraphe C.4. Prix raisonnable
Paragraphe B.2. Exécution du projet	Paragraphe C.5. Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe B.3. Utilisation des biens et des services	Paragraphe C.6. Transports maritimes
Paragraphe B.4. Imposition	Paragraphe C.7. Assurances
Paragraphe B.5. Rapports, états, inspections, vérification des comptes	Paragraphe C.8. Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe B.6. Divulgarion de faits matériels et des circonstances	Article D. Annulation; recours
Paragraphe B.7. Autres paiements	Paragraphe D.1. Annulation
Paragraphe B.8. Information	Paragraphe D.2. Remboursements
Article C. Passation des marchés	Paragraphe D.3. Non-renonciation aux recours
Paragraphe C.1. Règles particulières	Paragraphe D.4. Procuration

##### ANNEXE — DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

*Définitions.* Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accords » s'entend de l'Accord de Don relatif au Projet. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

#### Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le HMG/N à exécuter le Projet, l'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe I.

#### Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe B.1. CONSULTATION.* Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le HMG/N :*

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée, d'un commun accord entre les Parties, conformément au présent Accord;
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exploitation du Projet et, s'il y a lieu aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exploité et entretenu de façon à assurer avec fruit la poursuite de la réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Don seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.*

*b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Don ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance.*

*Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le montant du Don seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du HMG/N.*

*b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Don, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché financée en vertu du Don ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, prélevés en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du HMG/N, celui-ci devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ce titre au moyen de fonds autres que ceux provenant du Don.*

*Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le HMG/N :*

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront faire apparaître la réception et l'utilisation faite des biens et services acquis au titre du Don. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux normes généralement reconnues et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître les raisons qui ont motivé les offres et l'adjudication de contrats et de commandes, ainsi que l'état d'avancement du Projet;
- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité à tout moment raisonnable d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie ainsi que les livres, registres, et autres documents se rapportant au Projet et au Don.

*Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. Le HMG/N confirme :*

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés à l'AID au cours de la négociation du Don sont exacts et complets et comprennent tous les faits et toutes les circonstances



qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord;

- b) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances ultérieurs qui pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS.* Le HMG/N affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Don, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans le pays du HMG/N.

*Paragraphe B.8. INFORMATION.* Le HMG/N fera connaître le projet en tant que programme conjointement financée par lui-même et l'AID et identifiera le site du Projet et les biens de la manière qui sera prescrite dans les lettres d'exécution du projet.

### Article C. PASSATION DES MARCHÉS

*Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES.* a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens sera réputée être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues dans le pays du HMG/N seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues à l'alinéa a du paragraphe C.7.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Don seront de fabrication américaine.

d) Les transports aériens financés au titre du Don de marchandises et de personnes seront effectués par des compagnies agréées par les Etats-Unis, ou par d'autres compagnies mutuellement agréées, si elles sont disponibles. Les modalités détaillées d'application de cette condition seront indiquées dans une lettre d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION.* Les biens et services fournis conformément aux commandes ou contrats validés après la date d'autorisation du Projet pourront être financés par ce Don.

*Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS.* Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) Le HMG/N fournira à l'AID, sur demande et dès qu'ils seront prêts avec les modifications dont ils pourraient faire l'objet,
- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre du Don, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres;
  - 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du Don, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le projet. Les aspects du projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du point 2 du présent alinéa a seront identifiés dans les lettres d'exécution du projet;
- b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Don devront être approuvés par le HMG/N avec l'assentiment préalable de l'AID avant d'être émis, et seront, le cas échéant, rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis;
- c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, prévus

dans les lettres d'exécution du Projet et devant être financés au titre du Don, devront être approuvés par le HMG/N avec l'assentiment préalable de l'AID avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature;

- d) Les bureaux d'études utilisés par le HMG/N aux fins du projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Don, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le HMG/N aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Don, devront être acceptables pour l'AID.

*Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Don ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

*Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que les entreprises des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Don, le HMG/N communiquera à l'AID les renseignements qu'elle demandera à ce sujet, aux dates qu'elle fixera, dans des lettres d'exécution du projet.

*Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES.* a) Les biens qui doivent être transportés dans le pays du HMG/N ne pourront pas être financés au titre du Don s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au HMG/N, désigné comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'a pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Don si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé « Source des achats : Dépenses en devises », sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au HMG/N, désigné comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante p. 100 (50%) du tonnage brut transportable par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante p. 100 (50%) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés dans le pays du HMG/N à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

*Paragraphe C.7. ASSURANCES.* a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés au titre du Don et devant être transportés dans le pays du HMG/N pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison

financée par l'AID, le HMG/N accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à compagnie d'assurance maritime autre qu'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés dans le pays du HMG/N et financés par l'AID conformément au présent Accord devront alors être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le HMG/N assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Don et importés aux fins du projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au HMG/N au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au HMG/N les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* Dans toute la mesure possible, des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis devront être utilisés plutôt que des articles neufs financés au titre du Don. Les fonds dépensés au titre du Don pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisition de ces biens aux fins du projet.

#### *Article D. ANNULATION; RECOURS*

*Paragraphe D.1. ANNULATION.* L'une ou l'autre des Parties pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, résilier le présent Accord. En cas de résiliation, toutes les obligations des Parties de fournir des ressources financières ou autres aux fins du Projet conformément au présent Accord prendront fin, excepté en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués en vertu d'engagements irrévocables pris à l'égard de tiers avant la résiliation dudit Accord. En outre, dès la résiliation de l'Accord, l'AID pourra, à ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée, si ces biens proviennent d'une source située hors du Népal, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Népal.

*Paragraphe D.2. REMBOURSEMENTS.* a) Dans les cas où un déblocage n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du HMG/N qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si, le HMG/N ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre du Don ne sont pas utilisés efficacement conformément audit Accord, l'AID pourra exiger du HMG/N qu'il lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie du montant des déblocages effectués conformément au présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de soixante jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant trois ans à compter de la date du dernier déblocage en vertu du présent Accord, le droit de demander le remboursement prévu aux alinéas a ou b de tout déblocage effectué.

d) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément aux alinéas *a* ou *b*, ou 2) dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Don et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et B) le solde s'il y a lieu, sera déduit du montant du Don.

e) Le HMG/N remboursera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres montants produits par les fonds provenant du Don débloqués par l'AID au bénéfice du HMG/N conformément au présent Accord avant la date autorisée pour l'utilisation de ces fonds aux fins du Projet.

*Paragraphe D.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour une Partie de tarder à exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe D.4. PROCURATION.* Le HMG/N s'engage à donner sur demande, à l'AID procuration des droits qu'il pourrait avoir à raison de l'exécution ou de la violation par une partie d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie au moyen du Don accordé par l'AID conformément au présent Accord.

---

**No. 19920**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement for Lattakia-Tartous highway project  
(with annex). Signed at Damascus on 28 September  
1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de prêt relatif au projet de route Lattakia-Tartous  
(avec annexe). Signé à Damas le 28 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR LATTAKIA-  
TARTOUS HIGHWAY PROJECT (2760017)

---

Date: September 28, 1978

PROJECT LOAN AGREEMENT between the SYRIAN ARAB REPUBLIC ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article I. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below and with respect to the financing of the Project by the Parties.

*Article II. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in Annex I, will consist of engineering services for the design and construction supervision and the construction services needed to construct an 83 kilometer, four lane divided highway from Lattakia to Tartous.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 without formal amendment of this agreement.

*Article III. FINANCING*

*Section 3.1. THE LOAN.* To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Sixty Million United States ("U.S.") dollars (\$60,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in Article VII, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT.* The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1985, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under this Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1978 by signature.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than twelve (12) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### Article IV. LOAN TERMS

*Section 4.1. INTEREST.* The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.3) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 4.2. REPAYMENT.* The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 4.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Syrian Arab Republic, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of State for Planning Affairs in the Syrian Arab Republic.

*Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

#### *Article V. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance acceptable to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A signed and executed contract with a U.S. Engineering Firm for services relating to engineering design, preparation of construction plans and construction tender documents.

*Section 5.2. DISBURSEMENT FOR CONSTRUCTION SERVICES.* Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than to finance the engineering services referred to in Section 5.1, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance acceptable to A.I.D.:

- (a) A signed and executed contract with a U.S. Engineering Firm for services relating to supervision of construction;
- (b) A signed and executed contract with a U.S. Construction Contractor(s) for construction services required for the Project;
- (c) Evidence that the necessary Right-of-Way for the highway project has been acquired;
- (d) Evidence that roads of sufficient capacity are planned for connection with the northern and southern terminal points of the Project; and



(e) A plan for the reimbursement of the persons and families holding land as right-of-way for the Project.

*Section 5.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Sections 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

*Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 300 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2 have not been met within three (3) years from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

#### *Article VI. SPECIAL COVENANT*

*Section 6.1. VEHICLE WEIGHT CONTROL.* The Borrower will take such steps as shall be reasonably required to insure that dimensions and axle loads of vehicles using the Project highway are consistent with the design standards of the Project and that within two years from the signing of this Agreement, or such period as A.I.D. otherwise agrees in writing, the laws and regulations related to such dimensions and axle loads will be duly enforced and observed.

#### *Article VII. PROCUREMENT SOURCE*

Disbursement pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex,<sup>1</sup> Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

#### *Article VIII. DISBURSEMENTS*

*Section 8.1. DISBURSEMENTS FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or

<sup>1</sup> Not printed herein: for the text of the annex, see "Project Loan Agreement between the United States of America and the Philippines for Bicol integrated area development. Signed at Manila on 13 January 1978" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 1229, No. 1-19857.

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

*Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 8.3. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor, or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, documents, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Mail or cable address:  
State Planning Commission  
Damascus, Syrian Arab Republic

To A.I.D.:

Mail or cable address:  
United States Agency for International Development  
Embassy of the United States  
Damascus, Syrian Arab Republic

Alternate address for cables:  
USAID/Damascus

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 9.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Minister of State for Planning Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Mission Director to the Syrian Arab Republic, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the

power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex II)<sup>1</sup> is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

<p>The Syrian Arab Republic:</p> <p>By: [Signed]</p> <p>GEORGE HORANIYEH</p> <p>Title: Minister of State for Planning Affairs</p>	<p>The United States of America:</p> <p>By: [Signed]</p> <p>TALCOTT W. SEELYE</p> <p>Title: Ambassador of the United States of America</p>
---	--

## ANNEX I

### PROJECT DESCRIPTION

#### A. *Project Purpose*

The purpose of the Project is to facilitate the flow of the goods and services to and from the rural areas and urban centers in the northwest of Syria; reduce the vehicle operating and maintenance costs and the transportation charges; support the enhanced seaport capabilities being developed at Tartous and Lattakia; facilitate the movement of transit trade to and from the south central Syria, Jordan and points south by linking the seaports with the national highway network; generate increased agricultural/industrial production by improved highway user cost savings.

#### B. *Project Activities*

The Project consists of the design and construction of approximately 83 kilometers of new, limited access four-lane divided highway extending from Tartous north to Lattakia. Specifically, the Project will include the following elements:

- (1) Acquisition of the necessary right-of-way and the equitable relocation of the persons displaced by the Project;
- (2) Contracting with a U.S. consulting engineering company to carry out the final design of the Project including the selection of the final alignment to minimize negative socio-environmental impacts, the preparation of the design plans, the specifications and the estimates, the preparation of the tender documents for procurement of the construction services, and the assistance to the Borrower in bid evaluation and award;
- (3) Contracting with a U.S. engineering consulting company for inspection and construction supervision services; and
- (4) Contracting with a U.S. construction contractor to construct the Project.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 175.

The loan will finance the United States dollar costs of the above activities in a total amount not to exceed the amount of the loan. The Borrower shall finance the local currency costs of the Project activities, as well as any foreign exchange costs in excess of those available under the loan which are necessary to complete the Project.

#### C. Financial Plan

The total Project costs, as estimated from feasibility studies and preliminary engineering designs, and sources of financing are expected in the following general magnitudes (all the amounts expressed in millions of United States dollars):

<i>Items</i>	<i>Borrower</i>			<i>Total</i>
	<i>L.C.</i>	<i>Forex</i>	<i>A.I.D.</i>	
Right-of-way .....	10.0	0.0	0.0	10.0
Consulting services .....	3.0	0.0	4.9	7.9
Construction .....	25.4	0.0	50.0	75.4
Contingencies .....	4.3	3.1	5.1	12.5
Escalation .....	11.1	15.1	0.0	26.2
SUBTOTALS	53.8	18.2	60.0	132.0

#### D. Evaluation

Throughout the implementation stages, there shall be periodic evaluation reports concerning primarily the implementation progress of the Project. The parties shall work out the precise nature and timing of such reports through Project Implementation Letters.

Within twelve months after the completion of the Project, an end-of-Project report shall be prepared. The substance of such report shall be determined through Project Implementation Letters; it is anticipated that attention shall be given to evaluating the effectiveness of the pedestrian and livestock underpasses if included in the Project, and what, if any, benefits they may have in minimizing the isolation of areas, etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PROJET DE  
ROUTE LATTAKIA-TARTOUS (2760017)

Date : 28 septembre 1978

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET entre la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (l'« AID »).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (les « Parties ») quant à la réalisation par l'Emprunteur du Projet décrit ci-après et quant au financement du Projet par les Parties.

*Article II.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit plus en détail à l'annexe I, portera sur la fourniture de services d'ingénierie en relation avec la supervision des études et des travaux concernant la construction d'une route Lattakia-Tartous d'une longueur de 83 kilomètres, à quatre voies, et sur les services de construction eux-mêmes.

Dans la limite de cette définition, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties (voir par. 9.2) sans modification formelle du présent Accord.

*Article III.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID accepte, en application du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle que modifiée, de prêter à l'Emprunteur, aux conditions prévues dans le présent Accord, une somme maximale de soixante millions (60 000 000) de dollars des Etats-Unis d'Amérique (le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé « Principal ». Le Prêt ne peut servir qu'à financer les coûts en devises (définis à l'article VII) des biens et services requis aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.2.* RESSOURCES AFFECTÉES AU PROJET PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur accepte de fournir ou faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, outre ceux provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour exécuter le Projet efficacement et ponctuellement.

*Paragraphe 3.3.* DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.  
a) La « date d'achèvement de l'Assistance au Projet » — 31 décembre 1985 ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit — est la date à laquelle

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1978 par la signature.

les Parties estiment que tous les services et biens financés au titre du Prêt auront été fournis comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf accord écrit de l'AID, celle-ci n'émet ni n'approuve de documents autorisant des déboursements au titre du Prêt pour des services fournis après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet, ou pour des biens fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord mais après ladite date.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, doivent être parvenues à l'AID ou à une banque visée au paragraphe 8.1 au plus tard douze (12) mois après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet, ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID peut convenir par écrit. Passé le délai, l'AID peut à tout moment, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, déduire du Prêt tout ou partie des montants correspondants si les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, ne lui sont pas parvenues.

#### Article IV. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paie à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord et au taux annuel de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts échus et non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courent à compter de la date (définie au paragraphe 8.3) de chaque déboursement et sont payables semestriellement. Le premier versement est effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à la date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur rembourse le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt, et cela en soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. La première tranche de remboursement du Principal vient à échéance neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts doit être effectué en application du paragraphe 4.1. L'AID remet à l'Emprunteur, après le dernier déboursement au titre du Prêt, le tableau d'amortissement correspondant aux dispositions du présent paragraphe.

*Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS.* Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord sont libellés en dollars et sont imputés en premier lieu sur les intérêts échus, puis sur la partie du Principal non remboursée. Sauf indication écrite contraire de l'AID, tous ces versements sont adressés au *Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523* (Etats-Unis d'Amérique), et sont réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les a reçus.

*Paragraphe 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles, l'Emprunteur a la faculté de rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, tout ou partie du Principal. Sauf accord écrit de l'AID, tout remboursement anticipé de cette nature est

imputé sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse des échéances.

*Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) L'Emprunteur et l'AID conviennent de négocier à tout moment, sur demande de l'un ou de l'autre, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable et soutenue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République arabe syrienne qui permettrait à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement.

b) Toute demande de renégociation en ce sens adressée par une Partie à l'autre est régie par les dispositions du paragraphe 9.1 et comporte le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représentent la Partie demanderesse.

c) Dans le délai de trente (30) jours à compter de la remise d'une demande de négociation, la Partie requise communique à l'autre, en se conformant aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la ou des personnes chargées de la représenter au cours des négociations.

d) Les représentants des Parties se réunissent pour négocier au plus tard trente (30) jours après remise de la communication de la Partie requise prévue à l'alinéa c. Les négociations se tiennent à l'endroit convenu entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord, elles ont lieu au Ministère d'Etat pour la planification de la République arabe syrienne.

*Paragraphe 4.6. EXTINCTION APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Une fois payés intégralement le Principal et les intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes de l'Emprunteur et de l'AID prennent fin.

#### *Article V. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou l'émission par l'AID de documents servant de base à un déboursement, l'Emprunteur présente à l'AID, sauf accord écrit des Parties, les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Consultation d'un conseil juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et conclu en son nom et qu'il constitue au regard de l'Emprunteur un engagement valable et juridiquement obligatoire dans toutes ses dispositions;
- b) Nom de la personne occupant, en titre ou par intérim, le poste visé au paragraphe 9.2 et de tous autres représentants éventuels, et spécimen de la signature de ces personnes;
- c) Contrat signé et conclu avec une firme d'ingénierie américaine pour la fourniture de services en relation avec les études techniques, l'établissement des plans de construction et des dossiers d'appels d'offres.

*Paragraphe 5.2. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX SERVICES DE CONSTRUCTION.* Avant déboursement au titre du Prêt ou émission par l'AID de documents servant de base à un déboursement à effectuer à d'autres fins que de financer les services techniques visés au paragraphe 5.1, l'Emprunteur présente à l'AID, sauf

accord écrit de celle-ci, les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Contrat signé et conclu avec une firme d'ingénierie américaine pour la supervision des travaux de construction;
- b) Contrat signé et conclu avec un entrepreneur américain pour la fourniture des services de construction prévus aux fins du Projet;
- c) Preuve de l'acquisition des droits de passage nécessaires à la réalisation du Projet;
- d) Preuve qu'on a prévu des liaisons routières d'un débit suffisant pour faire la jonction avec les extrémités nord et sud de la route à construire dans le cadre du Projet;
- e) Plan d'indemnisation des personnes et des familles détentrices des terrains correspondant aux droits de passage nécessaires à la réalisation du Projet.

*Paragraphe 5.3. NOTIFICATION.* Dès que l'AID a établi que les conditions visées aux paragraphes 5.1 et 5.2 ont été remplies, elle le notifie à l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.4. DATES LIMITES POUR LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES.* a) Si les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas toutes été remplies dans le délai de 300 jours à compter de la date du présent Accord ou de telle autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, celle-ci a la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

b) Si les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas toutes été remplies dans le délai de trois (3) ans à compter de la date du présent Accord ou de toute autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, celle-ci a la faculté d'annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers, et de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de résiliation, celui-ci rembourse immédiatement le solde du Principal et les intérêts échus; à réception de tous les versements, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes des Parties prennent fin.

#### *Article VI. ENGAGEMENT PARTICULIER*

*Paragraphe 6.1. CONTRÔLE DU POIDS DES VÉHICULES.* L'Emprunteur prend toutes mesures raisonnables pour que les véhicules utilisant la route construite dans le cadre du Projet répondent, en matière de gabarit et de charge par essieu, aux normes techniques définies dans le cadre du Projet, et que, dans le délai de deux ans à compter de la signature de l'Accord ou dans tout autre délai que l'AID pourra agréer par écrit, les lois et règlements correspondants soient dûment appliqués.

#### *Article VII. PROVENANCE DES ACHATS*

Les déboursements effectués au titre du Prêt en application du paragraphe 8.1 servent exclusivement à financer les coûts des biens et services requis aux fins du Projet et qui ont pour provenance et origine les Etats-Unis (code 000) du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur au moment de la passation des commandes ou des contrats correspondants, sauf accord écrit de l'AID et



sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe C.1 (assurance maritime) de l'annexe relative aux dispositions types<sup>1</sup>.

### Article VIII. DÉBOURSEMENTS

#### Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DEVISES.

a) Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur peut obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant celle des méthodes ci-après éventuellement convenue :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID effectue ou finance des achats de biens ou de services aux fins du Projet pour le compte de l'Emprunteur;
- 2) En demandant à l'AID A) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant le remboursement par l'AID des sommes que la ou les banques auront versées à des entrepreneurs ou fournisseurs, en vertu de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts desdits biens et services, ou B) d'émettre, directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant que l'AID leur paiera les biens et les services fournis.

b) Sauf instructions contraires de l'Emprunteur à l'AID, les frais bancaires encourus par le premier en rapport avec des lettres d'engagement et de crédit sont financés au titre du Prêt. Peuvent également être financés au titre du Prêt tels autres frais dont les Parties peuvent convenir.

Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Il est également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt selon telles autres modalités dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Paragraphe 8.3. DATE DU DÉBOURSEMENT. Tout déboursement effectué par l'AID au titre du Prêt ou du Don est réputé dater du moment où l'AID effectue le déboursement correspondant au profit de l'Emprunteur ou de son représentant, ou d'une banque, d'un entrepreneur ou d'un fournisseur moyennant lettre d'engagement, contrat ou ordre d'achat.

### Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Les notifications, demandes, documents et autres communications que s'adressent les Parties en exécution du présent Accord sont acheminés par écrit ou par télégramme ou câble et sont réputés

<sup>1</sup> Document non reproduit ici; pour le texte de l'annexe voir « Accord de don entre les Etats-Unis d'Amérique et les Philippines pour un projet de développement zonal intégré dans la région du Bricol. Signé à Manille le 13 janvier 1978 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1229, n° 1-19857.

avoir été dûment effectués ou envoyés lorsqu'ils ont été remis à la Partie destinataire à l'adresse suivante :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique :  
Commission de planification d'Etat  
Damas (République arabe syrienne)

Pour l'AID :

Adresse postale et télégraphique :  
United States Agency for International Development  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Damas (République arabe syrienne)

Autre adresse télégraphique :  
USAID/Damascus

Sauf accord écrit des Parties, toutes ces communications sont rédigées en anglais. Les adresses ci-dessus peuvent être modifiées moyennant préavis.

*Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur est représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre d'Etat adjoint pour la planification, et l'AID est représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en République arabe syrienne, les intéressés étant eux-mêmes habilités à désigner, par notification écrite, d'autres représentants à toutes fins autres que de réviser, en vertu du paragraphe 2.1, les éléments de la description détaillée figurant en annexe I. Le nom des représentants de l'Emprunteur, avec un spécimen de leur signature, est communiqué à l'AID, laquelle est fondée, tant qu'elle n'a pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs du représentant, à tenir pour dûment autorisé tout instrument signé par lui en exécution du présent Accord.

*Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet » (annexe II)<sup>1</sup> est jointe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé et conclu le présent Accord à la date suscrite.

Pour la République arabe syrienne :

[Signé]

Par : GEORGE HORANIYEH

Titre : Ministre d'Etat pour la planification

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : TALCOTT W. SEELYE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

<sup>1</sup> Voir note 1 en bas de la p. 183.

## ANNEXE I

## DESCRIPTION DU PROJET

A. *Objet du Projet*

Le Projet a pour objet de faciliter la circulation des biens et des services à partir et en direction des centres ruraux et des centres urbains dans le nord-ouest de la Syrie; de réduire les coûts de fonctionnement et d'entretien des véhicules ainsi que les frais de transport; d'appuyer les installations portuaires améliorées en cours de construction à Tartous et à Lattakia; de faciliter le commerce de transit à partir et en direction du centre-sud de la Syrie, de la Jordanie et des points situés au sud par l'établissement de liaisons entre les ports maritimes et le réseau routier national; de favoriser la production agricole et industrielle grâce aux économies que l'amélioration du réseau routier permettra de faire aux usagers.

B. *Activités afférentes au Projet*

Le Projet consiste à mettre au point et construire environ 83 km d'une route nouvelle, d'accès limité et à quatre voies séparées, reliant Tartous nord à Lattakia. Plus précisément, le Projet couvre les éléments suivants :

- 1) Acquisition des droits de passage nécessaires et réinstallation, dans des conditions équitables, des personnes déplacées en raison du Projet;
- 2) Passation avec une firme de consultants techniques américaine d'un contrat portant sur la mise au point des aspects techniques du Projet, y compris le choix du tracé final — qui sera fixé de manière à minimiser les impacts négatifs sur le plan social et environnemental —, sur l'établissement des plans techniques, des spécifications et des prévisions de coûts, sur l'établissement des documents d'appel d'offres pour les services de construction et sur l'assistance à fournir à l'Emprunteur pour l'évaluation des offres et les décisions d'attribution;
- 3) Passation d'un contrat avec une firme de consultants techniques américaine pour l'inspection et la supervision des travaux;
- 4) Passation d'un contrat avec un entrepreneur de travaux publics américain pour les travaux de construction prévus dans le cadre du Projet.

Le Prêt servira à financer le coût en dollars des Etats-Unis des activités énoncées ci-dessus à concurrence du montant fixé. L'Emprunteur financera les coûts en monnaie locale des activités afférentes au Projet, ainsi que tout coût en devises supplémentaire qu'imposerait la réalisation du Projet.

C. *Plan financier*

Sur la base des études de faisabilité et des études techniques préliminaires, il est prévu que les coûts totaux afférents au Projet et les moyens de financement seront de l'ordre suivant (en millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique) :

Articles	Emprunteur		AID	Total
	Coûts en monnaie locale	Coûts en devises		
Droits de passage .....	10,0	0,0	0,0	10,0
Services de consultant .....	3,0	0,0	4,9	7,9
Travaux de construction .....	25,4	0,0	50,0	75,4
Imprévus .....	4,3	3,1	5,1	12,5
Augmentations des prix .....	11,1	15,1	0,0	26,2
TOTAL PARTIEL	53,8	18,2	60,0	132,0

*D. Evaluation*

Chaque phase de l'exécution du Projet donnera lieu à des rapports d'évaluation périodiques portant essentiellement sur les progrès réalisés. Les parties fixeront, par voie de lettres d'exécution du Projet, la nature exacte et la date de ces rapports.

Un rapport de fin de Projet sera établi dans les 12 mois suivant l'achèvement du Projet. La matière de ce rapport sera fixée par voie de lettres d'exécution du Projet; il est prévu d'évaluer, à cette occasion, l'efficacité des passerelles qui seront éventuellement construites à l'usage des piétons et du bétail, dans la mesure où elles contribuent à réduire l'isolement de certaines zones, etc.

---

No. 19921

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances and gifts. Signed at Washington on 24 November 1978**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Washington le 24 novembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERI-  
TANCES, AND GIFTS

---

The President of the United States of America and the President of the French Republic, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts, have appointed for that purpose as their respective plenipotentiaries:

The President of the United States of America: The Honorable George S. Vest,  
Assistant Secretary of State for European Affairs,

The President of the French Republic: His Excellency François de Laboulaye,  
Ambassador of France,

who having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. ESTATES AND GIFTS COVERED*

(1) This Convention shall apply to estates of decedents whose domicile at death was in France and to estates of decedents which are subject to the taxing jurisdiction of the United States by reason of the decedent's domicile therein or citizenship thereof at death.

(2) This Convention shall also apply to gifts of donors whose domicile at the time of making a gift was in France, and to gifts which are subject to the taxing jurisdiction of the United States by reason of the donor's domicile therein or citizenship thereof at the time of making of a gift.

(3) A person who at the time of death or the making of a gift was a resident of a possession of the United States and who acquired United States citizenship solely by reason of (a) his being a citizen of such possession, or (b) his birth or residence within such possession, shall be considered as having been neither domiciled in nor a citizen of the United States for purposes of this Convention.

*Article 2. TAXES COVERED*

(1) This Convention shall apply to:

(a) In the case of the United States: the Federal gift tax and the Federal estate tax, including the tax on generation-skipping transfers; and

(b) In the case of France: the duty on gifts and the duty levied on succession.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1980, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 7 August 1980, in accordance with article 19 (2).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes on estates, inheritances, and gifts which are subsequently imposed by a Contracting State in addition to, or in place of, the existing taxes.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective laws relating to taxes on estates, inheritances, and gifts.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

(1) In this Convention:

(a) The terms “Contracting State” and “other Contracting State” mean the United States or France, as the context requires.

(b) The term “United States” means the United States of America and, when used in a geographical sense, means the states thereof and the District of Columbia. Such term also includes any area outside the States and the District of Columbia which is, in accordance with international law, an area within which the United States may exercise rights with respect to the natural resources of the seabed and sub-soil.

(c) The term “France” means the French Republic and, when used in a geographical sense, means the European and Overseas departments of the French Republic. Such term also includes any area outside those departments which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the natural resources of the seabed and sub-soil.

(d) The term “enterprise” means a commercial or industrial enterprise carried on by an individual domiciled in a Contracting State.

(e) Except where expressly stated to the contrary, the term “tax” means the tax or taxes referred to in Article 2 which are imposed by the Contracting State (or Contracting States) as indicated by the context of the term’s usage.

(f) The term “competent authority” means:

(i) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) In the case of France, the Minister of Budget or his delegate.

(2) Any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the tax laws of the Contracting State whose tax is being determined. However, if the meaning of such a term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for purposes of this Convention.

### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

(1) For the purpose of this Convention, the question whether an individual was domiciled in one of the Contracting States shall be determined according to the law of that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual was domiciled in both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State in which he maintained his permanent home;
- (b) If he had a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, his domicile shall be deemed to be in the Contracting State with which his personal relations were closest (center of vital interests);
- (c) If the Contracting State in which he had his center of vital interests cannot be determined, his domicile shall be deemed to be in the Contracting State in which he had an habitual abode;
- (d) If he had an habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, his domicile shall be deemed to be in the Contracting State of which he was a citizen; or
- (e) If he was a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the Contracting State of his domicile by mutual agreement.

(3) (a) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), an individual who at the time of his death or the making of a gift was a citizen of one of the Contracting States without being a citizen of the other Contracting State, and who would be considered under paragraph (1) as having been domiciled in both Contracting States, shall be deemed to have been domiciled only in the Contracting State of which he was a citizen, if he had a clear intention to retain his domicile in that Contracting State and if he was domiciled in the other Contracting State in the aggregate less than 5 years during the 7-year period ending with the year of his death or the making of a gift.

(b) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) or of subparagraph (a) of this paragraph, an individual who at the time of his death or the making of a gift was a citizen of one of the Contracting States without being a citizen of the other Contracting State, and who would be considered under paragraph (1) as having been domiciled in both Contracting States, shall be deemed to have been domiciled only in the Contracting State of which he was a citizen if:

- (i) He was domiciled in the other Contracting State in the aggregate less than 5 years during the 7-year period ending with the year of his death or the making of a gift, provided that he was in that other Contracting State by reason of an assignment of employment or as the spouse or other dependent (*personne à charge*) of a person present in that other Contracting State for such a purpose; or
- (ii) He was domiciled in the other Contracting State in the aggregate less than 7 years during the 10-year period ending with the year of his death or the making of a gift, provided that he was in that other Contracting State by reason of a renewal of an assignment of employment or as the spouse or other dependent (*personne à charge*) of a person present in that other Contracting State for such a purpose.



## CHAPTER III. TAXING RULES

*Article 5. IMMOVABLE (REAL) PROPERTY*

(1) Immovable (real) property may be taxed by a Contracting State if such property is situated in that State.

(2) The term “immovable (real) property” shall be defined in accordance with the tax laws of the Contracting State in which such property is situated. Mortgages or other claims secured by immovable (real) property shall not be regarded as immovable (real) property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to immovable (real) property which forms part of the business property of a permanent establishment or is used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character.

*Article 6. BUSINESS PROPERTY OF A PERMANENT ESTABLISHMENT AND ASSETS PERTAINING TO A FIXED BASE USED FOR THE PERFORMANCE OF PROFESSIONAL SERVICES*

(1) Except as provided in Article 5, assets (other than ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft) used in or held for use in the conduct of the business of a permanent establishment may be taxed by a Contracting State if the permanent establishment is situated therein.

(2) For purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on. If an individual is a member of a partnership or other association that is not a corporation which is engaged in industrial or commercial activity through a fixed place of business, he shall be deemed to have been so engaged to the extent of his interest therein.

(3) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A seat of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A warehouse;
- (g) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources; and
- (h) A building site or a construction or assembly project which exists for more than 12 months.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3), the term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another person;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or the collection of information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, conducting scientific research, or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise; or
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for investment purposes (and not for purposes of engaging in industrial or commercial activity) of an individual, whether by the individual or his employees or through a broker or other agent.

(5) A person who was acting in a Contracting State on behalf of an enterprise—other than an agent to whom paragraph (4) (f) or (6) applies—shall be deemed to have been a permanent establishment of the enterprise in that State if such person had, and habitually exercised in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the exercise of such authority was limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise shall not be deemed to have had a permanent establishment in a Contracting State merely because the enterprise engaged in industrial or commercial activity in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status acting in the ordinary course of his business.

(7) The fact that an enterprise controlled a corporation which engaged in industrial or commercial activity in a Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether the enterprise had a permanent establishment in that State.

(8) Except as provided in Article 5, assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character may be taxed by a Contracting State if the fixed base is situated in that State.

#### *Article 7. TANGIBLE MOVABLE PROPERTY*

(1) Tangible movable property other than currency may be taxed by a Contracting State if such property is situated in that State and is not taxable by the other Contracting State pursuant to Article 6. For this purpose, tangible movable property which is in transit shall be considered situated at the place of destination.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), tangible movable property owned by an individual referred to in paragraph (3) of Article 4 and used for his normal personal use or that of his family may be taxed only by the Contracting State in which the individual was domiciled.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, may be taxed by a Contracting State if such ships and aircraft are registered in that Contracting State. Other ships and aircraft may be taxed by a Contracting State if the harbors and airports most frequently used by such ships and aircraft are situated in that State.

*Article 8. TAXATION OTHER THAN PURSUANT TO ARTICLES 5, 6, AND 7*

Except as provided in Articles 5, 6, and 7, property, including shares or stock in a corporation, debt obligations (whether or not there is written evidence thereof), other intangible property, and currency may be taxed by a Contracting State only if the decedent or donor was a citizen of or was domiciled in that State at the time of death or the making of a gift, and if taxable by that State under its laws.

*Article 9. DEDUCTION OF DEBTS*

(1) Debts, to the extent they would be deductible according to the internal law of a Contracting State, shall be deducted from the gross value of the property which may be taxed by that State in the proportion that such gross value bears to the gross value of the entire property wherever situated.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), for purposes of determining the French tax:

- (a) Debts pertaining to a permanent establishment or to a fixed base used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character shall be deducted from the value of assets referred to in Article 6.
- (b) Debts pertaining to ships and aircraft operated in international traffic and to movable property related to the operation of such ships and aircraft shall be deducted from the value of these assets.

*Article 10. CHARITABLE EXEMPTIONS AND DEDUCTIONS*

(1) A transfer to a legal entity created or organized in a Contracting State shall be exempt from tax, or fully deductible from the gross value liable to tax, in the other Contracting State with respect to its taxes referred to in Article 2, provided the transfer would be eligible for such exemption or deduction if the legal entity had been created or organized in that other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply only if the legal entity:

- (a) Has a tax-exempt status in the first Contracting State by reason of which transfers to such legal entity are exempt or fully deductible;
- (b) Is organized and operated exclusively for religious, charitable, scientific, literary, or educational purposes; and
- (c) Receives a substantial part of its support from contributions from the public or governmental funds.

(3) This Article shall not apply to transfers to a Contracting State or a political or administrative subdivision thereof unless specifically limited to a purpose described in paragraph (2) (b).

*Article 11. COMMUNITY PROPERTY AND MARITAL DEDUCTION*

(1) Property (other than community property) which was acquired during marriage for consideration by an individual who at the time of death or the making of a gift was domiciled in, or a citizen of, the United States and which passes to the spouse of such individual shall, for the purposes of determining the French tax, be treated as if it were community property, unless the spouses

expressly elected to have a treatment other than community property treatment provided by French civil law.

(2) In the case of an individual who was domiciled in France there shall, for purpose of determining the United States tax, be allowed the same marital deduction in effect on the date of signature of this Convention, as if such individual were domiciled in the United States, and in such a case the tax rates applicable if the decedent or donor had been domiciled in the United States shall apply. If the tax determined without regard to the preceding provision of this paragraph is lower than that computed under the preceding provision, the lower tax shall apply.

(3) In the event the laws of either Contracting State are changed substantially to reduce the tax benefits of the marital deduction or community property, the competent authorities of the Contracting States shall consult to determine whether this Article shall be modified or shall cease to have effect.

#### CHAPTER IV. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

##### *Article 12. EXEMPTIONS AND CREDITS*

(1) Except as otherwise provided in this Convention, each Contracting State shall impose its tax, and shall allow exemptions, deductions, credits, and other allowances, in accordance with its laws.

(2) Double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) In determining the French tax where property may be taxed by the United States in accordance with Article 5, 6, or 7, such property shall be exempt from the French tax. However, French tax with respect to property which is taxable by France in accordance with this Convention shall be computed at the rate appropriate to the total of property taxable under French law.

(b) In determining the United States tax:

- (i) Where both Contracting States impose tax with respect to property which is taxable by France in accordance with Article 5, 6, or 7, the United States shall allow a credit equal to the amount of the tax imposed by France with respect to such property.
- (ii) Notwithstanding the provisions of subparagraph (i), the total amount of all credits allowed by the United States pursuant to this Article or pursuant to its laws or other conventions with respect to all property in respect of which a credit is allowable under subparagraph (i) shall not exceed that part of the tax of the United States which is attributable to such property.
- (iii) Any credits for tax imposed by France allowable under this Article are in lieu of, and not in addition to, any such credits allowed by the laws of the United States.

(3) If the decedent or donor was a citizen of the United States at the time of death or the making of a gift and would be considered under Article 4 as having been domiciled in France at such time, the United States shall allow a credit equal to the amount of the tax imposed by France.

(4) Exemption and credits under this Article shall be tentatively allowed by the United States on the basis of statements made in the tax return as to the amount of any tax paid or payable to France. However, such exemptions and

credits shall not be finally allowed until any such tax for which the exemption or credit is allowable has been paid.

(5) The provisions of this Convention shall not result in an increase in the amount of the tax imposed by either Contracting State under its domestic laws. A reduction in the credit allowed against United States tax for the tax paid to France which results from the application of this Convention shall not be construed as an increase in tax.

#### CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 13. TIME LIMITATIONS ON CLAIMS FOR CREDIT OR REFUND*

(1) Any claim for credit or for refund of tax founded on the provisions of this Convention shall be made before the expiration of the latest of:

- (a) The time for the making of a claim for refund of tax under the laws of the Contracting State to which the claim for credit or refund is made;
- (b) Five years from the date of death of the decedent, or from the making of a gift with respect to which the claim is made; or
- (c) One year after final determination (administrative or judicial) and payment of tax for which any credit under Article 12 is claimed, provided that the determination and payment are made within 10 years of the date of death of the decedent or of the making of a gift.

(2) Any refund based on the provisions of this Convention shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

##### *Article 14. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

(1) Any person who considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State. Such presentation must be made within the period of time prescribed for the filing of a claim for credit or refund under Article 13. Should the person's claim be considered to have merit by the competent authority of the Contracting State to which the claim is made, it shall seek agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation contrary to the provisions of this Convention.

(2) The competent authorities of the Contracting States shall resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this Article. When it seems advisable for the purpose of reaching an agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

(4) When the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement, notwithstanding any procedural rule (including the statute of limitations) applicable under the laws of either Contracting State.

(5) The competent authority of each Contracting State may prescribe such regulations and forms as may be necessary or appropriate to give effect to and implement the provisions of this Convention.

*Article 15. FILING OF RETURNS AND EXCHANGE OF INFORMATION*

(1) (a) The provisions of Articles 5, 6, 7, or 8, which change the taxability or situs of property or the amount of tax which would have been due in the absence of this Convention, shall not change:

- (i) The requirements of the respective tax laws of the Contracting States relating to information or tax returns or notices, transfer certificates or maintenance of records, and
- (ii) The applicability and amount of any sanctions of such laws with respect to the requirements referred to in subparagraph (i).

(b) As concerns the United States, notwithstanding the provisions of paragraph (a), the requirements or sanctions found to be unnecessary for the prevention of fraud or fiscal evasion with respect to taxes to which this Convention applies may be eliminated or modified (but not made more burdensome) by regulations prescribed pursuant to paragraph (5) of Article 14.

(2) The competent authority of each Contracting State shall furnish the competent authority of the other Contracting State such information as is pertinent to:

- (a) Carrying out the provisions of this Convention or the laws of such other Contracting State concerning its tax insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, or
- (b) Preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention (including information with respect to property exempted from the tax of the first-mentioned Contracting State by reason of Article 8).

However, this paragraph shall not require the competent authority of a Contracting State to furnish information not in the possession of that Contracting State with respect to property exempted from its tax by reason of Article 8. Any information furnished shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Convention.

(3) In no case shall the provisions of paragraph (2) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(4) The furnishing of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Con-

tracting States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

*Article 16. ASSISTANCE IN COLLECTION*

(1) The two Contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes to which this Convention relates, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character according to the laws of the State requested, in cases where the taxes are definitively due according to the laws of the State making the application.

(2) In the case of an application for enforcement of taxes, revenue claims of each of the Contracting States which have been finally determined will be accepted for enforcement by the State to which application is made and collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes.

(3) The application will be accompanied by such documents as are required by the laws of the State making the application to establish that the taxes have been finally determined.

(4) If the revenue claim has not been finally determined, the State to which application is made will take such measures of conservancy (including measures with respect to transfer of property belonging to nonresident aliens) as are authorized by its laws for the enforcement of its own taxes.

(5) The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to estates of citizens of the Contracting State to which application is made.

*Article 17. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Insofar as such privileges prevent the imposition of tax in the receiving Contracting State, the right to tax shall be reserved to the Contracting State in whose service the persons concerned exercised their functions and, notwithstanding any other provisions of this Convention, such persons shall not be deemed to have been domiciled in the receiving Contracting State.

*Article 18. TERRITORIAL EXTENSION*

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with necessary modifications, to all or any of the Overseas Territories of the French Republic or the territories for whose international relations the United States is responsible, if such territories impose taxes substantially similar in character to those referred to in Article 2. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedure. In the case of the United States, such procedure shall be that set forth in Article II, Section 2, of the Constitution of the United States (advice and consent of the Senate).

(2) At any time after the expiration of a period of one year from the effective date of an extension made by virtue of paragraph (1) either of the Contracting States may, by a written notice of termination given to the other Contracting

State through diplomatic channels, terminate the application of the provisions in respect of any territory to which this Convention has been extended, in which case the provisions of the Convention shall cease to be applicable to such territory on and after the first day of January following the date of such notice.

(3) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of the Contracting States under Article 20 shall also terminate the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

## CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

### Article 19. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force the first day of the second month following the month in which the exchange of the instruments of ratification takes place. Its provisions shall apply to estates of persons dying and to gifts made on or after that date.

(3) The Convention of October 18, 1946,<sup>1</sup> as modified by the Protocol of May 17, 1948,<sup>1</sup> and the Convention of June 22, 1956,<sup>2</sup> shall be terminated on, and shall cease to have effect from, the date on which the present Convention enters into force according to paragraph (2).

### Article 20. TERMINATION

(1) This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. However, not earlier than the fifth year following the year in which this Convention entered into force, either Contracting State may, between the first of January and the thirtieth of June, give written notice of termination through diplomatic channels, with effect from the end of the calendar year in which such notice is given. In such an event, its provisions shall not apply to estates of persons dying or to gifts made after the end of the calendar year with respect to the end of which this Convention has been terminated.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), if the effects of this Convention are substantially altered as a result of changes made in the tax law of either Contracting State, either Contracting State may, through diplomatic channels, give a written notice of termination with effect not earlier than 6 months after such notice is given. In such an event, its provisions shall not apply to estates of persons dying or to gifts made on or after the effective date of the termination.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, each text being equally authentic, this 24th day of November 1978.

For the President  
of the United States of America:

[Signed]<sup>3</sup>

For the President  
of the French Republic:

[Signed]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 140, p. 23.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 101.

<sup>3</sup> Signed by George S. Vest.

<sup>4</sup> Signed by François de Laboulaye.



## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET SUR LES DONATIONS

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République française, désirant conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique : The Honorable George S. Vest, Assistant Secretary of State for European Affairs,

Le Président de la République française : François de Laboulaye, Ambassadeur aux Etats-Unis d'Amérique

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

#### *Article 1. SUCCESSIONS ET DONATIONS VISÉES*

1. La présente Convention s'applique aux successions des personnes ayant, au moment de leur décès, leur domicile en France et aux successions des personnes soumises à la législation fiscale des Etats-Unis en raison de leur domicile dans ce pays ou de leur citoyenneté américaine, au moment de leur décès.

2. La présente Convention s'applique également aux donations réalisées par des personnes ayant, au moment où elles les effectuent, leur domicile en France et aux donations réalisées par des personnes soumises, au moment où elles les effectuent, à la législation fiscale des Etats-Unis en raison de leur domicile dans ce pays ou de leur citoyenneté américaine.

3. Une personne qui, au moment de son décès ou à celui auquel elle a effectué une donation, était un résident d'une possession des Etats-Unis et qui a acquis la citoyenneté des Etats-Unis, seulement parce qu'elle *a*) possédait la citoyenneté de cette possession, ou *b*) était née ou résidait dans cette possession, est considérée comme n'ayant pas été domiciliée aux Etats-Unis et n'ayant pas possédé la citoyenneté américaine, pour l'application de la présente Convention.

#### *Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique :

*a*) En ce qui concerne les Etats-Unis : à l'impôt fédéral sur les donations et à l'impôt fédéral sur les successions, y compris « *the tax on generation-skipping transfers* »; et

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 7 août 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

b) En ce qui concerne la France : aux droits sur les successions et sur les donations.

2. La présente Convention s'applique également aux impôts futurs sur les successions et sur les donations de nature identique ou analogue établis par un Etat contractant qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations respectives, concernant les impôts sur les successions et sur les donations.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

I. Au sens de la présente Convention :

a) Les expressions « Etat contractant » et « autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, les Etats-Unis ou la France.

b) L'expression « Etats-Unis » désigne les Etats-Unis d'Amérique et comprend, lorsqu'elle est utilisée dans le sens géographique, les Etats membres et le district de Columbia. Cette expression comprend également les zones situées hors des Etats membres et du district de Columbia sur lesquelles, en conformité avec le droit international, les Etats-Unis peuvent exercer les droits relatifs aux ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol marin.

c) Le terme « France » désigne la République française et, lorsqu'il est utilisé dans le sens géographique, comprend les départements européens et d'outre-mer de la République française. Ce terme comprend également les zones situées hors desdits départements, sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs aux ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol marin.

d) Le terme « entreprise » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne physique domiciliée dans un Etat contractant.

e) Sauf disposition contraire expresse, le terme « impôt » désigne l'impôt ou les impôts mentionnés à l'article 2, qui sont perçus par l'Etat contractant (ou les Etats contractants) selon le contexte dans lequel le terme est employé.

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant, et
- ii) En ce qui concerne la France, le Ministre du Budget ou son représentant.

2. Toute expression, qui n'est pas autrement définie dans la présente Convention, a le sens qui lui est attribué par la législation fiscale de l'Etat contractant dont l'impôt doit être établi, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Toutefois, si le sens qui est attribué à cette expression par la législation de l'un des Etats contractants diffère de celui qui lui est attribué par la législation de l'autre Etat contractant, les Etats contractants peuvent, en vue de prévenir une double imposition ou à toute autre fin de la présente Convention, convenir d'un sens commun de l'expression, pour l'application de la présente Convention.

*Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Pour l'application de la présente Convention, le domicile dans l'un des Etats contractants d'une personne physique est déterminé conformément à la législation de cet Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, la personne physique avait son domicile dans chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme ayant eu son domicile dans l'Etat contractant où elle disposait d'un foyer d'habitation permanent;
- b) Si elle disposait d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants ou ne disposait d'un tel foyer dans aucun de ces Etats, son domicile est considéré comme s'étant trouvé dans l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels étaient les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- c) Si l'Etat contractant où cette personne avait le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, son domicile est considéré comme s'étant trouvé dans l'Etat contractant où elle séjournait de façon habituelle;
- d) Si cette personne séjournait de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjournait de façon habituelle dans aucun d'eux, son domicile est considéré comme s'étant trouvé dans l'Etat contractant dont cette personne possédait la citoyenneté; ou
- e) Si cette personne possédait la citoyenneté de chacun des Etats contractants ou si elle ne possédait la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent l'Etat contractant du domicile d'un commun accord.

3. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, une personne physique qui au moment de son décès, ou à celui auquel elle a effectué une donation, possédait la citoyenneté de l'un des Etats contractants sans posséder celle de l'autre Etat contractant, et qui, en vertu du paragraphe 1, aurait été considérée comme ayant eu son domicile dans chacun des Etats contractants, est réputée avoir eu son domicile seulement dans l'Etat contractant dont elle possédait la citoyenneté, si elle avait l'intention manifeste de conserver son domicile dans cet Etat contractant et si elle a été domiciliée dans l'autre Etat contractant, au total moins de cinq ans au cours de la période de sept ans précédant le moment de son décès ou celui auquel elle a effectué une donation.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ou de l'alinéa a) du présent paragraphe, une personne physique qui au moment de son décès, ou à celui auquel elle a effectué une donation, possédait la citoyenneté de l'un des Etats contractants sans posséder celle de l'autre Etat contractant, et qui, en vertu du paragraphe 1, aurait été considérée comme ayant eu son domicile dans chacun des Etats contractants, est réputée avoir eu son domicile seulement dans l'Etat contractant dont elle possédait la citoyenneté, si :

- i) Cette personne était domiciliée dans l'autre Etat contractant, au total moins de cinq ans au cours de la période de sept ans précédant le moment de son décès ou celui auquel elle a effectué une donation, à condition qu'elle se soit trouvée dans cet autre Etat contractant en raison d'une affectation dans son emploi, ou en tant que conjoint ou autre personne à charge d'une personne se trouvant dans cet autre Etat contractant pour une telle raison; ou

- ii) Cette personne était domiciliée dans l'autre Etat contractant, au total moins de sept ans au cours de la période de dix ans précédant le moment de son décès ou celui auquel elle a effectué une donation, à condition qu'elle se soit trouvée dans cet autre Etat contractant, en raison d'un renouvellement d'une affectation dans son emploi, ou en tant que conjoint ou autre personne à charge d'une personne se trouvant dans cet autre Etat contractant pour une telle raison.

### CHAPITRE III. RÈGLES D'IMPOSITION

#### *Article 5. BIENS IMMOBILIERS*

1. Les biens immobiliers sont imposables par un Etat contractant si ces biens sont situés dans cet Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où ces biens sont situés. Les créances hypothécaires et les autres créances garanties par des biens immobiliers ne sont pas considérées comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable ou qui servent à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante de caractère analogue.

#### *Article 6. ACTIF D'UN ÉTABLISSEMENT STABLE ET BIENS CONSTITUTIFS D'UNE BASE FIXE SERVANT À L'EXERCICE D'UNE PROFESSION LIBÉRALE*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, les biens (autres que les navires et aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation), servant, ou détenus pour servir, dans l'exercice de l'activité d'un établissement stable, sont imposables par un Etat contractant si l'établissement stable y est situé.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité. Si une personne physique est membre d'une société de personnes (*partnership*), ou d'une autre association n'ayant pas la forme sociale, qui exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, elle est réputée avoir exercé une telle activité dans la mesure de sa participation dans la société ou dans l'association.

3. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Un entrepôt;
- g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- h) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, on ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues, qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise; ou
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins des activités de placement d'une personne physique (et non pour exercer une activité industrielle ou commerciale) soit par elle-même ou ses employés, soit par l'intermédiaire d'un agent de change, d'un courtier ou d'un autre agent.

5. Une personne qui agissait, dans un Etat contractant, pour le compte d'une entreprise — autre qu'un agent visé aux paragraphes 4 f) ou 6 — est considérée comme ayant été un établissement stable de l'entreprise dans cet Etat si elle disposait, dans cet Etat, de pouvoirs qu'elle y exerçait habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'exercice de tels pouvoirs n'ait été limité à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise ait eu un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerçait une activité de nature industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, agissant dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une entreprise contrôlait une société qui exerçait une activité industrielle ou commerciale dans un Etat contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) n'est pas pris en considération pour déterminer si l'entreprise avait un établissement stable dans cet Etat.

8. Sous réserve des dispositions de l'article 5, les biens constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante de caractère analogue, sont imposables par un Etat contractant si la base fixe est située dans cet Etat.

#### *Article 7. BIENS MOBILIERS CORPORELS*

1. Les biens mobiliers corporels, autres que le numéraire, sont imposables par un Etat contractant si ces biens sont situés dans cet Etat et ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant, conformément à l'article 6. A cette fin, les biens mobiliers corporels en cours de transit sont considérés comme situés au lieu de destination.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les biens mobiliers corporels possédés par une personne physique visée au paragraphe 3 de l'article 4 et utili-

sés pour son usage personnel normal ou celui de sa famille ne sont imposables que par l'Etat contractant où la personne physique était domiciliée.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation sont imposables par un Etat contractant si ces navires ou aéronefs sont immatriculés dans cet Etat. Les autres navires et aéronefs sont imposables par un Etat contractant si les ports et aéroports les plus fréquemment utilisés par ces navires et aéronefs sont situés dans cet Etat.

*Article 8. IMPOSITION AUTRE QUE CELLES ÉTABLIES  
CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 5, 6 OU 7*

Sous réserve des dispositions des articles 5, 6 ou 7, les biens, y compris les actions ou parts de capital d'une société les créances (constatées ou non par un titre écrit), les autres biens incorporels et le numéraire ne sont imposables par un Etat contractant que si le défunt ou le donateur, au moment de son décès ou à celui auquel il a effectué une donation, possédait la citoyenneté de cet Etat ou y était domicilié et si ces biens sont imposables par cet Etat en vertu de sa législation.

*Article 9. DÉDUCTION DES DETTES*

1. Les dettes, dans la mesure où elles seraient déductibles selon la législation interne d'un Etat contractant, sont déduites de la valeur brute des biens qui sont imposables dans cet Etat, dans la proportion correspondant au rapport existant entre la valeur brute de ces biens et la valeur brute de l'ensemble des biens, où qu'ils soient situés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, pour déterminer l'impôt français :

- a) Les dettes afférentes à un établissement stable ou à une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante de caractère analogue sont déduites de la valeur des biens énumérés à l'article 6;
- b) Les dettes afférentes aux navires et aéronefs exploités en trafic international et aux biens mobiliers affectés à leur exploitation sont déduites de la valeur de ces biens.

*Article 10. EXONÉRATIONS ET DÉDUCTIONS POUR LES DONNÉS ET LEGS  
À DES ORGANISMES À BUT DÉSINTÉRESSÉ*

1. Une libéralité au profit d'une entité juridique créée ou organisée dans un Etat contractant est exonérée d'impôt ou totalement déductible de la valeur brute imposable dans l'autre Etat contractant, en ce qui concerne les impôts de cet Etat mentionnés à l'article 2, à la condition que l'exonération ou la déduction de la libéralité soit admise, si cette entité juridique avait été créée ou organisée dans cet autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent que si l'entité juridique :

- a) Bénéficie d'un statut d'exonération fiscale dans le premier Etat contractant, en raison duquel les libéralités au profit de cette entité juridique sont exonérées ou totalement déductibles;

- b) Est organisée et fonctionne exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, littéraires ou éducatives; et
- c) Reçoit une part importante de ses ressources de contributions du public ou de fonds publics.

3. Le présent article ne s'applique pas aux libéralités au profit d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, à moins qu'elles ne soient spécifiquement limitées à l'une des fins mentionnées au paragraphe 2 b).

#### *Article 11.* BIENS DE COMMUNAUTÉ ET DÉDUCTION MARITALE

1. Les biens (autres que les biens de communauté) qui ont été acquis durant le mariage à titre onéreux par une personne physique qui, au moment de son décès ou à celui auquel elle a effectué une donation, était domiciliée aux Etats-Unis ou possédait la citoyenneté américaine, et qui sont transmis au conjoint de cette personne physique, sont considérés comme s'ils étaient des biens de communauté pour déterminer l'impôt français, à moins que les conjoints aient expressément choisi de se placer sous un régime autre que celui de la communauté de biens prévu par le droit civil français.

2. Dans le cas d'une personne physique qui était domiciliée en France et pour déterminer l'impôt des Etats-Unis, une déduction maritale est accordée, identique à celle qui existe à la date de signature de la présente Convention, comme si cette personne physique avait été domiciliée aux Etats-Unis et, en pareil cas, les taux de l'impôt applicables sont ceux prévus pour les successions ou pour les donations de personnes physiques domiciliées aux Etats-Unis. Si l'impôt calculé sans prendre en considération la disposition précédente du présent paragraphe est inférieur à celui calculé selon cette disposition, l'impôt le plus faible est applicable.

3. Dans l'éventualité où les législations de l'un ou l'autre des Etats contractants seraient substantiellement modifiées d'une façon telle que les avantages fiscaux relatifs à la déduction maritale ou à la communauté de biens soient réduits, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront pour déterminer si le présent article doit être modifié ou cesser d'avoir effet.

### CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

#### *Article 12.* EXONÉRATIONS ET CRÉDITS

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, chaque Etat contractant perçoit son impôt et accorde les exonérations, abattements, crédits et autres déductions, conformément à sa législation.

2. La double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Pour déterminer l'impôt français, lorsque les biens sont imposables par les Etats-Unis conformément aux articles 5, 6 ou 7, ces biens sont exonérés de l'impôt français. Toutefois, l'impôt français afférent aux biens qui sont imposables par la France conformément à la présente Convention est calculé au taux correspondant au total des biens imposables en vertu de la législation française.

b) Pour déterminer l'impôt des Etats-Unis :

- i) Lorsque chacun des Etats contractants perçoit l'impôt afférent aux biens qui sont imposables par la France conformément aux articles 5, 6 ou 7, les

Etats-Unis accordent un crédit égal au montant de l'impôt perçu par la France afférent à ces biens.

- ii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa i), le montant total de tous les crédits accordés par les Etats-Unis conformément au présent article ou conformément à leur législation ou à d'autres conventions, afférent à tous les biens à raison desquels un crédit peut être accordé en vertu de l'alinéa i), ne peut excéder la fraction de l'impôt des Etats-Unis qui se rapporte à ces biens.
- iii) Tout crédit pour l'impôt perçu par la France, qui peut être accordé en vertu du présent article, se substitue mais ne s'ajoute pas à tout crédit correspondant accordé par la législation des Etats-Unis.

3. Si le défunt ou le donateur possédait la citoyenneté des Etats-Unis au moment de son décès ou à celui auquel il a effectué une donation et est considéré, en vertu de l'article 4, comme ayant été domicilié en France à ce même moment, les Etats-Unis accordent un crédit égal au montant de l'impôt perçu par la France.

4. Les exonérations et crédits prévus par le présent article sont accordés provisoirement par les Etats-Unis sur la base des déclarations concernant le montant de tout impôt payé ou payable en France, faites dans les déclarations fiscales. Toutefois, ces exonérations et crédits ne sont pas accordés définitivement avant que cet impôt, pour lequel l'exonération ou le crédit peut être accordé, ait été payé.

5. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent pas avoir pour conséquence une augmentation du montant de l'impôt perçu par l'un des deux Etats contractants en vertu de sa législation interne. Une réduction, résultant de l'application de la présente Convention, du crédit imputable sur l'impôt des Etats-Unis à raison de l'impôt payé en France, n'est pas considérée comme une augmentation de l'impôt.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 13.* DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DEMANDES DE CRÉDIT ET DE REMBOURSEMENT

1. Toute demande de crédit ou de remboursement d'impôt, fondée sur les dispositions de la présente Convention, doit être faite avant l'expiration du plus long des délais suivants :

- a) Celui prévu, pour faire une demande de remboursement d'impôt, par la législation de l'Etat contractant auprès duquel la demande de crédit ou de remboursement est faite;
- b) Cinq ans à partir de la date du décès de la personne ou de celle de la réalisation d'une donation à raison desquels la demande est faite; ou
- c) Une année après la détermination définitive (administrative ou judiciaire) et le paiement de l'impôt pour lequel tout crédit est demandé en vertu de l'article 12, à la condition que cette détermination et ce paiement interviennent dans les dix ans à dater du décès de cette personne ou de la réalisation d'une donation.

2. Tout remboursement fondé sur les dispositions de la présente Convention sera effectué sans paiement d'intérêt sur le montant remboursé.



*Article 14. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Toute personne, qui estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme à la présente Convention, peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un des deux Etats contractants. Cette requête doit être faite dans le délai prescrit par l'article 13 pour le dépôt d'une demande de crédit ou de remboursement. Si l'autorité compétente de l'Etat contractant auprès de laquelle la demande de cette personne est faite la considère fondée, elle recherche un accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition contraire aux dispositions de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants, par voie d'accord amiable, résolvent les difficultés ou dissipent les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué au présent article. Si cela semble devoir faciliter cet Accord, les autorités compétentes peuvent se rencontrer pour des échanges de vues oraux.

4. Lorsque les autorités compétentes parviennent à un accord, les impôts sont perçus et les crédits ou remboursements d'impôt accordés par les Etats contractants, conformément à cet accord, nonobstant toute règle de procédure (y compris les règles relatives à la prescription) applicable en vertu de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

5. L'autorité compétente de chaque Etat contractant peut prescrire toutes instructions et tous formulaires qui se révéleraient nécessaires ou appropriés pour donner effet et appliquer les dispositions de la présente Convention.

*Article 15. ETABLISSEMENT DES DÉCLARATIONS  
ET ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. a) Les dispositions des articles 5, 6, 7 ou 8, modifiant les conditions d'imposition ou la situation des biens ou le montant de l'impôt qui aurait été dû en l'absence de la présente Convention, ne modifient pas :

- i) Les obligations prévues par les législations fiscales respectives des Etats contractants en ce qui concerne les bulletins ou formulaires relatifs à la fourniture de renseignements et aux déclarations fiscales, les certificats de transmission ou la tenue des registres ou autres documents, et
- ii) La possibilité d'appliquer toutes sanctions prévues par ces législations, ainsi que la détermination de leur montant en ce qui concerne les obligations visées à l'alinéa i).

b) En ce qui concerne les Etats-Unis, nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les obligations ou sanctions qui ne paraîtraient pas nécessaires pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la présente Convention peuvent être supprimées ou modifiées (mais pas rendues plus lourdes) par des instructions prescrites conformément au paragraphe 5 de l'article 14.

2. L'autorité compétente de chacun des Etats contractants fournira à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant les renseignements qui ont un rapport avec :

- a) L'application des dispositions de la présente Convention et celle de la législation de cet autre Etat contractant relatives à ses impôts, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la présente Convention, ou
- b) La prévention de la fraude ou de l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention (y compris les renseignements relatifs aux biens exonérés de l'impôt du premier Etat contractant en vertu de l'article 8).

Toutefois, le présent paragraphe n'oblige pas l'autorité compétente d'un Etat contractant à fournir des renseignements qui sont relatifs aux biens exonérés de son impôt en vertu de l'article 8 et qui ne sont pas en possession de cet Etat contractant. Tout renseignement fourni est tenu secret et ne peut être communiqué à des personnes autres que celles (y compris les tribunaux et les organismes administratifs) qui sont chargés de l'assiette, du recouvrement et de la perception des impôts faisant l'objet de la présente Convention, ainsi que des poursuites afférentes à ces impôts.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent, en aucun cas, être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. L'échange de renseignements sera effectué soit d'office, soit sur demande en ce qui concerne des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants établiront d'un commun accord la liste des renseignements qui seront communiqués d'office.

#### *Article 16. ASSISTANCE AU RECOUVREMENT*

1. Les deux Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui pour le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ainsi que des intérêts, frais, suppléments ou majorations d'impôts et amendes ne présentant pas un caractère pénal au regard de la législation de l'Etat requis, lorsque lesdits impôts sont définitivement dus en application des lois de l'Etat requérant.

2. Dans le cas d'une demande de recouvrement d'impôt, les créances fiscales de chacun des Etats contractants qui ont été définitivement déterminées seront acceptées, aux fins de recouvrement, par l'Etat requis et perçues dans cet Etat, conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

3. La demande sera accompagnée des documents exigés par les lois de l'Etat requérant pour établir que les impôts sont définitivement dus.

4. Si la créance fiscale n'a pas un caractère définitif, l'Etat requis prend les mesures conservatoires autorisées par sa propre législation fiscale pour le recouvrement de ses propres impôts, y compris les mesures concernant les transferts de biens appartenant à des étrangers non résidents.

5. L'assistance prévue au présent article ne sera pas accordée lorsqu'il s'agit de successions de personnes possédant la citoyenneté de l'Etat contractant requis.

#### *Article 17. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où ces privilèges empêchent l'imposition dans l'Etat contractant accréditaire, le droit d'imposer est réservé à l'Etat contractant au service duquel la personne concernée exerçait ses fonctions et, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, cette personne n'est pas réputée avoir eu son domicile dans l'Etat contractant accréditaire.

#### *Article 18. EXTENSION TERRITORIALE*

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française ou à l'un de ces territoires, ou aux territoires dont les Etats-Unis assument les relations internationales, si ces territoires perçoivent des impôts de caractère substantiellement analogue à ceux mentionnés à l'article 2. Une telle extension prend effet à partir de la date [fixée], avec les modifications et dans les conditions qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants, par notes échangées par la voie diplomatique ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles. Dans le cas des Etats-Unis, cette procédure sera celle fixée par l'article II, section 2, de la Constitution des Etats-Unis (avis et accord du Sénat).

2. A tout moment après l'expiration d'une période d'une année à compter de la date de prise d'effet d'une extension réalisée en vertu du paragraphe 1, l'un ou l'autre des Etats contractants pourra, par une note écrite de dénonciation remise à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application des dispositions en ce qui concerne un des territoires auquel elles auraient été étendues; dans ce cas, les dispositions de la Convention cesseront d'être applicables à ce territoire à partir du premier janvier suivant la date de la note.

3. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 20, elle cessera également de s'appliquer à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

### CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Paris dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel a lieu l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront aux successions de personnes décédées et aux donations effectuées à partir de cette date.

3. La Convention du 18 octobre 1946<sup>1</sup>, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 17 mai 1948<sup>1</sup> et la Convention du 22 juin 1956<sup>2</sup>, prendra fin et cessera de s'appliquer à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 2.

#### Article 20. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Toutefois, à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des Etats contractants pourra, entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 30 juin, la dénoncer par note écrite, adressée par la voie diplomatique, avec effet à partir de la fin de l'année civile au cours de laquelle la note aura été adressée. Dans ce cas, ses dispositions ne s'appliqueront pas aux successions de personnes décédées ou aux donations effectuées après la fin de l'année civile pour la fin de laquelle la présente Convention a été dénoncée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, si du fait des modifications intervenues dans la législation fiscale d'un des Etats contractants, les effets de la présente Convention sont modifiés de façon substantielle, chacun des Etats contractants pourra, par la voie diplomatique, la dénoncer par note écrite avec effet au plus tôt à partir de la fin de la période de six mois suivant la note. Dans ce cas, ses dispositions ne s'appliqueront pas aux successions de personnes décédées ou aux donations effectuées à partir de la date de prise d'effet de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le vendredi 24 novembre 1978.

Pour le Président  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]<sup>3</sup>

Pour le Président  
de la République française :

[Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 23.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 101.

<sup>3</sup> Signé par George S. Vest.

<sup>4</sup> Signé par François de Laboulaye.

No. 19922

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Memorandum of Agreement concerning the principles governing mutual co-operation in research and development, scientist and engineer exchange, and procurement and logistic support of selected defence equipment (with annexes and attachment). Signed on 19 March 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Mémoire d'accord relatif aux principes régissant leur coopération en matière de recherche-développement, d'échange de scientifiques et d'ingénieurs, d'achats et d'appui logistique en relation avec certains matériels de défense (avec annexes et pièce jointe). Signé le 19 mars 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PRINCIPLES GOVERNING MUTUAL COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT, SCIENTIST AND ENGINEER EXCHANGE, AND PROCUREMENT AND LOGISTIC SUPPORT OF SELECTED DEFENSE EQUIPMENT

---

*Preamble*

The Government of the United States of America and the Government of Israel, hereinafter referred to as the Governments,

Noting previous agreements on Data Exchange (signed on 22 December 1970) and the Production in Israel of U.S. Designed Defense Equipment (signed on 1 November 1971), and

Intending to increase their respective defense capabilities through more efficient cooperation in the field of research and development, in order to:

- Promote the cost-effective and rational use of funds allocated to defense to the extent permitted by their national laws and policies, and
- Mutually benefit from selected research and development programs which satisfy each nation's defense needs in a cost effective manner, and

Noting that Israel will continue to purchase large quantities of defense equipment from the United States and desiring to ameliorate the ensuing imbalance in defense trade between the two countries by affording Israeli sources improved opportunities to compete for agreed upon procurements of the U.S. Department of Defense (DoD),

Have entered into this Memorandum of Agreement in order to achieve the above aims.

This Memorandum of Agreement (MOA) sets out the guiding principles governing mutual cooperation in conventional defense equipment research and development, and procurement and logistic support of agreed upon defense supplies and services.

*Article I.* PRINCIPLES GOVERNING RECIPROCAL DEFENSE COOPERATION

1. The Governments intend to facilitate the accomplishment of the above-stated aims through cooperation in the research and development areas, and data exchange and scientist-engineer exchange programs, all as listed in Annex A hereto; and by affording each other's national sources improved opportunities to offer products and services identified in Annex B hereto. Items may be added to these annexes by agreement of the Governments. Items may be dropped from these annexes by either Government as its national policies require.

2. Both Governments, in the cases of purchases directly in support of the programs listed in Annex "A" and in the case of the items and services listed

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1979 by signature.

in Annex "B", will accord the following treatment to offers of services to be performed or supplies to be produced, in the other country:

- a. These offers will be evaluated without applying price differentials resulting from Buy National laws and regulations.
- b. To the extent permitted by law and regulation, these offers will be evaluated without consideration of the cost of duties and provisions will be made for duty-free entry certificates and related documentation.
- c. Full consideration will be given to all qualified industrial and/or governmental sources of the other country for items or services listed in Annexes A and B consistent with the policies and criteria of the cognizant purchasing agencies, it being understood that such offers will be required to satisfy requirements of the purchasing organization for performance, quality, delivery and costs.
- d. The requirements of each Government's laws and regulations relating to purchases of property and services (including the requirements for obtaining competition for such purchases) shall be applicable to the implementation of this agreement.

3. Both Governments will provide appropriate policy guidance and administrative procedures within their respective defense procurement organizations to facilitate achievement of improved defense cooperation. Each Government will also be responsible for calling to the attention of the relevant industries within its country the basic understanding of this Memorandum of Agreement, together with appropriate implementing guidance.

4. Technical information, including Technical Data Packages (TDPs), furnished to the other Government or to persons in the other country for the purpose of offering or bidding on, or performing a defense contract shall not be used for any other purpose without the prior agreement of the originating Government as well as the prior agreement of those owning or controlling proprietary rights in such technical information. Each Government will ensure that full protection will be given by its officers, agents, and contractors to such proprietary, or to any privileged, protected or classified data and information they contain. Each Government will also undertake its best efforts to ensure compliance with the foregoing provisions on the part of other persons in its country. In no event shall such technical information or TDPs or products derived therefrom be transferred to any third country or any other third part transferred without the prior written consent of the originating Government.

5. Both Governments will undertake their best efforts to assist in negotiating licenses, royalties, and technical information exchanges with their respective industries, when the items in Annexes A and B require such efforts. Both Governments will also facilitate the necessary export licenses required for the submission of bids or proposals or otherwise required for the performance of Annexes A and B.

6. The transfer to third countries of material or technical information and of articles derived therefrom generated from the mutual cooperative programs included in this MOA is subject to case-by-case advance agreement of the originating Government.

7. Arrangements and procedures will be established concerning follow-on logistic support for items of defense equipment covered by this Memorandum

of Agreement. Both Governments will make their defense logistic systems and resources available for this purpose as required and mutually agreed.

#### *Article II. IMPLEMENTING PROCEDURES*

A joint U.S. DoD–Israel MOD committee shall be established to prepare and update the annexes and attachment hereto for approval by the appropriate authorities of each Government and to periodically review the progress of implementation. The Under Secretary of Defense for Research and Engineering, in coordination with the Assistant Secretary of Defense for International Security Affairs, the Assistant Secretary of Defense for Manpower, Reserve Affairs and Logistics, and other appropriate Department of Defense and State officials, will be responsible in the U.S. Government for the implementation of this MOA. The Director General, Israel Ministry of Defense will be the responsible counterpart authority for the Government of Israel. Other duties to be assigned this committee and the frequency of their meetings shall be further defined in Attachment 1.

#### *Article III. SECURITY*

1. To the extent that any items, plans, specifications or information furnished in connection with the specific implementation of this MOA are classified by either Government for security purposes, the other Government shall maintain a similar classification and employ all measures necessary to preserve such security equivalent to those measures employed by the classifying Government throughout the period during which the classifying Government may maintain such classifications.

2. The operating procedures for the implementation of the General Security Information Agreement, dated 25 March 1963, between the Governments apply to activities under this Memorandum of Agreement.

#### *Article IV. DURATION*

1. This MOA will remain in effect for a five-year period following its signing and will be extended for successive five-year periods, if at the end of each five-year interval the Governments mutually agree to such an extension.

2. If, however, either Government considers it necessary for compelling national reasons to terminate its participation under this MOA before the end of the five-year period, or any extension thereof, written notification of its intention will be given to the other Government six months in advance of the effective date of termination. Such notification of intent shall become a matter of immediate consultation with the other Government to enable the Governments fully to evaluate the consequences of such termination and, in the spirit of cooperation, to take such actions as necessary to alleviate problems that may result from the termination. In this connection, although the MOA may be terminated by the Parties, any contract entered into consistent with the terms of this MOA shall continue in effect, unless the contract is terminated in accordance with its own terms. Moreover, Article I, Sections 4 and 6 and Article III of this MOA will



continue in full force and effect after, and notwithstanding, the expiration or termination of this MOA.

For the Government of Israel:

The Minister of Defense,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Date: 19 March 1979

For the United States Government:

The Secretary of Defense,

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Date: 19 March 1979

## ANNEX A

### LISTING OF COOPERATIVE R AND D EFFORTS

#### I. *Development Data Exchange Program*

General revitalization of existing annexes to improve exchange of development data with specific emphasis in the following areas:

(To be jointly determined by both Governments)

#### II. *Complementary/Competitive Development Programs*

(To be jointly determined by both Governments. "Competitive Development Programs" refers to programs to be conducted in one of the countries addressing defense equipment needs that are the subject of development work in the other country with the objective of affording an alternate means for satisfying such needs.)

#### III. *Scientist-Engineer Exchange Program*

(To be jointly determined by both Governments)

## ANNEX B

### LISTING OF NON R AND D ITEMS OF EQUIPMENT AND SERVICES COVERED BY THIS MOA

(To be jointly determined by both Governments)

## ATTACHMENT I

*Membership, terms of reference for the joint U.S. DoD-Israel MOD Committee, designated points of contact, and arrangements concerning implementation of the MOA*

---

<sup>1</sup> Signed by E. Weizman — Signé par E. Weizman.

<sup>2</sup> Signed by Harold Brown — Signé par Harold Brown.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PRINCIPES RÉGISSANT LEUR COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT, D'ÉCHANGE DE SCIENTIFIQUES ET D'INGÉNIEURS, D'ACHATS ET D'APPUI LOGISTIQUE EN RELATION AVEC CERTAINS MATÉRIELS DE DÉFENSE

*Préambule*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien, ci-après dénommés les Gouvernements,

Prenant acte des accords antérieurs relatifs à l'échange de données (signé le 22 décembre 1970) et à la fabrication en Israël de matériels de défense mis au point aux Etats-Unis (signé le 1<sup>er</sup> novembre 1971),

Désireux d'accroître leurs moyens de défense respectifs en instaurant une coopération plus efficace dans le domaine de la recherche-développement, afin de :

- Promouvoir l'utilisation rentable et rationnelle des fonds alloués à la défense dans les limites autorisées par leurs législations et leurs politiques nationales respectives, et
- Tirer mutuellement avantage de programmes de recherche-développement sélectionnés qui répondent aux besoins de défense de chacun des deux pays,

Notant qu'Israël continuera d'acheter de grandes quantités de matériels de défense en provenance des Etats-Unis et soucieux d'améliorer le déséquilibre qui doit en résulter quant aux échanges commerciaux correspondants entre les deux pays en mettant les sources israéliennes en position de mieux concourir pour l'adjudication des marchés du Département de la défense des Etats-Unis,

Ont conclu le présent Mémoire d'accord en vue de réaliser les objectifs sus-indiqués.

Le présent Mémoire d'accord énonce les principes applicables à la coopération mutuelle en matière de recherche-développement pour les matériels de défense classiques, ainsi que les achats et l'appui logistique en relation avec les matériels et services de défense convenus.

*Article premier.* PRINCIPES APPLICABLES À LA COOPÉRATION MUTUELLE EN MATIÈRE DE DÉFENSE

1. Les Gouvernements se proposent de faciliter la réalisation des objectifs définis ci-dessus en coopérant dans le domaine de la recherche-développement, et en mettant en œuvre des programmes d'échange de données et d'échange de scientifiques et ingénieurs, tout cela conformément aux indications figurant à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1979 par la signature.

l'annexe A; également, en mettant les sources des deux pays en meilleure position d'offrir les produits et services décrits à l'annexe B. Les annexes peuvent être augmentées moyennant l'accord des Gouvernements. Chaque Gouvernement a la faculté de retirer des articles de ces listes en fonction des exigences de sa politique nationale.

2. Les Gouvernements traiteront comme suit, dans le cas d'achats venant directement à l'appui des programmes énoncés à l'annexe A et des articles et services énumérés à l'annexe B, les offres portant sur les services à rendre ou les produits à fabriquer, dans l'autre pays :

- a) Pour évaluer ces offres, on ne fera pas application des prix différentiels prévus par les lois et règlements relatifs à l'achat de produits de fabrication nationale.
- b) Dans la limite autorisée par les lois et règlements, ces offres seront évaluées sans qu'il soit tenu compte du montant des droits, et des dispositions seront prises en vue de la délivrance des certificats d'entrée en franchise et documents connexes.
- c) S'agissant des produits ou services énumérés aux annexes A et B, toutes les sources industrielles et/ou gouvernementales de l'autre pays seront dûment prises en considération dans la mesure compatible avec les pratiques et les normes des organismes d'achat compétents, étant entendu que les offres devront répondre aux exigences de l'organisme d'achat en termes de performance, de qualité, de livraison et de coût.
- d) Les dispositions législatives et réglementaires de chaque Gouvernement concernant l'achat de biens et services (y compris les dispositions visant l'appel à la concurrence) s'appliquent à l'exécution du présent Accord.

3. Les Gouvernements élaboreront à l'intention de leurs organismes d'achat de matériels de défense respectifs des directives et procédures administratives de nature à faciliter une meilleure coopération en matière de défense. Il appartiendra à chaque Gouvernement d'attirer l'attention des industries concernées de son pays sur l'entente de base consignée dans le présent Mémoire d'accord, et sur des directives propres à en assurer la mise en œuvre.

4. Les renseignements techniques, y compris les ensembles de données techniques, fournis à l'autre Gouvernement ou à des personnes de l'autre pays à des fins d'offre, de soumission ou d'exécution d'un contrat de défense, ne devront pas être utilisés à d'autres fins sans l'assentiment préalable du Gouvernement dont ils émanent et de ceux qui détiennent ou contrôlent les droits exclusifs y relatifs. Chaque Gouvernement veillera à ce que ses fonctionnaires, agents et entrepreneurs accordent pleine protection à ces droits exclusifs et préservent le caractère des données et renseignements confidentiels, protégés ou classifiés liés aux droits dont il s'agit. Chaque Gouvernement fera en outre de son mieux pour faire observer les dispositions par les autres personnes dans son propre pays. En aucun cas, ces données ou ensembles de données techniques ou leurs produits ne seront transférés à un pays tiers ou autre tierce partie sans l'assentiment préalable écrit du Gouvernement d'origine.

5. Les Gouvernements feront de leur mieux pour faciliter les négociations concernant les licences et les redevances ainsi que les échanges de renseignements techniques faisant intervenir leurs industries respectives, si la nécessité s'en fait sentir pour les articles visés aux annexes A et B. Ils faciliteront également la

délivrance des licences d'exportation requises pour la soumission d'offres ou de propositions ou à un autre titre pour la mise en œuvre des annexes A et B.

6. Le transfert à des pays tiers de renseignements d'ordre matériel ou technique et d'articles produits dans le cadre des programmes de coopération visés dans le présent Mémoire d'accord est soumis, pour chaque cas d'espèce, à l'accord préalable du Gouvernement d'origine.

7. Des arrangements et procédures seront élaborés pour assurer l'appui logistique en relation avec les matériels de défense visés par le présent Mémoire d'accord. A cet effet, chaque Gouvernement mettra à la disposition de l'autre ses systèmes logistiques de défense et ses ressources selon que de besoin et dans les conditions qui seront convenues.

#### *Article II. MODALITÉS D'EXÉCUTION*

Un comité mixte composé de représentants du Département de la défense des Etats-Unis et du Ministère de la défense israélien sera constitué pour établir et actualiser les annexes et la pièce jointe aux fins de soumission pour approbation aux autorités compétentes de chaque Gouvernement, et pour contrôler périodiquement l'exécution du présent Accord. Aux Etats-Unis, le Secrétaire adjoint à la défense pour la recherche et les études techniques, en coordination avec le Sous-Secrétaire à la défense pour les affaires de sécurité internationale, le Sous-Secrétaire à la défense chargé des effectifs, des réserves et de la logistique et les autres fonctionnaires compétents du Département de la défense et du Département d'Etat, sera chargé de l'exécution du présent Mémoire d'accord. En Israël, l'homologue responsable sera le Directeur général du Ministère de la défense. Les autres tâches qui seront confiées à ce comité et la fréquence des réunions seront définies plus en détail dans la pièce jointe 1.

#### *Article III. SÉCURITÉ*

1. Les articles, plans, spécifications ou renseignements fournis dans le cadre de l'exécution du présent Mémoire d'accord et auxquels l'un des Gouvernements assigne une classification de sécurité devront recevoir la même classification de l'autre Gouvernement, qui devra prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité desdits articles, plans, spécifications et renseignements dans les mêmes conditions que le premier Gouvernement tant que celui-ci maintiendra la classification.

2. Les modalités d'exécution de l'Accord du 25 mars 1963 entre les deux Gouvernements relatif à la sécurité de l'information s'appliquent aux activités visées au présent Mémoire d'accord.

#### *Article IV. DURÉE*

1. Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa signature et pourra être prolongé pour de nouvelles périodes de cinq ans si les Gouvernements en conviennent ainsi à la fin de chaque période quinquennale.

2. Toutefois, si l'un des Gouvernements estime que l'intérêt national lui impose de mettre fin à sa participation au présent Mémoire d'accord avant la fin de la première période quinquennale ou d'une période ultérieure, il notifiera son intention par écrit à l'autre Gouvernement six mois avant la date d'expira-

tion. Cette notification d'intention fera immédiatement l'objet de consultations avec l'autre Gouvernement en vue de permettre aux Gouvernements d'évaluer pleinement les conséquences de l'abrogation du Mémorandum d'accord et de prendre, dans un esprit de coopération, les mesures nécessaires pour atténuer les problèmes qui peuvent en résulter. A cet égard, bien que le Mémorandum d'accord puisse être abrogé par les Parties, il est entendu que tout contrat conclu en application des clauses dudit Mémorandum d'accord demeurera en vigueur sauf abrogation intervenant en vertu de ses propres clauses. En outre, les paragraphes 4 et 6 de l'article 1<sup>er</sup> et l'article III du présent Mémorandum d'accord demeureront pleinement en vigueur même après l'expiration ou l'abrogation du présent Mémorandum d'accord.

Pour le Gouvernement israélien :

Le Ministre de la défense,

[E. WEIZMAN]

Date : 19 mars 1979

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

Le Secrétaire à la défense,

[HAROLD BROWN]

Date : 19 mars 1979

#### ANNEXE A

##### LISTE DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT À MENER EN COOPÉRATION

##### I. *Programme d'échange de données sur le développement*

Réactivation générale des annexes existantes en vue d'améliorer l'échange de données de développement, plus particulièrement dans les domaines suivants :

(A déterminer de concert par les Gouvernements)

##### II. *Programmes de développement complémentaires et programmes de développement concurrentiels*

(A déterminer par les Gouvernements. Par « programmes de développement concurrentiels », on entend des programmes devant être exécutés dans l'un des deux pays en vue de satisfaire des besoins en matériels de défense à l'étude dans l'autre pays, l'objectif visé étant de disposer d'une autre option.)

##### III. *Programme d'échange de scientifiques et d'ingénieurs*

(A déterminer de concert par les Gouvernements)

#### ANNEXE B

##### LISTE DES ARTICLES D'ÉQUIPEMENT ET SERVICES, AUTRES QUE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT, RELEVANT DU PRÉSENT MÉMORANDUM D'ACCORD

(A déterminer de concert par les Gouvernements)

#### PIÈCE JOINTE 1

*Composition, mandat du Comité mixte du Département de la défense des Etats-Unis et du Ministère de la défense d'Israël, points de contact désignés et arrangements concernant l'exécution du Mémorandum d'accord*



No. 19923

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Memorandum of Agreement concerning an oil supply arrangement (with annex). Signed at Washington on 26 March 1979**

**Memorandum of Agreement amending the above-mentioned Agreement (with related understanding). Signed at Washington on 22 June 1979**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Mémoire d'accord relatif à un arrangement d'approvisionnement en pétrole (avec annexe). Signé à Washington le 26 mars 1979**

**Mémoire d'accord modifiant l'Accord susmentionné (avec déclaration interprétative connexe). Signé à Washington le 22 juin 1979**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

## MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND ISRAEL

March 26, 1979

The oil supply arrangement of September 1, 1975, between the Governments of the United States and Israel,<sup>2</sup> annexed hereto, remains in effect. A memorandum of agreement<sup>3</sup> shall be agreed upon and concluded to provide an oil supply arrangement for a total of 15 years, including the 5 years provided in the September 1, 1975 arrangement.

The memorandum of agreement, including the commencement of this arrangement and pricing provisions, will be mutually agreed upon by the parties within sixty days following the entry into force of the Treaty of Peace between Egypt and Israel.

It is the intention of the parties that prices paid by Israel for oil provided by the United States hereunder shall be comparable to world market prices current at the time of transfer, and that in any event the United States will be reimbursed by Israel for the costs incurred by the United States in providing oil to Israel hereunder.

Experts provided for in the September 1, 1975, arrangement will meet on request to discuss matters arising under this relationship.

The United States administration undertakes to seek promptly additional statutory authorization that may be necessary for full implementation of this arrangement.

For the Government  
of Israel:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

For the Government  
of the United States:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

### ANNEX

Israel will make its own independent arrangements for oil supply to meet its requirements through normal procedures. In the event Israel is unable to secure its needs in this way, the United States Government, upon notification of this fact by the Government of Israel, will act as follows for five years, at the end of which period either side can terminate this arrangement on one-year's notice.

(a) If the oil Israel needs to meet all its normal requirements for domestic consumption is unavailable for purchase in circumstances where no quantitative restrictions exist on the ability of the United States to procure oil to meet its normal requirements, the United States Government will promptly make oil available for purchase by Israel to meet all of the aforementioned normal requirements of Israel. If Israel is unable to secure the

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1979 by signature.

<sup>2</sup> Not considered international agreement, subject to registration. Information supplied by the Government of the United States.

<sup>3</sup> See p. 224 of this volume.

<sup>4</sup> Signed by M. Dayan — Signé par M. Dayan.

<sup>5</sup> Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.



necessary means to transport such oil to Israel, the United States Government will make every effort to help Israel secure the necessary means of transport.

(b) If the oil Israel needs to meet all of its normal requirements for domestic consumption is unavailable for purchase in circumstances where quantitative restrictions through embargo or otherwise also prevent the United States from procuring oil to meet its normal requirements, the United States Government will promptly make oil available for purchase by Israel in accordance with the International Energy Agency conservation and allocation formula, as applied by the United States Government, in order to meet Israel's essential requirements. If Israel is unable to secure the necessary means to transport such oil to Israel, the United States Government will make every effort to help Israel secure the necessary means of transport.

Israeli and United States experts will meet annually or more frequently at the request of either party, to review Israel's continuing oil requirement.

## MEMORANDUM OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF ISRAEL AND THE UNITED STATES

June 22, 1979

Pursuant to the Memorandum of Agreement between the Governments of the United States and Israel signed March 26, 1979,<sup>2</sup> Israel and the United States have entered into the Oil Supply Arrangement set forth herein as follows:

1. Israel will make its own independent arrangements for oil supply to meet its requirements through normal procedures. In the event Israel is unable to secure its needs in this way, the United States Government, upon notification of this fact by the Government of Israel will act as follows:

(a) If the oil Israel needs to meet all its normal domestic requirements is unavailable for purchase in circumstances where no quantitative restrictions exist on the ability of the United States to procure oil to meet its normal requirements, the United States Government will promptly make oil available for purchase by Israel to meet the shortfall in the aforementioned normal requirements of Israel. Oil will be made available to Israel as soon as practicable after notification; the United States will make every effort to ensure this period is less than 60 days.

(b) If the oil Israel needs to meet all of its normal requirements for domestic consumption is unavailable for purchase in circumstances where quantitative restrictions through embargo or otherwise also prevent the United States from procuring oil to meet its normal requirements, the United States Government will promptly make oil available for purchase by Israel in accordance with the International Energy Agency conservation and allocation formula as applied by the United States Government, in order to meet the shortfall in Israel's essential requirements. Oil will be made available to Israel as soon as practicable after notification; the United States will make every effort to ensure this period is less than 60 days.

(c) If Israel is unable to secure the necessary means to transport to Israel oil made available pursuant to this Agreement, the United States Government will make every effort to help Israel secure the necessary means of transport.

2. Prices paid by Israel for oil provided by the United States hereunder shall be comparable to world market prices current at the time of transfer. Israel will, in any event, reimburse the United States for the costs incurred by the United States in providing oil to Israel hereunder.

3. Israeli and United States experts will meet annually or more frequently at the request of either party, to review Israel's continuing oil requirement and to develop and review any necessary contingency implementing arrangements.

4. This Memorandum of Agreement is subject to applicable United States law. The United States administration may seek additional statutory authorization that may be necessary for full implementation of this Memorandum of Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1979, in accordance with paragraph 5.

<sup>2</sup> See p. 222 of this volume.

5. This Memorandum of Agreement shall enter into force on November 25, 1979 and shall terminate on November 25, 1994. The oil supply arrangement of September 1, 1975 between the Governments of Israel and the United States shall be in force during the period from the date of this Memorandum of Agreement to November 25, 1994 and shall be performed and implemented in accordance with the provisions of this Memorandum of Agreement.

For the Government  
of the United States:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of Israel:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

#### RELATED UNDERSTANDING

June 22, 1979

In connection with the Memorandum of Agreement being entered into on this date between the Government of Israel and the Government of the United States, Israel and the United States understand that:

Because of the unique security situation of Israel its oil reserves are and should be at the level equal to six months of Israel's oil consumption; and in this connection U.S. oil supplies should be at such levels that U.S. ability to meet its oil requirements will not be adversely affected.

For the Government  
of the United States:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of Israel:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Herbert J. Hansell — Signé par Herbert J. Hansell.

<sup>2</sup> Signed by Yaacov Nechushtan — Signé par Yaacov Nechushtan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS ET D'ISRAËL

26 mars 1979

L'arrangement relatif à l'approvisionnement en pétrole signé le 1<sup>er</sup> septembre 1975 par les Gouvernements des Etats-Unis et d'Israël<sup>2</sup>, et qui est joint en annexe, demeure en vigueur. Les deux pays conviendront d'un mémorandum d'accord<sup>3</sup> relatif à un arrangement d'approvisionnement en pétrole pour une durée totale de 15 ans, comprenant les cinq années prévues par l'arrangement du 1<sup>er</sup> septembre 1975.

Les deux parties conviendront mutuellement de ce mémorandum d'accord, et notamment de la date de son entrée en vigueur ainsi que des dispositions concernant le prix du pétrole fourni, dans un délai de 60 jours suivant l'entrée en vigueur du Traité de paix signé entre l'Égypte et Israël.

Les parties sont convenues que le prix payé par Israël aux Etats-Unis pour le pétrole que ceux-ci lui fourniront en vertu du présent Accord sera comparable au prix du marché mondial en vigueur au moment du transfert et que, dans tous les cas, Israël devra rembourser aux Etats-Unis les frais que ceux-ci auront engagés pour l'approvisionner en pétrole en vertu du présent Accord.

Les experts prévus dans l'arrangement du 1<sup>er</sup> septembre 1975 se réuniront à la demande des parties pour examiner les questions se posant dans le cadre de cette relation.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à demander sans délai les autorisations réglementaires additionnelles nécessaires à la pleine application du présent Accord.

Pour le Gouvernement  
israélien :  
[M. DAYAN]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis :  
[CYRUS R. VANCE]

### ANNEXE

Israël prendra indépendamment ses dispositions pour satisfaire ses besoins en pétrole selon la procédure normale. Au cas où Israël ne pourrait y satisfaire de cette manière, le Gouvernement des Etats-Unis, après notification du Gouvernement d'Israël, appliquera les dispositions qui suivent pendant une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle chaque partie pourra mettre fin au présent arrangement après un préavis d'un an.

a) Si Israël se trouve dans l'incapacité d'acheter le pétrole dont il a besoin pour faire face à sa consommation intérieure normale alors qu'il n'existe aucune restriction d'ordre quantitatif empêchant les Etats-Unis d'obtenir du pétrole pour subvenir à leurs besoins

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1979 par la signature.

<sup>2</sup> N'est pas considéré comme un accord international soumis à enregistrement. Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>3</sup> Voir p. 228 du présent volume.

normaux, le Gouvernement des Etats-Unis prendra, dans les meilleurs délais, les dispositions voulues pour qu'Israël puisse acheter tout le pétrole nécessaire pour subvenir à tous ses besoins normaux susmentionnés. Si Israël se trouve dans l'incapacité d'obtenir les moyens de transport nécessaires à l'acheminement de ce pétrole, le Gouvernement des Etats-Unis fera tout son possible pour l'aider à se procurer lesdits moyens de transport.

b) Si Israël se trouve dans l'incapacité d'acheter le pétrole dont il a besoin pour faire face à sa consommation intérieure normale et si des restrictions d'ordre quantitatif dues à un embargo ou à d'autres facteurs empêchent également les Etats-Unis d'obtenir du pétrole pour subvenir à leurs besoins normaux, le Gouvernement des Etats-Unis prendra, dans les meilleurs délais, les dispositions voulues pour qu'Israël puisse acheter le pétrole nécessaire pour subvenir à ses besoins essentiels selon la formule de conservation et de distribution de l'Agence internationale de l'énergie, telle qu'elle est appliquée par le Gouvernement des Etats-Unis. Si Israël se trouve dans l'incapacité d'obtenir les moyens de transport nécessaires à l'acheminement de ce pétrole, le Gouvernement des Etats-Unis fera tout son possible pour l'aider à se procurer lesdits moyens de transport.

Les experts israéliens et américains se réuniront une fois par an ou plus fréquemment sur la demande de l'une des deux parties afin d'étudier l'évolution des besoins d'Israël en pétrole.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS D'ISRAËL ET DES ÉTATS-UNIS

Le 22 juin 1979

Conformément au Mémoire d'accord signé par les Gouvernements des États-Unis et d'Israël le 26 mars 1979<sup>2</sup>, Israël et les États-Unis ont signé l'accord d'approvisionnement en pétrole ci-après :

1. Israël prendra ses propres dispositions pour satisfaire à ses besoins en pétrole selon la procédure normale. Au cas où Israël ne pourrait y subvenir de cette manière, le Gouvernement des États-Unis, après notification du Gouvernement israélien, prendra les dispositions suivantes :

a) Si Israël se trouve dans l'incapacité d'acheter le pétrole dont il a besoin pour faire face à sa consommation intérieure normale alors qu'il n'existe aucune restriction d'ordre quantitatif empêchant les États-Unis d'obtenir du pétrole pour subvenir à leurs besoins normaux, le Gouvernement des États-Unis prendra les dispositions voulues pour qu'Israël puisse lui acheter dans les meilleurs délais le pétrole qui lui fait défaut pour assurer sa consommation normale. Le pétrole sera mis à la disposition d'Israël dès que possible après réception de la notification; les États-Unis feront de leur mieux pour que le délai soit inférieur à 60 jours.

b) Si Israël se trouve dans l'incapacité d'acheter le pétrole dont il a besoin pour faire face à sa consommation intérieure normale et si des restrictions d'ordre quantitatif dues à un embargo ou à d'autres facteurs empêchent également les États-Unis d'acheter du pétrole pour satisfaire leurs besoins normaux, le Gouvernement des États-Unis prendra les dispositions voulues pour qu'Israël puisse lui acheter dans les meilleurs délais le pétrole qui lui fait défaut pour assurer sa consommation essentielle selon la formule de conservation et de distribution de l'Agence internationale de l'énergie, telle qu'elle est appliquée par le Gouvernement des États-Unis. Le pétrole sera mis à la disposition d'Israël dès que possible après réception de la notification; les États-Unis feront tout leur possible pour que le délai soit inférieur à 60 jours.

c) Si Israël se trouve dans l'incapacité d'obtenir les moyens de transport nécessaires à l'acheminement du pétrole mis à sa disposition en vertu du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis fera tout son possible pour l'aider à se procurer lesdits moyens de transport.

2. Le prix payé par Israël aux États-Unis pour le pétrole que ceux-ci lui fourniront en vertu du présent Accord sera comparable au prix du marché mondial en vigueur au moment du transfert. Dans tous les cas, Israël devra rembourser aux États-Unis les frais que ceux-ci auront engagés pour l'approvisionner en pétrole en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1979, conformément au paragraphe 5.

<sup>2</sup> Voir p. 226 du présent volume.

3. Les experts israéliens et américains se réuniront une fois par an ou plus fréquemment sur la demande de l'une des deux parties afin d'étudier l'évolution des besoins d'Israël en pétrole, et de mettre au point et d'examiner toutes les dispositions nécessaires à l'application des arrangements.

4. Le présent Mémoire d'accord est conclu sous réserve de la législation en vigueur aux Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander les autorisations réglementaires additionnelles nécessaires à la pleine application du présent Mémoire d'accord.

5. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur le 25 novembre 1979 et viendra à expiration le 25 novembre 1994. L'arrangement relatif à l'approvisionnement en pétrole signé le 1<sup>er</sup> septembre 1975 par les Gouvernements d'Israël et des Etats-Unis restera en vigueur pendant la période allant de la date du présent Mémoire d'Accord au 25 novembre 1994 et sera appliqué conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis :

[HERBERT J. HANSELL]

Pour le Gouvernement  
israélien :

[YAACOV NECHUSHTAN]

#### DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE CONNEXE

Le 22 juin 1979

En ce qui concerne le Mémoire d'accord conclu ce jour entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, Israël et les Etats-Unis sont convenus que :

Etant donné la situation unique d'Israël en matière de sécurité, ses réserves pétrolières sont et devront être équivalentes à la consommation d'Israël pendant six mois; à cet égard, les réserves des Etats-Unis devront être maintenues à des niveaux tels que l'aptitude des Etats-Unis à subvenir aux besoins en pétrole de ce pays ne se trouvera pas compromise.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis :

[HERBERT J. HANSELL]

Pour le Gouvernement  
israélien :

[YAACOV NECHUSHTAN]

No. 19924

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at  
Managua on 31 August 1979**

**Exchange of notes constituting an agreement amending  
the above-mentioned Agreement. Managua, 11 and  
13 February 1980**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement of 31 August 1979, as  
amended. Managua, 20 and 25 March 1980**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement of 31 August 1979, as  
amended. Managua, 19 June 1980**

*Authentic text of the Agreement: English.*

*Authentic texts of the exchanges of notes: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*



N° 19924

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**NICARAGUA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Managua le 31 août 1979**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Managua, 11 et 13 février 1980**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 31 août 1979, tel que modifié. Managua, 20 et 25 mars 1980**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 31 août 1979, tel que modifié. Managua, 19 juin 1980**

*Texte authentique de l'Accord : anglais.*

*Textes authentiques des échanges de notes : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NATIONAL RECONSTRUCTION OF NICARAGUA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of National Reconstruction of Nicaragua,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Nicaragua (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1979 by signature, in accordance with part III (B).

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### B. *Currency use payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsections 104(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

### C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

### D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this agreement.

#### E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

#### F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

### G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

### H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this agreement in the importing country.

## *Article III*

### A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

#### G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

#### H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(1) of the Act.

## PART II. PARTICULAR PROVISIONS

### Item I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis) . .	1979 and 1980	15,000	\$ 2.6
		TOTAL	\$ 2.6

### Item II. *Payment terms*

#### Convertible Local Currency Credit (CLCC)

a. Initial payment—none.

b. Currency use payment—none.

c. Number of installment payments—twenty (20).



- d. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
- e. Due date of first installment payment—six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- f. Initial interest rate—two (2) percent.
- g. Continuing interest rate—three (3) percent.

Item III. *Usual marketing table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Wheat/wheat flour .....	1979 and 1980	None

Item IV. *Export limitations*

A. *Export limitation period.* The export limitation period shall be United States Fiscal Years 1979, 1980 and any subsequent U.S. fiscal year in which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to which export limitations apply.* For the purposes of part I, article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name).

Item V. *Self-help measures*

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Nicaragua agrees to:

1. Increase overall investment in agriculture and agricultural development with particular concern for the rural poor and the small farmer.
2. Provide increased access to markets for small farmers and increased employment opportunities for rural workers through an expanded program in grain stabilization.
3. Improve and expand the Government's AID assisted program of agricultural credit to increase their access to farm inputs such as seed, fertilizer, pesticides, and hand tools.
4. To carry out a Government land distribution program designed to provide land to landless small farmers as well as the related services and inputs needed by the program participants to farm efficiently and productively.
5. Expand training programs for small farmers in modern cultivation and production techniques.
6. Make available to the poor rural population on a nationwide basis education, nutrition, and health programs including basic health services, potable water and sanitation.
7. Construction and maintenance of rural infrastructure.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to the importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V above, and for activities related to the reconstruction/recovery program particularly in the agricultural sector.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Managua in duplicate, this 31st day of August, 1979.

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of National  
Reconstruction of Nicaragua:  
[Signed]  
ALFONSO ROBELO  
National Reconstruction Board

[Signed]  
JOAQUIN CUADRA  
Minister of Finance

[Signed]  
ALEJANDRO MARTÍNEZ  
Director, INCEI

<sup>1</sup> Signed by Lawrence Pezzullo — Signé par Lawrence Pezzullo.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NATIONAL RECONSTRUCTION OF NICARAGUA AMENDING THE AGREEMENT OF 31 AUGUST 1979 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES<sup>2</sup>

I

No. 37

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Exterior of the Republic of Nicaragua and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on August 31, 1979,<sup>2</sup> and to propose that the Agreement be amended by making the following changes in part II, Particular Provisions:

- A. In item I, Commodity table, under appropriate column headings:
- (1) On line entitled Wheat/wheat flour (wheat basis), change quote 15,000 unquote to quote 40,000 unquote, and quote dollars 2.6 unquote to quote dollars 7.1 unquote.
  - (2) Immediately beneath line entitled quote wheat/wheat flour (wheat basis) unquote, and under appropriate column headings, insert two new line items as follows: quote rice—1980—3,000—1.0 unquote and quote soybean/cotton seed oil—1980—5,700—4.5 unquote.
  - (3) On line entitled quote total unquote, change quote dollars 2.6 unquote to dollars 12.6 unquote.
- B. In item III, Usual marketing table, under appropriate column headings insert two new line items as follows: quote rice—1980—none unquote and quote edible vegetable oil and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis)—1980—none unquote.
- C. In item IV, Export limitations, paragraph B, Commodities to which export limitations apply, change the period concluding that paragraph to a semi-colon, and add the following: quote for rice—rice, in the form of paddy, brown, or milled; and for soybean/cotton seed oil—all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil-bearing seeds from which these oils are produced unquote.
- D. In item VI, Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used, insert a new paragraph as follows: quote C. Furthermore, the parties agree that the total amount of the proceeds accruing from the sale of commodities financed under this Agreement be deposited in a special Account with Nicaragua's Central Bank, and that the

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 232 of this volume.

specific utilizations of these funds shall be governed by sub-agreements approved jointly in writing by the International Reconstruction Fund (FIR), the Nicaraguan implementing agency, and the U.S. Agency for International Development (A.I.D.).

All other terms and conditions of the August 31, 1979 Agreement remain the same.

If the foregoing Amendment is acceptable to your Government, we propose that this Diplomatic Note, together with your reply thereto, constitute an Agreement between our two Governments to become effective on the date of your Diplomatic Note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Exterior the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Managua, D.N., February 11, 1980

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE NICARAGUA  
MINISTERIO DEL EXTERIOR  
MANAGUA, NICARAGUA  
Secretaría General

REPUBLIC OF NICARAGUA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
MANAGUA, NICARAGUA  
General Secretariat

*“Año de la Alfabetización”*

*“Year of Literacy”*

MJP. No. 046

MJP No. 046

El Ministerio del Exterior de la República de Nicaragua saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de dar aviso de recibo a la nota verbal No. 37 de fecha 11 de febrero en curso, por la que al referirse al Convenio de la Venta de Productos Agrícolas, firmado por representantes de los Gobiernos de los dos países el 31 de agosto de 1979, se propone sea enmendado el Capítulo II, Disposiciones Particulares, en la forma que se estipula en dicha comunicación.

Finalmente se propone, que si la Enmienda es aceptable para el Gobierno

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note verbale No. 37 of February 11, 1980, which refers to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of the two governments on August 31, 1979, and proposes that Part II, Particular Provisions, be amended as stipulated in the aforesaid note.

Lastly, it is proposed that if the amendment is acceptable to the Govern-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

de Nicaragua, la nota recibida y la correspondiente respuesta, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, efectivo a partir de la fecha de esta nota.

Habiendo revisado la Enmienda en referencia la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional la acepta en la forma propuesta, constituyendo la nota de la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América en mención y esta contestación un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de esta fecha.

El Ministerio del Exterior aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Managua, 13 de febrero de 1980

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América  
Managua

ment of Nicaragua, the note received and the reply thereto shall constitute an agreement between the two governments to become effective on the date of this note.

Having reviewed the aforesaid amendment, the Junta of the Government of National Reconstruction accepts it as proposed. Therefore, the note from the Embassy of the United States of America and this reply thereto constitute an agreement between the two governments that shall become effective today.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Managua, February 13, 1980

[MIGUEL D'ESCOTO]

The Embassy of the United States  
of America  
Managua

<sup>1</sup> Signed by Miguel d'Escoto — Signé par Miguel d'Escoto.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NATIONAL RECONSTRUCTION OF NICARAGUA AMENDING THE AGREEMENT OF 31 AUGUST 1979 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES AS AMENDED<sup>2</sup>

1

*The American Embassy to the Nicaraguan Ministry of Foreign Relations*

No. 99

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Exterior of the Republic of Nicaragua and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by Representatives of our two Governments on August 31, 1979, as amended on February 11, 1980,<sup>2</sup> and to propose that the Agreement be further amended as follows:

In part II, particular provisions, item IV, export limitations:

A. In paragraph B, commodities to which export limitations apply, add the following sentence: Quote. However, for purposes of this Agreement, sesame seed shall not be considered to be included among those commodities listed above. Unquote.

B. Add a new paragraph C as follows:

Quote C. *Permissible exports:*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period exports permitted</i>
Peanuts . . . . .	994 metric tons	During United States Fiscal Year 1980 and any subsequent period during which soybean or cotton seed oil purchased under this Agreement is being imported or utilized.
Peanut oil . . . . .	382 metric tons	

Unquote.

All other terms and conditions of the August 31, 1979, Agreement, as amended, remain the same.

If foregoing Amendment is acceptable to your Government, we propose that this note, together with your reply thereto, constitute an Agreement between our two Governments to become effective on the date of your Diplomatic Note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Exterior the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Managua, D.N., March 20, 1980

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 232 and 241 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

GOBIERNO DE RECONSTRUCCIÓN NACIONAL  
 MINISTERIO DEL EXTERIOR  
 MANAGUA, NICARAGUA  
 Secretaría general

“Año de la Alfabetización”

MJP. No. 072

El Ministerio del Exterior saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de dar aviso de recibo a la nota verbal No. 99 de fecha 20 de marzo en curso, por la que al referirse al Convenio de la Venta de Productos Agrícolas celebrado entre Nicaragua y los Estados Unidos de América el 31 de agosto de 1979, enmendado el 11 de febrero próximo pasado, se propone una nueva enmienda en los siguientes términos:

“Bajo Capítulo II, disposiciones particulares, Punto IV, limitaciones de exportación: A. En el párrafo B, productos a los cuales se aplican limitaciones de exportación, agregar la siguiente línea: Sin embargo, para propósitos de este Convenio, la semilla de ajonjolí no deberá ser considerada para incluirse entre los productos arriba enumerados. B. Agregar un párrafo nuevo C, dado a continuación: Exportaciones permisibles

<i>Producto</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Periodo permisible de exportación</i>
Maní .....	994 toneladas métricas	Durante el Año Fiscal 1980 de los Estados Unidos de América y cualquier período subsiguiente durante el cual aceite de soya o aceite de semilla de algodón, comprados bajo este acuerdo, sean importados o utilizados.
Aceite de maní ....	382 toneladas métricas	

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América  
 Managua

Todos los demás términos y condiciones del Convenio enmendado del 31 de Agosto de 1979, permanecerán iguales. — Si la enmienda anterior es aceptable para su Gobierno, proponemos que esta Nota Diplomática conjuntamente con su respuesta constituyan un Convenio entre nuestros Gobiernos a ser efectivo a partir de la fecha de su respuesta.”

En respuesta se comunica que la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional acepta la enmienda propuesta en los términos que se dejan trascritos, constituyendo la nota de la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América en referencia y esta contestación un Convenio entre los dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de esta fecha.

El Ministerio del Exterior aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Managua, 25 de marzo de 1980

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

GOVERNMENT OF NATIONAL RECONSTRUCTION  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
MANAGUA, NICARAGUA

The Secretariat

No. 072

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note verbale No. 99 of March 20, 1980, referring to the Agricultural Commodities Agreement concluded between Nicaragua and the United States of America on August 31, 1979, as amended on February 11, 1980, and proposing a new amendment, worded as follows:

[*See note I*]

In reply, the Junta of the Government of National Reconstruction accepts the proposed amendment, the terms of which are transcribed above. Therefore, the aforementioned note of the Embassy of the United States of America and this reply constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force today.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Managua, March 25, 1980

Embassy of the United States of America  
Managua

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NATIONAL RECONSTRUCTION OF NICARAGUA AMENDING THE AGREEMENT OF 31 AUGUST 1979 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES AS AMENDED<sup>2</sup>

I

*The American Embassy to the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs*

No. 115

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Exterior of the Republic of Nicaragua and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by Representatives of our two Governments on August 31, 1979, as amended February 11, 1980 and March 25, 1980,<sup>2</sup> and to propose that part II, Particular Provisions of that Agreement be further amended as follows:

1. In item I, Commodity table:
  - A. On line entitled Wheat/wheat flour, under appropriate column headings delete quote 40,000—dollars 7.1 unquote and insert quote 60,000—dollars 10.6 unquote.
  - B. Delete in its entirety the line entitled quote rice unquote.
  - C. On line entitled quote soybean/cotton seed oil unquote, under appropriate column headings, delete quote 5,700—4.5 unquote and insert quote 10,200—7.0 unquote.
  - D. On line entitled quote total unquote delete quote dollars 12.6 unquote, and insert quote dollars 17.6 unquote.
2. In item III, Usual marketing table, delete in its entirety the line entitled quote Rice unquote.
3. In item IV, Export limitations, paragraph B, Commodities to which export limitations apply, delete the words, quote for rice—rice, in the form of paddy, brown, or milled; unquote.

All other terms and conditions of the August 31, 1979 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing Amendment is acceptable to your Government, we propose that this note, together with your reply thereto, constitute an Agreement between our two Governments to become effective on the date of your Diplomatic Note in reply.

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 232, 241 and 244 of this volume.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Exterior the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Managua, June 19, 1980

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA  
MINISTERIO DEL EXTERIOR  
MANAGUA, D.N.  
Dirección Relaciones Económicas Internacionales

MSR. No. 167

El Ministerio del Exterior saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de dar aviso de recibo a la nota verbal No. 115 de fecha 19 de junio en curso, por la que al referirse al Convenio de la Venta de Productos Agrícolas celebrado entre Nicaragua y los Estados Unidos de América el 31 de agosto de 1979, enmendado el 11 de febrero de 1980 y el 25 de marzo de 1980, se propone una nueva enmienda en los siguientes términos:

“1. Punto I, Tabla de Productos:

- A. En la línea titulada Trigo/Harina de trigo, bajo el encabezamiento y columnas apropiadas; cámbiese 40.000 — 7,1 a 60.000 10,6.
  - B. Exclúyase totalmente la línea titulada arroz.
  - C. En la línea titulada soya/aceite de semilla de algodón, bajo el encabezamiento y columna apropiada, cámbiese 5.700 — 4,5 a 10.200 — 7,0.
  - D. En la línea titulada Total, cámbiese dólares 12,6 a dólares 17,6.
2. Bajo Punto III, Tabla Usual de Mercadeo, exclúyase totalmente la línea titulada Arroz.
  3. Bajo Punto IV, Limitaciones de Exportación párrafo B, Productos a los cuales se aplican las Limitaciones de Exportación, exclúyanse las palabras Para Arroz-Arroz con cáscara, café o trillado.

Todos los demás términos y condiciones del Convenio del 31 de agosto de 1979, permanecerán iguales.

Si la enmienda anterior es aceptable para su Gobierno, proponemos que esta Nota Diplomática conjuntamente con su respuesta, constituyan un Convenio entre nuestros Gobiernos a ser efectivo a partir de la fecha de su respuesta.”

En respuesta se comunica que la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional acepta la enmienda propuesta en los términos que se dejan transcritos, constituyendo la nota de la Honorable Embajada de los Estados Unidos de Amé-

rica en referencia y esta contestación un Convenio entre los dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de esta fecha.

El Ministerio del Exterior aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Managua, 19 de junio de 1980.

A la Honorable Embajada  
de los Estados Unidos de América  
Managua

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF NICARAGUA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Department of International Economic Relations

No. 167

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note verbale No. 115 of June 19, 1980 referring to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities concluded between Nicaragua and the United States of America on August 31, 1979, as amended on February 11, 1980 and March 25, 1980, and proposing a new amendment worded as follows:

[*See note I*]

In reply, the Junta of the Government of National Reconstruction accepts the proposed amendment, the terms of which are transcribed above. Therefore, the aforementioned note of the Embassy of the United States of America and this reply constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force today.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Managua, June 19, 1980

Embassy of the United States of America  
Managua

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE RECONSTRUCTION  
NATIONALE DU NICARAGUA RELATIF À LA VENTE  
DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de reconstruction nationale du Nicaragua,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et le Nicaragua (ci-après dénommé le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1979 par la signature, conformément au paragraphe B de la troisième partie.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs du marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que

l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### B. Règlement partiel

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximum d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le « règlement partiel ») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

### C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

### D. Dispositions relatives au crédit

1) En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les

versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2) L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3) Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

#### E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

- 1) Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
- 2) Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

#### F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord, qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par

le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

#### G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus, conformément au présent Accord, seront effectués en dollars des Etats-Unis.

#### H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- 1) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
- 2) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

### *Article III*

#### A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :



- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
- 2) Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
- 3) Prendre toute les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique); et
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le

port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;

- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article; et
- 4) Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

#### E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

#### F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
- 2) L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays; et
- 3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

#### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

## H. Consultation

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

### I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Point I. Liste des produits

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent en blé) .....	1979 et 1980	15 000	2,6
		TOTAL	2,6

### Point II. Modalités de paiement

#### Crédit en monnaie locale convertible

- a) Paiement initial — néant.
- b) Règlement partiel — néant.
- c) Nombre de versements — vingt (20).
- d) Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- e) Date d'échéance du premier versement — six (6) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- f) Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
- g) Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

### Point III. Liste des marchés habituels

Produit	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels
Blé/farine de blé .....	1979 et 1980	Néant

### Point IV. Limitations des exportations

A. *Période de limitation des exportations.* La période de limitation des exportations s'étendra sur les exercices financiers 1979 et 1980 des Etats-Unis et tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. *Produits visés par les limitations des exportations.* Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les pro-

duits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fleur de farine et le boulghour (ou autres produits identiques présentés sous un nom différent).

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

A. En exécutant ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera tout particulièrement à contribuer directement au progrès du développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole au moyen de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement nicaraguayen convient :

- 1) D'accroître l'ensemble des investissements consacrés à l'agriculture et au développement agricole, particulièrement dans l'intérêt des habitants pauvres des campagnes et des petits agriculteurs;
- 2) De faciliter l'accès aux marchés des petits agriculteurs et de multiplier les emplois pour les travailleurs des zones rurales grâce à un programme élargi de stabilisation des céréales;
- 3) D'améliorer et d'élargir le programme officiel de crédit agricole bénéficiant de l'aide de l'AID afin de faciliter l'accès des petits agriculteurs aux éléments de production agricole tels que les semences, les engrais, les pesticides et les outils aratoires;
- 4) De mettre en œuvre un programme de distribution des terres destiné à assurer aux petits agriculteurs sans terre des terrains ainsi que les services et éléments de production connexes nécessaires aux participants pour pratiquer une agriculture efficace et productive;
- 5) D'étendre les programmes de formation destinés aux petits agriculteurs en matière de techniques modernes de culture et de production;
- 6) D'organiser à l'intention des populations pauvres des campagnes dans l'ensemble du pays des programmes d'enseignement, de nutrition et de santé, comprenant des services de santé de base, l'adduction d'eau potable et des installations d'assainissement;
- 7) De mettre en place une infrastructure rurale et d'en assurer l'entretien.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance énoncées ci-dessus au point V et aux activités liées au programme de reconstruction et de reprise, particulièrement dans le secteur agricole.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'attachera tout particulièrement à améliorer directement le niveau de vie des populations les plus pauvres du pays bénéficiaire et à les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate

que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Managua, en double exemplaire, le 31 août 1979.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[LAWRENCE PEZZULLO]

Pour le Gouvernement  
de reconstruction nationale du Nicaragua :  
Le représentant du Conseil national  
de la reconstruction,

[*Signé*]

ALFONSO ROBELO

Le Ministre des finances,

[*Signé*]

JOAQUIN CUADRA

Le Directeur de l'INCEI,

[*Signé*]

ALEJANDRO MARTÍNEZ

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE RECONSTRUCTION NATIONALE DU NICARAGUA MODIFIANT L'ACCORD DU 31 AOÛT 1979 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES<sup>2</sup>

## I

N° 37

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Nicaragua et se référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants des deux gouvernements le 31 août 1979, a l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié en apportant les changements ci-après à la deuxième partie, Dispositions particulières :

- A. Au point 1, Liste des produits, dans les colonnes appropriées :
- 1) Sous la rubrique « Blé/farine de blé (équivalent en blé) », remplacer « 15 000 » par « 40 000 » et « 2,6 » par « 7,1 »;
  - 2) Immédiatement sous la rubrique « Blé/farine de blé (équivalent en blé) », ajouter les deux nouvelles rubriques ci-après : « Riz — 1980 — 3 000 — 1,0 » et « Huile de soja/huile de graine de coton — 1980 — 5 700 — 4,5 »;
  - 3) Sous la rubrique « Total », remplacer « 2,6 » par « 12,6 ».
- B. Au point III, Liste des marchés habituels, dans les colonnes appropriées, ajouter les deux nouvelles rubriques ci-après : « Riz — 1980 — néant » et « Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (équivalent en huile) — 1980 — néant ».
- C. Au point IV, Limitations des exportations, au paragraphe B, Produits visés par les limitations des exportations, remplacer le point terminant ce paragraphe par un point-virgule et ajouter « pour le riz — le riz sous forme de paddy, brun ou usiné; et pour l'huile de soja ou de graine de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toute autre huile végétale comestible ou toute autre graine oléagineuse à partir de laquelle ces huiles sont produites ».
- D. Au point VI, Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur, ajouter le nouveau paragraphe ci-après : « C. En outre, les Parties conviennent que le montant total des recettes tirées de la vente des produits financés au titre du présent Accord sera déposé à un compte spécial à la Banque centrale du Nicaragua et que l'affectation spécifique de ces fonds sera régie par des accords secondaires conjointement approuvés par écrit par le Fonds international de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 250 du présent volume.

reconstruction (FIR), organe d'exécution du Nicaragua, et l'Agency for International Development des Etats-Unis (AID) ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 31 août 1979 demeurent inchangées.

Si l'amendement ci-dessus rencontre l'agrément de votre gouvernement, nous proposons que la présente note diplomatique et votre réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse par note diplomatique.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Managua (D.N.), le 11 février 1980

## II

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
MANAGUA (NICARAGUA)

Secrétariat général

« Année de l'alphabétisation »

MJP. n° 046

Le Ministère des relations extérieures de la République du Nicaragua présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 37, en date du 11 février courant, par laquelle il est proposé que la deuxième partie (Dispositions particulières) de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants des deux gouvernements le 31 août 1979 soit modifié comme indiqué dans la note verbale.

Si l'amendement rencontre l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, nous proposons que votre note et la réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Ayant examiné ledit amendement, le Conseil du Gouvernement de reconstruction nationale l'accepte sous la forme proposée, la note susmentionnée de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la présente réponse constituant un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à ce jour.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Managua, le 13 février 1980

[MIGUEL D'ESCOTO]

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Managua

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE RECONSTRUCTION NATIONALE DU NICARAGUA MODIFIANT L'ACCORD DU 31 AOÛT 1979 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Nicaragua*

N° 99

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Nicaragua et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants des deux gouvernements le 31 août 1979, tel qu'il a été modifié le 11 février 1980<sup>2</sup>, et de proposer que l'Accord soit à nouveau modifié comme suit :

Dans la deuxième partie, Dispositions particulières, au point IV, Limitations des exportations :

A. Au paragraphe B, Produits visés par les limitations des exportations, ajouter la phrase ci-après : « Toutefois, aux fins du présent Accord, la graine de sésame ne sera pas considérée comme faisant partie des produits énumérés ci-dessus. »

B. Ajouter le nouveau paragraphe ci-après :

« C. *Exportations autorisées* :

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période d'autorisation des exportations</i>
Arachides .....	994 tonnes métriques	Pendant l'exercice financier 1980 des Etats-Unis et toute période ultérieure au cours de laquelle des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés. »
Huile d'arachides .....	382 tonnes métriques	

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 31 août 1979 demeurent inchangées.

Si l'amendement ci-dessus rencontre l'agrément de votre gouvernement, nous proposons que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 250 et 260 du présent volume.



accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse par note diplomatique.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Managua (D.N.), le 20 mars 1980

## II

GOVERNEMENT DE RECONSTRUCTION NATIONALE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
MANAGUA (NICARAGUA)  
Secrétariat général

« Année de l'alphabétisation »

MJP. n° 072

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 99, en date du 20 mars courant, par laquelle il est proposé que l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu entre le Nicaragua et les Etats-Unis d'Amérique le 31 août 1979 et modifié le 11 février dernier, soit à nouveau modifié comme suit :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère informe l'Ambassade que le Conseil du Gouvernement de reconstruction nationale accepte l'amendement proposé dans les termes indiqués, la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente réponse constituant un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à ce jour.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Managua, le 25 mars 1980

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Managua

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE RECONSTRUCTION NATIONALE DU NICARAGUA MODIFIANT L'ACCORD DU 31 AOÛT 1979 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Nicaragua*

N° 115

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Nicaragua et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants des deux gouvernements le 31 août 1979, tel qu'il a été modifié les 11 février et 25 mars 1980, et de proposer que la deuxième partie, Dispositions particulières, dudit Accord soit à nouveau modifiée comme suit :

1. Au point I, Liste des produits :
  - A. Sous la rubrique « Blé/farine de blé », remplacer, dans les colonnes appropriées, « 40 000 » par « 60 000 » et « 7,1 » par « 10,6 »;
  - B. Supprimer complètement la rubrique « Riz »;
  - C. Sous la rubrique « Huile de soja/huile de graine de coton », remplacer, dans les colonnes appropriées « 5 700 » par « 10 200 » et « 4,5 » par « 7,0 »;
  - D. Sous la rubrique « Total », remplacer « 12,6 » par « 17,6 ».
2. Au point III, Liste des marchés habituels, supprimer complètement la rubrique « Riz ».
3. Au point IV, Limitations des exportations, supprimer, au paragraphe B, Produits visés par les limitations des exportations, les mots « pour le riz — le riz sous forme de paddy, brun ou usiné ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 31 août 1979 demeurent inchangées.

Si l'amendement ci-dessus rencontre l'agrément de votre gouvernement, nous proposons que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse par note diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 250, 260 et 262 du présent volume.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Managua, le 19 juin 1980

## II

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
MANAGUA (D.N.)

Direction des relations économiques internationales

MSR. n° 167

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 115, en date du 19 juin courant, par laquelle il est proposé que l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu entre le Nicaragua et les Etats-Unis d'Amérique le 31 août 1979 et modifié les 11 février et 25 mars 1980, soit à nouveau modifié comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, le Ministère informe l'Ambassade que le Conseil du Gouvernement de reconstruction nationale accepte l'amendement proposé dans les termes indiqués, la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente réponse constituant un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à ce jour.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Managua, le 19 juin 1980

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Managua



**No. 19925**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
reprocessing of special nuclear material. Washington,  
1 October 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au re-  
traitement de matières nucléaires spéciales. Washing-  
ton, 1<sup>er</sup> octobre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE REPROCESSING OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL

I

The Department of State refers the Embassy of Japan to the Joint Communiqué issued on September 12, 1977, and the Joint Determination on September 12, 1977,<sup>2</sup> for reprocessing of special nuclear material of United States origin and wishes to inform the latter as follows:

1. In view of the fact that the term of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation (INFCE) has been extended until the end of February 1980, the Government of the United States of America considers it appropriate that, accordingly, the initial period of operation of the Tokai Reprocessing Facility as referred to in the aforementioned communiqué be extended until April 30, 1980.
2. The Government of the United States of America reaffirms that the actions of the two countries in the extended period mentioned in paragraph 1 above should be guided by the understandings, principles and intentions set out in the aforementioned Joint Communiqué, and based on the aforementioned Joint Determination.

Department of State

Washington, October 1, 1979

II

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

October 1, 1979

P-73

*Note verbale*

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of State and, with reference to the Joint Communiqué issued on September 12, 1977 and the Joint Determination for Reprocessing of Special Nuclear Material of United States Origin effected on the same date, has the honor to inform the latter as follows:

1. In view of the fact that the term of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation (INFCE) has been extended until the end of February, 1980, the Government of Japan considers it appropriate that, accordingly, the initial period of

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1979 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 51.

operation of the Tokai Reprocessing Facility as referred to in the aforementioned Communiqué be extended until April 30, 1980.

2. The Government of Japan reaffirms that the actions of the two countries in the extended period mentioned in paragraph 1 above should be guided by the understandings, principles and intentions set out in the aforementioned Joint Communiqué, and based on the aforementioned Joint Determination.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurance of its highest consideration.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AU RETRAITEMENT  
DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES

## I

Le Département d'Etat prie l'Ambassade du Japon de bien vouloir se référer au communiqué conjoint publié le 12 septembre 1977 et à la décision commune du 12 septembre 1977<sup>2</sup> concernant le retraitement de matières nucléaires spéciales en provenance des Etats-Unis et porte à la connaissance de l'Ambassade du Japon ce qui suit :

1. Etant donné que le mandat de l'évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE) a été prorogé jusqu'à la fin de février 1980, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère approprié que, en conséquence, la période initiale d'exploitation de l'installation de retraitement de Tokai visée dans le communiqué susmentionné soit prolongée jusqu'au 30 avril 1980.
2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réaffirme que les activités des deux pays dans la période prolongée visée au paragraphe 1 ci-dessus devront être guidées par les arrangements, principes et intentions définis dans le communiqué conjoint et fondées sur la décision commune susmentionnés.

Département d'Etat

Washington, le 1<sup>er</sup> octobre 1979

## II

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> octobre 1979

P-73

*Note verbale*

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Département d'Etat et, se référant au communiqué conjoint publié le 12 septembre 1977 et à la décision commune concernant le retraitement de matières nucléaires spéciales en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1979 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 51.



provenance des Etats-Unis de la même date, a l'honneur de faire connaître ce qui suit au Département d'Etat :

1. Etant donné que le mandat de l'évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE) a été prorogé jusqu'à la fin de février 1980, le Gouvernement japonais considère approprié que, en conséquence, la période initiale d'exploitation de l'installation de retraitement de Tokai visée dans le communiqué susmentionné soit prolongée jusqu'au 30 avril 1980.
2. Le Gouvernement japonais réaffirme que les activités des deux pays dans la période prolongée visée au paragraphe 1 ci-dessus devront être guidées par les arrangements, principes et intentions définis dans le communiqué conjoint et fondées sur la décision commune également susmentionnés.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion, etc.

---



No. 19926

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Ankara on 11 December 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à la consolidation et au rééchélonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis (avec annexes). Signé à Ankara le 11 décembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING THE CON-  
SOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS  
OWED TO, GUARANTEED OR INSURED BY THE UNITED  
STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

---

The United States of America (the "United States") and the Republic of Turkey ("Turkey") agree as follows:

*Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT*

1. In accordance with the provisions of the Understanding reached on July 25, 1979 (the "Understanding") among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by the representative of Turkey, the United States and Turkey hereby agree to consolidate and reschedule certain Turkish debts which are owed to, guaranteed by or insured by the United States or its agencies, as provided for in this agreement.

2. This agreement shall be implemented by separate agreements (the "Implementing Agreements") between Turkey and the United States with respect to P.L. 480 Agreements and the 1972 arrangement consolidating credits granted to Turkey by the European Fund of the European Monetary Agreement, and between Turkey and each of the following United States agencies: The Agency for International Development, the Export-Import Bank of the United States, and the Department of Defense. The Department of Defense will include in its Implementing Agreement amounts which it will pay the Federal Financing Bank pursuant to contracts of guaranty covering Contracts between the Federal Financing Bank and Turkey.

*Article II. DEFINITIONS*

1. "Contracts" or "Original Contracts" means those agreements listed in Annex A, and other financial arrangements between Turkish obligors and the Export-Import Bank executed prior to January 1, 1978 with maturities falling due during the Consolidation Period.

2. "Debt" means the sum of principal and interest payable with respect to Contracts having an original maturity of more than one year and due between July 1, 1979 and June 30, 1980 inclusive.

3. "Consolidated Debt" means eighty-five percent of the dollar amount of the debt described in paragraph 2 above. "Non-consolidated Debt" means the remaining fifteen percent of the dollar amount of debt described in paragraph 2 above.

4. "Consolidation Period" means the period from July 1, 1979 through June 30, 1980.

5. "Interest" means interest on Debt. Such Interest shall begin to accrue at the rates set forth in this Agreement on the respective due dates specified in

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 January 1980, the date of receipt by Turkey of a written notice that domestic United States laws and regulations had been complied with, in accordance with article V.

each of the Original Contracts for each scheduled payment of Debt and shall continue to accrue until the Debt is repaid in full. "Additional Interest" shall accrue on due but unpaid installments of principal and interest scheduled pursuant to this Agreement at the same rate until such amounts are paid in full.

6. "Agency" means: United States Agency for International Development, Export-Import Bank of the United States, and the United States Department of Defense.

### *Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT*

1. Turkey agrees to repay the Consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The Consolidated Debt relating to Debt described in Article II, paragraph 2 above and amounting to \$166 million shall be repaid in ten equal semi-annual installments of \$16.6 million, commencing on July 1, 1983 with the final installment payable on January 2, 1988.
- (b) The rate of Interest shall be 2.8 percent per calendar year on the outstanding balance of the Consolidated Debt due to the Agency for International Development and to the United States with respect to P.L. 480 agreements, 3.0 percent per calendar year on the outstanding balance of Consolidated Debt due to the United States with respect to the 1972 consolidation of credits granted to Turkey by the European Monetary Agreement, 8.125 percent per calendar year on the outstanding balance of Consolidated Debt due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States, and 8.0 percent per calendar year on the outstanding balance of Consolidated Debt due to or guaranteed by the Department of Defense. All Interest payable with respect to the Consolidated Debt shall be payable semi-annually on January 2 and July 1 of each year commencing on January 2, 1980.
- (c) A table summarizing the amounts of the Consolidated Debt owed to the United States and each Agency is attached hereto as Annex B.

2. Turkey agrees to pay the Non-consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

- (a) The Non-consolidated Debt related to Debt described in Article II, paragraph 2 above and currently amounting to \$29.4 million shall be repaid in three equal semi-annual installments of \$9.8 million on April 1, 1980, October 1, 1980, and April 1, 1981.
- (b) The rate of Interest shall be 2.8 percent per calendar year on the outstanding balance of the Non-consolidated Debt due to the Agency for International Development and to the United States with respect to P.L. 480 agreements, 3.0 percent per calendar year on the outstanding balance of Non-consolidated Debt due to the United States with respect to the 1972 consolidation of credits granted to Turkey by the European Monetary Agreement, and 8.125 percent per calendar year on the outstanding balance of Non-consolidated Debt due to, guaranteed by, or insured by the Export-Import Bank of the United States, and 8.0 percent per calendar year on the outstanding balance of Consolidated Debt due to or guaranteed by the Department of Defense. All Interest payable with respect to the Non-consolidated Debt portion shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 of each year commencing on April 1, 1980.

(c) A table summarizing the amounts of Non-consolidated Debt owed to the United States and each agency is attached hereto as Annex C.

3. It is understood that adjustments will be made in the amounts of Consolidated and Non-consolidated Debt specified in paragraphs 1 and 2 of this Article by the Implementing Agreements. In part, this will reflect disbursements on Debt during the Consolidation Period. Adjustments shall be made to the scheduled repayments commencing with December 31, 1979, pursuant to this Agreement, to reflect increased interest accrued and due during the Consolidation Period on advances made after the date of this Agreement from Department of Defense guaranteed loans 765-G, 772-G, and 781-G.

#### *Article IV. GENERAL PROVISIONS*

1. Turkey agrees to grant the United States and its Agencies, and any other creditor which is party to an Original Contract, treatment and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country for the consolidation of debts covered by the Understanding.

2. Except as they may be modified by this Agreement or subsequent Implementing Agreements, all terms of the Original Contracts remain unchanged.

#### *Article V. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force upon receipt by Turkey of written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning this agreement have been complied with.

DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, this eleventh day of December, 1979.

For the United States of America:

[Signed]

RONALD I. SPIERS  
Ambassador

For the Republic of Turkey:

[Signed]

VURAL GUÇSAVAS  
Undersecretary of Finance

### ANNEX A

#### LOAN AGREEMENTS SUBJECT TO RESCHEDULING

##### *Export-Import Bank*

<i>Direct Credit No.</i>		<i>Financial Guarantees Credit No.</i>
4411	E 3827	FG 5048
4514	E 4094	FG 5084
4532	E 4224	FG 6330
4587	4575	EFG 3809
4637	5083	PF 5932
4893	5134	FG 6057
5047	5931	FG 6376
6172	6056	
E 2970	6143	
E 3361	6329	

*Suppliers Credits Against Which Claims Paid*

<i>Reference Number</i>	<i>Turkish Obligor</i>	<i>US Exporter</i>
MP-209/MT 11073	Unitrans International Transport	North American African Corporation
MP-207/MT 10749	Karsv Tekstil	Leesone Corp.
MP-208/MT 11096	Acar Uluslararası Nakiyat	North American African Corporation

*P.L. 480*

*Agreements Dated:*

March 16, 1970<sup>1</sup>  
January 29, 1971<sup>2</sup>  
February 6, 1969<sup>3</sup>

*1972 Arrangement Consolidating Credits Granted to Turkey by the European Fund of the European Monetary Agreement.*

Treasury Transaction No. 74002

*Agency For International Development**Loan Numbers*

277-H-043	277-H-052	277-H-078
277-H-074	277-H-053	277-H-080
277-H-093	277-H-054	277-H-081
277-B-001	277-H-056	277-H-082
277-B-002	277-H-058	277-H-083
277-B-003	277-H-059	277-H-084
277-A-020	277-H-060	277-H-091
277-H-033	277-H-062	277-H-085
277-H-035	277-H-063	277-H-086
277-H-036	277-H-066	277-H-087
277-H-042	277-H-068	277-H-088
277-H-044	277-H-069	277-H-089
277-H-048	277-H-070	277-H-092
277-H-049A	277-H-071	277-H-094
277-H-050A	277-H-076	277-K-095
277-H-051	277-H-077	

*Department of Defense**Direct Credit  
No.*

72i D  
73i D  
74i D  
75i D

*Financial Guarantees  
Credit No.*

752 G  
765 G  
771 G  
772 G  
78i G

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 295.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 781, p. 195.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 165.

## ANNEX B

## SUMMARY OF CONSOLIDATED DEBT\*

(Millions of dollars)

Export-Import Bank .....	41.2
P.L. 480 .....	1.0
Treasury Transaction No. 74002 .....	6.6
Agency for International Development .....	35.8
Department of Defense .....	<u>81.4</u>
TOTAL	166.0

\* Data are rounded and subject to revision per Article III, Paragraph 3.

## ANNEX C

## SUMMARY OF NON-CONSOLIDATED DEBT\*

(Millions of dollars)

Export-Import Bank .....	7.3
P.L. 480 .....	.2
Treasury Transaction No. 74002 .....	1.2
Agency for International Development .....	6.3
Department of Defense .....	<u>14.4</u>
TOTAL	29.4

\* Data are rounded and subject to revision per Article III, Paragraph 3.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF  
À LA CONSOLIDATION ET AU RÉÉCHELONNEMENT DE  
CERTAINES DETTES CONTRACTÉES À L'ÉGARD DU GOU-  
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET DE SES AGENCES OU  
GARANTIES OU ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS

Les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Etats-Unis ») et la République de Turquie (ci-après dénommée la « Turquie ») sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions de l'Arrangement auquel sont parvenus les représentants de certains pays, y compris les États-Unis, le 25 juillet 1979, et accepté par le représentant de la Turquie, les Etats-Unis et la Turquie conviennent par les présentes de consolider et de rééchelonner certaines dettes turques contractées à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences ou garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis et ses agences, aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. La mise en application du présent Accord donnera lieu à la conclusion d'accords distincts (ci-après dénommés les « accords d'application ») entre la Turquie et les Etats-Unis en ce qui concerne les accords conclus dans le cadre de la *Public Law 480* et l'Arrangement de 1972 portant consolidation des crédits accordés à la Turquie par le Fonds européen de l'Accord monétaire européen et entre la Turquie et chacune des agences des Etats-Unis ci-après : Agency for International Development, Export-Import Bank des Etats-Unis et Département de la défense. Le Département de la défense inclura dans son accord d'application les montants qu'il doit verser à la Federal Financing Bank en vertu des contrats de garantie relatifs aux contrats conclus entre la Federal Financing Bank et la Turquie.

*Article II.* DÉFINITIONS

1. L'expression « contrats » ou « contrats initiaux » désigne les accords énumérés à l'annexe A et les autres arrangements financiers conclus entre les débiteurs turcs et l'Export-Import Bank avant le 1<sup>er</sup> janvier 1978 et venant à échéance pendant la période de consolidation.

2. L'expression « dette » désigne la somme du principal et des intérêts dus au titre des contrats ayant une échéance initiale de plus d'un an et payables entre le 1<sup>er</sup> juillet 1979 et le 30 juin 1980 inclusivement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 janvier 1980, date de la réception par la Turquie d'une notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités prévues par les lois et règlements internes des Etats-Unis, conformément à l'article V.

3. L'expression « dette consolidée » désigne 85 p. 100 de la somme en dollars de la dette décrite au paragraphe 2 ci-dessus. L'expression « dette non consolidée » désigne le solde de 15 p. 100 du montant en dollars de la dette décrite au paragraphe 2 ci-dessus.

4. L'expression « période de consolidation » s'entend de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1979 au 30 juin 1980.

5. L'expression « intérêt » désigne l'intérêt appliqué à la dette. Cet intérêt commencera à courir, aux taux indiqués dans le présent Accord, aux dates d'échéances spécifiées dans chacun des contrats initiaux pour chaque paiement au titre de la dette et continueront à courir jusqu'au remboursement intégral de la dette. Les « intérêts supplémentaires » seront payables sur les échéances dues mais non payées du principal et des intérêts, stipulées conformément au présent Accord, aux mêmes taux jusqu'à ce que lesdits montants soient intégralement remboursés.

6. L'expression « agence » désigne l'Agency for International Development des Etats-Unis, l'Export-Import Bank des Etats-Unis et le Département de la défense des Etats-Unis.

### Article III. CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT

1. La Turquie accepte de rembourser la dette consolidée en dollars des Etats-Unis, conformément aux conditions et modalités ci-après :

- a) La dette consolidée au titre de la dette décrite au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, d'un montant de 166 millions de dollars, sera remboursée en dix versements semestriels égaux de 16,6 millions de dollars à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1983, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1988.
- b) Le taux d'intérêt sera de 2,8 p. 100 par année civile sur l'encours de la dette consolidée due à l'Agency for International Development et aux Etats-Unis conformément aux accords conclus au titre de la *Public Law* 480, de 3,0 p. 100 par année sur l'encours de la dette consolidée due aux Etats-Unis conformément à la consolidation des crédits accordés à la Turquie par l'Accord monétaire européen intervenu en 1972, de 8,125 p. 100 par année civile sur l'encours de la dette consolidée contractée à l'égard de l'Export-Import Bank des Etats-Unis ou garantie ou assurée par celle-ci, et de 8,0 p. 100 par année civile sur l'encours de la dette consolidée contractée à l'égard du Département de la défense ou garantie par celui-ci. Tous les intérêts payables sur la dette consolidée le seront semestriellement le 2 janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année à partir du 2 janvier 1980.
- c) Un tableau récapitulatif des montants de la dette consolidée due aux Etats-Unis et à chacune de ses agences figure à l'annexe B ci-jointe.

2. La Turquie accepte de rembourser la dette non consolidée en dollars des Etats-Unis, conformément aux conditions et modalités ci-après :

- a) La dette non consolidée relative à la dette décrite au paragraphe 2 de l'article II ci-dessus, représentant actuellement 29,4 millions de dollars, sera remboursée

en trois versements semestriels égaux de 9,8 millions de dollars les 1<sup>er</sup> avril 1980, 1<sup>er</sup> octobre 1980 et 1<sup>er</sup> avril 1981.

- b) Le taux d'intérêt sera de 2,8 p. 100 par année civile sur l'encours de la dette non consolidée due à l'Agency for International Development et aux Etats-Unis en vertu des contrats conclus au titre de la *Public Law* 480, de 3,0 p. 100 par année civile sur l'encours de la dette non consolidée due aux Etats-Unis conformément à la consolidation des crédits accordés à la Turquie par l'Accord monétaire européen intervenu en 1972, de 8,125 p. 100 par année civile sur l'encours de la dette non consolidée contractée à l'égard de l'Export-Import Bank des Etats-Unis ou garantie ou assurée par celle-ci, et de 8,0 p. 100 par année civile sur l'encours de la dette consolidée due au Département de la défense ou garantie par celui-ci. Tous les intérêts payables au titre de la dette non consolidée le seront semestriellement les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année à partir du 1<sup>er</sup> avril 1980.
- c) Un tableau récapitulatif des montants de la dette non consolidée dus aux Etats-Unis et à chacune de ses agences figure à l'annexe C ci-jointe.

3. Il est entendu que les montants de la dette consolidée et de la dette non consolidée spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront ajustés dans les accords d'application, notamment pour tenir compte des déboursements de la dette effectués pendant la période de consolidation. Les remboursements prévus à partir du 31 décembre 1979 conformément au présent Accord seront ajustés pour tenir compte des intérêts accrus échus et dus pendant la période de consolidation au titre des avances effectuées après la date du présent Accord au titre des prêts n° 765-G, 772-G et 781-G garantis par le Département de la défense.

#### *Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. La Turquie accepte d'accorder au Gouvernement des Etats-Unis et à ses agences, ainsi qu'à tout autre créancier partie à un contrat initial, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle pourra accorder à tout autre pays créancier pour la consolidation des dettes couvertes par l'Arrangement.

2. Sous réserves des modifications prévues dans le présent Accord ou dans les accords d'application ultérieurs, toutes les dispositions des contrats initiaux demeurent inchangées.

#### *Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle la Turquie aura reçu notification écrite du fait que les formalités prévues par les lois et règlements internes des Etats-Unis applicables au rééchelonnement de la dette faisant l'objet du présent Accord ont été accomplies.

FAIT à Ankara (Turquie) en double exemplaire le 11 décembre 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RONALD I. SPIERS  
Ambassadeur

Pour la République de Turquie :

[Signé]

VURAL GUCSAVAS  
Sous-Secrétaire aux finances

## ANNEXE A

## ACCORDS DE PRÊTS SOUMIS AU RÉÉCHELONNEMENT

*Export-Import Bank*

<i>Crédit direct n°</i>		<i>Garanties financières — crédit n°</i>
4411	E 3827	FG 5048
4514	E 4094	FG 5084
4532	E 4224	FG 6330
4587	4575	EFG 3809
4637	5083	PF 5932
4893	5134	FG 6057
5047	5931	FG 6376
6172	6056	
E 2970	6143	
E 3361	6329	

*Crédits fournisseurs au titre desquels des créances ont été réglées*

<i>Numéro de référence</i>	<i>Débiteur turc</i>	<i>Exportateur des Etats-Unis</i>
MP-209/MT 11073	Unitrans International Transport	North American African Corporation
MP-207/MT 10749	Karsv Tekstil	Leesone Corp.
MP-208/MT/11096	Acar Uluslararası Nakiyat	North American African Corporation

**Public Law 480***Accords en date des :*

16 mars 1970<sup>1</sup>  
29 janvier 1971<sup>2</sup>  
6 février 1969<sup>3</sup>

*Arrangement de 1972 portant consolidation des crédits accordés à la Turquie par le Fonds européen de l'Accord monétaire européen*

Transaction du Trésor n° 74002

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 295.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 781, p. 195.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 165.

*Agency for International Development**Numéros des prêts*

277-H-043	277-H-052	277-H-078
277-H-074	277-H-053	277-H-080
277-H-093	277-H-054	277-H-081
277-B-001	277-H-056	277-H-082
277-B-002	277-H-058	277-H-083
277-B-003	277-H-059	277-H-084
277-A-020	277-H-060	277-H-091
277-H-033	277-H-062	277-H-085
277-H-035	277-H-063	277-H-086
277-H-036	277-H-066	277-H-087
277-H-042	277-H-068	277-H-088
277-H-044	277-H-069	277-H-089
277-H-048	277-H-070	277-H-092
277-H-049A	277-H-071	277-H-094
277-H-050A	277-H-076	277-K-095
277-H-051	277-H-077	

*Département de la défense*

<i>Crédit direct n°</i>		<i>Garanties financières — crédit n°</i>
721 D		752 G
731 D		765 G
741 D		771 G
751 D		772 G
		781 G

## ANNEXE B

## RÉSUMÉ DE LA DETTE CONSOLIDÉE\*

(en millions de dollars)

Export-Import Bank .....	41,2
Public Law 480 .....	1,0
Transaction du Trésor n° 74002 .....	6,6
Agency for International Development .....	35,8
Département de la défense .....	81,4
TOTAL	166,0

\* Les chiffres étant arrondis, le total ne correspond pas exactement à leur somme. Ils sont sujets à révision, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III.

## ANNEXE C

## RÉSUMÉ DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE\*

(en millions de dollars)

Export-Import Bank .....	7,3
<i>Public Law 480</i> .....	0,2
Transaction du Trésor n° 74002 .....	1,2
Agency for International Development .....	6,3
Département de la défense .....	14,4
TOTAL	29,4

\* Les chiffres étant arrondis, le total ne correspond pas exactement à leur somme. Ils sont sujets à révision, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article III.

---

**No. 19927**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Assistance Agreement. Signed at Ankara on 28 January  
1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord d'assistance. Signé à Ankara le 28 janvier 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

## ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AGREEMENT, dated the twenty-eighth day of January, 1980, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ("Turkey") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), together referred to as the "Parties".

Whereas, the Government of the United States, acting through the Agency for International Development, is desirous of supporting the Government of the Republic of Turkey's efforts to stabilize its economy;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

### *Article I.* THE ASSISTANCE

A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Turkey under the terms of this Agreement not to exceed thirty-five million United States Dollars (\$35,000,000) (the "Grant") and to lend Turkey, under the terms of this Agreement, not to exceed sixty-three million United States Dollars (\$63,000,000) (the "Loan") for balance-of-payments financing to support and promote the financial stability and economic recovery of Turkey. The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan and Grant together are referred to as the "Assistance".

### *Article II.* LOAN TERMS

*Section 2.1.* INTEREST. Turkey will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of five percent (5 percent) per annum following the date of disbursement of the Loan on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date of disbursement (as defined in Section 4.2) and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after disbursement of the Loan.

*Section 2.2.* REPAYMENT. Turkey will repay to A.I.D. the Principal under the Loan within twenty (20) years from the date of disbursement of the Loan in thirty (30) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable four and one-half (4-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. A.I.D. will provide Turkey with an amortization schedule in accordance with this Section after disbursement of the Loan.

*Section 2.3.* APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D. C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1980 by signature.



*Section 2.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest due, Turkey may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.5. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of Turkey and A.I.D. under it will cease. However, with respect to any obligation arising out of the disbursement of Grant funds, this Agreement will remain in full force and effect.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.1. DISBURSEMENT.* Prior to disbursement under the Assistance, Turkey will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (A) An opinion of the Chief Legal Advisor of the Ministry of Finance that this Agreement has been duly authorized, or ratified by, and executed on behalf of Turkey, and that it constitutes a valid legally binding obligation of Turkey in accordance with all of its terms; and
- (B) A statement of the name of the person holding or acting in the office specified in Section 6.2.

*Section 3.2. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 3.1 have been met, it will promptly notify Turkey.

*Section 3.3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all the conditions specified in Section 3.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Turkey.

### *Article IV. DISBURSEMENTS*

*Section 4.1. DEPOSIT OF DISBURSEMENTS.* After satisfaction of conditions precedent, at the written request of Turkey, A.I.D. will deposit the Grant and/or the proceeds of the Loan, in a bank or banks in the United States designated in writing by Turkey.

*Section 4.2. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the date(s) the Grant and the proceeds of the Loan are deposited by A.I.D. in (are disbursed by A.I.D. to) the bank or banks designated pursuant to Section 4.1.

*Section 4.3. TERMINAL DATE FOR REQUESTING DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the terminal date for requesting disbursement of the Grant and the Loan proceeds shall be six months from the date of this Agreement.

### *Article V. USE OF FUNDS*

*Section 5.1.* Turkey agrees that the Assistance will be used for balance-of-payments financing and will not be used for financing military requirements of

any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

*Article VI. MISCELLANEOUS*

*Section 6.1. COMMUNICATIONS.* Turkey undertakes to provide to A.I.D. such information relating to the economic and financial situations and related problems of Turkey as may be necessary. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To Turkey:

Ministry of Finance  
Government of the Republic of Turkey  
Ankara, Turkey

To A.I.D.:

Director, Office of Project Development  
Near East Bureau  
A.I.D.  
Washington, D.C. 20523

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addressees may be substituted for the above upon the giving of notice. Turkey, in addition, will provide the U.S. Embassy in Ankara with a copy of each communication sent to A.I.D.

*Section 6.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, Turkey will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the U.S. Ambassador, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of Turkey, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Turkey and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first above written.

For the United States  
of America:

[Signed]

ROBERT S. DILLON  
Chargé d'Affaires a.i.

For the Republic of Turkey:

[Signed]

TURAN KIVANC  
Undersecretary of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ACCORD daté du 28 janvier 1980, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (« la Turquie ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »), désignés ensemble ci-dessous par le terme « les Parties ».

Attendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'AID, est désireux de soutenir les efforts déployés par la Turquie pour stabiliser son économie;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* L'ASSISTANCE

L'AID, conformément à la loi sur l'assistance aux pays étrangers de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act*, telle qu'amendée, convient d'accorder à la Turquie, sous le couvert du présent Accord, un don ne pouvant excéder trente-cinq millions (35 000 000) de dollars des États-Unis (ci-après dénommé le « Don ») et de lui prêter, sous le couvert du même instrument, un montant ne pouvant excéder soixante-trois millions (63 000 000) de dollars des États-Unis (ci-après dénommé le « Prêt »), aux fins de financer le déficit de sa balance des paiements et de favoriser sa stabilité financière et sa relance économique. La somme des montants déboursés au titre du Prêt est désignée par le terme le « Principal ». Le Prêt et le Don sont désignés ensemble par le terme l'« Assistance ».

### *Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.1.* INTÉRÊTS. La Turquie paiera à l'AID, à compter de la date du déboursement du Prêt, des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 p. 100) sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts échus mais non réglés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 4.2) et seront payables semestriellement. La première échéance interviendra au plus tard six (6) mois après le premier déboursement du Prêt.

*Paragraphe 2.2.* REMBOURSEMENT. La Turquie remboursera le Principal à l'AID en vingt (20) ans à partir de la date du premier déboursement du Prêt, en trente (30) versements semestriels à peu près identiques, au titre du Principal et des intérêts. Le premier de ces versements au titre du remboursement du Principal échoira quatre ans et demi (4 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement du Prêt, l'AID remettra à la Turquie un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.3.* IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les remboursements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des États-Unis et imputés en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1980 par la signature.

premier lieu sur les intérêts échus, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront adressés au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique) et seront réputés effectifs lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 2.4. REMBOURSEMENTS ANTICIPÉS.* Après règlement de tous les intérêts dus, la Turquie pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leur échéance.

*Paragraphe 2.5. EXTINCTION DE LA DETTE.* Après remboursement intégral du Principal et des intérêts éventuellement dus, les dispositions du présent Accord et les obligations de la Turquie et de l'AID relatives au Prêt s'éteindront. En ce qui concerne cependant les obligations nées du déboursement du Don, le présent Accord restera en vigueur et exercera ses pleins effets.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES.* Préalablement au déboursement de l'Assistance, la Turquie fournira à l'AID, à moins que les Parties ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, qui devront rencontrer l'agrément de l'AID quant à la forme et quant au fond :

- A) Un avis donné par le conseiller juridique en chef du Ministère des finances confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et, éventuellement, ratifié et signé au nom de la Turquie et qu'il constitue pour ce pays, en toutes ses dispositions, un engagement valable et définitif; et
- B) Un document indiquant le nom de la personne occupant, en titre ou par intérim, les fonctions visées au paragraphe 6.2 ci-dessous.

*Paragraphe 3.2. NOTIFICATION.* L'AID notifiera promptement à la Turquie qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiés au paragraphe 3.1.

*Paragraphe 3.3. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à la Turquie.

### *Article IV. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 4.1. DÉBOURSEMENT DE L'ASSISTANCE.* Une fois les conditions préalables remplies, l'AID déposera, sur demande écrite de la Turquie, auprès d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par la Turquie, le montant du Don et/ou des versements correspondant au Prêt.

*Paragraphe 4.2. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Les déboursements de l'AID seront réputés effectués à la date à laquelle l'AID aura versé le Don, ou procédé aux versements correspondant au Prêt, auprès de la banque ou des banques désignées conformément aux dispositions du paragraphe 4.1 ci-dessus.

*Paragraphe 4.3.* DATE LIMITE DES DEMANDES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, la demande de versement du Don ou du Prêt devra être présentée dans un délai de six (6) mois après la date du présent Accord.

*Article V.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE

*Paragraphe 5.1.* La Turquie s'engage à utiliser l'assistance pour équilibrer sa balance des paiements et non pas pour couvrir tout besoin d'ordre militaire, y compris l'achat de biens ou de services à des fins militaires.

*Article VI.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.1.* COMMUNICATIONS. La Turquie s'engage à communiquer à l'AID toute information utile sur sa situation économique et financière et sur tous problèmes connexes. Toute notification, demande, pièce ou autre communication communiquée par l'une ou l'autre Partie en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou câblogramme, et sera réputée avoir été dûment communiquée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise à l'adresse suivante :

A la Turquie :

Ministère des finances  
Gouvernement de la République turque  
Ankara (Turquie)

A l'AID :

Director, Office of Project Development  
Near East Bureau  
Agency for International Development  
Washington, D.C. 20523

Toutes les communications se feront en anglais à moins que les Parties ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification écrite. En outre, la Turquie fera tenir copie à l'Ambassade des Etats-Unis à Ankara de toute communication adressée à l'AID.

*Paragraphe 6.2.* REPRÉSENTANTS. A toutes fins relatives au présent Accord, la Turquie sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre des finances et l'AID sera représentée par l'Ambassadeur des Etats-Unis; ces deux personnes pourront, par voie de notification écrite, désigner d'autres représentants à cet effet. Le nom des représentants de la Turquie, accompagné d'un spécimen de leur signature, sera communiqué à l'AID, qui pourra considérer comme dûment autorisé tout document signé par les personnes considérées en application du présent Accord, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

EN FOI DE QUOI, la République turque et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT S. DILLON  
Chargé d'affaires par intérim

Pour la République turque :

[Signé]

TURAN KIVANC  
Sous-Secrétaire aux finances

No. 19928

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the Agency for International Development (AID), implementing the Agreement of 11 December 1979 (with schedules). Signed at Ankara on 22 April 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues à l'Agency for International Development (AID) passé en application des dispositions de l'Accord du 11 décembre 1979 (avec annexes). Signé à Ankara le 22 avril 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

IMPLEMENTING AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

---

IMPLEMENTING AGREEMENT dated 22 April 1980 between the UNITED STATES OF AMERICA and the REPUBLIC OF TURKEY.

Whereas, the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") has made certain loans to, or for the benefit of, the Republic of Turkey ("Turkey");

Whereas, the Government of the United States and the Government of Turkey have agreed to rescheduling arrangements pursuant to an understanding reached by the Government of the United States and the OECD Consortium including the United States, dated July 25, 1979, on the rescheduling and consolidation of Turkey's debts;

Whereas, the Government of the United States and the Government of Turkey have agreed to rescheduling arrangements pursuant to an agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its Agencies, dated December 11, 1979<sup>2</sup> (the "Rescheduling Agreement"); and

Whereas, the Rescheduling Agreement is to be implemented by separate agreements (the "Implementing Agreements") between Turkey and the United States and certain United States Agencies, including A.I.D.;

Now, therefore, the parties hereto agree as follows:

PART I. RESCHEDULED DEBT

Certain debts incurred by Turkey and owing to A.I.D. pursuant to the loan agreements listed in Schedule A attached hereto are hereby rescheduled as provided in this Agreement.

For purposes of this Agreement, "Debt" means the following obligations with respect to loan agreements executed prior to January 1, 1978: the sum of principal and interest payable with respect to loan agreements having an original maturity of more than one year, due between July 1, 1979 and June 30, 1980 inclusive.

"Consolidated Debt" means eighty-five percent (85 percent) of the dollar amount of the debt described above, and "non-consolidated debt" shall mean the remaining fifteen percent (15 percent) of the debt described above.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1980 by signature, with retroactive effect from 14 January 1980, the date of receipt by Turkey of a written notice that domestic United States laws and regulations had been complied with, in accordance with section 5.

<sup>2</sup> See p. 273 of this volume.



### *Section 1. CONSOLIDATED DEBT*

Turkey shall pay to A.I.D. the consolidated debt as set forth in Schedule B amounting to \$35,671,218.25 in ten (10) equal installments of \$3,567,121.82 payable on July 1, and January 2 each year commencing on July 1, 1983, with the final installment due on January 2, 1988.

Turkey shall pay to A.I.D. interest at the rate of 2.8 percent per annum on the outstanding balance of the consolidated debt and on any due and unpaid interest thereon. Interest on such amounts shall accrue from July 1, 1979 or on such later date as such amounts may become due and shall be paid semiannually on January 2 and July 1 of each year, commencing on January 2, 1980.

### *Section 2. NON-CONSOLIDATED DEBT*

Turkey shall pay to A.I.D. the non-consolidated debt as set forth in Schedule C amounting to \$6,294,920.82 in three (3) approximately equal semiannual installments payable on April 1, 1980, October 1, 1980, and April 1, 1981.

Turkey shall pay to A.I.D. interest at the rate of 2.8 percent per annum on the outstanding balance of the non-consolidated debt and on any due and unpaid interest thereon. Interest on such amounts accrue from July 1, 1979 or on such later date as such amounts may become due and shall be paid semiannually on April 1 and October 1 of each year, commencing April 1, 1980.

## PART II. GENERAL PROVISIONS

### *Section 1. OTHER OBLIGATIONS*

Except as otherwise expressly provided herein, all obligations including payments of debts other than those consolidated and rescheduled hereunder, which become due and payable by Turkey to A.I.D. pursuant to each of the Agreements shall be paid in accordance with the existing terms of each of the Agreements. To the extent not modified by this Agreement, the existing terms and conditions of such Loan Agreements, including events of default and remedies upon default, remain in full force and effect.

### *Section 2. ADJUSTMENT*

The payments provided for in this Agreement, together with the figures from which such amounts are derived, are subject to correction and/or adjustment in accordance with the terms of the Rescheduling Agreement.

### *Section 3. APPLICATION OF PAYMENT*

Any payment pursuant to Part I, Section 1, hereof will be applied first to accrued interest on consolidated debt and then to repayment of principal of such debt. Any payment pursuant to Part I, Section 2, hereof will be applied first to accrued interest on non-consolidated debt and then to repayment of principal of such debt. Subject to the preceding, Turkey shall have the right to prepay without penalty any portion of the debt due hereunder, provided that Turkey is not otherwise in default on any payment due under the Loan Agreements listed in Schedule A. Any such prepayment will first be applied to the non-consolidated debt and then to consolidated debt.

*Section 4. PLACE AND CURRENCY OF PAYMENT*

Payments hereunder shall be in U.S. Dollars and shall be delivered to the Federal Reserve Bank, New York, for credit to the Agency for International Development (Account No. 72-00-0001).

*Section 5. ENTRY INTO FORCE*

This Implementing Agreement shall enter into force upon receipt by Turkey of written notice that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning the Rescheduling Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, A.I.D. and Turkey, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Ambassador

For the Republic of Turkey:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
For Minister of Finance

SCHEDULE A

RESCHEDULED LOANS

*Agency for International Development*

277-A-020	277-H-056	277-H-080
277-B-001	277-H-058	277-H-081
277-B-002	277-H-059	277-H-082
277-B-003	277-H-060	277-H-083
277-H-033	277-H-062	277-H-084
277-H-035	277-H-063	277-H-085
277-H-036	277-H-066	277-H-086
277-H-042	277-H-068	277-H-087
277-H-043	277-H-069	277-H-088
277-H-044	277-H-070	277-H-089
277-H-048	277-H-071	277-H-091
277-H-049A	277-H-074	277-H-092
277-H-050A	277-H-076	277-H-093
277-H-051	277-H-077	277-H-094
277-H-052	277-H-078	277-K-095
277-H-054		

<sup>1</sup> Signed by J. W. Spain — Signé par J. W. Spain.

<sup>2</sup> Signed by Tunc Bilget — Signé par Tunc Bilget.

## SCHEDULE A

## TURKEY DEBT RESCHEDULING

## Consolidated debt 7-01-79 thru 6-30-80

Loan No.	Due date	Principal	Interest	Total	Consolidated principal 85%	Consolidated interest 85%	Total consolidated
277-H-056	11-23-79	\$ 52,965.68	\$ 48,647.14	\$101,612.82	\$ 45,020.82	\$ 41,350.07	\$ 86,370.90
	5-23-80	53,627.75	47,985.07	101,612.82	45,583.59	40,787.31	86,370.90
277-H-058	10-07-79	980,566.92	880,250.28	1,860,817.20	833,481.88	748,212.74	1,581,694.62
	4-07-80	992,824.00	867,993.19	1,860,817.19	843,900.40	737,794.21	1,581,694.61
277-H-059	11-03-79	28,985.27	28,408.69	57,393.96	24,637.48	24,147.39	48,784.87
	5-03-80	29,347.59	28,046.38	57,393.97	24,945.45	23,839.42	48,784.87
277-H-060	9-24-79	53,525.63	53,795.09	107,320.72	45,496.79	45,725.83	91,222.62
	3-24-80	54,194.69	53,126.02	107,320.71	46,065.49	45,157.12	91,222.61
277-H-062	7-28-79	30,166.07	29,571.22	59,737.29	25,641.16	25,135.54	50,776.70
	1-28-80	30,543.15	29,194.14	59,737.29	25,961.68	24,815.02	50,776.70
277-H-063	9-22-79	363,902.08	365,734.04	729,636.12	309,316.77	310,873.93	620,190.70
	3-22-80	368,450.86	361,185.26	729,636.12	313,183.23	307,007.47	620,190.70
277-H-066	7-06-79	831,596.11	797,709.33	1,629,305.44	706,856.69	678,052.93	1,384,909.62
	1-06-80	841,991.06	787,314.37	1,629,305.43	715,692.40	669,217.21	1,384,909.61
277-H-068	10-23-79	22,988.03	25,451.93	48,439.96	19,539.83	21,634.14	41,173.97
	4-23-80	23,275.38	25,164.58	48,439.96	19,784.07	21,389.89	41,173.96
277-H-069	8-07-79	138,639.52	142,808.69	281,448.21	117,843.59	121,387.39	239,230.98
	2-07-80	140,372.52	141,075.69	281,448.21	119,516.64	119,914.34	239,230.98
277-H-070	12-18-79	307,147.13	316,391.38	623,538.51	261,075.06	268,932.67	530,007.73
	6-18-80	310,986.47	312,552.04	623,538.51	264,338.50	265,669.23	530,007.73

Loan No.	Due date	Principal	Interest	Total	Consolidated principal 85%	Consolidated interest 85%	Total consolidated
277-H-071	9-19-79	172,501.61	177,658.74	350,160.35	146,626.37	151,009.93	297,636.30
	3-19-80	174,657.88	175,502.47	350,160.35	148,459.20	149,177.10	297,636.30
277-H-074	11-08-79	763,040.35	760,813.01	1,523,853.36	648,584.30	646,691.06	1,295,275.36
	5-08-80	772,578.36	751,275.00	1,523,853.36	656,691.61	638,583.75	1,295,275.36
277-H-076	9-12-79	332,191.34	367,796.06	699,987.40	282,362.64	312,626.65	594,989.29
	3-12-80	336,343.73	363,643.66	699,987.39	285,892.17	309,097.11	594,989.28
277-H-077	9-26-79	22,482.75	24,307.59	46,790.34	19,110.34	20,661.45	39,771.79
	3-26-80	22,763.79	24,026.56	46,790.35	19,349.22	20,422.58	39,771.80
277-H-078	9-16-79	184,459.26	136,017.81	320,477.07	156,790.37	115,615.14	272,405.51
	3-16-80	184,459.26	133,112.08	317,571.34	156,790.37	113,145.27	269,935.64
277-H-080	11-22-79	-0-	19,933.95	19,933.95	-0-	16,943.86	16,943.86
	5-22-80	43,964.67	19,933.95	63,898.62	37,369.97	16,943.86	54,313.83
277-H-081	12-10-79	26,518.59	27,989.66	54,508.25	22,540.80	23,791.21	46,332.01
	6-10-80	26,850.07	27,658.18	54,508.25	22,822.56	23,509.45	46,332.01
277-H-082	7-17-79	37,301.22	41,224.54	78,525.76	31,706.04	35,040.86	66,746.90
	1-17-80	37,767.48	40,758.28	78,525.76	32,102.36	34,644.54	66,746.90
277-H-083	7-09-79	48,415.40	21,951.95	70,367.35	41,153.09	18,659.16	59,812.25
	1-09-80	49,023.29	54,274.65	103,297.94	41,669.80	46,133.45	87,803.25
PAGE TOTALS				\$8,891,414.96	\$8,510,282.67	\$17,401,697.63	\$14,791,443.02
				\$7,557,702.74	\$7,233,740.28	\$14,791,443.02	

## SCHEDULE B

## TURKEY DEBT RESCHEDULING

## Consolidated debt 7-01-79 thru 6-30-80

Loan No.	Due date	Principal	Interest	Total	Consolidated principal 85%	Consolidated interest 85%	Total consolidated
277-H-084	12-16-79	\$ 83,157.77	\$ 92,070.73	\$ 175,228.50	\$ 70,684.10	\$ 78,260.12	\$ 148,944.22
	6-16-80	84,197.24	91,031.26	175,228.50	71,567.65	77,376.57	148,944.22
277-H-085	7-05-79	446,843.50	483,112.34	929,955.84	379,816.98	410,645.49	790,462.47
	1-05-80	452,429.04	477,526.79	929,955.83	384,564.68	405,897.77	790,462.45
277-H-086	11-17-79	29,781.98	26,858.96	56,640.94	25,314.68	22,830.12	48,144.80
	5-17-80	30,154.26	33,201.42	63,355.68	25,631.12	28,221.21	53,852.33
277-H-087	7-06-79	-0-	49,827.32	49,827.32	-0-	42,353.22	42,353.22
	1-06-80	-0-	49,827.32	49,827.32	-0-	42,353.22	42,353.22
277-H-088	7-19-79	-0-	119,753.91	119,753.91	-0-	101,790.82	101,790.82
	1-19-80	197,128.29	119,753.91	316,882.20	167,559.05	101,790.82	269,349.87
277-H-089	7-11-79	393,228.00	387,247.29	780,475.29	334,243.80	329,160.20	663,404.00
	1-11-80	399,126.42	574,972.51	974,098.93	339,257.46	488,726.63	827,984.09
277-H-091	10-19-79	-	578,352.15	578,352.15	-0-	491,599.33	491,599.33
	4-19-80	-	578,352.15	578,352.15	-0-	491,599.33	491,599.33
277-H-092	8-28-79	-	241,796.31	241,796.31	-0-	205,526.86	205,526.86
	2-28-80	-	241,796.31	241,796.31	-0-	205,526.86	205,526.86
277-H-093	11-18-79	-	400,000.00	400,000.00	-0-	340,000.00	340,000.00
	5-18-79	-	400,000.00	400,000.00	-0-	340,000.00	340,000.00
277-H-094	7-02-79	-	89,716.09	89,716.09	-0-	76,258.68	76,258.68
	1-02-80	-	89,716.09	89,716.09	-0-	76,258.68	76,258.68
277-K-095	9-24-79	134,841.42	94,179.87	229,021.29	114,615.21	80,052.89	194,668.10
	3-24-80	136,189.84	92,831.45	229,021.29	115,761.36	78,906.73	194,668.09
PAGE TOTALS		\$ 2,387,077.76	\$ 5,311,924.18	\$ 7,699,001.94	\$ 2,029,016.09	\$ 4,515,135.55	\$ 6,544,151.64
GRAND TOTALS		\$24,881,487.66	\$17,084,651.41	\$41,966,139.07	\$21,149,264.54	\$14,521,953.71	\$35,671,218.25

Loan No.	Due date	Principal	Interest	Total	Consolidated principal 85%	Consolidated interest 85%	Total consolidated
277-B-001	12-30-79	\$ 680,000.00	\$ 73,500.00	\$ 753,500.00	\$ 578,000.00	\$ 62,475.00	\$ 640,475.00
	6-30-80	680,000.00	67,000.00	747,000.00	578,000.00	56,950.00	634,950.00
277-B-002	12-30-79	802,783.01	92,546.52	895,329.53	682,365.56	78,664.54	761,030.10
	6-30-80	812,817.80	82,511.73	895,329.53	690,895.13	70,134.97	761,030.10
277-B-003	12-30-79	231,837.58	50,978.66	282,816.24	197,061.94	43,301.86	240,393.80
	6-30-80	234,735.55	48,080.69	282,816.24	199,525.22	40,868.58	240,393.80
277-A-020	10-02-79	2,270,178.95	345,649.94	2,615,828.89	1,929,652.11	293,802.45	2,223,454.56
	4-02-80	2,335,446.59	280,382.30	2,615,828.89	1,985,129.60	238,324.96	2,223,454.56
277-H-033	8-24-79	163,743.08	31,929.90	195,672.98	139,181.62	27,140.42	166,322.04
	2-24-80	163,743.08	31,315.86	195,058.94	139,181.62	26,618.48	165,800.10
277-H-035	9-30-79	400,533.26	73,578.52	474,111.78	340,453.27	62,541.74	402,995.01
	3-30-80	400,533.26	72,076.52	472,609.78	340,453.27	61,265.04	401,718.31
277-H-036	10-16-79	5,147.24	965.11	6,112.35	4,375.15	820.34	5,195.49
	4-16-80	5,147.24	945.80	6,093.04	4,375.15	803.93	5,179.08
277-H-042	9-21-79	44,900.46	8,587.21	53,487.67	38,165.39	7,299.13	45,464.52
	3-21-80	44,900.46	8,418.84	53,319.30	38,165.39	7,156.01	45,321.40

277-H-043	10-25-79	572,009.52	102,560.25	674,569.77	486,208.09	87,176.21	573,384.30
	4-25-80	572,009.52	100,415.22	672,424.74	486,208.09	85,352.94	571,561.03
277-H-044	8-01-79	295,974.87	57,715.10	353,689.97	251,578.64	49,057.84	300,636.48
	2-01-80	295,974.87	56,605.19	352,580.06	251,578.64	48,114.41	299,693.05
277-H-048	12-12-79	932,366.09	598,337.49	1,530,703.58	792,511.18	508,586.87	1,301,098.05
	6-12-80	941,689.75	589,013.83	1,530,703.58	800,436.29	500,661.75	1,301,098.04
277-H-049A	12-01-79	64,458.56	44,764.27	109,222.83	54,789.78	38,049.63	92,839.41
	6-01-80	65,103.15	44,119.68	109,222.83	55,337.68	37,501.73	92,839.41
277-H-050A	12-30-79	32,750.42	22,194.59	54,945.01	27,837.86	18,865.40	46,703.26
	6-30-80	33,077.92	21,867.09	54,945.01	28,116.23	18,587.03	46,703.26
277-H-051	10-27-79	11,745.14	8,355.62	20,100.76	9,983.37	7,102.28	17,085.65
	4-27-80	11,862.60	8,238.16	20,100.76	10,083.21	7,002.44	17,085.65
277-H-052	7-28-79	4,011.29	2,853.67	6,864.96	3,409.60	2,425.62	5,835.22
	1-28-80	4,051.40	2,813.56	6,864.96	3,443.69	2,391.53	5,835.22
277-H-053	11-22-79	197,913.63	137,444.25	335,357.88	168,226.59	116,827.61	285,054.20
	5-22-80	199,892.77	135,465.11	335,357.88	169,908.85	115,145.34	285,054.19
277-H-054	12-30-79	45,599.94	30,834.94	76,434.88	38,759.95	26,209.70	64,969.65
	6-30-80	46,055.94	30,378.94	76,434.88	39,147.55	25,822.10	64,969.65
		\$13,602,994.94	\$3,262,444.56	\$16,865,439.50	\$11,562,545.71	\$2,773,077.88	\$14,335,623.59
	PAGE TOTALS						

## SCHEDULE C

## TURKEY DEBT RESCHEDULING

## Non-consolidated debt 7-01-79 thru 6-30-80

Loan No.	Due date	Principal	Interest	Total	Non-consolidated principal 15%	Non-consolidated interest 15%	Total 15% non-consolidated
277-H-059	11-03-79	\$ 28,985.27	\$ 28,408.69	\$ 57,393.96	\$ 4,347.79	\$ 4,261.30	\$ 8,609.09
	5-03-80	29,347.59	28,046.38	57,393.97	4,402.14	4,206.96	8,609.10
277-H-060	9-24-79	53,525.63	53,795.09	107,320.72	8,028.84	8,069.26	16,098.10
	3-24-80	54,194.69	53,126.02	107,320.71	8,129.20	7,968.90	16,098.10
277-H-062	7-28-79	30,166.07	29,571.22	59,737.29	4,524.91	4,435.68	8,960.59
	1-28-80	30,543.15	29,194.14	59,737.29	4,581.47	4,379.12	8,960.59
277-H-063	9-22-79	363,902.08	365,734.04	729,636.12	54,585.31	54,860.11	109,445.42
	3-22-80	368,450.86	361,185.26	729,636.12	55,267.63	54,177.79	109,445.42
277-H-066	7-06-79	831,596.11	797,709.33	1,629,305.44	124,739.42	119,656.40	244,395.82
	1-06-80	841,991.06	787,314.37	1,629,305.43	126,298.66	118,097.16	244,395.82
277-H-068	10-23-79	22,988.03	25,451.93	48,439.96	3,448.20	3,817.79	7,265.99
	4-23-80	23,275.38	25,164.58	48,439.96	3,491.31	3,774.69	7,266.00
277-H-069	8-07-79	138,639.52	142,808.69	281,448.21	20,795.93	21,421.30	42,217.23
	2-07-80	140,372.52	141,075.69	281,448.21	21,055.88	21,161.35	42,217.23
277-H-070	12-18-79	307,147.13	316,391.38	623,538.51	46,072.07	47,458.71	93,530.78
	6-18-80	310,986.47	312,552.04	623,538.51	46,647.97	46,882.81	93,530.78
277-H-071	9-19-79	172,501.61	177,658.74	350,160.35	25,875.24	26,648.81	52,524.05
	3-19-80	174,657.88	175,502.47	350,160.35	26,198.68	26,325.37	52,524.05



277-H-074	11-08-79	763,040.35	760,813.01	1,523,853.36	114,456.05	114,121.95	228,578.00
	5-08-80	772,578.36	751,275.00	1,523,853.36	115,886.75	112,691.25	228,578.00
277-H-076	9-12-79	332,191.34	367,796.06	699,987.40	49,828.70	55,169.41	104,998.11
	3-12-80	336,343.73	363,643.66	699,987.39	50,451.56	54,546.55	104,998.11
277-H-077	9-26-79	22,482.75	24,307.59	46,790.34	3,372.41	3,646.14	7,018.55
	3-26-80	22,763.79	24,026.56	46,790.35	3,414.57	3,603.98	7,018.55
277-H-078	9-16-79	184,459.26	136,017.81	320,477.07	27,668.89	20,402.67	48,071.56
	3-16-80	184,459.26	133,112.08	317,571.34	27,668.89	19,966.81	47,635.70
277-H-080	11-22-79	-0-	19,933.95	19,933.95	-0-	2,990.09	2,990.09
	5-22-80	43,964.67	19,933.95	63,898.62	6,594.70	2,990.09	9,584.79
277-H-081	12-10-79	26,518.59	27,989.66	54,508.25	3,977.79	4,198.45	8,176.24
	6-10-80	26,850.07	27,658.18	54,508.25	4,027.51	4,148.73	8,176.24
277-H-082	7-17-79	37,301.22	41,224.54	78,525.76	5,595.18	6,183.68	11,778.86
	1-17-80	37,767.48	40,758.28	78,525.76	5,665.12	6,113.74	11,778.86
277-H-083	7-09-79	48,415.40	21,951.95	70,367.35	7,262.31	3,292.79	10,555.10
	1-09-80	49,023.29	54,274.65	103,297.94	7,353.49	8,141.20	15,494.69
277-H-084	12-16-79	83,157.77	92,070.73	175,228.50	12,473.67	13,810.61	26,284.28
	6-16-80	84,197.24	91,031.26	175,228.50	12,629.59	13,654.69	26,284.28
277-H-085	7-05-79	446,843.50	483,112.34	929,955.84	67,026.52	72,466.85	139,493.37
	1-05-80	452,429.04	477,526.79	929,955.83	67,864.36	71,629.02	139,493.38
277-H-086	11-17-79	29,781.98	26,858.96	56,640.94	4,467.30	4,028.84	8,496.14
	5-17-80	30,154.26	33,201.42	63,355.68	4,523.14	4,980.21	9,503.35
	PAGE TOTALS	\$7,937,994.40	\$7,869,208.49	\$15,807,202.89	\$1,190,699.15	\$1,180,381.26	\$2,371,080.41

Loan No.	Due date	Principal	Interest	Total	Non-consolidated principal 15%	Non-consolidated interest 15%	Total 15% non-consolidated
277-B-001	12-30-79	\$680,000.00	\$ 73,500.00	\$753,500.00	\$102,000.00	\$ 11,025.00	\$113,025.00
	6-30-80	680,000.00	67,000.00	747,000.00	102,000.00	10,050.00	112,050.00
277-B-002	12-30-79	802,783.01	92,546.52	895,329.53	120,417.45	13,881.98	134,299.43
	6-30-80	812,817.80	82,511.73	895,329.53	121,922.67	12,376.76	134,299.43
277-B-003	12-30-79	231,837.58	50,978.66	282,816.24	34,775.64	7,646.80	42,422.44
	6-30-80	234,735.55	48,080.69	282,816.24	35,210.33	7,212.11	42,422.44
277-A-020	10-02-79	2,270,178.95	345,649.94	2,615,828.89	340,526.84	51,847.49	392,374.33
	4-02-80	2,335,446.59	280,382.30	2,615,828.89	350,316.99	42,057.34	392,374.33
277-H-033	8-24-79	163,743.08	31,929.90	195,672.98	24,561.46	4,789.48	29,350.94
	2-24-80	163,743.08	31,315.86	195,058.94	24,561.46	4,697.38	29,258.84
277-H-035	9-30-79	400,533.26	73,578.52	474,111.78	60,079.99	11,036.78	71,116.77
	3-30-80	400,533.26	72,076.52	472,609.78	60,079.99	10,811.48	70,891.47
277-H-036	10-16-79	5,147.24	965.11	6,112.35	772.09	144.77	916.86
	4-16-80	5,147.24	945.80	6,093.04	772.09	141.87	913.96
277-H-042	9-21-79	44,900.46	8,587.21	53,487.67	6,735.07	1,288.08	8,023.15
	3-21-80	44,900.46	8,418.84	53,319.30	6,735.07	1,262.83	7,997.90
277-H-043	10-25-79	572,009.52	102,560.25	674,569.77	85,801.43	15,384.04	101,185.47
	4-25-80	572,009.52	100,415.22	672,424.74	85,801.43	15,062.28	100,863.71

277-H-044	8-01-79	295,974.87	57,715.10	353,689.97	44,396.23	8,657.26	53,053.49
	2-01-80	295,974.87	56,605.19	352,580.06	44,396.23	8,490.78	52,887.01
277-H-048	12-12-79	932,366.09	598,337.49	1,530,703.58	139,854.91	89,750.62	229,605.53
	6-12-80	941,689.75	589,013.83	1,530,703.58	141,253.46	88,352.08	229,605.54
277-H-049A	12-01-79	64,458.56	44,764.27	109,222.83	9,668.78	6,714.64	16,383.42
	6-01-80	65,103.15	44,119.68	109,222.83	9,765.47	6,617.95	16,383.42
277-H-050A	12-30-79	32,750.42	22,194.59	54,945.01	4,912.56	3,329.19	8,241.75
	6-30-80	33,077.92	21,867.09	54,945.01	4,961.69	3,280.06	8,241.75
277-H-051	10-27-79	11,745.14	8,355.62	20,100.76	1,761.77	1,253.34	3,015.11
	4-27-80	11,862.60	8,238.16	20,100.76	1,779.39	1,235.72	3,015.11
277-H-052	7-28-79	4,011.29	2,853.67	6,864.96	601.69	428.05	1,029.74
	1-28-80	4,051.40	2,813.56	6,864.96	607.71	422.03	1,029.74
277-H-053	11-22-79	197,913.63	137,444.25	335,357.88	29,687.04	20,616.64	50,303.68
	5-22-80	199,892.77	135,465.11	335,357.88	29,983.92	20,319.77	50,303.69
277-H-054	12-30-79	45,599.94	30,834.94	76,434.88	6,839.99	4,625.24	11,465.23
	6-30-80	46,055.94	30,378.94	76,434.88	6,908.39	4,556.84	11,465.23
277-H-056	11-23-79	52,965.68	48,647.14	101,612.82	7,944.85	7,297.07	15,241.92
	5-23-80	53,627.75	47,985.07	101,612.82	8,044.16	7,197.76	15,241.92
277-H-058	10-07-79	980,566.92	880,250.28	1,860,817.20	147,085.04	132,037.54	279,122.58
	4-07-80	992,824.00	867,993.19	1,860,817.19	148,923.60	130,198.98	279,122.58
		\$15,682,979.29	\$5,107,320.24	\$20,790,299.53	\$2,352,446.88	\$766,098.03	\$3,118,544.91
	PAGE TOTALS						

Loan No.	Due date	Principal	Interest	Total	Non-consolidated principal 15%	Non-consolidated interest 15%	Total 15% non-consolidated
277-H-087	7-06-79	-0-	\$ 49,827.32	\$ 49,827.32	-0-	\$ 7,474.10	\$ 7,474.10
	1-06-80	-0-	49,827.32	49,827.32	-	7,474.10	7,474.10
277-H-088	7-19-79	-0-	119,753.91	119,753.91	-0-	17,963.09	17,963.09
	1-19-80	\$ 197,128.29	119,753.91	316,882.20	\$ 29,569.24	17,963.09	47,532.33
277-H-089	7-11-79	\$ 393,228.00	387,247.29	780,475.29	58,984.20	58,087.09	117,071.29
	1-11-80	399,126.42	574,972.51	974,098.93	59,868.96	86,245.88	146,114.84
277-H-091	10-19-79	—	578,352.15	578,352.15	-0-	86,752.82	86,752.82
	4-19-80	—	578,352.15	578,352.15	-0-	86,752.82	86,752.82
277-H-092	8-28-79	—	241,796.31	241,796.31	-0-	36,269.45	36,269.45
	2-28-80	—	241,796.31	241,796.31	-0-	36,269.45	36,269.45
277-H-093	11-18-79	—	400,000.00	400,000.00	-0-	60,000.00	60,000.00
	5-18-80	—	400,000.00	400,000.00	-0-	60,000.00	60,000.00
277-H-094	7-02-79	—	89,716.09	89,716.09	-0-	13,457.41	13,457.41
	1-02-80	—	89,716.09	89,716.09	-0-	13,457.41	13,457.41
277-K-095	9-24-79	134,841.42	94,179.87	229,021.29	20,226.21	14,126.98	34,353.19
	3-24-80	136,189.84	92,831.45	229,021.29	20,428.48	13,924.72	34,353.20
PAGE TOTALS		\$ 1,260,513.97	\$ 4,108,122.68	\$ 5,368,636.65	\$ 189,077.09	\$ 616,218.41	\$ 805,295.50
GRAND TOTALS		\$24,881,487.66	\$17,084,651.41	\$41,966,139.07	\$3,732,223.12	\$2,562,697.70	\$6,294,920.82

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE MISE EN ŒUVRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES DUES À L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

ACCORD DE MISE EN ŒUVRE en date du 22 avril 1980 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE.

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique ont consenti, par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (l'« AID ») certains prêts à la République de Turquie (la « Turquie ») ou au bénéfice de celle-ci;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie sont convenus d'accords de rééchelonnement comme suite à un arrangement en date du 25 juillet 1979 conclu par le Gouvernement des Etats-Unis et le Consortium de l'OCDE, dont les Etats-Unis font partie, sur la consolidation et le rééchelonnement des dettes turques;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Turquie sont convenus d'accords de rééchelonnement comme suite à un Accord en date du 11 décembre 1979 concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis ou des organismes dépendant de celui-ci<sup>2</sup> (l'« Accord de rééchelonnement »); et

Considérant que l'Accord de rééchelonnement doit être mis en œuvre par des accords séparés (les « Accords de mise en œuvre ») entre la Turquie et les Etats-Unis et certains organismes des Etats-Unis, y compris l'AID;

En foi de quoi, les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DETTE RÉÉCHELONNÉE

Certaines dettes contractées par la Turquie à l'égard de l'AID en vertu des contrats d'emprunt énumérés à l'annexe A ci-jointe sont réaménagées conformément aux dispositions du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, le terme « dette » désigne les obligations ci-après contractées en vertu d'accords d'emprunt signés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1978 : la somme du principal et des intérêts payables au titre des accords d'emprunt ayant une échéance initiale de plus d'un an, venus à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1979 et le 30 juin 1980 inclus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1980 par la signature, avec effet rétroactif au 14 janvier 1980, date de la réception par la Turquie d'une notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités prévues par les lois et règlements internes des Etats-Unis, conformément à la section 5.

<sup>2</sup> Voir p. 273 du présent volume.

L'expression « dette consolidée » désigne quatre-vingt-cinq pour cent (85 p. 100) du montant en dollars de la dette décrite ci-dessus et l'expression « dette non consolidée » désigne les quinze pour cent (15 p. 100) restants.

#### *Section 1. DETTE CONSOLIDÉE*

La Turquie versera à l'AID le montant de la dette consolidée indiqué dans l'annexe B et s'élevant à 35 671 218,25 dollars en dix (10) versements semestriels égaux de 3 567 121,82 payables les 1<sup>er</sup> juillet et 2 janvier de chaque année à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1983, le dernier versement étant dû le 2 janvier 1988.

La Turquie versera à l'AID un intérêt au taux annuel de 2,8 p. 100 sur l'encours de la dette consolidée et sur les intérêts dus et non versés sur cet encours. L'intérêt sur ces montants courra à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1979 ou de la date à laquelle ces montants pourront devenir exigibles si celle-ci est postérieure, et sera versé semestriellement le 2 janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, à partir du 2 janvier 1980.

#### *Section 2. DETTE NON CONSOLIDÉE*

La Turquie versera à l'AID le montant de la dette non consolidée indiqué dans l'annexe C et se chiffrant à 6 294 920,82 dollars en trois (3) versements semestriels à peu près égaux payables le 1<sup>er</sup> avril 1980, le 1<sup>er</sup> octobre 1980 et le 1<sup>er</sup> avril 1981.

La Turquie versera à l'AID un intérêt au taux annuel de 2,8 p. 100 sur l'encours de la dette non consolidée et sur les intérêts dus et non versés sur cet encours. L'intérêt sur ces montants courra à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1979 ou de la date à laquelle ces montants pourront devenir exigibles si celle-ci est postérieure, et sera versé semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1980.

### DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Section 1. AUTRES OBLIGATIONS*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les obligations, y compris les obligations de paiement de dettes autres que celles consolidées et rééchelonnées conformément au présent Accord, qui deviennent exigibles et payables par la Turquie à l'AID, en vertu de chaque contrat d'emprunt, seront remboursées conformément aux modalités prévues dans chacun de ces contrats. Sauf dans la mesure où elles sont modifiées par le présent Accord, les clauses et conditions de ces contrats d'emprunt, y compris celles applicables en cas de défaut de paiement et les recours, demeurent pleinement en vigueur.

#### *Section 2. AJUSTEMENT*

Les paiements prévus aux termes du présent Accord, de même que les chiffres à partir desquels le montant de ces paiements est calculé, sont sujets à révision et/ou ajustement conformément aux termes de l'Accord de rééchelonnement.

#### *Section 3. AFFECTATION DES PAIEMENTS*

Tout paiement effectué conformément à la section 1 de la première partie du présent Accord sera affecté en premier lieu au règlement de l'intérêt échu sur la dette consolidée et ensuite au remboursement du principal de ladite dette. Tout

paiement effectué conformément à la section 2 de la première partie du présent Accord sera affecté d'abord au paiement des intérêts échus sur la dette non consolidée et ensuite au remboursement du principal de ladite dette. Sous réserve de ce qui précède, la Turquie aura le droit de procéder à un remboursement anticipé sans pénalité de toute partie de la dette due en vertu du présent Accord, à condition qu'elle ne soit pas par ailleurs en état de défaut de paiement au titre de tout versement dû en vertu des Accords d'emprunt énumérés dans l'Annexe A. Ces remboursements anticipés seront affectés en premier lieu au remboursement de la dette non consolidée et ensuite de la dette consolidée.

#### Section 4. LIEU ET MONNAIE DE PAIEMENT

Les versements visés dans le présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront adressés à la Federal Reserve Bank (New York), au crédit de l'Agency for International Development (numéro de compte : 72-00-0001).

#### Section 5. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord de mise en œuvre entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats-Unis notifieront par écrit à la Turquie que les formalités prescrites en matière de rééchelonnement des dettes visées dans l'Accord de rééchelonnement auront été accomplies.

EN FOI DE QUOI, l'AID et la Turquie, agissant par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs à la date susmentionnée.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[J. W. SPAIN]  
Ambassadeur

Pour la République de Turquie :

Pour le Ministre des finances,  
[TUNC BILGET]

### ANNEXE A

#### PRÊTS RÉÉCHELONNÉS

##### *Agency for International Development*

277-A-020	277-H-056	277-H-080
277-B-001	277-H-058	277-H-081
277-B-002	277-H-059	277-H-082
277-B-003	277-H-060	277-H-083
277-H-033	277-H-062	277-H-084
277-H-035	277-H-063	277-H-085
277-H-036	277-H-066	277-H-086
277-H-042	277-H-068	277-H-087
277-H-043	277-H-069	277-H-088
277-H-044	277-H-070	277-H-089
277-H-048	277-H-071	277-H-091
277-H-049A	277-H-074	277-H-092
277-H-050A	277-H-076	277-H-093
277-H-051	277-H-077	277-H-094
277-H-052	277-H-078	277-K-095
277-H-054		

## ANNEXE A

## RÉÉCHELONNEMENT DES DETTES TURQUES

## Dettes consolidées 1/7/1979-30/6/1980

Numéro du prêt	Échéance	Principal	Intérêt	Total	(Dollars)			Total consolidé
					Principal 85% consolidé	Intérêt 85% consolidé	Total 85% consolidé	
277-H-056	11-23-79	52 965,68	48 647,14	101 612,82	45 020,83	41 350,07	86 370,90	
	5-23-80	53 627,75	47 985,07	101 612,82	45 583,59	40 787,31	86 370,90	
277-H-058	10-07-79	980 566,92	880 250,28	1 860 817,20	833 481,88	748 212,74	1 581 694,62	
	4-07-80	992 824,00	867 993,19	1 860 817,19	843 900,40	737 794,21	1 581 694,61	
277-H-059	11-03-79	28 985,27	28 408,69	57 393,96	24 637,48	24 147,39	48 784,87	
	5-03-80	29 347,59	28 046,38	57 393,97	24 945,45	23 839,42	48 784,87	
277-H-060	9-24-79	53 525,63	53 795,09	107 320,72	45 496,79	45 725,83	91 222,62	
	3-24-80	54 194,69	53 126,02	107 320,71	46 065,49	45 157,12	91 222,61	
277-H-062	7-28-79	30 166,07	29 571,22	59 737,29	25 641,16	25 135,54	50 776,70	
	1-28-80	30 543,15	29 194,14	59 737,29	25 961,68	24 815,02	50 776,70	
277-H-063	9-22-79	363 902,08	365 734,04	729 636,12	309 316,77	310 873,93	620 190,70	
	3-22-80	368 450,86	361 185,26	729 636,12	313 183,23	307 007,47	620 190,70	
277-H-066	7-06-79	831 596,11	797 709,33	1 629 305,44	706 856,69	678 052,93	1 384 909,62	
	1-06-80	841 991,06	787 314,37	1 629 305,43	715 692,40	669 217,21	1 384 909,61	
277-H-068	10-23-79	22 988,03	25 451,93	48 439,96	19 539,83	21 634,14	41 173,97	
	4-23-80	23 275,38	25 164,58	48 439,96	19 784,07	21 389,89	41 173,96	
277-H-069	8-07-79	138 639,52	142 808,69	281 448,21	117 843,59	121 387,39	239 230,98	
	2-07-80	140 372,52	141 075,69	281 448,21	119 316,64	119 914,34	239 230,98	
288-H-070	12-18-79	307 147,13	316 391,38	623 538,51	261 075,06	268 932,67	530 007,73	
	6-18-80	310 986,47	312 552,04	623 538,51	264 338,50	265 669,23	530 007,73	



277-H-071	9-19-79	172 501,61	177 658,74	350 160,35	146 626,37	151 009,93	297 636,30
	3-19-80	174 657,88	175 502,47	350 160,35	148 459,20	149 177,10	297 636,30
277-H-074	11-08-79	763 040,35	760 813,01	1 523 853,36	648 584,30	646 691,06	1 295 275,36
	5-08-80	772 578,36	751 275,00	1 523 853,36	656 691,61	638 583,75	1 295 275,36
277-H-076	9-12-79	332 191,34	367 796,06	699 987,40	282 362,64	312 626,65	594 989,29
	3-12-80	336 343,73	363 643,66	699 987,39	285 892,17	309 097,11	594 989,28
277-H-077	9-26-79	22 482,75	24 307,59	46 790,34	19 110,34	20 661,45	39 771,79
	3-26-80	22 763,79	24 026,56	46 790,35	19 349,22	20 422,58	39 771,80
277-H-078	9-16-79	184 459,26	136 017,81	320 477,07	156 790,37	115 615,14	272 405,51
	3-16-80	184 459,26	133 112,08	317 571,34	156 790,37	113 145,27	269 935,64
277-H-080	11-22-79	-0-	19 933,95	19 933,95	-0-	16 943,86	16 943,86
	5-22-80	43 964,67	19 933,95	63 898,62	37 369,97	16 943,86	54 313,83
277-H-081	12-10-79	26 518,59	27 989,66	54 508,25	22 340,80	23 791,21	46 332,01
	6-10-80	26 850,07	27 658,18	54 508,25	22 822,56	23 509,45	46 332,01
277-H-082	7-17-79	37 301,22	41 224,54	78 525,76	31 706,04	35 040,86	66 746,90
	1-17-80	37 767,48	40 758,28	78 525,76	32 102,36	34 644,54	66 746,90
277-H-083	7-09-79	48 415,40	21 951,95	70 367,35	41 153,09	18 659,16	59 812,25
	1-09-80	49 023,29	54 274,65	103 297,94	41 669,80	46 133,45	87 803,25
		8 891 414,96	8 510 282,67	17 401 697,63	7 557 702,74	7 233 740,28	14 791 443,02
		TOTAUX DE LA PAGE					

## ANNEXE B

## RÉÉCHELONNEMENT DES DETTES TURQUES

## Dettes consolidées 1/7/1979-30/6/1980

Numéro du prêt	Echéance	Principal	Intérêt	Total	Principal 85 % consolidé	Intérêt 85 % consolidé	Total consolidé
277-H-084	12-16-79	83 157,77	92 070,73	175 228,50	70 684,10	78 260,12	148 944,22
	6-16-80	84 197,24	91 031,26	175 228,50	71 567,65	77 376,57	148 944,22
277-H-085	7-05-79	446 843,50	483 112,34	929 955,84	379 816,98	410 645,49	790 462,47
	1-05-80	452 429,04	477 526,79	929 955,83	384 564,68	405 897,77	790 462,45
277-H-086	11-17-79	29 781,98	26 858,96	56 640,94	25 314,68	22 830,12	48 144,80
	5-17-80	30 154,26	33 201,42	63 355,68	25 631,12	28 221,21	53 852,33
277-H-087	7-06-79	-0-	49 827,32	49 827,32	-0-	42 353,22	42 353,22
	1-06-80	-0-	49 827,32	49 827,32	-0-	42 353,22	42 353,22
277-H-088	7-19-79	-0-	119 753,91	119 753,91	-0-	101 790,82	101 790,82
	1-19-80	197 128,29	119 753,91	316 882,20	167 559,05	101 790,82	269 349,87
277-H-089	7-11-79	393 228,00	387 247,29	780 475,29	334 243,80	329 160,20	663 404,00
	1-11-80	399 126,42	574 972,51	974 098,93	339 257,46	488 726,63	827 984,09
277-H-091	10-19-79	-	578 352,15	578 352,15	-0-	491 599,33	491 599,33
	4-19-80	-	578 352,15	578 352,15	-0-	491 599,33	491 599,33
277-H-092	8-28-79	-	241 796,31	241 796,31	-0-	205 526,86	205 526,86
	2-28-80	-	241 796,31	241 796,31	-0-	205 526,86	205 526,86
277-H-093	11-18-79	-	400 000,00	400 000,00	-0-	340 000,00	340 000,00
	5-18-79	-	400 000,00	400 000,00	-0-	340 000,00	340 000,00
277-H-094	7-02-79	-	89 716,09	89 716,09	-0-	76 258,68	76 258,68
	1-02-80	-	89 716,09	89 716,09	-0-	76 258,68	76 258,68
277-K-095	9-24-79	134 841,42	94 179,87	229 021,29	114 615,21	80 052,89	194 668,10
	3-24-80	136 189,84	92 831,45	229 021,29	115 761,36	78 906,73	194 668,09
TOTAUX DE LA PAGE		2 387 077,76	5 311 924,18	7 699 001,94	2 029 016,09	4 515 135,55	6 544 151,64
TOTAUX GÉNÉRAUX		24 881 487,66	17 084 651,41	41 966 139,07	21 149 264,54	14 521 953,71	35 671 218,25

(Dollars)

277-B-001 .....	12-30-79	680 000,00	73 500,00	753 500,00	578 000,00	62 475,00	640 475,00
	6-30-80	680 000,00	67 000,00	747 000,00	578 000,00	56 950,00	634 950,00
277-B-002 .....	12-30-79	802 783,01	92 546,52	895 329,53	682 363,56	78 664,54	761 030,10
	6-30-80	812 817,80	82 511,73	895 329,53	690 895,13	70 134,97	761 030,10
277-B-003 .....	12-30-79	231 837,58	50 978,66	282 816,24	197 061,94	43 301,86	240 393,80
	6-30-80	234 735,55	48 080,69	282 816,24	199 525,22	40 868,58	240 393,80
277-A-020 .....	10-02-79	2 270 178,95	345 649,94	2 615 828,89	1 929 652,11	293 802,45	2 223 454,56
	4-02-80	2 335 446,59	280 382,30	2 615 828,89	1 985 129,60	238 324,96	2 223 454,56
277-H-033 .....	8-24-79	163 743,08	31 929,90	195 672,98	139 181,62	27 140,42	166 322,04
	2-24-80	163 743,08	31 315,86	195 058,94	139 181,62	26 618,48	165 800,10
277-H-035 .....	9-30-79	400 533,26	73 578,52	474 111,78	340 453,27	62 541,74	402 995,01
	3-30-80	400 533,26	72 076,52	472 609,78	340 453,27	61 265,04	401 718,31
277-H-036 .....	10-16-79	5 147,24	965,11	6 112,35	4 375,15	820,34	5 195,49
	4-16-80	5 147,24	945,80	6 093,04	4 375,15	803,93	5 179,08
277-H-042 .....	9-21-79	44 900,46	8 587,21	53 487,67	38 165,39	7 299,13	45 464,52
	3-21-80	44 900,46	8 418,84	53 319,30	38 165,39	7 156,01	45 321,40

Numéro du prêt	Echéance	Principal	Intérêt	Total	Principal 85 % consolidé	Intérêt 85 % consolidé	Total consolidé
277-H-043	10-25-79	572 009,52	102 560,25	674 569,77	486 208,09	87 176,21	573 384,30
	4-25-80	572 009,52	100 415,22	672 424,74	486 208,09	85 352,94	571 561,03
277-H-044	8-01-79	295 974,87	57 715,10	353 689,97	251 578,64	49 057,84	300 636,48
	2-01-80	295 974,87	56 605,19	352 580,06	251 578,64	48 114,41	299 693,05
277-H-048	12-12-79	932 366,09	598 337,49	1 530 703,58	792 511,18	508 586,87	1 301 098,05
	6-12-80	941 689,75	589 013,83	1 530 703,58	800 436,29	500 661,75	1 301 098,04
277-H-049A	12-01-79	64 458,56	44 764,27	109 222,83	54 789,78	38 049,63	92 839,41
	6-01-80	65 103,15	44 119,68	109 222,83	55 337,68	37 501,73	92 839,41
277-H-050A	12-30-79	32 750,42	22 194,59	54 945,01	27 837,86	18 865,40	46 703,26
	6-30-80	33 077,92	21 867,09	54 945,01	28 116,23	18 587,03	46 703,26
277-H-051	10-27-79	11 745,14	8 355,62	20 100,76	9 983,37	7 102,28	17 085,65
	4-27-80	11 862,60	8 238,16	20 100,76	10 083,21	7 002,44	17 085,65
277-H-052	7-28-79	4 011,29	2 853,67	6 864,96	3 409,60	2 425,62	5 835,22
	1-28-80	4 051,40	2 813,56	6 864,96	3 443,69	2 391,53	5 835,22
277-H-053	11-22-79	197 913,63	137 444,25	335 357,88	168 226,59	116 827,61	285 054,20
	5-22-80	199 892,77	135 465,11	335 357,88	169 908,85	115 145,34	285 054,19
277-H-054	12-30-79	45 599,94	30 834,94	76 434,88	38 759,95	26 209,70	64 969,65
	6-30-80	46 055,94	30 378,94	76 434,88	39 147,55	25 822,10	64 969,65
TOTAUX DE LA PAGE		13 602 994,94	3 262 444,56	16 865 439,50	11 562 545,71	2 773 077,88	14 335 623,59

(Dollars)

## ANNEXE C

## RÉÉCHELONNEMENT DES DETTES TURQUES

## Dette non consolidée 1/7/1979-30/6/1980

Numéro du prêt	Échéance	Principal	Intérêt	Total	Principal 15%		Intérêt 15%		Total 15%	
					non consolidé	consolidé	non consolidé	consolidé	non consolidé	consolidé
277-H-059	11-03-79	28 985,27	28 408,69	57 393,96	4 347,79	4 261,30	4 347,79	4 261,30	8 609,09	8 609,09
	5-03-80	29 347,59	28 046,38	57 393,97	4 402,14	4 206,96	4 402,14	4 206,96	8 609,10	8 609,10
277-H-060	9-24-79	53 525,63	53 795,09	107 320,72	8 028,84	8 069,26	8 028,84	8 069,26	16 098,10	16 098,10
	3-24-80	54 194,69	53 126,02	107 320,71	8 129,20	7 968,90	8 129,20	7 968,90	16 098,10	16 098,10
277-H-062	7-28-79	30 166,07	29 571,22	59 737,29	4 524,91	4 435,68	4 524,91	4 435,68	8 960,59	8 960,59
	1-28-80	30 543,15	29 194,14	59 737,29	4 581,47	4 379,12	4 581,47	4 379,12	8 960,59	8 960,59
277-H-063	9-22-79	363 902,08	365 734,04	729 636,12	54 585,31	54 860,11	54 585,31	54 860,11	109 445,42	109 445,42
	3-22-80	368 450,86	361 185,26	729 636,12	55 267,63	54 177,79	55 267,63	54 177,79	109 445,42	109 445,42
277-H-066	7-06-79	831 596,11	797 709,33	1 629 305,44	124 739,42	119 656,40	124 739,42	119 656,40	244 395,82	244 395,82
	1-06-80	841 991,06	787 314,37	1 629 305,43	126 298,66	118 097,16	126 298,66	118 097,16	244 395,82	244 395,82
277-H-068	10-23-79	22 988,03	25 451,93	48 439,96	3 448,20	3 817,79	3 448,20	3 817,79	7 265,99	7 265,99
	4-23-80	23 275,38	25 164,58	48 439,96	3 491,31	3 774,69	3 491,31	3 774,69	7 266,00	7 266,00
277-H-069	8-07-79	138 639,52	142 808,69	281 448,21	20 795,93	21 421,30	20 795,93	21 421,30	42 217,23	42 217,23
	2-07-80	140 372,52	141 075,69	281 448,21	21 055,88	21 161,35	21 055,88	21 161,35	42 217,23	42 217,23
277-H-070	12-18-79	307 147,13	316 391,38	623 538,51	46 072,07	47 458,71	46 072,07	47 458,71	93 530,78	93 530,78
	6-18-80	310 986,47	312 552,04	623 538,51	46 647,97	46 882,81	46 647,97	46 882,81	93 530,78	93 530,78
277-H-071	9-19-79	172 501,61	177 658,74	350 160,35	25 875,24	26 648,81	25 875,24	26 648,81	52 524,05	52 524,05
	3-19-80	174 657,88	175 502,47	350 160,35	26 198,68	26 325,37	26 198,68	26 325,37	52 524,05	52 524,05

(Dollars)

Numéro du prêt	Echéance	Principal	Intérêts	Total	Principal 15%		Intérêt 15%		Total 15%	
					non consolidé	consolidé	non consolidé	consolidé	non consolidé	consolidé
277-H-074	11-08-79	763 040,35	760 813,01	1 523 853,36	114 456,05	114 121,95	228 578,00			
	5-08-80	772 578,36	751 275,00	1 523 853,36	115 886,75	112 691,25	228 578,00			
277-H-076	9-12-79	332 191,34	367 796,06	699 987,40	49 828,70	55 169,41	104 998,11			
	3-12-80	336 343,73	363 643,66	699 987,39	50 451,56	54 546,55	104 998,11			
277-H-077	9-26-79	22 482,75	24 307,59	46 790,34	3 372,41	3 646,14	7 018,55			
	3-26-80	22 763,79	24 026,56	46 790,35	3 414,57	3 603,98	7 018,55			
277-H-078	9-16-79	184 459,26	136 017,81	320 477,07	27 668,89	20 402,67	48 071,56			
	3-16-80	184 459,26	133 112,08	317 571,34	27 668,89	19 966,81	47 635,70			
277-H-080	11-22-79	-0-	19 933,95	19 933,95	-0-	2 990,09	2 990,09			
	5-22-80	43 964,67	19 933,95	63 898,62	6 594,70	2 990,09	9 584,79			
277-H-081	12-10-79	26 518,59	27 989,66	54 508,25	3 977,79	4 198,45	8 176,24			
	6-10-80	26 850,07	27 658,18	54 508,25	4 027,51	4 148,73	8 176,24			
277-H-082	7-17-79	37 301,22	41 224,54	78 525,76	5 595,18	6 183,68	11 778,86			
	1-17-80	37 767,48	40 758,28	78 525,76	5 665,12	6 113,74	11 778,86			
277-H-083	7-09-79	48 415,40	21 951,95	70 367,35	7 262,31	3 292,79	10 555,10			
	1-09-80	49 023,29	54 274,65	103 297,94	7 353,49	8 141,20	15 494,69			
277-H-084	12-16-79	83 157,77	92 070,73	175 228,50	12 473,67	13 810,61	26 284,28			
	6-16-80	84 197,24	91 031,26	175 228,50	12 629,59	13 654,69	26 284,28			
277-H-085	7-05-79	446 843,50	483 112,34	929 955,84	67 026,52	72 466,85	139 493,37			
	1-05-80	452 429,04	477 526,79	929 955,83	67 864,36	71 629,02	139 493,38			
277-H-086	11-17-79	29 781,98	26 858,96	56 640,94	4 467,30	4 028,84	8 496,14			
	5-17-80	30 154,26	33 201,42	63 355,68	4 523,14	4 980,21	9 503,35			
		7 937 994,40	7 869 208,49	15 807 202,89	1 190 699,15	1 180 381,26	2 371 080,41			
TOTAUX DE LA PAGE										

277-B-001	12-30-79	680 000,00	73 500,00	753 500,00	102 000,00	11 025,00	113 025,00
	6-30-80	680 000,00	67 000,00	747 000,00	102 000,00	10 050,00	112 050,00
277-B-002	12-30-79	802 783,01	92 546,52	895 329,53	120 417,45	13 881,98	134 299,43
	6-30-80	812 817,80	82 511,73	895 329,53	121 922,67	12 376,76	134 299,43
277-B-003	12-30-79	231 837,58	50 978,66	282 816,24	34 775,64	7 646,80	42 422,44
	6-30-80	234 735,55	48 080,69	282 816,24	35 210,33	7 212,11	42 422,44
277-A-020	10-02-79	2 270 178,95	345 649,94	2 615 828,89	340 526,84	51 847,49	392 374,33
	4-02-80	2 335 446,59	280 382,30	2 615 828,89	350 316,99	42 057,34	392 374,33
277-H-033	8-24-79	163 743,08	31 929,90	195 672,98	24 561,46	4 789,48	29 350,94
	2-24-80	163 743,08	31 315,86	195 058,94	24 561,46	4 697,38	29 258,84
277-H-035	9-30-79	400 533,26	73 578,52	474 111,78	60 079,99	11 036,78	71 116,77
	3-30-80	400 533,26	72 076,52	472 609,78	60 079,99	10 811,48	70 891,47
277-H-036	10-16-79	5 147,24	965,11	6 112,35	772,09	144,77	916,86
	4-16-80	5 147,24	945,80	6 093,04	772,09	141,87	913,96
277-H-042	9-21-79	44 900,46	8 587,21	53 487,67	6 735,07	1 288,08	8 023,15
	3-21-80	44 900,46	8 418,84	53 319,30	6 735,07	1 262,83	7 997,90
277-H-043	10-25-79	572 009,52	102 560,25	674 569,77	85 801,43	15 384,04	101 185,47
	4-25-80	572 009,52	100 415,22	672 424,74	85 801,43	15 062,28	100 863,71

Numéro du prêt	Echéance	Principal	Intérêt	Total	Principal 15%		Intérêt 15%		Total 15%	
					non consolidé	non consolidé	non consolidé	non consolidé	non consolidé	non consolidé
277-H-044	8-01-79	295 974,87	57 715,10	353 689,97	44 396,23	8 657,26	53 053,49			
	2-01-80	295 974,87	56 605,19	352 580,06	44 396,23	8 490,78	52 887,01			
277-H-048	12-12-79	932 366,09	598 337,49	1 530 703,58	139 854,91	89 750,62	229 605,53			
	6-12-80	941 689,75	589 013,83	1 530 703,58	141 253,46	88 352,08	229 605,54			
277-H-049A	12-01-79	64 458,56	44 764,27	109 222,83	9 668,78	6 714,64	16 383,42			
	6-01-80	65 103,15	44 119,68	109 222,83	9 765,47	6 617,95	16 383,42			
277-H-050A	12-30-79	32 750,42	22 194,59	54 945,01	4 912,56	3 329,19	8 241,75			
	6-30-80	33 077,92	21 867,09	54 945,01	4 961,69	3 280,06	8 241,75			
277-H-051	10-27-79	11 745,14	8 355,62	20 100,76	1 761,77	1 253,34	3 015,11			
	4-27-80	11 862,60	8 238,16	20 100,76	1 779,39	1 235,72	3 015,11			
277-H-052	7-28-79	4 011,29	2 853,67	6 864,96	601,69	428,05	1 029,74			
	1-28-80	4 051,40	2 813,56	6 864,96	607,71	422,03	1 029,74			
277-H-053	11-22-79	197 913,63	137 444,25	335 357,88	29 687,04	20 616,64	50 303,68			
	5-22-80	199 892,77	135 465,11	335 357,88	29 983,92	20 319,77	50 303,69			
277-H-054	12-30-79	45 599,94	30 834,94	76 434,88	6 839,99	4 625,24	11 465,23			
	6-30-80	46 055,94	30 378,94	76 434,88	6 908,39	4 556,84	11 465,23			
277-H-056	11-23-79	52 965,68	48 647,14	101 612,82	7 944,85	7 297,07	15 241,92			
	5-23-80	53 627,75	47 985,07	101 612,82	8 044,16	7 197,76	15 241,92			
277-H-058	10-07-79	980 366,92	880 250,28	1 860 617,20	147 085,04	132 037,54	279 122,58			
	4-07-80	992 824,00	867 993,19	1 860 817,19	148 923,60	130 198,98	279 122,58			
		15 682 979,29	5 107 320,24	20 790 299,53	2 352 446,88	766 098,03	3 118 544,91			
TOTAUX DE LA PAGE										

(Dollars)



277-H-087	7-06-79	-0-	49 827,32	49 827,32	-0-	7 474,10	7 474,10
	1-06-80	-0-	49 827,32	49 827,32	-0-	7 474,10	7 474,10
277-H-088	7-19-79	-0-	119 753,91	119 753,91	-0-	17 963,09	17 963,09
	1-19-80	197 128,29	316 882,20	316 882,20	29 569,24	17 963,09	47 532,33
277-H-089	7-11-79	393 228,00	387 247,29	780 475,29	58 984,20	58 087,09	117 071,29
	1-11-80	399 126,42	574 972,51	974 098,93	59 868,96	86 245,88	146 114,84
277-H-091	10-19-79	—	578 352,15	578 352,15	-0-	86 752,82	86 752,82
	4-19-80	—	578 352,15	578 352,15	-0-	86 752,82	86 752,82
277-H-092	8-28-79	—	241 796,31	241 796,31	-0-	36 269,45	36 269,45
	2-28-80	—	241 796,31	241 796,31	-0-	36 269,45	36 269,45
277-H-093	11-18-79	—	400 000,00	400 000,00	-0-	60 000,00	60 000,00
	5-18-80	—	400 000,00	400 000,00	-0-	60 000,00	60 000,00
277-H-094	7-02-79	—	89 716,09	89 716,09	-0-	13 457,41	13 457,41
	1-02-80	—	89 716,09	89 716,09	-0-	13 457,41	13 457,41
277-K-095	9-24-79	134 841,42	94 179,87	229 021,29	20 226,21	14 126,98	34 353,19
	3-24-80	136 189,84	92 831,45	229 021,29	20 428,48	13 924,72	34 353,20
TOTAUX DE LA PAGE		1 260 513,97	4 108 122,68	5 368 636,65	189 077,09	616 218,41	805 295,50
TOTAUX GÉNÉRAUX		24 881 487,66	17 084 651,41	41 966 139,07	3 732 223,12	2 562 697,70	6 294 920,82



No. 19929

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BARBADOS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
International Military Education and Training (IMET)  
Program. Bridgetown, 6 March and 3 April 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BARBADE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme international d'instruction et de formation  
militaires. Bridgetown, 6 mars et 3 avril 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BARBADOS CONCERNING THE INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 50

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of Barbados and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) program.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government,
  - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
  - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
  - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;
3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and
4. That the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Inasmuch as the IMET program with the Armed Forces of the Government of Barbados may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of Barbados to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of External Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Barbados, shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Barbados the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bridgetown, March 6, 1980

## II

No. A08:6/2/1

The Ministry of External Affairs of Barbados presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its Note No. 50 of 6th March, 1980.

The Ministry wishes to state that the Government of Barbados accepts the proposals made and agrees to observe the conditions listed with respect to training under the United States International Military Education and Training (IMET) Programme.

The Ministry of External Affairs of Barbados avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of External Affairs  
Barbados

1980-04-03<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 3 April 1980 — 3 avril 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
BARBADE RELATIF AU PROGRAMME INTERNATIONAL  
D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 50

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère barbadien des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la fourniture d'une formation ayant trait au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET).

Les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
  - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;
  - B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
  - C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Que le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continu en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Etat donné que le programme IMET destiné aux membres des forces armées du Gouvernement de la Barbade peut comprendre une formation liée à du matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouvernement de la Barbade à observer les conditions précitées est requis, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Barbade constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bridgetown, le 6 mars 1980

## II

N° A08:6/2/1

Le Ministère des affaires étrangères de la Barbade présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 50 de l'Ambassade, datée du 6 mars 1980.

Le Ministère confirme que les propositions faites et les conditions énumérées en ce qui concerne la formation au titre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET) rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Barbade.

Le Ministère des affaires étrangères de la Barbade saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères  
La Barbade

Le 3 avril 1980





No. 19930

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Agreement for co-operation in the economic, scientific and  
technological, and educational and cultural fields.  
Signed at Athens on 22 April 1980**

*Authentic texts: English and Greek.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines écono-  
mique, scientifique et technique, éducatif et culturel.  
Signé à Athènes le 22 avril 1980**

*Textes authentiques : anglais et grec.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL, AND EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS

---

The Government of the United States of America and the Government of the Hellenic Republic,

Guided by the common desire to strengthen further the friendly relations between their two countries,

Determined to widen the possibilities for mutually advantageous cooperation between them in the economic, scientific and technological, and educational and cultural fields,

Have agreed as follows:

*Article I.* CONTENT OF COOPERATION

The two parties will promote a program of cooperation between various responsible agencies or institutions in the two countries and such cooperation may include, *inter alia*, the following tasks:

1. In the field of economic cooperation:

- (a) To review matters concerning economic and commercial relations between the two countries;
- (b) To identify and investigate areas for closer cooperation and to recommend programs concerning economic growth and development through mutual cooperation;
- (c) To recommend measures and activities to stimulate two-way trade between the two countries consistent with their international obligations; and
- (d) To explore the possibilities for enhanced cooperation between financial, industrial and commercial institutions and organizations of the two countries.

2. In the field of scientific and technological cooperation:

- (a) To identify common scientific and technological interests and engage in joint research projects and other types of activities which will contribute to achieving the objectives of the program;
- (b) To coordinate programs of cooperation between agencies of the two countries and decide measures for their implementation, which may include, *inter alia*, the exchange of specialists and information, the holding of joint seminars and meetings on problems of common interest.

3. In the field of educational and cultural cooperation:

- (a) To facilitate the interchange of people and ideas in the broad fields of education, scholarship and culture;

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1980 by signature, in accordance with article V.

- (b) To increase the knowledge of their respective cultures through the encouragement of programs for the promotion and teaching of the English language and American culture in Greece and the Greek language and Greek culture in the United States by appropriate institutions and organizations.

In this field, the preeminence of the Fulbright-Hays program as the principal binational effort is recognized. Therefore, activities within this field will be coordinated with the United States Educational Foundation which directs the above program in Greece.

## *Article II.* ADMINISTRATION OF THE PROGRAM

### 1. Executive Agencies:

Each government designates an executive agency which will be responsible for the overall coordination of its side of the program: for the Government of the United States, this agency will be the Department of State, and for the Government of the Hellenic Republic, this agency will be the Ministry of Coordination. These executive agencies will work together closely in carrying out the program to insure that detailed arrangements for any joint activity conducted under the program will be made by the agencies or institutions most directly involved.

### 2. Joint working groups:

There shall be three U.S.-Greek joint working groups:

- (1) On economic cooperation,
- (2) On scientific and technological cooperation, and
- (3) On educational and cultural cooperation.

Each working group shall meet at least once a year, at places mutually agreed to by the parties:

- (a) Each party shall advise the other in advance of each meeting of the persons designated to participate in the session including the leader of their delegation.
- (b) The working groups shall work on the basis of mutual agreement.
- (c) Minutes will be kept for each meeting of the working group. The agreed minutes, signed by the executive secretaries of the working group, will be transmitted to appropriate officials of the executive agencies of both governments.

### 3. Executive Secretaries:

Each party shall name an executive secretary for each working group.

Not later than one month prior to a meeting of each working group, the two executive secretaries shall prepare a mutually agreed agenda for the meeting. Other matters may thereafter be placed on the agenda after mutual agreement of the two executive secretaries.

The executive secretaries of each working group may communicate directly concerning any issues which may arise between meetings of the working group.

## *Article III.* IMPLEMENTATION OF THE PROGRAM

1. Funding necessary for activities within this agreement will be determined on the basis of proposals submitted to and elaborated by the respective working

groups and subject to the availability of appropriated funds in the budgets of the executive agencies as well as of any other agency or institution of the two countries participating in particular activities.

2. Participation in activities pursuant to this agreement will be subject to the laws and regulations in force for each party.

*Article IV. OTHER ARRANGEMENTS*

Nothing in this agreement shall be construed to prejudice other arrangements for economic, scientific and technological, and educational and cultural cooperation between the two countries.

*Article V. DURATION OF THE AGREEMENT*

This agreement will enter into force upon signature and will remain in force for five years. Thereafter it will be considered extended for subsequent five year periods, unless written notice to the contrary is given by either party. It may be terminated by either party on six months' written notice. The termination of the agreement will not affect the validity of any arrangements made under this agreement.

DONE in duplicate at Athens, this 22nd day of April 1980, in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT J. McCLOSKEY  
Ambassador

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

C. MITSOTAKIS  
Minister for Co-ordination

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

## Μ Ε Τ Α Σ Υ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καί ἡ  
Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ὄδηγοῦμενες ἀπὸ τὴν κοινὴ ἐπιθυμία νὰ ἐνδυναμώσουσι περαιτέρω  
τὶς φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τους,

Ἀποφασισμένες νὰ διευρύνουσι τὶς δυνατότητες ἀμοιβαίως  
ἐπωφελοῦς συνεργασίας μεταξὺ τῶν εἰς τὸν οἰκονομικόν, ἐπιστημονικόν  
καὶ τεχνολογικόν, ἐκπαιδευτικόν καὶ μορφωτικόν τομέα, συνεφώνησαν τὰ  
ἀκόλουθα:

## ΑΡΘΡΟ Ι

## Περιεχόμενο Συνεργασίας

Τὰ δύο μέρη θὰ προωθήσουσι ἓνα πρόγραμμα συνεργασίας μεταξὺ  
τῶν διαφόρων ὑπευθύνων ὑπηρεσιῶν ἢ ἰδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν  
καὶ ἡ συνεργασία αὕτη δύναται νὰ περιλαμβάνει, μεταξὺ ἄλλων, τὶς  
ἀκόλουθες δραστηριότητες:

## I. Εἰς τὸν τομέα οἰκονομικῆς συνεργασίας

(α) Τὴν ἐξέτασιν προβλημάτων πού ἀφοροῦσι τὶς οἰκονομικὰς καὶ  
ἐμπορικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

(β) Τὸν προσδιορισμὸν καὶ διερεύνησιν τομέων διὰ στενωτέραν  
συνεργασίαν καὶ τὴν εἰσήγησιν προγραμμάτων ἀφορώντων οἰκονομικὴ  
ἀνάπτυξιν καὶ πρόδοτον μέσῳ ἀμοιβαίας συνεργασίας.

(γ) Τὴν εἰσήγησιν μέτρων καὶ δραστηριοτήτων διὰ τὸνῶσιν τοῦ  
διμεροῦς ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τρόπον σύμφωνον πρὸς  
τὶς διεθνεῖς τοὺς ὑποχρεώσεις, καὶ

(6) Τήν έρευνα δυνατοτήτων διά αύξημένη συνεργασία -μεταξύ οικονομικών, βιομηχανικών και έμπορικών ιδρυμάτων και οργανισμών των δύο χωρών.

2. Είς τόν τομέα έπιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας

(α) Τόν προσδιορισμό κοινών έπιστημονικών και τεχνολογικών ένδιαφερόντων και συνεργασία είς κοινά έρευνητικά προγράμματα και άλλες μορφές δραστηριοτήτων, οι όποιες θά συμβάλλουν στην επίτευξη των άντικειμενικών σκοπών του προγράμματος.

(β) Τόν συντονισμό προγραμμάτων συνεργασίας μεταξύ ύπηρεσιών των δύο χωρών και τήν λήψη αποφάσεων διά μέτρα πρός έφαρμογήν τους, τά όποια δύνανται μεταξύ άλλων νά περιλαμβάνουν άνταλλαγές ειδικών έπιστημόνων και πληροφοριών, τήν όργάνωση κοινών σεμιναρίων και συναντήσεις διά προβλήματα κοινού ένδιαφέροντος.

3. Είς τόν τομέα εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας

(α) Νά διευκολύνει τίς άνταλλαγές προσώπων και ιδεών είς τόν εκπαιδευτικό, έπιστημονικό και πολιτιστικό τομέα.

(β) Νά αύξήσει τίς γνώσεις ώς πρός τόν πολιτισμό των δύο χωρών διά τής ένθαρρύνσεως προγραμμάτων διά τήν προβολή και διδασκαλία τής 'Αγγλικής γλώσσης και του 'Αμερικανικού πολιτισμού είς τήν 'Ελλάδα και τής 'Ελληνικής γλώσσης και του 'Ελληνικού πολιτισμού είς τίς 'Ηνωμένες Πολιτείες τής 'Αμερικής, από κατάλληλα ιδρύματα και όργανώσεις. Είς τόν τομέα αυτό αναγνωρίζεται ή προεξόχουσα θέσις του προγράμματος Fulbright-Hays ώς τής κυρίας δραστηριότητας μεταξύ των δύο χωρών. Κατά συνέπειαν δραστηριότητες έντός αυτού του τομέως θά συντονίζονται μέ τό 'Εκπαιδευτικό 'Ιδρυμα των 'Ηνωμένων Πολιτειών, τό όποιο διευθύνει τό άνωτέρω πρόγραμμα είς τήν 'Ελλάδα.

## ΑΡΘΡΟ ΙΙ

### Διεύθυνσις του Προγράμματος

#### Ι. Έκτελεστικές Ύπηρεσιές

'Εκάστη Κυβέρνησις καθορίζει μία έκτελεστική ύπηρεσία ή όποία θά είναι ύπεύθυνος διά τόν έν γένει συντονισμό του είς αυτήν άνατεθέντος προγράμματος. Διά τήν Κυβέρνησιν των ΗΠΑ ή ύπηρεσία αυτή θά είναι τό 'Υπουργείο Εξωτερικών και διά τήν Κυβέρνηση τής 'Ελληνικής Δημοκρατίας ή όργάνωσις αυτή θά είναι τό 'Υπουργείο Συντονισμού. Αι άνωτέρω έκτελεστικές ύπηρεσίες

θά συνεργάζονται στενῶς κατά τήν ἐκτέλεση τοῦ προγράμματος προκειμένου νά ἐξασφαλισθεῖ ὅτι οἱ λεπτομέρειες διά οἰαδήποτε κοινή δραστηριότητα πραγματοποιουμένη βάσει τοῦ προγράμματος θά ἐκτελεῖται ἀπό τίς πλέον ἀμέσως ἀρμόδιες ὑπηρεσίες ἢ ἰδρύματα.

## 2. Μικτές ὁμάδες ἐργασίας

Δημιουργοῦνται τρεῖς Ἑλληνο-ἀμερικανικές μικτές ὁμάδες ἐργασίας:

- (1) Διά τήν οἰκονομική συνεργασία,
- (2) Διά τήν ἐπιστημονική καί τεχνολογική συνεργασία, καί
- (3) Διά τήν ἐκπαιδευτική καί μορφωτική συνεργασία

Ἐκάστη ὁμάς ἐργασίας θά συνέρχεται τούλάχιστον ἅπαξ τοῦ ἔτους εἰς τόπον ἀμοιβαίως συμφωνούμενο ὑπό τῶν Μερῶν.

(α) Ἐκαστον μέρος θά πληροφορεῖ τό ἕτερον πρό τῆς συναντήσεως, διά τά πρόσωπα πού ὀρίσθησαν νά συμμετάσχουν εἰς τήν σύνοδο συμπεριλαμβανομένου καί τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς ἀποστολῆς.

(β) Οἱ ὁμάδες ἐργασίας θά ἐργάζονται ἐπί βάσεως ἀμοιβαίας συμφωνίας.

(γ) Δι' ἐκάστην συνάντησιν τῆς ὁμάδος ἐργασίας θά τηροῦνται πρακτικά. Τά ἐπίσημα πρακτικά ὑπογεγραμμένα ἀπό τοὺς ἐκτελεστικούς γραμματεῖς τῆς ὁμάδος ἐργασίας θά διαβιβάζονται εἰς τοὺς ἀρμοδίους ὑπηρεσιακοὺς παράγοντες τῶν ἐκτελεστικῶν ὀργανώσεων ἀμφοτέρων τῶν Κυβερνήσεων.

## 3. Ἐκτελεστικοί Γραμματεῖς

Ἐκαστον μέρος θά ὀρίσει ἓνα ἐκτελεστικό γραμματέα δι' ἐκάστη ὁμάδα ἐργασίας. Ἐνα μήνα πρό τῆς συνόδου ἐκάστης ὁμάδος ἐργασίας οἱ δύο ἐκτελεστικοί γραμματεῖς θά προετοιμάζουν τήν ἀμοιβαίως συμφωνουμένη ἡμερησία διάταξη τῆς συναντήσεως. Ἄλλα θέματα δύνανται ἐκ τῶν ὑστέρων νά συμπεριληφθοῦν εἰς τήν ἡμερησία διάταξη κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας τῶν δύο ἐκτελεστικῶν γραμματέων. Οἱ ἐκτελεστικοί γραμματεῖς ἐκάστης ὁμάδος ἐργασίας δύνανται νά ἐπικοινωνοῦν ἀπ' εὐθείας ἀναφορικῶς μέ ζητήματα πού ἀνακύπτουν μεταξὺ τῶν συναντήσεων τῆς Ὁμάδος Ἐργασίας.

## ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

### Ἐφαρμογή τοῦ προγράμματος

I. Ἀναγκαῖα κονδύλια διά δραστηριότητες ἐντός τοῦ πλαισίου τῆς Συμφωνίας ταύτης θά καθορίζονται ἐπί τῆ βάσει προτάσεων ὑπο-

βαλομένων και έπεξεργαζομένων υπό των αντίστοιχων ομάδων εργασίας και θά χορηγούνται υπό τόν όρον διαθεσιμότητας αντίστοιχων κεφαλαίων εις τούς προϋπολογισμούς των έκτελεστικών ύπηρεσιών ή οίασδήποτε έτέρας ύπηρεσίας ή ίδρύματος των δύο χωρών, πού συμμετέχει εις συγκεκριμένες δραστηριότητες.

2. Ή συμμετοχή εις δραστηριότητες έν τή έκτελέσει τής παρούσης συμφωνίας υπόκειται εις τούς ισχύοντας νόμους και διατάξεις εις έκαστο των συμβαλλομένων Μερών.

#### ΑΡΘΡΟ IV

##### Λοιπαί ρυθμίσεις

Ούδεμία διάταξις τής παρούσης συμφωνίας θά έρμηνεύεται κατά τρόπο αντίθετο πρός άλλες ύπάρχουσες ρυθμίσεις διά οίκονομική έπιστημονική, τεχνολογική, έκπνευδευτική και μορφωτική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών.

#### ΑΡΘΡΟ V

##### Διάρκεια τής συμφωνίας

Ή συμφωνία αύτή τίθεται έν ισχύϊ από τής ύπογραφής και θά παραμείνει έν ισχύϊ διά μίαν περίοδον πέντε έτών, ανανεουμένη μετά ταύτα διά διαδοχικάς πενταετείς περιόδους, έκτός εάν έκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών προειδοποιήσει έγγραφως περί του αντίθετου.

Δύναται νά τερματισθεϊ από έκάτερον των μερών δι' έγγράφου προειδοποίησης παρεχομένης έξη μήνας πρό τής έκπνοής τής ισχύος τής Συμφωνίας. Ή τερματισμός τής Συμφωνίας δέν θά έπηρεάσει τήν ισχύϊ έτέρων ρυθμίσεων πού έγέγοντο εις τά πλαίσια τής παρούσης Συμφωνίας.

Έγένετο έν Αθήναις τήν 22α Απριλίου 1980 εις τήν Αγγλική και Έλληνική γλώσσα, των δύο κειμένων όντων έξ ίσου αύθεντικών.

Διά τήν Κυβέρνησιν των  
Ήνωμένων Πολιτειών τής  
Αμερικής

Robert J. McCloskey  
Πρεσβευτής των Η.Π.Α

Διά τήν Κυβέρνησιν τής  
Έλληνικής Δημοκρατίας

Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ  
Ύπουργός Συντονισμού



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS  
LES DOMAINES ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECH-  
NIQUE, ÉDUCATIF ET CULTUREL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République hellénique,

Animés du même désir de renforcer encore les relations amicales entre leurs deux pays,

Résolus à étendre les possibilités de favoriser une coopération profitable aux deux pays dans les domaines de l'économie, de la science et de la technique, de l'éducation et de la culture,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* ELÉMENTS DE LA COOPÉRATION

Les deux parties favoriseront un programme de coopération entre les diverses organisations ou institutions des deux pays et cette coopération pourra comporter notamment les tâches suivantes :

1. Dans le domaine de la coopération économique :
  - a) Examiner les questions relatives aux relations économiques et commerciales entre les deux pays;
  - b) Rechercher et étudier les domaines où la coopération pourrait être resserrée et recommander des programmes de coopération mutuelle pour la croissance économique et le développement;
  - c) Recommander des mesures et activités visant à stimuler les échanges commerciaux bilatéraux entre les deux pays, eu égard à leurs obligations internationales; et
  - d) Étudier les possibilités de faire coopérer davantage les organismes et établissements financiers, industriels et commerciaux des deux pays.
2. Dans le domaine de la coopération scientifique et technique :
  - a) Définir des sujets d'intérêt commun en matière scientifique et technique et entreprendre des projets de recherche concertée et d'autres types d'activités qui contribueront à la réalisation des objectifs du programme;
  - b) Coordonner les programmes de coopération entre les organismes des deux pays et prendre des mesures pour leur mise en œuvre parmi lesquelles pourraient figurer l'échange de spécialistes et d'information, l'organisation en commun de séminaires et de réunions sur des problèmes intéressant les deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1980 par la signature, conformément à l'article V.

3. Dans le domaine de la coopération éducative et culturelle :

- a) Faciliter l'échange de personnes et d'idées dans les domaines de l'éducation, de la connaissance et de la culture en général;
- b) Etendre la connaissance de leurs cultures respectives en favorisant l'exécution de programmes de diffusion et d'enseignement de la langue anglaise et de la culture américaine en Grèce et de la langue et de la culture grecque aux Etats-Unis d'Amérique par des établissements et organismes appropriés.

Dans ce domaine, la prééminence du programme Fulbright-Hays en matière de programmes binationaux est reconnue. Aussi les activités seront-elles, dans ce domaine, coordonnées en liaison avec la United States Educational Foundation qui administre le programme susmentionné en Grèce.

#### *Article II.* ADMINISTRATION DU PROGRAMME

1. Organismes responsables :

Chaque gouvernement désigne un organisme responsable qui sera chargé de la coordination générale de la partie du programme qui incombe à son gouvernement : pour le Gouvernement des Etats-Unis, cet organisme sera le Département d'Etat, et pour le Gouvernement de la République hellénique, cet organisme sera le Ministère de la coordination. Ces organismes responsables collaboreront étroitement à l'application du programme afin que les arrangements détaillés concernant toute activité commune entreprise dans le cadre du programme soient élaborés par les organismes ou établissements les plus directement concernés.

2. Groupes de travail communs :

Seront créés trois groupes de travail communs américano-grecs :

- 1) Sur la coopération économique,
- 2) Sur la coopération scientifique et technique, et
- 3) Sur la coopération éducative et culturelle.

Chaque groupe de travail se réunira au moins une fois par an dans des lieux fixés d'un commun accord par les parties :

- a) Chaque partie informera l'autre avant chaque réunion des personnes désignées pour participer à la session, notamment du chef de délégation;
- b) Les travaux des groupes de travail se feront sur la base de l'accord des deux parties;
- c) Chaque réunion d'un groupe de travail fera l'objet d'un procès-verbal, signé par les secrétaires exécutifs du groupe de travail, qui sera communiqué aux fonctionnaires compétents des organismes responsables des deux gouvernements.

3. Secrétaires exécutifs :

Chaque partie nommera un secrétaire exécutif pour chaque groupe de travail.

Un mois au moins avant une réunion de chaque groupe de travail, les deux secrétaires exécutifs fixeront ensemble un ordre du jour pour la réunion. D'autres questions pourront être inscrites par la suite à l'ordre du jour après accord des deux secrétaires exécutifs.

Les secrétaires exécutifs de chaque groupe de travail peuvent communiquer directement entre eux pour toutes questions pouvant se poser entre des réunions du groupe de travail.

*Article III. APPLICATION DU PROGRAMME*

1. Les fonds nécessaires aux activités entreprises au titre du présent Accord seront déterminés à partir de propositions soumises aux différents groupes de travail et mises au point par eux, sous réserve de crédits budgétaires disponibles pour les organismes responsables, ainsi que pour tout autre organisme ou établissement des deux pays participants à des activités données.

2. La participation auxdites activités sera soumise aux législations et réglementations applicables à chaque Partie.

*Article IV. AUTRES DISPOSITIONS*

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme portant atteinte à d'autres arrangements de coopération économique, scientifique et technique, et éducative et culturelle entre les deux pays.

*Article V. DURÉE DE L'ACCORD*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Après cette période, il sera considéré comme prorogé pour des périodes successives de cinq ans, sauf notification écrite contraire donnée par l'une ou l'autre des parties. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties par notification écrite six mois avant la date d'expiration. La dénonciation de l'Accord ne compromet en rien la validité de tous arrangements conclus en vertu du présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Athènes le 22 avril 1980, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT J. McCLOSKEY  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

[Signé]

C. MITSOTAKIS  
Ministre de la coordination



**No. 19931**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ALGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
criminal investigations. Washington, 22 May 1980**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ALGÉRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux  
enquêtes pénales. Washington, 22 mai 1980**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ALGERIA CONCERNING CRIMINAL INVESTIGATIONS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ALGÉRIE RELATIF AUX ENQUÊTES PÉNALES

I

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

DEMOCRATIC AND POPULAR  
REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

MINISTRY OF JUSTICE

Secrétariat général

General Secretariat

Washington, le 22 mai 1980

Washington, [22 May] 1980

Dear Mr. Heymann:

Me référant aux entretiens que nous avons eus les 19, 20 et 21 mai 1980 à Washington, tant au siège de la Securities and Exchange Commission qu'au Département de la Justice, j'ai l'honneur de demander l'assistance du Département de la Justice à l'effet de nous transmettre l'ensemble des informations et documents de toutes sortes à sa disposition et liés aux enquêtes portant sur les activités en Algérie des sociétés I.S.C. et I.T.T., Sociétés-mères, filiales et affiliées.

With reference to our conversations in Washington on May 19, 20, and 21, 1980, both at the Securities and Exchange Commission and the Department of Justice, I have the honor to request the assistance of the Department of Justice in the transmittal to us of all types of information and documents available to it relating to investigations into activities in Algeria of International Systems and Control Corporation, International Telephone and Telegraph, their subsidiaries and affiliates.

Il est entendu, comme vous l'avez souhaité, que lesdites informations seront tenues confidentielles et qu'elles seront utilisées exclusivement dans le cadre d'enquêtes et instructions menées par des organismes dotés de prérogatives officielles d'exécution de la loi et dans le cadre d'actions à caractère pénal, civil et administratif.

It is understood that, in accordance with your request, said information will be held in confidence and will be used exclusively in connection with investigations and proceedings conducted by official law enforcement agencies in conjunction with criminal, civil, and administrative actions.

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1980 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1980 par l'échange des dites lettres.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

Par ailleurs, je tiens à vous assurer de la volonté de mon Département de déployer, dans le cadre de la lutte que nous menons contre la corruption sous toutes ses formes, ses meilleurs efforts en vue de promouvoir une coopération mutuellement avantageuse, sur la base du respect des lois en vigueur dans nos deux pays et en toute compatibilité avec les termes mêmes de votre lettre de ce jour, dont j'ai l'honneur, ici, de vous accuser réception.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération.

Le Secrétaire Général,

[*Signé*]

MOHAMMED S. MOHAMMEDI

Monsieur Philip B. Heymann  
Assistant Attorney General  
Criminal Division

I also wish to assure you of the willingness of my Department to make every effort in our struggle against corruption in all its forms to foster mutually beneficial cooperation, based on respect for the laws in force in our two countries and in full accordance with the terms of your letter dated today, receipt of which I hereby acknowledge.

Please accept assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[*Signed*]

MOHAMMED S. MOHAMMEDI  
Secretary General

Mr. Philip B. Heymann  
Assistant Attorney General  
Criminal Division  
United States Department of Justice  
Washington, D.C.

## II

### [TRADUCTION — TRANSLATION]

UNITED STATES DEPARTMENT  
OF JUSTICE  
ASSISTANT ATTORNEY GENERAL  
CRIMINAL DIVISION  
WASHINGTON, D.C. 20530

May 22, 1980

Mr. Mohammadi:

I am in receipt of your letter of this date requesting the assistance of the United States Department of Justice in your investigation of the activities in Algeria of International Systems and Controls Corporation and International Telephone and Telegraph Company,

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE  
DES ÉTATS-UNIS  
ADJOINT AU MINISTRE DE LA JUSTICE  
DIVISION PÉNALE  
WASHINGTON, D.C. 20530

Le 22 mai 1980

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai reçu votre lettre datée de ce jour dans laquelle vous demandez l'assistance du Département de la justice des Etats-Unis aux fins de votre enquête sur les activités en Algérie des sociétés International Systems and Controls Corporation et International Telephone

their affiliates and subsidiaries. I have the honor of acceding to your request, and request similar assistance from your ministry, under the following conditions governing mutual cooperation between our two agencies.

It is understood that on request we shall use our best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to each of us concerning alleged illicit acts pertaining to the activities in Algeria of International Systems and Controls Corporation and International Telephone and Telegraph Company, their subsidiaries and affiliates.

On request, we will provide each other with information for use in legal proceedings and will use our best efforts to furnish the information in a form admissible under the rules of evidence of the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

It is understood that we will give each other advance notice, and afford each other an opportunity for consultation, if requested, prior to the use in public legal proceedings, of the information we make available to each other.

On request, we will render assistance to each other, in accordance with the practice and procedure of our respective states, such as locating witnesses, interviewing witnesses, taking testimony or statements, or obtaining doc-

and Telegraph Company, de leurs succursales et filiales. J'accède à votre requête et j'ai l'honneur de demander à votre ministère une assistance similaire aux conditions ci-après, qui régissent la coopération mutuelle entre nos deux ministères.

Il est entendu que nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour nous communiquer, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à notre connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités en Algérie des sociétés International Systems and Controls Corporation et International Telephone and Telegraph Company et de leurs succursales ou filiales.

Nous nous communiquerons sur demande les renseignements permettant d'engager des poursuites judiciaires, et nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour fournir les renseignements de manière qu'ils soient recevables conformément aux régimes de la preuve en vigueur dans l'Etat requérant, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour assurer la recevabilité des preuves.

Il est entendu que nous nous donnerons mutuellement un préavis et que nous nous fournirons l'occasion de procéder sur demande à des consultations avant de faire usage, lors de procédures judiciaires publiques, des renseignements que nous nous sommes communiqués.

Sur demande, nous nous prêterons mutuellement assistance, conformément à l'usage ou à la procédure de nos Etats respectifs, pour des activités telles que la recherche de témoins, leur interrogatoire, l'enregistrement de témoi-



uments or other materials. It is understood that representatives of the requesting state may participate in the execution of any request if the competent authority of the requested state consents. Neither state shall be obligated as part of such assistance to immunize any person from prosecution.

We will use our best efforts to assist each other in the expeditious execution of letters rogatory issued by judicial authorities in connection with any ensuing legal proceedings resulting from our respective investigations.

It is understood that all assistance will be performed subject to the limitations imposed by our respective domestic laws. Moreover, any requested assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if it would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state. However, both of us will be free to use for any purpose information which we obtain independently.

It is understood that all assistance will be solely for the benefit of our respective agencies having law enforcement responsibilities. Access by other law enforcement agencies to information which we provide to each other will be subject to the terms of our letter exchanged today. Our exchange of letters is not intended to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either Algeria or the United States.

It is understood that any information exchanged between us will be held confidentially, to be used exclusively for investigation by law enforcement

gnages ou de déclarations ou l'obtention de documents ou d'autres données. Il est entendu que les représentants de l'Etat requérant peuvent prendre part à l'exécution des mesures visant à donner suite à toute demande si les autorités compétentes de l'Etat sollicité y consentent. Aucun des deux Etats ne sera tenu, du fait de cette assistance, d'accorder à quiconque l'immunité des poursuites.

Nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour apporter notre assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires délivrées par l'autorité judiciaire dans le cadre de toutes poursuites judiciaires pouvant résulter de nos enquêtes dans nos pays respectifs.

Il est entendu que l'assistance envisagée sera accordée sous réserve des limitations imposées par la législation interne de nos pays respectifs. En outre, l'assistance peut être différée, refusée ou soumise à des conditions fixées d'un commun accord, si elle entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat sollicité. Cependant, nous pouvons utiliser à toutes fins utiles des renseignements que nous avons obtenus indépendamment des présentes modalités.

Il est entendu que toute assistance doit servir uniquement l'intérêt de nos organes respectifs chargés de veiller à l'application des lois. La communication à d'autres organes chargés de veiller à l'application des lois des renseignements échangés s'effectuera dans les conditions énoncées dans l'échange de lettres en date de ce jour. Ledit échange de lettres ne vise pas à avantager des tiers ou à porter atteinte à la recevabilité des preuves en vertu de la législation de l'Algérie ou des Etats-Unis.

Il est entendu que tout renseignement que nous nous échangerons restera confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins des enquêtes menées par les

agencies and in criminal, civil, and administrative proceedings to which they are a party.

I share your views that the fight against corruption can only be successful through the mutual cooperation of the law enforcement agencies of the affected countries. I believe that the letters we exchange today governing the assistance we will provide each other in our respective investigations of International Systems and Controls Corporation and International Telephone and Telegraph Company, their subsidiaries and affiliates, will greatly further that effort.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

[Signed]

PHILIP B. HEYMANN  
Assistant Attorney General  
Criminal Division

Mohammed S. Mohammedi  
Secretary General  
Ministry of Justice  
Algerian Democratic and Popular Republic

organes chargés d'assurer le respect des lois et des poursuites pénales, civiles et administratives qu'ils ont engagées.

Je pense comme vous que la lutte contre la corruption ne peut être couronnée de succès que si les organes chargés de faire respecter la loi des pays affectés coopèrent entre eux. Je pense que les lettres que nous échangeons aujourd'hui et qui régissent l'assistance que nous nous prêterons dans le cadre de nos enquêtes respectives sur les sociétés International Assistance and Controls Corporation et International Telephone and Telegraph Company, leurs succursales et filiales, contribueront largement à cet effort.

Veillez agréer, etc.

L'Adjoint au Ministre de la justice,  
Division pénale,

[Signé]

PHILIP B. HEYMANN

Mohammed S. Mohammedi  
Secrétaire général  
Ministère de la justice  
République algérienne démocratique et populaire

No. 19932

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM**

**Memorandum of Understanding relating to scientific  
co-operation (with annex). Signed at Brussels on 2 June  
1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération scientifique  
(avec annexe). Signé à Bruxelles le 2 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL FUND FOR SCIENTIFIC RESEARCH (FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE/NATIONAAL FONDS VOOR WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK) (FNRS/NFWO) OF BELGIUM

---

1. This Memorandum of Understanding constitutes an agreement between the National Science Foundation (NSF), an agency of the Government of the United States of America, and the National Fund for Scientific Research (FNRS/NFWO), a private foundation funded mainly by the Government of Belgium, for the development of a cooperative program in the sciences.

2. The scope of this program covers all recognized branches of the natural, social, and engineering sciences, including mathematics. To initiate the program, NSF and FNRS/NFWO (hereinafter sometimes referred to as "the parties") will identify specific scientific areas for cooperation. Other areas may be determined by mutual agreement in the future.

3. Activities within the approved subject matter areas may include:

- 3.1 Individual visits, exchange of scientific personnel and fellowships;
- 3.2 Joint seminars and workshops;
- 3.3 Joint research;
- 3.4 Staff exchanges.

Other activities may be added by mutual agreement.

4. Scientific and technical information derived from activities under this Memorandum of Understanding shall be made available to the international scientific community through customary channels and in accordance with normal scientific procedures. The Annex to this Memorandum of Understanding shall govern in cases where particular results derived from activities under this Memorandum are subject to copyright or patent protection.

5. This Memorandum of Understanding is undertaken to facilitate pursuit of the scientific objectives of each party. Its financial terms are based on a general mutuality of interest, not strict reciprocity. Accordingly, each party shall bear the costs of its own participation in the program, unless agreed otherwise. The participation of each party shall be subject to the availability of funds.

6. The parties will hold an annual joint staff meeting for review of the program, program planning, and for the conduct of program business, unless agreed otherwise. In addition, responsible staff of the two parties will consult as often as required for the purpose of maintaining administrative efficiency and jointly considering current and proposed activities.

7. In accordance with the standard procedures and regulations governing the NSF and FNRS/NFWO, each party shall inform the scientific community

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1980 by signature, in accordance with paragraph 9.

in its own country of the opportunities for cooperation made possible by the program.

8. Each party will prepare an annual report on the program in timely fashion according to its own fiscal year system and provide a copy to its counterpart. Copies of the reports shall be made publicly available in accordance with the laws of the respective country.

9. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature by the Director of the NSF and by the President of the FNRS/NFWO, and shall remain in force for five years unless renewed by mutual consent, or unless terminated by either party upon the provision of written notice, six months in advance, to the other party. Such termination shall not affect activities approved or in progress under terms of this Memorandum of Understanding.

10. This Memorandum of Understanding is documented in English in two original copies.

DONE at Brussels this 2nd day of June, 1980.

For the National Fund  
for Scientific Research (FNRS/NFWO)  
of Belgium:

[Signed]

Professor Dr. E. BETZ  
President

For the National Science Foundation  
of the United States of America:

[Signed]

Dr. Richard C. ATKINSON  
Director

#### ANNEX

PATENT AND COPYRIGHT PROVISIONS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL FUND FOR SCIENTIFIC RESEARCH (FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE/NATIONAAL FONDS VOOR WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK) OF BELGIUM

This Annex governs the allocation of rights to intellectual property including inventions (hereinafter sometimes referred to as "subject inventions") conceived or first reduced to practice jointly by participants of both countries or individually by participants of either country during the course of an activity conducted under this Memorandum of Understanding.

a) Each party shall hold all rights within its own territory to each subject invention, subject to an irrevocable, royalty-free and non-exclusive license to practice the invention to the other party. This license shall include authority to sublicense, but this authority shall be confined to a right of the licensee party to sublicense to its own citizens or commercial or nonprofit organizations that are organized within the territory of the licensee party. Either party may seek rights in third countries upon timely notification to the other party, the notification to occur within one year after filing an application. All such notifications shall include an offer to enter into a separate understanding on the equitable sharing of third country costs and rights.

b) Neither party shall discriminate against citizens or organizations of the country of the other party in licensing or sublicensing rights in any subject invention or discovery under this Annex. It is understood that the licensing policies and practices of each party

may be affected because of the rights of both parties to grant licenses within a single jurisdiction. Accordingly, either party may request, in regard to a single subject invention or discovery or class of subject inventions or discoveries, that the parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the parties.

c) Where particular results derived from any activity under this Memorandum of Understanding may be subject to copyright protection, each party may, in accordance with its own laws and procedures, hold or assign copyright in its own territory subject to an irrevocable, royalty-free and non-exclusive license to the other party to publish, copy, translate and perform such results. Either party may seek rights in third countries upon timely written notification to the other party.

d) Provision for rights to a subject invention or copyright by either party in accordance with this Annex does not entail conveyance of rights to any other invention or copyright, including any rights necessary to practice or use the rights provided for by this Annex.

e) Each party agrees to take all necessary steps to cooperate and to assure that the other party is able to obtain all rights provided for under this Annex. This includes responsibility to take such steps as are necessary and timely to inform its participants of the terms of this Annex and to assure compliance with its terms. The parties may agree to special arrangements in writing in individual cases.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (NATIONAAL FONDS VOOR WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK) [FNRS/NFWO] DE BELGIQUE

1. Le présent Mémoire d'accord constitue un accord entre la National Science Foundation, agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Fonds national de la recherche scientifique (FNRS/NFWO), fondation privée essentiellement financée par le Gouvernement belge, concernant la mise au point d'un programme de coopération dans le domaine des sciences.

2. Ce programme portera sur toutes les branches reconnues des sciences naturelles, des sciences sociales et des sciences de l'ingénierie, y compris les mathématiques. Pour lancer le programme, la National Science Foundation et la FNRS/NFWO (ci-après : « Parties ») recenseront les domaines scientifiques sur lesquels portera la coopération. D'autres domaines pourront être retenus ultérieurement d'un commun accord.

3. Les activités consacrées aux disciplines approuvées peuvent comprendre :

- 3.1 Des visites individuelles, des échanges de scientifiques et des bourses;
- 3.2 Des séminaires et des ateliers communs;
- 3.3 Des activités communes de recherche;
- 3.4 Des échanges de personnel.

D'autres activités pourront être retenues d'un commun accord.

4. Les données scientifiques et techniques obtenues dans le cadre d'activités entreprises en application du présent Mémoire d'accord seront mises à la disposition de la communauté scientifique internationale par les canaux habituels et conformément aux procédures généralement en usage s'agissant de disciplines scientifiques. L'annexe du présent Mémoire d'accord régira les cas où les résultats d'activités exécutées en application du présent Mémoire d'accord sont protégés par un droit d'auteur ou un brevet.

5. L'objet du présent Mémoire d'accord est d'aider chacune des Parties à atteindre ses objectifs scientifiques. Les clauses financières y stipulées reposent sur une communauté générale d'intérêts et non sur une stricte réciprocité. En conséquence, chaque Partie prendra en charge les coûts de sa propre participation au programme, sauf convention contraire. La participation de chaque partie dépendra des fonds disponibles.

6. Les Parties tiendront une réunion annuelle commune du personnel afin de passer en revue le programme lui-même, la planification du programme et le déroulement des activités y afférentes, cela sauf convention contraire. En outre,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1980 par la signature, conformément au paragraphe 9.

les membres du personnel des deux Parties qui ont la responsabilité du programme se consulteront aussi souvent que possible pour assurer une administration efficace et examiner conjointement les activités en cours et celles qui sont proposées.

7. Conformément aux procédures et règlements habituels de la National Science Foundation et de la FNRS/NFWO, chaque Partie informera la communauté scientifique de son propre pays des possibilités de coopération découlant du programme.

8. Chaque Partie établira, au moment dicté par son propre calendrier budgétaire, un rapport annuel sur le programme dont il communiquera copie à l'autre Partie. Des exemplaires dudit rapport seront mis à la disposition du public conformément au droit en vigueur dans chaque pays.

9. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Directeur de la National Science Foundation et par le Président de la FNRS/NFWO, et il restera en vigueur cinq ans sauf reconduction par consentement mutuel, ou abrogation par l'une des Parties moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. L'abrogation n'affectera pas les activités approuvées ou en cours qui relèvent du présent Mémoire d'accord.

10. Le présent Mémoire d'accord est établi en anglais, en deux originaux.

FAIT à Bruxelles le 2 juin 1980.

Pour le Fonds national  
de la recherche scientifique  
(FNRS/NFWO) de Belgique :

[Signé]

Le Président,  
E. BETZ

Pour la National Science Foundation  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Le Directeur,  
RICHARD C. ATKINSON

#### ANNEXE

#### MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (NATIONAAL FONDS VOOR WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK) DE BELGIQUE : DISPOSITIONS RELATIVES AUX BREVETS ET AUX DROITS D'AUTEUR

La présente annexe régit l'allocation des droits de propriété intellectuelle, comprenant les inventions (ci-après : « inventions protégées ») conçues ou appliquées pour la première fois, conjointement par des participants des deux pays ou individuellement par des participants d'un des deux pays, dans le cadre d'une activité accomplie en application du présent Mémoire d'accord.

a) Chaque Partie détiendra sur son propre territoire tous les droits inhérents à chaque invention protégée, sous réserve que l'autre Partie dispose à titre irrévocable et sans avoir à payer de redevances d'une licence d'exploitation non exclusive au regard de l'invention. Cette licence comportera l'autorisation d'accorder des sous-licences; toutefois, ce droit sera limité pour la Partie titulaire de la licence au droit d'accorder une sous-licence à ses propres ressortissants, à des organismes commerciaux ou à but non lucratif constitués sur le territoire de la Partie titulaire de la licence. Chacune des deux Parties peut demander à exercer ses droits dans des pays tiers à condition de le notifier en temps



voulu à l'autre partie, la notification devant être adressée dans l'année qui suivra le dépôt d'une demande. Toutes les notifications effectuées à cet effet comporteront une offre d'accord distinct concernant le partage équitable des coûts et des droits afférents au pays tiers.

b) Aucune des deux Parties ne traitera de façon discriminatoire les citoyens ou les organismes du pays de l'autre Partie au moment d'accorder des licences ou sous-licences pour l'une quelconque des inventions ou des découvertes protégées relevant de la présente annexe. Les signataires reconnaissent que les principes et pratiques propres à chacune des deux Parties, s'agissant d'octroi des licences, sont sujets à fluctuer compte tenu que les deux Parties n'exercent leurs droits touchant l'octroi de licences que dans une seule juridiction. En conséquence, chaque Partie peut demander, s'agissant de telle ou telle invention ou découverte protégée, ou bien d'une catégorie d'inventions ou de découvertes protégées, que les Parties se consultent en vue d'atténuer ou d'éliminer toute conséquence préjudiciable de mesures prises par les autorités respectivement chargées de délivrer les licences.

c) Lorsque des résultats obtenus dans le cadre d'activités entreprises en application du présent Mémoire d'accord peuvent bénéficier d'un droit d'auteur, chaque Partie peut, conformément à son propre droit et à ses propres procédures, détenir ou céder des droits d'auteur sur son propre territoire, sous réserve que l'autre Partie dispose à titre irrévocable et sans avoir à payer de redevances d'une licence de publication, de reproduction, de traduction et d'exploitation non exclusive au regard de ces résultats. Chaque Partie peut demander à exercer ses droits dans des pays tiers à condition de le notifier en temps voulu et par écrit à l'autre Partie.

d) La concession de droits d'invention ou de droits d'auteur par l'une des Parties en vertu des dispositions de la présente annexe n'entraîne pas de transfert de droits sur une autre invention ou sur un autre droit d'auteur, y compris des droits nécessaires pour exercer ou exploiter les droits prévus dans la présente annexe.

e) Chaque Partie accepte de prendre toutes mesures nécessaires pour coopérer et veiller à ce que l'autre Partie soit en mesure d'exercer tous les droits prévus dans la présente annexe. Cette obligation comporte celle de prendre les mesures nécessaires, d'informer en temps voulu les participants relevant de la Partie considérée des dispositions de la présente annexe et de veiller à ce que ces dispositions soient observées. Les Parties peuvent convenir de conclure des arrangements spéciaux par écrit pour régler des cas individuels.



No. 19933

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
OMAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
economic and military co-operation. Mnsat, 4 June  
1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
OMAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
coopération économique et militaire. Mascate, 4 juin  
1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND OMAN CONCERNING ECONOMIC AND MILITARY CO-OPERATION

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Muscat, June 4, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between our two governments regarding a framework for bilateral cooperation relating to economic development and trade, and to defense equipment, training and development, in order to enhance the capability of Oman to safeguard its security and territorial integrity, and to promote peace and stability.

As a result of these discussions and as part of this framework, agreement was reached on the use of certain facilities in Oman by the United States in accordance with and subject to implementing arrangements as may be agreed from time to time by our two governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of Oman, I have the honor to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
Ambassador of the United  
States of America

His Excellency Qais Abd al-Mun'im al-Zawawi  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Sultanate of Oman  
Muscat

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1980 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Signed by Marshall W. Wiley — Signé par Marshall W. Wiley.

## II

SULTANATE OF OMAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of the Minister

Muscat, June 4, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated June 4, 1980 regarding a framework for bilateral cooperation between our two countries.

I further have the honour to confirm the acceptance of the Government of Oman of the contents of your abovementioned Note, which I quote:

[*See note I*]

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

QAIS A. AL-ZAWAWI  
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Marshall W. Wiley  
Ambassador of the United States of America  
Muscat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT OMA-  
NAIS RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET MILI-  
TAIRE

---

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mascate, le 4 juin 1980

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre nos deux gouvernements concernant le cadre d'une coopération bilatérale dans les domaines du développement économique et du commerce, du matériel de défense, de la formation et du développement, en vue de donner à l'Oman les moyens de mieux assurer sa sécurité et son intégrité territoriale, et de promouvoir la paix et la stabilité.

A l'issue de ces entretiens et dans le cadre ainsi défini, un accord a été conclu concernant l'utilisation par les Etats-Unis de certaines facilités sises en Oman, en conformité et sous réserve des arrangements d'application, qui pourront être convenus entre nos deux gouvernements.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement omanais, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[MARSHALL W. WILEY]

Son Excellence Monsieur Qais Abd al-Mun'im al-Zawawi  
Ministre d'Etat des affaires étrangères  
du Sultanat d'Oman  
Mascate

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1980 par l'échange desdites notes.

## II

SULTANAT D'OMAN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Cabinet du Ministre

Mascate, le 4 juin 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 4 juin 1980 concernant le cadre d'une coopération bilatérale entre nos deux pays.

Je confirme l'acceptation par le Gouvernement omanais du contenu de votre note susmentionnée, citée ci-après :

*[Voir note I]*

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat des affaires étrangères,

*[Signé]*

QAIS A. AL-ZAWAWI

Son Excellence Monsieur Marshall W. Wiley  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Mascate

---





No. 19934

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement on research participation and technical exchange in the USNRC Heavy Section Steel Technology/Elastic Plastic Fracture Mechanics and Aerosol Release and Transport Research Programs and the Dutch BROS I-II/EPOSS and Aerosol Research Programs (with appendices). Signed at Washington on 21 April 1980 and at The Hague on 6 June 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord de participation à la recherche et d'échanges techniques portant sur les programmes de recherche de l'USNRC sur la technologie des aciers à profil épais et la mécanique de rupture élastoplastique et sur l'émission et le transport des aérosols et sur les programmes néerlandais de recherche BROS I-II/EPOSS et en matière d'aérosols (avec appendices). Signé à Washington le 21 avril 1980 et à La Haye le 6 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE NETHERLANDS ENERGY RESEARCH FOUNDATION (ECN) IN THE USNRC HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST)/ELASTIC PLASTIC FRACTURE MECHANICS (EPFM) AND AEROSOL RELEASE AND TRANSPORT (ART) RESEARCH PROGRAMS AND THE DUTCH BROS I-II/EPOSS AND AEROSOL RESEARCH PROGRAMS

The Contracting Parties

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Netherlands Energy Research Foundation (ECN)

- (a) Have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research, and
- (b) Have as a mutual objective improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis, and
- (c) Have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research, and
- (d) Recognize that their respective Countries are member nations of the International Energy Agency which encourages cooperative programs on reactor safety research, and
- (e) Have expressed their intention to provide for technical exchange in the USNRC-funded Heavy Section Steel Technology/Elastic Plastic Fracture Mechanics programs (HSST/EPFM) and Aerosol Release and Transport (ART) programs and in the Dutch-funded BROS I-II programs being conducted under contractual arrangement with Government funding by Rijn-Schelde-Verolme Machinefabrieken en Scheepswerven N.V. (RSV), the Nederlandse Organisatie voor toegepastnatuurwetenschappelijk onderzoek ten behoeve van Nijverheid, Handel en Verkeer (NO-TNO), the Technische Hogeschool Delft (THD), the Naamloze Vennootschap tot Keuring van Electrotechnische Materialen (KEMA) and the EPOSS program conducted by the THD (the foregoing Dutch Parties conducting the BROS I-II and EPOSS programs being referred to hereinafter as the BROS/EPOSS Parties) and in the Fast Reactor Aerosol Research (Aerosol) Program being conducted by the Energie Onderzoek Centrum Nederland (ECN),

Have agreed as follows:

*Article I. PROGRAM COOPERATION*

A. The USNRC and the ECN, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective Countries, will provide for technical exchange in the HSST/EPFM Program

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1980 by signature, in accordance with article V (A).

(Appendix A), the ART Program (Appendix B), the BROS I-II/EPOSS Programs (Appendix C), and the Fast Reactor Aerosol Research (Aerosol) Program (Appendix D).

B. The term “assignee” as used herein shall mean the BROS/EPOSS Parties or any other organization designated by the signatory parties in their respective countries.

## Article II. SCOPE OF AGREEMENT

### A. *Scope of Responsibility—USNRC*

1. The USNRC, in consideration of the technical benefits received by its participation in the Dutch BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs, and by its receipt of information under this Agreement, agrees to permit the ECN and BROS/EPOSS parties to participate in the HSST/EPFM and ART programs, which the USNRC will carry out, as described in Appendices A and B, or as amended, subject to the availability of funds.

2. The USNRC agrees to permit the ECN to assign one mutually agreed upon technical expert to each of the HSST/EPFM and ART programs for participation in the analysis of program experiments.

3. In addition, the USNRC agrees to permit the ECN to assign one technical expert as a consultant to each of the HSST/EPFM and ART program review groups, which periodically review the status of the current programs and of future program plans.

4. The USNRC agrees to grant the ECN and its assignees access to all experimental data and results of analyses generated by the HSST/EPFM and ART programs during the period of this Agreement.

5. The USNRC agrees to provide the ECN and its assignees access to USNRC computer codes developed to analyze experimental data generated by the HSST/EPFM and ART programs. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

6. The USNRC agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation in the BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs, and for the transport and related costs for apparatuses and other equipment furnished by the USNRC.

7. The USNRC agrees to provide the ECN and BROS/EPOSS parties access to all results obtained from USNRC's and its contractors' analyses of information and experimentation developed for the BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs during the period of this Agreement.

### B. *Scope of Responsibility—ECN*

1. The ECN in consideration of the technical benefits received by its participation in the HSST/EPFM and ART programs and by its receipt of information under this Agreement, agrees to permit the USNRC and its contractors to participate in the BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs which the BROS/EPOSS Parties will carry out, as described in Appendix C, or as amended, subject to the availability of funds, and in the Aerosol Program which the ECN will carry out, as described in Appendix D, or as amended, subject to the availability of funds.

2. The ECN agrees to permit the USNRC to assign one mutually agreed upon technical expert to each of the BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs for participation in the analysis of program experiments.

3. In addition, ECN agrees to permit the USNRC to assign one technical expert as a consultant to appropriate ECN program review or planning groups, which periodically review the status of the BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs and of future program plans.

4. The ECN agrees to grant the USNRC and its assignees access to all experimental data and results of the analyses generated by the BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs during the period of this Agreement.

5. The ECN agrees to provide the USNRC and its assignees access to Dutch computer codes developed to analyze experimental data generated by the BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

6. The ECN agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation in the HSST/EPFM and ART programs under this Agreement, and for the transport and related costs for apparatus and other equipment furnished by the ECN.

7. The ECN agrees to provide the USNRC and its contractors access to all results obtained from ECN's and the BROS/EPOSS Parties' analyses of information and experimentation developed for the HSST/EPFM and ART programs during the period of this Agreement.

### *Article III. PATENTS*

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this Agreement for ECN participation in the HSST/EPFM and ART programs, the USNRC on behalf of the United States Government, as the recipient party, and the ECN as assigning party, and for USNRC participation in the BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs, the ECN on behalf of the Netherlands Government, as the recipient party, and the USNRC as assigning party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its assignees while assigned to the other party (recipient party) or its assignees:
  - (a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own Country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
  - (b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange agreement by one party or its contractors or BROS/EPOSS Parties to the other party or its contractors or BROS/EPOSS Parties, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its country.

*Article IV. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION  
AND USE OF RESULTS OF PROGRAM*

A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedure in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.

B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;
- (c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) Not already in possession of the receiving party or its contractors or BROS/EPOSS Parties.

C. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and

- (b) To USNRC prime or subcontractors or to the Dutch BROS/EPOSS Parties for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
  - (c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the responsible governmental authority in the country of the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
  - (d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,
- provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the signatory parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not make any warranty, expressed or implied, nor assume any legal liability or responsibility for any third party's use of any information so exchanged or transferred. Moreover, the receiving party shall hold the transmitting party harmless from all damages of any third party in connection with the use or application of any information exchanged or transferred between the signatory parties to this Agreement.

#### *Article V. FINAL PROVISIONS*

A. This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of 3 years.

B. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

C. The USNRC may at its option participate in a continuation of the ECN BROS I-II/EPOSS and Aerosol programs beyond the 3-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

D. The ECN may at its option participate in a continuation of the USNRC HSST/EPFM and ART programs beyond the 3-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

E. If any of the technical programs described in Appendices A, B, C and D are substantially increased in scope, the parties shall consider ways in which the equitable balance of the exchange may be maintained.

F. If any of the technical programs described in Appendices A, B, C and D are substantially reduced or eliminated, work mutually agreed to be of equivalent interest may be substituted by mutual agreement.

G. In recognition that the research on neutron surveillance dosimetry and radiation embrittlement sponsored by the parties is closely related to the safety research on steel technology covered under this Agreement, the USNRC and the ECN may, as mutually agreed upon, include such research for technical exchange and cooperation under this Agreement.

H. Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of

settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the parties, and who shall also choose the chairman of tribunal. Should the parties fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of the chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of the parties, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on all questions of facts shall be final and binding on the parties.

I. A copy of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the International Energy Agency in recognition of the Agency's interest in international cooperation in energy research and development.

For the United States  
Nuclear Regulatory Commission:

By: [Signed — Signé]<sup>1</sup>

Title: Acting Executive Director  
for Operations

Date: April 21, 1980

For the Netherlands  
Energy Research Foundation:

[Signed]

By: Prof. Dr. J. A. GOEDKOOP

Title: Managing Director of Research

Date: June 6, 1980

#### APPENDIX A-1

##### USNRC HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST) PROGRAM

###### I. Objectives

The Heavy-Section Steel Technology (HSST) Program is a major Nuclear Regulatory Commission (NRC) sponsored safety engineering research activity devoted to development of a quantitative basis for assuring adequate margins of safety against fracture of the primary coolant pressure boundaries of water-cooled nuclear power reactors. The principal objects of study are the thick-walled pressure vessels of these reactor systems. All relevant aspects of the technology of the steels and weldments commonly used in reactor pressure vessels are being investigated. Another important part of the program is to establish quantitative relationships between the characteristics of materials and loading conditions under which fracture would occur in a flawed structure.

The specific objectives of the program are to provide a thorough quantitative assessment of heavy-section reactor vessel steel fracture characteristics including a realistic assessment of fracture potential and development of fracture prevention criteria. The program will include the effects of irradiation, flaw growth mechanisms, and the effects of thermal shock, with crack propagation and arrest characteristics under both stress and toughness gradients.

Table 1 describes the general test program capabilities.

The program has been underway since 1967 and over 70 technical reports or progress reports have been produced. The program is extending into studies of thermal shock, weld heat affected zones and failure under pneumatic loads.

<sup>1</sup> Signed by William J. Dircks — Signé par William J. Dircks.

## II. Research Areas

The HSST program is comprised of the major research areas listed below:

1. *Elastic Plastic Fracture Analysis Development and Evaluation.* This part of the program has been set up to develop new methods of elastic-plastic fracture analysis and to evaluate existing methods. J-R curve test development for upper shelf toughness characterization is an important task in FY 77-78. Photoelastic measurements, an analysis of nozzle corner cracks, is conducted in model vessels. The required fracture toughness testing is performed in this area. Also this research area provides the analytical support for the thermal shock and the intermediate test vessel (ITV) programs.

2. *Cyclic Crack Growth and LWR Crack Growth Analyses.* In this research area, the investigators are to continue to develop cyclic crack growth rate data including the effects of material, LWR water chemistry, temperature, R-ratio, cyclic rate, hold time, loading rate, etc., and to determine a realistic upper bound relationship between  $da/dN$  and  $\Delta K$ . From these data, the investigator will update the crack growth analyses for LWR pressure vessels.

3. *Irradiation Effects.* The purpose of this research area is to determine the static and dynamic toughness of the ductile upper shelf of irradiated reactor vessel materials. Included among the FY 1977 tasks are completion of a 4T-CT program on low shelf weld metals and initiation of a third irradiation of this material.

4. *Intermediate Vessel Testing.* Tests are planned to evaluate structural integrity of repair welds both on the upper shelf and in the transition region. A crack arrest test is also planned.

5. *Thermal Shock.* The aim of this research area is to verify the method of analysis that is used to predict crack propagation in a reactor vessel subjected to emergency core cooling system (ECCS) operation following a postulated loss-of-coolant accident (LOCA). Thermal shock tests on 21-inch OD test cylinders have been completed, and studies are underway to design a "warm prestressing" test using liquid N.

TABLE I

### Heavy Section Steel Test Program capabilities

Test Phase	Capabilities
1. Intermediate Test Vessel (ITV) Testing	Temperature from ambient to $\sim 200^{\circ}\text{F}$ ( $\sim 93^{\circ}\text{F}$ ) Pressures from ambient to $\sim 35$ ksi ( $\sim 241$ MPa)
2. Pneumatic Load Testing of Vessels	Vessel sizes up to $\sim 39$ in. (99 cm) OD by 54 in. (137 cm) high
3. Thermal Shock Testing	Temperatures from $-10^{\circ}\text{F}$ ( $-23^{\circ}\text{C}$ ) to $550^{\circ}\text{F}$ ( $288^{\circ}\text{C}$ ) Ambient pressure Specimen sizes: Straight cylinders 21 in. (53 cm) OD and 39 in. (99 cm) OD
4. Irradiation Effects	Hot cells for studying highly irradiated Charpy, tensile and IT CT specimens Irradiation facilities: temperature control up to $550^{\circ}\text{F}$ ; fluences up to $\sim 2 \times 10^{19}$ n/cm <sup>2</sup> ; specimen up to 4 in. CS



## APPENDIX A-2

## USNRC ELASTIC PLASTIC FRACTURE MECHANICS PROGRAM

I. *Objective*

(1) To develop the methodology required to perform safety analyses under conditions in which stable crack growth occurs; specifically involved are the determination of the J-R curve from a single specimen, the analysis methods to be applied, and the development of the tearing instability concept.

(2) To develop J-R curve data base for reactor and piping steels, and piping weldments; validate tearing instability predictions with compact specimen tests; explore limits of J-controlled crack growth with respect to cross slip phenomena and total crack extension.

II. *Scope of Program*

1. Load-displacement analysis for J-R curve.
2. Verification of tearing instability analysis.
3. Limits of J-integral analysis (deformation theory).
4. J-R curve data base.
5. Validity criteria.

## APPENDIX B

## USNRC AEROSOL RELEASE AND TRANSPORT PROGRAM\*

I. *Mixed Aerosols in Containment Volumes*  
(NSPP/CRI-II Program) (ORNL)1. *Background*

An LMFBR HCDA is postulated to result in the suspension of airborne fuel particulates (mixed oxide aerosols) and products of sodium combustion ( $\text{Na}_2\text{O}$ ;  $\text{Na}_2\text{O}_2$  aerosols) within the containment building. The assessment of any subsequent release to the atmosphere requires calculations of how the mixture aerosol concentrations change in time as affected by the natural aerosol processes (agglomeration, plateout, and gravitational settling). Computer models have been developed to calculate the nuclear-aerosol transients in containment buildings. These codes require inputs that include aerosol material properties and must be experimentally validated at appropriate concentration levels and, especially, for appropriate mixtures of the fuel aerosols and the sodium oxide aerosols.

2. *Objectives*

a. NSPP: The overall objective of the NSPP program is to provide experimental validation of HAARM-3 for mixture aerosols under appropriate containment building conditions.

## b. CRI-II:

- Develop and calibrate the aerosol generating, sampling, and measurement techniques.
- Qualify the use of  $\text{UO}_2$  and  $\text{U}_3\text{O}_8$  as appropriate fuel aerosol simulants.
- Investigate fuel aerosol behavior at very high concentrations.

\* The USNRC program in fast reactor safety research covers the full range of applicable fuel cycles of fast reactor concepts.

- Conduct mixed aerosol experiments to provide scaling data relative to NSPP and to provide aerosol property and morphology information.
- Investigate how fission products associate and travel with the fuel aerosols.
- Investigate effects of a high radiation field on aerosol behavior.

### 3. *Scope*

The NSPP/CRI-II portion of the ART Program is to provide the experimental validation of the HAARM-3 aerosol behavioral code (developed by USNRC) under appropriate containment conditions, to provide some of the nuclear aerosol properties, and to investigate the behavior under special circumstances (such as presence of moisture, high concentrations, and presence of a radiation field). The experiments use two separate facilities, the Nuclear Safety Pilot Plant (NSPP) and the Containment Research Installation (CRI-II). The NSPP vessel is of intermediate size (volume = 38.8 M<sup>3</sup>; height = 3 M) and the CRI-II vessel is ~5 M<sup>3</sup> in volume. Mixture aerosols are produced in these facilities by the simultaneous burning of sodium and uranium, and the vessels are equipped to measure the transient concentrations, plateout rates, fallout rates, and aerosol size distributions. Other system parameters are measured which include vessel temperatures, pressures, convection currents, and aerosol morphology (TEM and SEM photomicrographs).

Tests in NSPP include single component tests with sodium oxide aerosols at various concentration levels as produced by spray and pool fires, single component tests at various concentrations levels with U<sub>3</sub>O<sub>8</sub> aerosols as produced by burning uranium, and tests using mixtures of the two varying total mass concentration, mass ratios, and agglomerate size differentials (different times for mixing the two species).

Special additional tests in CRI-II include the addition of traced fission product simulants and the addition of a high radiation field.

## II. *HCDA Bubble Source Term* (*FAST/CRI-III Program*) (ORNL)

### I. *Background*

The assessment of the consequences of an LMFBR HCDA requires estimating how much fuel and fission products escape from the primary containment. One postulated path for such release is via a bubble of fuel vapor (and/or sodium vapor) containing non-condensable fission gases that rises through the sodium pool to be released out leakage paths in the (presumed) damaged head.

### 2. *Objectives*

The objectives of these experiments and analyses can be stated as follows:

#### a. *Phenomena identification:*

- Is the bubble interface stable?
- Are sodium droplets entrained? How much and rate? Mechanism of entrainment?
- Bubble composition (UO<sub>2</sub> vapor or sodium vapor?)
- What are the sources of sodium vapor? Boiling from the interface? Vaporization of entrained droplets? UO<sub>2</sub> liquid interaction with bulk sodium?
- Do liquid UO<sub>2</sub> fragments penetrate interface and interact with the liquid sodium? Magnitude of FCI under pressure dispersion?
- Does the UO<sub>2</sub> vapor condense? Onto the interface? Within the bubble volume?
- Do condensed UO<sub>2</sub> particles get removed into the sodium or are they transported with the bubble?

- b. Quantification of thermal exchange rates:
  - Condensation of  $\text{UO}_2$  vapor in presence of noncondensable gases onto the bubble interface and onto structures.
  - Magnitude of liquid-liquid FCI.
- c. Quantification of particle transport rates (how much of the  $\text{UO}_2$  gets transported through the sodium?).
- d. Characterization of the HCDA source (particle size distribution and properties).

### 3. *Scope*

The FAST/CRI-III portion of the Aerosol Release and Transport (ART) Program is to experimentally and analytically investigate phenomena associated with this release path. The experiments made use of a unique technique designated Capacitor Discharge Vaporization (CDV) in which electrical energy stored in capacitors is used to place  $\text{UO}_2$  samples into energy states in excess of 3.5 KJ/gram. These samples, simulating severe HCDA states, are allowed to disassemble into various environments (vacuum, argon, under water, and under sodium) within two instrumented vessels, FAST and CRI-III. FAST, the major under water and under sodium vessel, is 2 feet in diameter by 6 feet in height. It is instrumented with high speed motion picture cameras (for under water tests) a recording pyrometer, submersible pressure transducers, a network of thermocouples and void detectors, and aerosol sampling equipment in the cover gas space. Acoustic devices are being developed for tracking the bubble movement and size in the under sodium tests.

Tests are firmly scheduled through FY 1981 which consist of several series of CDV disassemblies in vacuum, in argon, under water, and under sodium. All tests will vary energy input to the  $\text{UO}_2$  sample, temperature and pressure of the surrounding environment, and depth of the liquid (water and sodium tests). Follow-on tests will use multipin samples and evaluate the effects of structures.

## III. *Aerosol Properties Measurements for Mixed Aerosols (BCL)*

### 1. *Background*

Results of contained aerosol experiments and sensitivity analyses performed with aerosol behavior models have indicated a significant effect on airborne aerosol concentration which results from the actual or assumed properties of agglomerated aerosol particles. The properties of most importance are those related to irregular, fluffy or chain-like structures and concern the mobilities of such agglomerates and their effective dimensions for particle-particle collisions.

### 2. *Objective*

The objective of this experimental program is to measure the properties of agglomerates formed from aerosols of mixed materials. These results are intended for use in improving analytical models of aerosol behavior and in analyzing the results of large scale aerosol behavior experiments.

### 3. *Scope*

In the past, measurements have been made of agglomerates of sodium oxide particles to determine effective densities and migration velocities in a thermal gradient as dependent on agglomerate mass. These results were incorporated into the HAARM-3 computer code thereby providing more realistic predictions of aerosol behavior. Similar data are needed for agglomerate formed from mixtures of fuel materials, structural materials, and sodium oxide. Of these,  $\text{UO}_2$  aerosols formed by vaporization in inert gas atmospheres have been studied to date and studies of mixtures of the noted materials are underway and scheduled.

## APPENDIX C

## DUTCH BROS-I, EPOSS AND BROS-II PROGRAMS

*C-1. BROS-I program**Summary*

The main aim of the "BROS"-program was to contribute to the existing knowledge and its practical applicability regarding the extension behavior of cracks in nozzle corner regions of thick walled LWR pressure vessels.

The main activities were:

- A. Theoretical research directed towards development of computation methods to calculate the extension behavior of cracks in nozzle corner regions with regard to the economic use of these procedures.
- B. Experimental verification of the developed computation procedures by testing of models (fatigue testing and fracture testing by overload of nozzle-on-flat-plate models).
- C. Determination of fatigue- and fracture (linear elastic)-related parameters of the material from which the models are manufactured to interpret the results of the model tests as well as investigations on elastic-plastic fracture toughness parameters of ASTM A 508 C1. 2 material.
- D. Research on the applicability of acoustic emission techniques to detect, localize and characterize crack-extension in ASTM A 508 C1. 2 material.

The program is partly financed by the Dutch Ministry of Economic Affairs and will be finished by July 1979.

The budget estimate was \$1,700,000 based on the 1975 cost level.

Reports:

Progress and interim technical reports are mainly in Dutch; final technical reports will be published in English.

The first final technical reports are available in July 1979.

For further reference see RenD 79272 dated May 1979.

*C-2. EPOSS program**1. General aim*

Crack extension behavior in heavy section nuclear steel pressure vessels in areas of complicated geometry.

*2. Particular objectives*

Evaluation of the applicability of the J-integral concept (an elastic-plastic fracture mechanics concept) for predicting elastic-plastic crack extension for complex crack configurations in nuclear pressure vessels, notably cracks in nozzle corner regions.

*3. Experimental facilities and program*

Main activities are:

*a. Theoretical investigations:*

—Computation of J-integral values by the finite element method for 2-dimensional configurations, ranging from simple test specimens to uniaxially loaded plates with cracks emanating from a central hole;

- Computation of J-integral values by the finite element method for some 3-dimensional configurations, viz.
  - Bars with a quarter-circular edge crack
  - Uniaxially loaded plates with quarter-circular cracks emanating from a hole
  - Flat plates with a central nozzle and a crack at the nozzle corner
- Evaluation of the applicability of simplified approximation procedures to determine J for said configurations.
- b. Experimental investigations:
  - $J_{Ic}$ -tests on standard specimens for the model material: i.e., A1 2024-T3
  - Model-tests on 2-dimensional configurations: i.e., uniaxially loaded plates with cracks emanating from a central hole
  - Model-tests on the 3-dimensional configurations mentioned under a.
- 4. *Project-status*
  - Procedures for efficient computation of J-values by the finite element method have been established.
  - Computations of J-values for simple 2-dimensional configurations have been completed.
  - Computations of J-values for more complicated 2-dimensional configurations have been completed.
  - $J_{Ic}$ -tests on standard specimens have been completed.
  - Experimental investigations on uniaxially loaded plates with cracks emanating from a central hole have been completed.

The program has been finished in 1977, the originally planned 3-dimensional investigations will be carried out within the BROS-II program (Appendix C.3).
- 5. *Relation with other projects*

The study is an extension of the BROS-project into the elastic-plastic regime (see Appendix C1).
- 6. *Reference documents*

Rep. MMPP-110, Delft Un. of Technology, Lab. for Thermal Power Engineering.
- 7. *Budget*

Approx. dfl 750,000.

### *C.3 BROS II: proposed program for continued research on flaws in thick-walled, steel vessels*

#### *Introduction*

Recently a Dutch cooperative research program, called BROS, aimed at investigation of the behavior of cracked nozzle-vessel junctions in nuclear pressure vessels has been finished.

In this program LEFM techniques were applied and relatively small attention was paid to elastic-plastic fracture mechanics. As an extension of this work a proposal for further research was done, in which application of EPFM-techniques will be given special attention. Apart from this some additional LEFM work will be carried out.

The proposed program will be organized the same way as the BROS-program: i.e., a cooperation of various companies and institutes sponsored by the Dutch Ministry of

Economical Affairs. The total budget will amount to Hfl 3,000,000 (\$1,500,000). The program starts September 1979 and will be finished by the end of 1981.

The total program is divided in seven subprograms, each covering a main topic, that will be investigated mainly at one laboratory. Briefly the topics that will be investigated are summarized below. In the description a rough cost-estimate is presented to indicate the weight of the different parts.

### *Subprograms*

*Subprogram 1.* In this program LEFM-finite element calculations for a nozzle containing a corner-crack will be performed. The loading in the nozzle region will be deducted from thermal analysis, simulating the emergency cooling procedure of a nuclear reactor.

This program will be executed by Rhine Schelde Verolme.

Cost-estimate: Hfl 155,000 (\$77,000).

*Subprogram 2.* This part is aimed at extending the existing knowledge in the field of elastic-plastic finite-element procedures to determine the onset of stable crack growth. Analysis up to now mainly concerned 2D configurations; this program will be directed towards 3D-geometries, for instance nozzle-vessel intersections. With regard to the large amounts of computing time necessary, also optimizing procedures, like application of crack-tip elements, will be studied.

Except numerical methods also the possibility of applying semianalytical methods will be studied.

This program will be executed at the Delft University of Technology.

Cost-estimate: Hfl 800,000 (\$400,000).

*Subprogram 3.* In the subprograms 4, 5, and 6 different fracture parameters, characterizing initiation and slow stable crack-growth, are reviewed. The applicability of these parameters will be studied by experiments on a few configurations under uniaxial and biaxial loading conditions. These experiments will be conducted on an existing 2 MN biaxial testing system. The geometries will, for a start, consist of plates containing line-cracks and subsequently holes with edge-cracks. At a later stage a 3D-configuration will be considered.

These experiments will be performed by Rhine Schelde Verolme.

Cost-estimate: Hfl 780,000 (\$390,000).

*Subprogram 4.* These investigations form a continuation of an experiment part of the BROS-program on elastic-plastic fracture parameters. Important aspects that will be studied are:

- To establish material-scatter and to solve the question how to deal with this when applying the results to actual structures.
- Study of different features at the initiation point like plastic zone size, crack-opening stretch and the applicability of various experimental techniques for determining the onset of crack extension.
- Geometry influences.

The experimental part is accompanied by a finite-element computational part.

This part of the program will be carried out at The Metal Research Institute T.N.O.

Cost-estimate: Hfl 350,000 (\$175,000).

*Subprogram 5.* Subprogram 5 comprises the characterization of stable ductile crack growth. Important factors for the investigation will be energy considerations, development of CTOD or J during crack-extension, crack opening angle, development of plasticity,

failure mechanisms of specimens and structures. The program consists of an experimental and a finite element computational part.

This program will be carried out at The Metal Research Institute T.N.O.

Cost-estimate: Hfl 385,000 (\$192,000).

*Subprogram 6.* The aim of this subprogram is, like subprogram 5, the characterization of slow stable crack growth.

In general, the same methodology as in subprogram 5 will be used. It is felt that in the coming years stable crack growth will become one of the most important topics in EPFM research, which justifies two subprograms dealing with this subject.

Most of the activities will deal with the numerical simulation of stable crack growth, where the experimental results of subprogram 2 and previously obtained results will be used.

The subprogram will be carried out at the Delft University of Technology, in close cooperation with the Metal Research Institute T.N.O., being the executor of subprogram 5.

Cost-estimate: Hfl 200.000 (\$100,000).

*Subprogram 7.* In this subprogram a preliminary study of the possibilities and the usefulness of testing a thick-walled pressure vessel containing different types of cracked nozzles, will be performed. In order to show the applicability of the results of the BROS-program experimentally on a real type structure, requirements and recommendations will be drafted. Close cooperation or participation in a large multiclient project may be considered as a way to realize such an expensive and difficult project.

This study will be performed by N.V. KEMA.

Cost-estimate: Hfl 145.000 (\$72,000).

## APPENDIX D

### FAST REACTOR AEROSOL RESEARCH PROGRAM

The behavior of aerosols during passage through cracks and penetrations in concrete walls is being studied in order to provide experimental support for the calculation of aerosol deposition within leak paths through containment walls. The important aspects being studied are the gas leak rate, the reduction of mass concentration and the change of particle size distribution due to passage through various leak paths as a function of pressure differences, temperature gradients, and aerosol material. Moreover, chain-like aerosols being used for this work and which are considered to be relevant in an HCDA, will be characterized in terms of aerodynamic diameters. The existing relation between the aerodynamics of such aggregates and their microstructure (Nature 252 (1974), 385) will be further examined.

Basic experimental studies on gas leakage and aerosol deposition in leak paths of various geometries are performed during the first stage of the project. Leak paths are characterized by the dependence of leak rate on the pressure difference over the leak paths. The aerosol deposition rate is studied experimentally for leak path models having various leak characteristics. As a result a model will be developed relating leak path geometry, gas leakage characteristics and aerosol deposition.

The main parameters being studied are:

Aerosol material .....	Na-oxide, U-oxide
Aerosol mass concentration .....	0.1 to 1 gm <sup>-3</sup>
Pressure difference across leak paths .....	10 to 200 mbar
Temperature gradients over the leak paths .....	up to 100°C

Based on the experience already obtained the main effort will be concentrated on aerosol behavior in cracks in concrete, whereas an extension to leak paths associated with rubber gaskets, etc. of doors and plugs is considered.

Aerosols are produced by means of exploding wires or by the burning of Na and U.

Mass and number concentrations are determined by means of accepted modern techniques (filter sampling, CNC, OPC and EAA). In particular, particle sizing will be done by means of the Stöber Spiral centrifuge which allows also the assessment of the dynamic shape factors of the mentioned metal oxide aerosol particles.

The results obtained since the start of the project in 1978 were presented in condensed form at the ANS/ENS Fast Reactor Safety Meeting at Seattle (August 1979).

After the expected completion of the present project in early 1981, research at ECN on nuclear aerosols will be continued in a high priority area taking into account the results to be obtained from the ongoing investigations.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGES TECHNIQUES ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LA FONDATION DE LA RECHERCHE SUR L'ÉNERGIE DES PAYS-BAS PORTANT SUR LES PROGRAMMES DE RECHERCHE DE L'USNRC SUR LA TECHNOLOGIE DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS ET LA MÉCANIQUE DE RUPTURE ÉLASTOPLASTIQUE ET SUR L'ÉMISSION ET LE TRANSPORT DES AÉROSOLS ET SUR LES PROGRAMMES NÉERLANDAIS DE RECHERCHE BROS I-II/EPOSS ET EN MATIÈRE D'AÉROSOLS

Les Parties contractantes,

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique (USNRC) et la Fondation de la recherche sur l'énergie des Pays-Bas (FRE)

- a) Ont un intérêt commun à coopérer dans la recherche sur la sûreté des réacteurs,
- b) Ont pour objectif commun d'améliorer et, ainsi, de mieux assurer sur le plan international la sûreté des réacteurs,
- c) Ont pour objectif commun de parvenir à une réciprocité complète dans l'échange des renseignements techniques dans la recherche sur la sûreté des réacteurs,
- d) Reconnaissent que leurs pays respectifs sont membres de l'Agence internationale de l'énergie qui encourage les programmes de coopération en matière de recherche sur la sûreté des réacteurs,
- e) Ont fait part de leur intention de procéder à un échange technique portant sur les programmes financés par l'USNRC sur la technologie des aciers à profil épais et la mécanique de rupture élastoplastique (HSST/EPFM) et sur l'émission et le transport des aérosols (ART) et sur les programmes de recherche financés par les Pays-Bas BROS I-II mis en œuvre dans le cadre d'un arrangement contractuel avec financement public par Rijn-Schelde-Verolme Machinefabrieken en Scheepswerven N.V. (RSV), la Nederlandse Organisatie voor toegepastnatuurwetenschappelijk onderzoek ten behoeve van Nijverheid, Handel en Verkeer (NO-TNO), la Technische Hogeschool Delft (THD), la Naamloze Vennootschap tot Keuring van Electrotechnische Materialen (KEMA) et sur le programme EPOSS mis en œuvre par la THD (les Parties néerlandaises ci-dessus mettant en œuvre les programmes BROS I-II et EPOSS sont ci-après dénommées les Parties BROS/EPOSS) et sur le programme de recherche sur les aérosols des réacteurs à neutrons rapides (Aérosol) mis en œuvre par l'Énergie Onderzoek Centrum Nederland (ECN),

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1980 par la signature, conformément au paragraphe A de l'article V.

Sont convenues de ce qui suit :

*Article I. COOPÉRATION AU TITRE DES PROGRAMMES*

A. L'USNRC et la FRE, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et réglementations applicables dans leurs pays respectifs, assureront un échange technique dans le cadre du programme HSST/EPFM (annexe A), du programme ART (annexe B), des programmes BROS I-II/EPOSS (annexe C) et du programme de recherche sur les aérosols des réacteurs à neutrons rapides (Aérosol) [annexe D].

B. Par l'expression « l'organisme des Parties », utilisée dans le présent Accord, on entend les Parties BROS/EPOSS ou tout autre organisme désigné par les Parties signataires dans leurs pays respectifs.

*Article II. PORTÉE DE L'ACCORD*

*A. Définition des responsabilités — USNRC*

1. Considérant les avantages techniques qu'elle tire de sa participation aux programmes néerlandais BROS I-II/EPOSS et Aérosol ainsi que des renseignements qu'elle reçoit en vertu du présent Accord, l'USNRC autorise les Parties FRE et BROS/EPOSS à participer aux programmes HSST/EPFM et ART que l'USNRC exécutera, conformément aux descriptions figurant aux annexes A et B ou tels qu'ils auront été modifiés, sous réserve de fonds disponibles.

2. L'USNRC accepte de permettre à la FRE d'affecter à chacun des programmes HSST/EPFM et ART un expert technique accepté par les deux Parties qui participera à l'analyse des expériences du programme.

3. En outre, l'USNRC accepte de permettre à la FRE d'affecter un expert technique qui servira de consultant à chacun des groupes d'examen des programmes HSST/EPFM et du programme ART, qui examineront périodiquement l'état d'avancement des programmes en cours et des plans des programmes futurs.

4. L'USNRC accepte d'accorder à la FRE et à ses organismes l'accès à toutes les données d'expériences et à tous les résultats d'analyses obtenus dans le cadre des programmes HSST/EPFM et ART, au cours de la période couverte par le présent Accord.

5. L'USNRC accepte d'accorder à la FRE et à ses organismes l'accès aux codes de calcul de l'USNRC conçus pour analyser les données d'expérience obtenues dans le cadre des programmes HSST/EPFM et ART. L'accès aux codes et aux données faisant l'objet de droits de propriété ne sera accordé qu'avec l'autorisation écrite du propriétaire.

6. L'USNRC accepte de prendre en charge la totalité des frais de transport, des frais de subsistance et de toutes autres dépenses dues à sa participation aux programmes BROS I-II/EPOSS et Aérosol ainsi que les frais de transport et les dépenses connexes relatifs aux appareils et autre matériel qu'elle fournit.

7. L'USNRC accepte d'accorder aux Parties FRE et BROS/EPOSS l'accès à tous les résultats des analyses, faites par l'USNRC et par ses entrepreneurs, des informations et des expériences mises au point pour les programmes BROS I-II/EPOSS et Aérosol pendant la durée du présent Accord.

### B. *Définition des responsabilités — FRE*

1. Du fait des avantages techniques qu'elle tire de sa participation aux programmes HSST/EPFM et ART ainsi que des renseignements qu'elle reçoit en vertu du présent Accord, la FRE autorise l'USNRC et ses entrepreneurs à participer aux programmes BROS I-II/EPOSS et Aérosol que les Parties BROS/EPOSS exécuteront, conformément aux descriptions figurant à l'annexe C ou tels qu'ils auront été modifiés, sous réserve de fonds disponibles, et au programme Aérosol que la FRE exécutera, conformément aux descriptions figurant à l'annexe D ou tel qu'il aura été modifié, sous réserve de fonds disponibles.

2. La FRE accepte de permettre à l'USNRC d'affecter à chacun des programmes BROS I-II/EPOSS et Aérosol un expert technique accepté par les deux Parties qui participera à l'analyse des expériences du programme.

3. En outre, la FRE accepte de permettre à l'USNRC d'affecter un expert technique qui servira de consultant aux groupes de planification et d'examen du programme pertinent de la FRE, qui examineront périodiquement l'état d'avancement des programmes BROS I-II/EPOSS et Aérosol et les plans des programmes futurs.

4. La FRE accepte d'accorder à l'USNRC et à ses organismes l'accès à toutes les données d'expérience et à tous les résultats d'analyses obtenus dans le cadre des programmes BROS I-II/EPOSS et Aérosol, au cours de la période couverte par le présent Accord.

5. La FRE accepte d'accorder à l'USNRC et à ses organismes l'accès aux codes de calcul néerlandais conçus pour analyser les données d'expérience obtenues dans le cadre des programmes BROS I-II/EPOSS et Aérosol. L'accès aux codes et aux données faisant l'objet de droits de propriété ne sera accordé qu'avec l'autorisation écrite du propriétaire.

6. La FRE accepte de prendre en charge la totalité des frais de transport, des frais de subsistance et de toutes autres dépenses dues à sa participation aux programmes HSST/EPFM et ART dans le cadre du présent Accord ainsi que les frais de transport et les dépenses connexes relatifs aux appareils et autre matériel qu'elle fournit.

7. La FRE accepte d'accorder à l'USNRC et à ses entrepreneurs l'accès à tous les résultats des analyses, faites par la FRE et par les Parties BROS/EPOSS, des informations et des expériences mises au point pour les programmes HSST/EPFM et ART pendant la durée du présent Accord.

### *Article III. BREVETS*

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre et pendant la durée du présent Accord relatif à la participation de la FRE aux programmes HSST/EPFM et ART, l'USNRC au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en tant que Partie hôte et la FRE en tant que Partie procédant aux affectations, et à la participation de l'USNRC aux programmes BROS I-II/EPOSS et Aérosol, la FRE au nom du Gouvernement néerlandais en tant que Partie hôte et l'USNRC en tant que Partie procédant aux affectations conviennent de ce qui suit :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors

qu'ils étaient affectés auprès de l'autre partie (la Partie hôte) ou de ses organismes :

- a) La Partie hôte acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production et de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique; et
  - b) La Partie procédant aux affectations acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet, dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.
2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par du personnel autre que celui qui est visé au paragraphe 1 ci-dessus au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Accord d'échanges par une Partie ou ses entrepreneurs ou les Parties BROS/EPOSS à l'autre Partie ou ses entrepreneurs ou les Parties BROS/EPOSS, la Partie auteur de l'invention acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation des matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chacune des Parties assume la responsabilité de payer les redevances ou indemnités dont le paiement à ses ressortissants est exigé conformément à sa législation nationale.

#### *Article IV.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES ET UTILISATION DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

A. Les deux Parties conviennent qu'en attendant que la Partie qui aura transmis les renseignements donne son autorisation de les publier, les renseignements découverts ou transmis dans le cadre du présent Accord seront librement mis à la disposition des autorités nationales et des organisations coopérant avec les Parties. Ces renseignements, sous réserve des dispositions des paragraphes B et C ci-dessus, pourront également, selon ce qu'exigeront les procédures administratives en vigueur dans leurs propres pays, être mis à la disposition du public par

l'une ou l'autre des Parties par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des Parties.

B. Il est reconnu par les deux Parties qu'au cours de l'échange de renseignements, ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des Parties peut fournir à l'autre des « éléments de propriété industrielle ». Ladite propriété, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et le savoir-faire, communiquée dans le cadre du présent Accord et à laquelle est attachée une désignation restrictive, doit être respectée par la Partie destinataire et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales, ou rendue publique sans le consentement de la Partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

- a) Elle est d'un type habituellement jugé confidentiel par les entreprises commerciales;
- b) Elle n'est généralement pas connue ou ne peut pas être obtenue publiquement auprès d'autres sources;
- c) Elle n'a pas été communiquée précédemment par la Partie qui la transmet ou par d'autres Parties sans un accord relatif à son caractère confidentiel;
- d) Elle n'est pas déjà en la possession de la Partie destinataire ou de ses entrepreneurs ou des Parties BROS/EPOSS.

C. Reconnaissant que les « éléments de propriété industrielle », au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la conduite d'un projet particulier en coopération ou qu'ils peuvent être inclus dans un échange de renseignements, cette propriété ne doit être utilisée que pour l'exécution des programmes de sûreté nucléaires dans le pays destinataire. Sa diffusion, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord, est limitée :

- a) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la Partie destinataire;
- b) Aux entrepreneurs principaux ou aux sous-traitants de l'USNRC ou aux Parties néerlandaises BROS/EPOSS pour être utilisée uniquement sur le territoire de la Partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la Partie intéressée exécutant des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée;
- c) Selon les besoins, et dans chaque cas particulier, aux organisations autorisées par l'autorité nationale compétente de la Partie destinataire à construire ou à exploiter des installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, étant entendu que ces renseignements ne devront être utilisés que conformément aux dispositions de la licence et pour des travaux liés au sujet des renseignements ainsi diffusés; et
- d) Aux entrepreneurs des organisations autorisées visées à l'alinéa c ayant reçu de tels renseignements, exclusivement pour des travaux couverts par la licence.

Il est entendu que les renseignements communiqués à toute personne conformément aux dispositions des alinéas b, c et d ci-dessus le seront à titre confidentiel.

D. L'application ou l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué entre les Parties signataires en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui reçoit ces renseignements, et la Partie qui les transmet ne fournit aucune garantie explicite ou implicite et n'accepte aucune responsabilité juridique ou autre en ce

qui concerne toute utilisation par des tiers de tout renseignement ainsi échangé ou communiqué. En outre, la Partie qui reçoit ces renseignements n'imputera à la Partie qui les transmet aucun des dommages à des tiers qui seraient liés à l'utilisation ou l'application de tout renseignement échangé ou transféré entre les Parties signataires au présent Accord.

*Article V.* DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et le demeurera pendant une durée de trois ans.

B. L'une ou l'autre des Parties peut se retirer du présent Accord en notifiant à l'autre par préavis écrit de six mois son intention de s'en retirer.

C. L'USNRC peut à son gré participer à la poursuite des programmes BROS I-II/EPOSS et Aérosol de la FRE au-delà de la période de trois ans couverte par le présent Accord selon des clauses et conditions mutuellement acceptables.

D. La FRE peut à son gré participer à la poursuite des programmes HSST/EPFM et ART de l'USNRC au-delà de la période de trois ans couverte par le présent Accord selon des clauses et conditions mutuellement acceptables.

E. Au cas où les programmes techniques décrits aux annexes A, B, C et D seraient considérablement élargis, les Parties s'engagent à étudier les moyens de maintenir un équilibre équitable des échanges.

F. Au cas où les programmes techniques décrits aux annexes A, B, C et D seraient considérablement réduits ou supprimés, des travaux jugés par l'USNRC et la FRE comme présentant un intérêt équivalent pourront leur être substitués d'un commun accord.

G. Reconnaissant que les travaux de recherche financés par les Parties, sur la dosimétrie de surveillance neutronique et la fragilisation par les rayonnements, sont étroitement liés à la recherche sur la sûreté relative à la technologie des aciers visée au présent Accord, l'USNRC et la FRE peuvent, d'un commun accord, inclure ces travaux de recherche dans les échanges techniques et la coopération prévus au présent Accord.

H. Tout conflit entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera renvoyé à un tribunal composé de trois arbitres qui seront choisis par les Parties et qui choisiront leur président. Si les Parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la composition du tribunal ou sur la désignation de son président, le Président de la Cour internationale de Justice exercera cette responsabilité à la demande des Parties. Le tribunal réglera les conflits conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que des lois et réglementations en vigueur, et ses décisions concernant toutes les questions de fait seront sans appel et auront force exécutoire.

I. Une copie du présent Accord sera déposée auprès du Directeur exécutif de l'Agence internationale de l'énergie en reconnaissance de l'intérêt porté par

cette Agence à la coopération internationale en matière de recherche et de développement relatif à l'énergie.

Pour la Commission de réglementation  
nucléaire des Etats-Unis :

*Par* : [WILLIAM J. DIRCKS]  
*Titre* : Directeur exécutif des opérations par intérim  
*Date* : 21 avril 1980

Pour la Fondation de la recherche  
sur l'énergie des Pays-Bas :

[Signé]

*Par* : Prof. Dr J. A. GOEDKOOP  
*Titre* : Directeur général de la recherche  
*Date* : 6 juin 1980

## ANNEXE A-1

### PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LA TECHNOLOGIE DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS (HSST) DE L'USNRC

#### I. Objectifs

Le programme sur la technologie des aciers à profil épais (HSST) est une importante activité de recherche sur les techniques de sécurité que dirige la Commission de réglementation nucléaire (NRC) et qui vise à établir une base quantitative permettant d'assurer des marges suffisantes de sécurité contre la rupture des limites de pression du circuit primaire de refroidissement des réacteurs nucléaires refroidis par eau. Les principaux objets de l'étude sont les cuves sous pression à parois épaisses de ces réacteurs. Toutes les questions concernant la technologie des aciers et des soudures normalement utilisées dans la fabrication de ces cuves sont examinées. Une autre partie importante du programme consiste à établir des relations quantitatives entre les caractéristiques des matières et les conditions de chargement dans lesquelles une rupture se produirait en cas de structure défectueuse.

Les objectifs spécifiques du programme sont de faire une évaluation quantitative détaillée des caractéristiques de rupture des aciers à profil épais utilisés dans la fabrication des cuves, notamment une évaluation réaliste du potentiel de rupture et de son apparition et la mise au point des critères permettant de la prévenir. Le programme couvrira les effets d'irradiation, les mécanismes de croissance des défauts ainsi que les effets des chocs thermiques, sans oublier les caractéristiques de propagation et d'arrêt des fissures dans des variations continues de contrainte et de ténacité.

Le tableau I décrit les possibilités générales du programme d'essai.

Le programme est en cours depuis 1967 et plus de 70 rapports techniques ou rapports d'activités ont déjà été établis. Il est étendu aux études des chocs thermiques, des zones affectées par la chaleur des soudures et des pannes causées par des chargements pneumatiques.

#### II. Domaines de recherche

Le programme HSST comprend les grands domaines de recherche décrits ci-dessous :

1. *Mise au point et évaluation de l'analyse des ruptures élastoplastiques.* Cette partie du programme a pour objet la mise au point de nouvelles méthodes d'analyse des ruptures élastoplastiques ainsi que l'évaluation des méthodes existantes. La mise au point d'un essai relatif à la courbe J-R pour déterminer les caractéristiques de résistance du palier ductile est une tâche importante en 1977-1978. Des mesures photoélastiques et une analyse des fissures des angles de tuyère sont faites dans des cuves modèles. Les essais

nécessaires de résistance aux ruptures sont exécutés dans ce secteur. De plus, ce domaine de recherche fournit aux programmes d'étude des chocs thermiques et des cuves d'essais intermédiaires le soutien analytique nécessaire.

2. *Analyses de la croissance des fissures cycliques et des fissures affectant les réacteurs à eau légère.* Dans ce secteur, les chercheurs doivent continuer de mettre au point des données sur le taux de croissance des fissures cycliques, y compris les effets de la matière, la chimie de l'eau des réacteurs à eau légère, la température, le coefficient R, le taux cyclique, le temps de rétention, le taux de chargement, etc., et de déterminer une relation réaliste de limite supérieure entre  $da/dN$  et  $\Delta K$ . A partir de ces données, les chercheurs mettront à jour les analyses de croissance des fissures pour les cuves sous pression des réacteurs à eau légère.

3. *Effets d'irradiation.* L'objet de cette recherche est de déterminer la résistance statique et dynamique du palier ductile des matériaux irradiés des cuves de réacteurs. Au nombre des tâches à exécuter pendant l'exercice 1977 figurent l'achèvement d'un programme 4T-CT sur les métaux de soudure du palier inférieur et la mise en route d'une troisième irradiation de ces matériaux.

4. *Essais de cuves intermédiaires.* Des essais sont prévus pour évaluer l'intégrité structurelle des soudures de réparation du palier ductile et de la région de transition. Un essai d'arrêt de fissure est aussi prévu.

5. *Chocs thermiques.* L'objet de cette recherche est de vérifier la méthode d'analyse qui est utilisée pour prédire la propagation d'une fissure dans une cuve de réacteur soumises à une opération de refroidissement d'urgence du cœur (ECCS) après un accident présumé de perte de réfrigérant (LOCA). Les essais de choc thermique qui ont lieu sur des cylindres d'un diamètre extérieur de 21 pouces sont achevés et des études sont en cours pour concevoir un essai de « précontrainte à chaud » avec N liquide.

TABLEAU I

*Possibilités du programme d'essai des aciers à profil épais*

<i>Phase d'essai</i>	<i>Capacités</i>
1. Essai de cuves expérimentales intermédiaires	Température variant entre la température ambiante et ~200 °F (~93 °C) Pressions variant entre la pression ambiante et ~35 ksi (~241 MPa)
2. Essais de chargement pneumatique des cuves	Cuves pouvant atteindre un diamètre extérieur de ~39 pouces (99 cm) × 54 pouces (137 cm) de hauteur
3. Essais de chocs thermiques	Températures pouvant varier entre - 10 °F (- 23 °C) et 550 °F (288 °C) Pression ambiante Taille des spécimens : cylindres droits de 21 pouces (53 cm) et de 39 pouces (99 cm) de diamètre extérieur
4. Effets d'irradiation	Cellules chaudes pour l'étude d'échantillons de Charpy, d'éprouvettes pour essais de traction et de 1T CT fortement irradiés Installations d'irradiation : contrôle de la température jusqu'à 550 °F (288 °C); fluences jusqu'à ~2 × 10 <sup>19</sup> n/cm <sup>2</sup> ; échantillon jusqu'à 4 pouces CS (10 cm)



## ANNEXE A-2

## PROGRAMME DE L'USNRC SUR LA MÉCANIQUE DE RUPTURE ÉLASTOPLASTIQUE

I. *Objectif*

1) Mettre au point la méthodologie nécessaire pour faire les analyses de sûreté dans les conditions dans lesquelles se produit une croissance des fissures stables; font spécialement partie de ces travaux la détermination de la courbe J-R à partir d'un échantillon unique, les méthodes d'analyse à appliquer et la mise au point du concept d'instabilité de la déchirure.

2) Mettre au point la base de données relative à la courbe J-R pour les aciers de réacteurs et de tuyauterie et les soudures de tuyauterie; valider les prévisions relatives à l'instabilité de déchirure avec des essais sur échantillons compacts; rechercher les limites des croissances de fissure dépendant de J en ce qui concerne le phénomène de glissement de l'extension totale de la fissure.

II. *Portée du programme*

1. Analyse du déplacement de charge pour la courbe J-R.
2. Vérification de l'analyse d'instabilité de déchirure.
3. Limites de l'analyse J-intégrale (théorie de la déformation).
4. Base de données de la courbe J-R.
5. Validité des critères.

## ANNEXE B

## PROGRAMME RELATIF À L'ÉMISSION ET AU TRANSPORT D'AÉROSOLS DE L'USNRC\*

I. *Mélanges d'aérosols dans les volumes de confinement*  
(Programme NSPP/CRI-II) [ORNL]1. *Généralités*

On postule qu'un accident hypothétique de dislocation du cœur survenant dans un réacteur surgénérateur rapide refroidi par un métal liquide a comme résultat la suspension de particules de combustible dans l'air (aérosols de mélanges d'oxydes) et de produits de combustion du sodium (aérosols de  $\text{Na}_2\text{O}$ ,  $\text{Na}_2\text{O}_2$ ) à l'intérieur du bâtiment de confinement. Pour évaluer tout rejet ultérieur dans l'atmosphère, il faut calculer comment les concentrations de mélanges d'aérosols varient dans le temps en fonction des processus naturels des aérosols (agglomération, dépôt sur les parois et dépôt par gravité). Des modèles d'ordinateur ont été mis au point pour calculer les transitoires d'aérosols nucléaires dans les bâtiments de confinement. Ces codes nécessitent des données d'entrée relatives, entre autres, aux propriétés des matières constituant les aérosols et doivent être validés par l'expérience à des niveaux de concentration appropriés et, particulièrement, pour des mélanges appropriés d'aérosols de combustibles et d'aérosols d'oxyde de sodium.

2. *Objectifs*

a) NSPP: L'objectif global du programme NSPP est de valider par l'expérience HAARM-3 pour des mélanges d'aérosols dans les conditions appropriées du bâtiment de confinement.

\* Le programme de l'USNRC relatif à la recherche en matière de sûreté des réacteurs à neutrons rapides couvre toute la gamme des cycles de combustible des réacteurs à neutrons rapides.

b) CRI-II :

- Mise au point et étalonnage des techniques de production, de prélèvement et de mesure des aérosols.
- Possibilité d'utiliser  $UO_2$  et  $U_3O_8$  pour simuler des aérosols de combustible.
- Etude du comportement des aérosols de combustible à des concentrations très élevées.
- Expériences sur des mélanges d'aérosols pour obtenir des données relatives à la démultiplication pour NSPP et fournir des renseignements sur les propriétés et la morphologie des aérosols.
- Etudes de la façon dont les produits de fission s'associent et se déplacent avec les aérosols de combustible.
- Etude des effets d'un champ de rayonnement intense sur le comportement des aérosols.

3. *Portée*

La partie NSPP/CRI-II du programme ART vise à valider par l'expérience le code du comportement des aérosols HAARM-3 (mis au point par l'USNRC) dans des conditions de confinement appropriées, à déterminer certaines des propriétés des aérosols nucléaires et à examiner le comportement dans des circonstances spéciales (par exemple présence d'humidité, concentrations élevées, présence d'un champ de rayonnement). Pour ces expériences, on utilise deux installations distinctes, la centrale pilote de sûreté nucléaire (NSPP) et l'installation de recherche sur le confinement (CRI-II). La cuve de NSPP est de taille intermédiaire (volume = 38,8 m<sup>3</sup>; hauteur = 3 m) et la cuve de l'installation CRI-II a un volume d'environ 5 m<sup>3</sup>. Des mélanges d'aérosols sont produits dans ces installations par combustion simultanée de sodium et d'uranium, et les cuves sont équipées pour mesurer les concentrations de transitoires, les vitesses de dépôt sur les parois, les vitesses de retombée et les distributions par taille des aérosols. Les autres paramètres du système qui sont mesurés comprennent les températures, les pressions, les courants de convection dans la cuve ainsi que la morphologie des aérosols (microphotographies TEM et SEM).

Les essais dans la centrale NSPP comprennent des essais sur des composants uniques avec des aérosols d'oxyde de sodium à divers niveaux de concentration, tels que ceux qui sont produits par des feux de sodium pulvérisés et des feux de sodium en fusion, des essais sur des composants uniques avec des aérosols d' $U_3O_8$  à divers niveaux de concentration, tels que ceux qui sont produits par de l'uranium en feu, et des essais sur des mélanges des deux types d'aérosols avec variation des concentrations de masse totale, des rapports de masse et des écarts entre la taille des particules (temps différents pour le mélange des deux types d'aérosols).

Des essais supplémentaires spéciaux dans l'installation CRI-II comprennent l'adjonction de simulateurs de produits de fission marqués et l'adjonction d'un champ de rayonnement intense.

II. *Accident hypothétique de dislocation du cœur dans lequel la source est constituée par une bulle (Programme FAST/CRI-III) [ORN]*

1. *Généralités*

Pour évaluer les conséquences d'un accident hypothétique de dislocation du cœur survenant dans un réacteur surgénérateur rapide refroidi par un métal liquide, il faut estimer les quantités de combustible et de produits de fission qui s'échappent du confinement primaire. Une voie postulée pour ces rejets est constituée par une bulle de vapeur de combustible (et/ou de vapeur de sodium) contenant des gaz de fission non condensables qui s'élèvent dans le sodium fondu pour s'échapper par des voies dans le plénum (supposé) endommagé.

## 2. Objectifs

Les objectifs de ces expériences et de ces analyses peuvent être décrits comme suit :

### a) Identification des phénomènes :

- L'interface de la bulle est-elle stable ?
- Des gouttelettes de sodium sont-elles entraînées ? Combien et à quelle vitesse ? Mécanisme d'entraînement ?
- Composition de la bulle (vapeur d' $\text{UO}_2$  ou vapeur de sodium) ?
- Quelles sont les sources de vapeur de sodium ? Ebullition à l'interface ? Vaporisation des gouttelettes entraînées ? Interaction d' $\text{UO}_2$  liquide avec le sodium en vrac ?
- Des fragments d' $\text{UO}_2$  liquides pénètrent-ils dans l'interface et entrent-ils en interaction avec le sodium liquide ? Ordre de grandeur de l'interaction combustible-réfrigérant dans des conditions de dispersion sous pression ?
- La vapeur d' $\text{UO}_2$  se condense-t-elle ? Sur l'interface ? A l'intérieur du volume de la bulle ?
- Les particules d' $\text{UO}_2$  condensées passent-elles dans le sodium ou sont-elles transportées avec la bulle ?

### b) Quantification des vitesses d'échange thermique :

- Condensation de la vapeur d' $\text{UO}_2$  en présence de gaz non condensables sur l'interface de la bulle et sur les structures.
- Ordre de grandeur de l'interaction combustible-réfrigérant liquide-liquide.

c) Quantification des vitesses de transport des particules (quelle quantité d' $\text{UO}_2$  est transportée à travers le sodium ?).

d) Détermination des caractéristiques de la source de l'accident hypothétique de dislocation du cœur (distribution par taille des particules et propriétés).

## 3. Portée

L'élément FAST/CRI-III du Programme relatif à l'émission et au transport d'aérosols (ART) a pour objet d'étudier expérimentalement et analytiquement des phénomènes liés à cette voie de rejet. Les expériences appliquent une technique toute nouvelle appelée vaporisation des rejets de condensateurs (CDV) dans laquelle l'électricité emmagasinée dans les condensateurs sert à placer des échantillons d' $\text{UO}_2$  dans des états d'énergie dépassant 3,5 kJ/gramme. Ces échantillons, qui simulent des états graves dus à des accidents hypothétiques de dislocation du cœur, se défont, selon les hypothèses, dans divers milieux (vide, argon, sous eau et sous sodium) dans deux cuves instrumentées, FAST et CRI-III. FAST, qui est la principale cuve sous eau et sous sodium, mesure 2 pieds de diamètre et 6 pieds de haut. Elle est équipée d'appareils de prise de vues ultrarapides (pour les essais sous eau), d'un pyromètre enregistreur, d'organes de transmission de pression submersibles, d'un réseau de thermocouples et de détecteurs de vide ainsi que de matériel d'échantillonnage des aérosols dans l'espace du gaz de couverture. Des dispositifs acoustiques ont été mis au point pour déceler le mouvement et la taille de la bulle dans les essais sous sodium.

Des essais sont prévus définitivement pour toute l'année 1981, comprenant plusieurs séries de désassemblages de CDV dans le vide, dans l'argon, sous eau et sous sodium. Tous les essais prévoient des apports variables d'énergie à l'échantillon d' $\text{UO}_2$ , ainsi que des variations de température et de pression de l'environnement, et des variations de la profondeur du liquide (essais sous eau et sous sodium). Les essais ultérieurs utiliseront des échantillons à plusieurs aiguilles et permettront d'évaluer les effets des structures.

### III. Mesures des propriétés des mélanges d'aérosols (BCL)

#### 1. Généralités

Les résultats des expériences sur les aérosols confinés et les analyses de sensibilité faites sur des modèles de comportement des aérosols ont fait apparaître un effet important sur la concentration d'aérosols en suspension dans l'air qui est dû aux propriétés réelles ou supposées des particules d'aérosols agglomérées. Les propriétés les plus importantes sont celles qui sont liées à des structures irrégulières, floconneuses ou en chaîne et concernent les propriétés de mobilité de ces agglomérats ainsi que leurs dimensions effectives pour des collisions de particule à particule.

#### 2. Objectif

L'objectif de ce programme expérimental est de mesurer les propriétés des agglomérats constitués d'aérosols de mélanges de matériaux. Les résultats serviront à améliorer les modèles d'analyse du comportement des aérosols et à analyser les résultats des expériences portant sur le comportement d'aérosols à grande échelle.

#### 3. Portée

Dans le passé, on a mesuré des agglomérats de particules d'oxyde de sodium pour déterminer les densités et les vitesses de migration effectives dans un gradient thermique en tant que fonction de la masse des agglomérats. Ces résultats ont été inclus dans un code d'ordinateur HAARM-3, ce qui a permis de prévoir le comportement des aérosols de façon plus réaliste. On a besoin de données similaires relatives à des agglomérats constitués de mélanges de matériaux combustibles, de matériaux des structures et d'oxyde de sodium. Parmi ces matériaux, on a étudié jusqu'à présent les aérosols à base d' $UO_2$  formés par vaporisation dans des atmosphères constituées par des gaz inertes, et des études sont en cours ou sont prévues en ce qui concerne des mélanges des matériaux indiqués.

## ANNEXE C

### PROGRAMMES NÉERLANDAIS BROS-I, EPOSS ET BROS-II

#### C-1. Programme BROS-I

##### Résumé

Le principal objectif du programme BROS est de développer les connaissances et leurs possibilités d'application pratique relatives au comportement d'agrandissement des fissures dans les angles des tuyères de cuves sous pression à parois épaisses des réacteurs à eau légère.

Les principales activités sont les suivantes :

- A. Recherche théorique visant à mettre au point des méthodes de calcul du comportement d'agrandissement des fissures dans les angles des tuyères afin d'appliquer ces procédures de façon économique.
- B. Vérification expérimentale des procédures de calcul mises au point par essai sur des modèles (essais de fatigue et essais de rupture par excédent de charge avec des modèles tuyère-sur-plaque).
- C. Détermination des paramètres liés à la fatigue et aux ruptures (élastiques linéaires) des matériaux qui servent à fabriquer les modèles en vue d'interpréter les résultats des essais de modèles, et également recherche sur les paramètres de résistance aux ruptures élastoplastiques du matériau ASTM A 508 C1.2.
- D. Recherche sur les possibilités d'application des techniques d'émission acoustique en vue de détecter, de localiser et de définir les extensions des fissures dans le matériau ASTM A 508 C1.2.

Le programme est financé en partie par le Ministère néerlandais des affaires économiques et sera terminé d'ici à juillet 1979.

Le budget estimatif est de 1,7 million de dollars, aux coûts de 1975.

Rapports :

Les rapports techniques sur l'avancement des travaux et les rapports techniques intérimaires sont essentiellement en néerlandais; les rapports techniques finals seront publiés en anglais.

Les premiers rapports techniques finals seront disponibles en juillet 1979.

Pour toute autre information, voir RenD 79272 daté de mai 1979.

### C-2. Programme EPOSS

#### 1. Objectif général

Comportement de l'agrandissement des fissures dans les cuves sous pression en acier à profil épais des installations nucléaires, dans des zones à géométrie complexe.

#### 2. Objectifs particuliers

Evaluation de la possibilité d'appliquer le concept J-intégral (concept de mécanique de ruptures élastoplastiques) pour prévoir l'agrandissement de fissures élastoplastiques dans des configurations de fissures complexes apparaissant dans des cuves sous pression d'installations nucléaires, particulièrement des fissures dans des angles de tuyères.

#### 3. Installations expérimentales et programme d'expériences

Les principales activités seront les suivantes :

##### a) Analyses théoriques :

- Calcul des valeurs de J-intégral par la méthode des éléments finis pour des configurations à deux dimensions, allant d'échantillons d'essais simples à des plaques chargées uniaxialement avec fissures provenant d'un trou central;
- Calcul des valeurs de J-intégral par la méthode des éléments finis pour certaines configurations à trois dimensions, telles que :
  - Barres avec fissure de bord en quart de cercle;
  - Plaques à chargement uniaxial avec fissures en quart de cercle provenant d'un trou;
  - Plaques plates avec une tuyère centrale et fissure à l'angle de la tuyère;
- Evaluation des possibilités d'application de procédures d'approximation simplifiées pour déterminer J pour lesdites configurations.

##### b) Analyses expérimentales :

- Essais relatifs à  $J_{IC}$  sur des échantillons normalisés du matériau du modèle : par exemple, A1 2024-T3;
- Essais du modèle sur des configurations à deux dimensions : par exemple, plaques à chargement uniaxial avec fissures provenant d'un trou central;
- Essais du modèle sur les configurations à trois dimensions mentionnées sous a.

#### 4. Etat d'avancement du projet

- Les procédures pour le calcul efficace des valeurs de J par la méthode des éléments finis ont été déterminées.
- Les calculs des valeurs de J pour des configurations simples à deux dimensions ont été achevés.

- Les calculs des valeurs de  $J$  pour des configurations plus compliquées à deux dimensions ont été achevés.
- Les essais relatifs à  $J_{Ic}$  sur des échantillons normalisés ont été achevés.
- Les analyses expérimentales sur des plaques à chargement uniaxial avec fissures provenant d'un trou central ont été achevées.

Le programme a été terminé en 1977, les examens à trois dimensions initialement prévus seront faits dans le cadre du programme BROS-II (annexe C.3).

#### 5. *Rapport avec d'autres projets*

Cette étude est un prolongement du projet BROS dans le régime élastoplastique (voir annexe C.1).

#### 6. *Documents de référence*

Rep. MMPP-110, Université de technologie de Delft, Laboratoire de génie des centrales thermiques.

#### 7. *Budget*

Environ 750 000 florins néerlandais.

### *C-3. BROS II : projet de programme de recherche ultérieure sur les défauts des cuves d'acier à parois épaisses*

#### *Introduction*

Un programme néerlandais de recherche en coopération, intitulé BROS, relatif à l'étude du comportement des raccordements fissurés entre la cuve et les tuyères dans des cuves sous pression de réacteurs nucléaires, a été achevé récemment.

Dans le cadre de ce programme, on a appliqué des techniques de la mécanique de rupture élastique linéaire et l'on a relativement peu étudié la mécanique de rupture élastoplastique. Dans le prolongement de ce travail, on a proposé des recherches ultérieures dans lesquelles une place particulière sera accordée à l'application de techniques relatives à la mécanique de rupture élastoplastique. Indépendamment de ces recherches, des travaux supplémentaires seront consacrés à la mécanique de rupture élastique linéaire.

Le programme proposé sera organisé de la même façon que le programme BROS : c'est-à-dire en coopération avec diverses entreprises et instituts recevant une aide du Ministère néerlandais des affaires économiques. Le budget total s'élèvera à 3 millions de florins néerlandais (1,5 million de dollars). Le programme commencera en septembre 1979 et sera achevé d'ici à la fin de 1981.

Le programme est divisé en sept sous-programmes consacrés chacun à une question principale, chacune étant confiée pour l'essentiel à un laboratoire. Les questions qu'il s'agira d'étudier sont brièvement exposées ci-après. La description comporte une estimation approximative des coûts qui donne une indication du poids de chaque sous-programme.

#### *Sous-programmes*

*Sous-programme 1.* Ce programme prévoit des calculs suivant la méthode des éléments finis appliquée à la mécanique de rupture élastique linéaire pour une tuyère contenant une fissure d'angle. La charge dans la région de la tuyère sera déduite d'une analyse thermique simulant la procédure de refroidissement d'urgence dans un réacteur nucléaire.

Ce programme sera exécuté par Rhine Schelde Verolme.

Estimation de coûts : 115 000 florins néerlandais (77 000 dollars),

*Sous-programme 2.* Ce programme vise à développer les connaissances que l'on possède déjà dans le domaine des méthodes des éléments finis appliquées à la mécanique

de rupture élastoplastique pour déterminer le début de croissance d'une fissure stable. Jusqu'à présent, les analyses ont été consacrées essentiellement à des configurations à deux dimensions; ce sous-programme sera axé sur des géométries à trois dimensions, par exemple les intersections tuyère-cuve. Le temps de calcul nécessaire étant extrêmement long, on étudiera aussi des procédures d'optimisation, par exemple l'application à des éléments dont l'extrémité est fissurée.

Indépendamment des méthodes numériques, on examinera la possibilité d'application de méthodes semi-analytiques.

Ce programme sera exécuté à l'Université de technologie de Delft.

Estimation des coûts : 800 000 florins néerlandais (400 000 dollars).

*Sous-programme 3.* Dans les sous-programmes 4, 5 et 6, on examinera différents paramètres de rupture caractérisant le début et la croissance lente d'une fissure stable. On étudiera les possibilités d'application de ces paramètres en faisant des expériences sur quelques configurations dans des conditions de charge uniaxiale et biaxiale. Ces expériences seront faites sur un système d'essai existant biaxial à deux dimensions. Pour commencer, les géométries consisteront en des plaques contenant des fissures linéaires et, ultérieurement, en des trous avec des fissures de bord. Plus tard, on envisagera d'utiliser une configuration à trois dimensions.

Ces expériences seront faites par Rhine Schelde Verolme.

Estimation des coûts : 780 000 florins néerlandais (390 000 dollars).

*Sous-programme 4.* Ces analyses constituent le prolongement d'une partie expérimentale du programme BROS sur les paramètres de rupture élastoplastique. Les principales tâches consisteront à :

- Déterminer la diffusion dans les matériaux et répondre à la question de savoir comment traiter ce point lorsqu'on applique les résultats à des structures réelles;
- Etudier différentes caractéristiques au point de départ, par exemple la taille de la zone plastique, l'extension de l'ouverture de la fissure et les possibilités d'application de diverses techniques expérimentales pour déterminer le début de l'extension de la fissure;
- Etudier les influences des géométries.

La partie expérimentale sera accompagnée par une partie de calcul selon la méthode des éléments finis.

Cette partie du programme sera exécutée à l'Institut de recherche sur les métaux T.N.O.

Estimation des coûts : 350 000 florins néerlandais (175 000 dollars).

*Sous-programme 5.* Le sous-programme 5 comprend la détermination des caractéristiques de croissance de fissures ductiles stables. Les principaux travaux comprendront l'examen des questions d'énergie, l'étude de CTOD ou de J pendant l'agrandissement de la fissure, l'angle d'ouverture de la fissure, l'étude de la plasticité, l'étude des mécanismes de défaillance des échantillons et des structures. Le programme comprendra un élément d'expériences ainsi qu'un élément de calcul selon la méthode des éléments finis.

Ce programme sera exécuté à l'Institut de recherche sur les métaux T.N.O.

Estimation des coûts : 385 000 florins néerlandais (192 000 dollars).

*Sous-programme 6.* Ce sous-programme, tout comme le sous-programme 5, vise à déterminer les caractéristiques de croissance lente de fissures stables.

En général, on appliquera les mêmes méthodes que dans le sous-programme 5. On estime que, dans les prochaines années, la croissance des fissures stables deviendra l'un

des principaux sujets de la recherche en mécanique de rupture élastoplastique, ce qui justifie que deux sous-programmes lui soient consacrés.

La plupart des activités se rapporteront à la simulation numérique de la croissance de fissures stables dans lesquelles on utilisera les résultats expérimentaux du sous-programme 2 et des résultats obtenus précédemment.

Ce sous-programme sera exécuté à l'Université de technologie de Delft en coopération étroite avec l'Institut de recherche sur les métaux T.N.O., qui exécute le sous-programme 5.

Estimation des coûts : 200 000 florins néerlandais (100 000 dollars).

*Sous-programme 7.* Dans ce sous-programme, on fera une étude préliminaire sur les possibilités d'essai d'une cuve sous pression à parois épaisses contenant différents types de tuyères fissurées. Afin de démontrer expérimentalement que les résultats du programme BROS peuvent être appliqués à une structure de type réel, on rédigera des spécifications et des recommandations. Une coopération ou une participation étroite à un grand projet intéressant plusieurs clients pourrait être envisagée, ce qui permettrait de mener à bien un projet aussi coûteux et difficile.

Cette étude sera faite par N.V. KEMA.

Estimation des coûts : 145 000 florins néerlandais (72 000 dollars).

## ANNEXE D

### PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LES AÉROSOLS DES RÉACTEURS À NEUTRONS RAPIDES

On étudie le comportement des aérosols pendant leur passage à travers des fissures et des pénétrations dans des murs de béton afin de fournir un appui expérimental aux calculs des dépôts d'aérosols sur les voies de fuite traversant les murs de confinement. Les principaux éléments étudiés sont le débit de fuite des gaz, la réduction de la concentration de masse et les changements dans la distribution des tailles de particules en raison du passage par diverses voies de fuite en fonction des différences de pression, des gradients de température et du matériau constituant l'aérosol. En outre, on déterminera les caractéristiques, du point de vue des diamètres aérodynamiques, d'aérosols à structure en chaîne utilisés pour ces travaux et qui sont considérés comme présentant un intérêt dans un accident hypothétique de dislocation du cœur. Le rapport existant entre l'aérodynamique de ces agrégats et leur microstructure sera examiné plus avant [Nature 252 (1974), 385].

Des études expérimentales de base sur les fuites de gaz et les dépôts d'aérosols sur diverses voies de fuite dans des géométries de types différents ont eu lieu dans la première phase du projet. Les voies de fuite sont caractérisées par le fait que le débit de fuite dépend de la différence de pression sur les voies de fuite. La vitesse de dépôt des aérosols est étudiée expérimentalement pour des modèles de voies de fuite ayant diverses caractéristiques de fuite. Ces études permettront de mettre au point un modèle reliant la géométrie des voies de fuite, les caractéristiques de fuite des gaz et les dépôts d'aérosols.

Les principaux paramètres étudiés sont les suivants :

Constituant de l'aérosol .....	Oxyde de Na, oxyde de U
Concentration de masse de l'aérosol .....	0,1 à 1 gm <sup>-3</sup>
Différence de pression le long des voies de fuite ...	10 à 200 mbar
Gradients de température le long des voies de fuite ..	Jusqu'à 100 °C

Sur la base de l'expérience acquise, on concentrera l'essentiel des travaux sur le comportement des aérosols dans les fissures du béton, mais on envisage de les étendre aux voies de fuite liées aux joints de caoutchouc, etc., des portes et des bouchons.



On produit les aérosols par explosion de fils ou par la combustion de Na et U.

Les concentrations de masse et les concentrations numériques sont déterminées au moyen de techniques modernes largement acceptées (prélèvements de filtres, CNC, OPC et EAA). En particulier, la détermination de la taille des particules se fera au moyen de la centrifugeuse à spirale Stöber qui permet aussi d'évaluer les facteurs relatifs à la forme dynamique des particules des aérosols d'oxydes métalliques mentionnés.

Les résultats obtenus depuis le début du projet en 1978 ont été présentés sous forme de condensé à la réunion sur la sûreté des réacteurs rapides ANS/ENS qui s'est tenue à Seattle, en août 1979.

Une fois achevé le projet actuel, ce qui devrait avoir lieu au début de 1981, on poursuivra à la FRE les travaux de recherche sur les aérosols nucléaires dans un domaine hautement prioritaire, en tenant compte des résultats que donneront les analyses en cours.



No. 19935

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
reimbursement of income taxes. Brussels, 30 May and  
23 June 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rembour-  
sement de l'impôt sur le revenu. Bruxelles, 30 mai et  
23 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL CONCERNING RE-  
IMBURSEMENT OF INCOME TAXES

---

I

UNITED STATES REPRESENTATIVE TO THE EUROPEAN COMMUNITIES

May 30, 1980

Dear Sir Ronald:

I have been authorized to inform you that the United States Government can reimburse the Customs Cooperation Council for the sums utilized to reimburse personnel subject to the payment of U.S. income tax in order to equalize the remuneration of such personnel and that of staff members of the C.C.C. not subject to national taxes. To do this, I propose below a formal agreement establishing the procedure:

The United States Government understands that the Customs Cooperation Council (C.C.C.) will reimburse C.C.C. staff members who are U.S. Citizens, or otherwise liable to pay U.S. income taxes, for any U.S. income taxes paid on their C.C.C. income through a special suspense account. The U.S. Government will be obligated to pay a tax equalization charge as part of its annual payment to the C.C.C. to compensate this special suspense account. This charge will cover actual reimbursements made by the C.C.C. to employees subject to U.S. income taxes. This agreement does not cover employees paid from voluntary funds. This agreement may be terminated by either party. Termination shall take effect one year from the date that notice of termination is given.

Your concurrence in the above paragraph by letter will constitute the agreement between the United States Government and the Customs Cooperation Council formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force as of January 1, 1980.

Sincerely,

[Signed]

THOMAS O. ENDERS  
Ambassador

Sir Ronald Radford, K.C.B., M.B.E.  
Secretary General  
Customs Cooperation Council  
1050 Brussels

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1980 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with their provisions.

## II

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE  
CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

The Secretary General

Bruxelles, 23rd June 1980

L/80.1598  
S4-04

Dear Mr. Ambassador,

Thank you for your letter of 30th May 1980 proposing a formal agreement by which the United States Government will compensate the Customs Co-operation Council for the sums utilized to reimburse U.S. income taxes incurred by its staff members paid under its regular budget. The proposed agreement is set out in the following text:

[See letter I]

I am happy to indicate my concurrence in the above text, on the understanding that it concerns all U.S. income taxes levied on C.C.C. income, and my acceptance that this exchange of letters constitutes the agreement between the United States Government and the Customs Co-operation Council formalizing the tax reimbursements procedures which will enter into force as of 1st January 1980.

Yours sincerely,

[Signed]

Sir RONALD RADFORD  
Secretary GeneralHonorable Thomas O. Enders  
United States Representative  
to the European Communities  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE RELATIF AU  
REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

I

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Le 30 mai 1980

Monsieur le Secrétaire général,

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure de rembourser au Conseil de coopération douanière (CCD) les sommes remboursées au personnel soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis pour assurer la péréquation entre les rémunérations perçues par ce personnel et les fonctionnaires du CCD non soumis à l'impôt national. A cette fin, je propose ci-dessous un accord officiel instituant la procédure :

Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que le Conseil de coopération douanière (CCD) se chargera, par l'intermédiaire d'un compte spécial d'attente, du remboursement de l'impôt sur le revenu aux fonctionnaires du CCD qui sont citoyens des Etats-Unis ou aux autres personnes qui sont soumises à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis au titre de leurs revenus provenant du CCD. Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'obligation de payer au CCD une redevance de péréquation des impôts dans le cadre de sa contribution annuelle afin d'approvisionner ce compte d'attente spécial. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs faits par le CCD aux fonctionnaires soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. Cet accord ne s'applique pas aux fonctionnaires du CCD payés sur des fonds de contribution volontaire. Le présent accord pourra être résilié par l'une ou l'autre des parties. La résiliation prendra effet un an à compter de la date de la notification de résiliation.

L'agrément par lettre que vous donnerez au sujet du texte qui précède constituera l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Conseil de coopération douanière officialisant la procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1980.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

THOMAS O. ENDERS

Sir Ronald Radford, K.C.B., M.B.E.  
Secrétaire général du Conseil  
de coopération douanière  
1050 Bruxelles

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1980 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1980, conformément à leurs dispositions.

## II

## CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

Le Secrétaire général

Bruxelles, le 23 juin 1980

L/80.1598  
S4-04

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre du 30 mai 1980 proposant un accord officiel en vertu duquel le Gouvernement des Etats-Unis indemniserait le Conseil de coopération douanière (CCD) des sommes affectées au remboursement de l'impôt sur le revenu versé aux Etats-Unis par les fonctionnaires rémunérés au titre du budget ordinaire du CCD. L'accord proposé se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire connaître l'agrément du Conseil de coopération douanière concernant le texte ci-dessus, étant entendu qu'il s'appliquera à tous les impôts sur le revenu perçus par les Etats-Unis sur les rémunérations perçues du CCD et que cet échange de lettres constituera l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Conseil de coopération douanière officialisant la procédure de remboursement de l'impôt, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1980.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,  
[Signé]  
Sir RONALD RADFORD

Son Excellence Monsieur Thomas O. Enders  
Représentant des Etats-Unis  
auprès des communautés européennes  
Bruxelles





No. 19936

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an  
agricultural development and planning centre. Kuala  
Lumpur, 28 June 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ASSOCIATION DES NATIONS  
DE L'ASIE DU SUD-EST**

**Échange de notes constituant un accord concernant un  
centre de développement et de planification agricole.  
Kuala Lumpur, 28 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS CONCERNING AN AGRICULTURAL DEVELOPMENT AND PLANNING CENTER

---

I

*The American Secretary of State to the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)*

June 28, 1980

Excellencies:

In consideration of the mutual desire of the United States of America and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) to pursue under the ASEAN-United States Dialogue the establishment of an ASEAN Agricultural Development and Planning Center to be located in Bangkok, Thailand, I have the honor to state that the United States hereby expresses its intent to support the aforementioned program. The furnishing of such support will be subject to detailed arrangements, and the successful negotiation and execution of a project agreement.

The purpose of the Center will be to strengthen the agricultural development planning capability of ASEAN member nations by increasing the number of trained personnel in the national agricultural planning offices of the ASEAN member countries, to formulate and test agriculture sector models for planning purposes, and to establish the mechanism for joint regional action in considering basic agricultural policy issues.

The United States will provide a Grant to the Government of the Kingdom of Thailand which will receive the funds and administer the project on behalf of ASEAN.

For purposes of implementation of this understanding including entering into detailed agreement with the Government of the Kingdom of Thailand, the Government of the United States shall be represented by the United States Agency for International Development.

Further, this note and the ASEAN reply confirming the foregoing shall be considered as constituting an understanding which will become effective upon notification to the Government of the United States by ASEAN of their acceptance of this understanding, and will remain in force until terminated either by the United States or ASEAN.

Accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

Secretary of State of the United States  
of America

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1980, upon notification to the Government of the United States of the acceptance of the Association of Southeast Asian Nations.

## II

*The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Secretary of State*

8014558

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date a copy of which is attached.

I have further the honour to confirm on behalf of ASEAN that this reply and Your Excellency's Note shall be considered as constituting an understanding between ASEAN and the United States which will become effective upon notification to the Government of the United States by ASEAN of their acceptance of this understanding and will remain in force until terminated by either ASEAN or the United States.

For purposes of coordinating the implementation of this Project, ASEAN will be represented by the Director-General, ASEAN-THAILAND in the Ministry of Foreign Affairs of Thailand.

On behalf of ASEAN, I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

[Signed]

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA  
Minister of Foreign Affairs of Thailand

Kuala Lumpur, 28th June, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST  
CONCERNANT UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT ET DE  
PLANIFICATION AGRICOLE

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis à l'Association des nations  
de l'Asie du Sud-Est (ANASE)*

Le 28 juin 1980

Excellences,

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE) souhaitant tous deux créer, dans le cadre du dialogue entre l'ANASE et les Etats-Unis, un centre de développement et de planification agricole de l'ANASE à Bangkok (Thaïlande), j'ai l'honneur de vous faire savoir que les Etats-Unis s'engagent par la présente à apporter leur appui au projet susmentionné. Cet appui sera fonction d'arrangements détaillés et de la bonne exécution de l'accord de projet qui aura pu être négocié.

Le Centre aura pour objectif de renforcer la capacité de planification des nations membres de l'ANASE en matière de développement agricole moyennant renforcement des services de planification agricole des pays membres de l'ANASE en personnel formé, d'établir et d'expérimenter des modèles agricoles à des fins de planification, et de mettre en place un mécanisme d'action régionale commune pour les questions de politique agricole de base.

Les Etats-Unis feront un don au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, qui recevra les fonds et gèrera le projet au nom de l'ANASE.

En vue de donner suite à l'entente consignée ici, et notamment de conclure un accord détaillé avec le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, le Gouvernement des Etats-Unis sera représenté par l'Agency for International Development des Etats-Unis.

La présente note et la réponse de l'ANASE confirmant ce qui précède seront considérées comme constituant une entente qui entrera en vigueur lors de la notification par l'ANASE au Gouvernement des Etats-Unis de son acceptation et le restera jusqu'à abrogation par les Etats-Unis ou par l'ANASE.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1980, dès notification au Gouvernement des Etats-Unis de l'acceptation de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est.

## II

*Le Ministre thaïlandais des affaires étrangères  
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis*

8014558

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont copie est jointe.

Je vous confirme, au nom de l'ANASE, que la présente réponse et votre note seront considérées comme constituant une entente entre l'ANASE et les Etats-Unis qui entrera en vigueur lors de la notification par l'ANASE au Gouvernement des Etats-Unis de son acceptation et le restera jusqu'à abrogation par l'ANASE ou par les Etats-Unis.

Aux fins de coordination de la mise en œuvre du projet, l'ANASE sera représentée par le Directeur général ANASE-Thaïlande au Ministère thaïlandais des affaires étrangères.

Au nom de l'ANASE, je vous prie d'agréeer, etc.

Le Ministre thaïlandais des affaires étrangères,

[Signé]

Général d'armée aérienne SIDDHI SAVETSILA

Kuala Lumpur, le 28 juin 1980



**No. 19937**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
reimbursement of income taxes. London, 10 July 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rembour-  
sement de l'impôt sur le revenu. Londres, 10 juillet  
1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION CONCERNING  
REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
LONDON

July 10, 1980

Dear Mr. Miller:

I have been authorized to inform you that the United States Government can reimburse the International Sugar Organization for the sums utilized to reimburse personnel subject to payment of U.S. income tax in order to equalize the remuneration of such personnel and that of staff members of the ISO not subject to national taxes. To do this, I propose below a formal agreement establishing the procedure:

The United States Government understands that the International Sugar Organization (ISO) will reimburse ISO staff members who are U.S. citizens, or otherwise liable to pay U.S. income taxes, for any U.S. income taxes paid on their ISO income through a special suspense account. The U.S. Government will be obligated to pay a tax equalization charge as part of its annual payment to the ISO to compensate this special suspense account. This charge will cover actual reimbursements made by the ISO to employees subject to U.S. income taxes. This agreement does not cover employees paid from voluntary funds.

This agreement may be terminated by either party. Termination shall take effect one year from the date that notice of termination is given.

Your concurrence in the above text by letter will constitute the agreement between the United States and the International Sugar Organization formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force as of January 1, 1980.

Sincerely,

[Signed]

KINGMAN BREWSTER  
Ambassador

Mr. William K. Miller  
Executive Director  
International Sugar Organization  
London

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1980 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with their provisions.



## II

INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION  
LONDON

Executive Director

July 10, 1980

Dear Ambassador Brewster:

Thank you for your letter of July 10, 1980 proposing a formal agreement by which the United States Government will compensate the International Sugar Organization for the sums utilized to reimburse the U.S. income taxes incurred by its staff members paid under its regular budget. The proposed agreement is set out in the following text:

[See letter I]

I am happy to indicate my concurrence in the above text, on the understanding that it concerns all U.S. income taxes levied on ISO income, and my acceptance that this exchange of letters constitutes the agreement between the United States Government and the International Sugar Organization formalizing the tax reimbursements procedure which will enter into force as of January 1, 1980.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM K. MILLER

Ambassador Kingman Brewster  
Embassy of the United States of America  
London

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE RELATIF  
AU REMBOURSEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LONDRES

Le 10 juillet 1980

Monsieur le Directeur général,

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure de rembourser à l'Organisation internationale du sucre (OIS) les sommes remboursées au personnel soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis pour assurer la péréquation entre les rémunérations perçues par ce personnel et les fonctionnaires de l'OIS non soumis à l'impôt national. A cette fin, je propose ci-dessous un accord officiel instituant la procédure :

Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que l'Organisation internationale du sucre (OIS) se chargera, par l'intermédiaire d'un compte spécial d'attente, du remboursement de l'impôt sur le revenu aux fonctionnaires de l'OIS qui sont citoyens des Etats-Unis ou aux autres personnes qui sont soumises à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis au titre de leurs revenus provenant de l'OIS. Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'obligation de payer à l'OIS une redevance de péréquation des impôts dans le cadre de sa contribution annuelle afin d'approvisionner ce compte d'attente spécial. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs faits par l'OIS aux fonctionnaires soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. Cet accord ne s'applique pas aux fonctionnaires de l'OIS payés sur des fonds de contribution volontaire.

Le présent accord pourra être résilié par l'une ou l'autre des parties. La résiliation prendra effet un an à compter de la date de la notification de résiliation.

L'agrément par lettre que vous donnerez au sujet du texte qui précède constituera l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Organisation internationale du sucre officialisant la procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1980.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
[Signé]  
KINGMAN BREWSTER

Monsieur William K. Miller  
Directeur général  
Organisation internationale du sucre  
Londres

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1980 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1980, conformément à leurs dispositions.

## II

ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE  
LONDRES

Le Directeur général

Le 10 juillet 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre du 10 juillet 1980 proposant un accord officiel en vertu duquel le Gouvernement des États-Unis indemniserait l'Organisation internationale du sucre (OIS) des sommes affectées au remboursement de l'impôt sur le revenu versé aux États-Unis par les fonctionnaires rémunérés au titre du budget ordinaire de l'OIS. L'accord proposé se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire connaître l'agrément de l'Organisation internationale du sucre concernant le texte ci-dessus, étant entendu qu'il s'appliquera à tous les impôts sur le revenu perçus par les États-Unis sur les rémunérations perçues de l'OIS et que cet échange de lettres constituera l'accord entre le Gouvernement des États-Unis et l'Organisation internationale du sucre officialisant la procédure de remboursement de l'impôt, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1980.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM K. MILLER

Son Excellence Monsieur Kingman Brewster  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Londres

---



**No. 19938**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MAURITIUS**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with  
minutes of negotiation). Signé at Port Louis on 11 July  
1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAURICE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-  
verbal de négociations). Signé à Port-Louis le 11 juillet  
1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of Mauritius agree to the sale of commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Title I agreement signed on June 29, 1979<sup>2</sup> together with the following Part II.

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

**Item I. Commodity table**

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximative quantities (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Rice .....	1980	8,000	\$2.8
		TOTAL	\$2.8

**Item II. Payment terms**

Dollar credit

- A. Initial payment—5 percent.
- B. Currency use payment—none.
- C. Number of installment payments—nineteen (19).
- D. Amount of each installment payment—approximate equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment—two (2) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—three (3) percent throughout credit period.

**Item III. Usual marketing table**

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Rice .....	1980	60,000

**Item IV. Export Limitations**

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1980 and/or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III A(4), of this agreement, the commodities which may not be exported are: for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1980 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1180, p. 421.

Item V. *Self-help measures*

A. In implementing the following self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Mauritius agrees to:

1. Continue to encourage agricultural diversification by:
  - A. Expanding applied research in food crop production and intercropping;
  - B. Promoting tea production;
  - C. Providing credit and extension services for the diversified crops;
  - D. Improving the marketing and storage systems for diversified crops; and
  - E. Developing programs to make domestically produced agricultural products more attractive relative to imported foods, especially rice and wheat flour.
2. Promote the use of the country's sea resources by:
  - A. Improving storage and marketing facilities for fish; and
  - B. Stimulating research to determine how to best use and conserve the country's sea resources.
3. Formulate both short- and long-term development plans for Rodrigues which emphasize participation by residents in utilization of agricultural land.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: agriculture, rural development, and population planning and nutrition.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country, particularly on the island of Rodrigues and other lower income areas of the country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Port Louis, Mauritius, in duplicate, this 11th day of July 1980.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

By: ROBERT C. F. GORDON  
Title: Ambassador

For the Government  
of Mauritius:

[Signed]

By: Sir VEERASAMY RINGADOO  
Title: Minister of Finance

MINUTES OF THE NEGOTIATING MEETING BETWEEN THE PARTIES  
TO THE PROPOSED PL 480 TITLE I FY1980 RICE SALES AGREEMENT

*Date:* 7 July 1980, 0930 hours

*Place:* Ministry of Finance, Port Louis, Mauritius

*Attending:*

For the Government of Mauritius:

Mr. M. Baguant, Financial Secretary, Ministry of Finance

Mr. L. Purmessur, Permanent Secretary, Ministry of Agriculture

Mr. R. Maugendre, Principal Assistant Secretary, Ministry of Commerce and Industry

Mr. G. W. Adolphe, Trade Advisor, Ministry of Finance

Mr. D. Dusoruth, Senior Economist, Ministry of Economic Planning and Development

Mr. Wong So, Economist, Ministry of Economic Planning and Development

Mr. G. Tsang Mang Kin, First Secretary, Ministry of External Affairs

Mr. Seebaluck, Administrative Officer, Ministry of Finance

Mr. P. Ujoodha, Economist, Ministry of Finance

For the Government of the United States of America:

Mr. Thomas J. Burke, Deputy Chief of Mission, American Embassy, Port Louis

Mr. H. Peters Strong, Regional PL 480 Officer, U.S. Regional Economic Development Service Office, Nairobi

The purpose of the meeting was the negotiation between representatives of the Government of Mauritius and the Government of the United States of America for a Fiscal Year 1980 rice sales agreement for \$2.8 million under the PL 480 Title I program.

The following points were discussed:

1. The U.S. negotiating team explained that:
  - A. A report on the Government of Mauritius progress in implementing the self-help initiatives under the 1979 agreement is required together with a report on the utilization of the sales proceeds. Completion of these reports in a timely manner together with quarterly compliance reports regarding progress towards meeting the Usual Marketing Requirements (UMR) are an important part of the agreement and their timely submission is significant in the consideration for subsequent agreements;
  - B. Upon signing of the agreement the Government of Mauritius should act expeditiously in all matters pertaining to the purchase and delivery of the commodity stated in the agreement in order to comply with the supply period of the agreement (U.S. Fiscal Year 1980, i.e. 1 October 1979 through 30 September 1980). This includes but is not limited to: 1) the opening of letters of credit in favor of the supplier(s) of commodity and ocean transport for



100 percent of commodity and transport costs; 2) Government of Mauritius Embassy in Washington and/or any delegation sent to Washington for the purpose of implementing this agreement have full authorization or can expeditiously receive authorization to conclude all arrangements under this agreement; 3) request in writing a Purchase Authorization from the United States Department of Agriculture (USDA) for commodity under the agreement; 4) the issuance of an invitation for bids (IFB's) publicly advertised in the United States after approval of the IFB's by USDA; 5) all bid offerings must be received and publicly opened in the United States; 6) all awards under invitations to bid will be consistent with open, competitive and responsive bid procedures;

- C. Commissions, fees or other payments to selling/shipping agents are prohibited in the purchase of food commodities under the agreement;
- D. The Government of the United States insists that in the use of the resources made available through this agreement 1) specific emphasis should be placed upon the implementation of the self-help measures of the agreement so as to contribute directly to development progress in the rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture; and 2) the use of the sales proceeds will be for purposes which directly improve the lives of the poorest people and their capacity to participate in the development of their own country. Particular attention is to be given to assisting small farmers by providing incentives to increase food production. This applies particularly to farmers on Rodrigues and other outer islands;
- E. If commodity prices increase over that calculated, i.e. 8,000 mt rice at \$2.8 million, the quantity of rice to be financed under the agreement will be less than 8,000 mt. However, should actual prices be lower at the time of purchase, the Government of Mauritius may purchase up to \$2.8 million worth of rice.

2. Negotiators for the Government of Mauritius explained that:

- A. The actual receiving, storage and distribution points and channels for rice under this agreement. Prices, independent of landed costs, to wholesalers, retailers and consumer are fixed, publicly posted and universally known to all consumers. The Government of Mauritius will be responsible for the import and primary storage of rice under the agreement. Private wholesale and retail merchants market rice imported by the Government. Private importers may also obtain import licenses and compete with government sales. However, the Government of Mauritius is responsible for providing an adequate daily supply of rice to the total population at reasonable prices within the range of the lowest income group including the people of Rodrigues. The Government of Mauritius through its Ministry of Price and Consumer Protection and Office of Supply assures adherence to established price and distribution procedures. A sophisticated computerized data processing system assists in monitoring rice allocations which together with other controls eliminates potentials for rice marketing outside of established channels. Fines and other penalties are imposed for violations.
- B. Appropriate offices of the Government would expeditiously relay to its Embassy in Washington 1) all instructions, information and authority neces-

sary to enable timely implementation of the agreement, including commodity specifications, 2) contracting and delivery periods, 3) names and addresses of banks handling transactions, 4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, 5) complete instructions regarding arrangements for purchasing and/or shipping agents, if applicable, and 6) instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, regarding the foregoing.

3. The negotiators for the Government of Mauritius assured that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each PA and before vessels arrive at loading port.

*Initialed:*

For the Government of Mauritius:

Sir VEERASAMY RINGADOO  
Minister of Finance

*Date:* 11 July 1980

For the Government of the United States of America:

ROBERT C. F. GORDON  
Ambassador

*Date:* 11 July 1980

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF  
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU CONFORMÉMENT  
AU TITRE I DE LA LOI 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement mauricien sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 29 juin 1979<sup>2</sup> conformément au titre I, ainsi que la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz .....	1980	8 000	2,8
		TOTAL	2,8

Point II. *Modalités de paiement*

## Crédit en dollars

- A. Paiement initial — 5 p. 100.
- B. Loyer de l'argent utilisé — néant.
- C. Nombre d'échanges de remboursement — dix-neuf (19).
- D. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — trois (3) pour cent pendant toute la période du crédit.

Point III. *Marché ordinaire*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins ordinaires du marché (tonnes métriques)</i>
Riz .....	1980	60 000

Point IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis ou tout autre exercice ultérieur au cours duquel les produits financés en vertu du présent accord seront importés ou utilisés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1980 par la signature, conformément au paragraphe B de la partie III.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1180, p. 421.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article 3 de la première partie du présent accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : dans le cas du riz — le riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à contribuer directement au développement des régions rurales pauvres et à permettre aux déshérités de participer activement à l'accroissement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles.

B. Le Gouvernement mauricien s'engage à :

- 1) Continuer d'encourager la diversification agricole :
  - A) En développant la recherche appliquée dans le domaine de la production agricole et des récoltes mixtes;
  - B) En encourageant la production de thé;
  - C) En fournissant des services de crédit et de vulgarisation pour les nouvelles cultures;
  - D) En améliorant les réseaux de commercialisation et d'entreposage des nouvelles cultures;
  - E) En développant des programmes destinés à rendre les produits agricoles cultivés dans le pays plus attrayants que les produits alimentaires importés, spécialement le riz et la farine de blé.
- 2) Encourager l'utilisation des ressources marines du pays :
  - A) En améliorant les installations d'entreposage et de commercialisation du poisson;
  - B) En stimulant les recherches sur les meilleures façons d'utiliser et de conserver les ressources marines du pays.
- 3) Formuler des plans de développement à court et à long terme pour Rodrigues qui mettent l'accent sur la participation des habitants à l'utilisation des terres de culture.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance énumérées dans l'Accord et aux secteurs de développement économique suivants : agriculture, développement rural, planification démographique et nutrition.

B. Lors de l'utilisation des recettes à ces fins, on se préoccupera particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des habitants les plus défavorisés du pays bénéficiaire et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays, particulièrement sur l'île de Rodrigues et dans d'autres régions à faible revenu du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements dûment habilités à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis (Maurice), en double exemplaire, le 11 juillet 1980.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : ROBERT C. F. GORDON  
Titre : Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de Maurice :

[Signé]

Par : VEERASANY RINGADOO  
Titre : Ministre des finances

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DE NÉGOCIATION ENTRE LES  
DEUX PARTIES AU PROJET D'ACCORD DE VENTE DE RIZ CONCLU  
CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA PL 480 (EXERCICE BUDGÉ-  
TAIRE 1980)

*Date* : 7 juillet 1980, 9 h 30

*Lieu* : Ministère des finances, Port-Louis (Maurice)

*Présents* :

Pour le Gouvernement mauricien :

- M. M. Baguant, Secrétaire aux finances, Ministère des finances
- M. L. Purmessur, Secrétaire permanent, Ministère de l'agriculture
- M. R. Maugendre, Principal Secrétaire adjoint, Ministère du commerce et de l'industrie
- M. G. W. Adolphe, Conseiller commercial, Ministère des finances
- M. D. Dusoruth, Economiste principal, Ministère de la planification et du développement économiques
- M. Wong So, Economiste, Ministère de la planification et du développement économiques
- M. G. Tsang Mang Kin, Premier secrétaire, Ministère des affaires extérieures
- M. Seebaluck, Fonctionnaire d'administration, Ministère des finances
- M. P. Ujoodha, Economiste, Ministère des finances

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

- M. Thomas J. Burke, Chef adjoint de mission, Ambassade des Etats-Unis, Port Louis
- M. H. Peters Strong, Responsable régional pour la PL 480, Service américain du développement économique régional, Nairobi

Le but de la réunion était la négociation entre les représentants du Gouvernement mauricien et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'un accord de vente de riz d'une valeur de 2,8 millions de dollars pendant l'exercice budgé-

taire 1980 conformément au titre I de la PL 480.

Les points suivants ont été examinés :

1. Les négociateurs américains ont expliqué ce qui suit :
  - A. Le Gouvernement mauricien doit présenter un rapport sur les progrès accomplis dans le déroulement des initiatives d'auto-assistance prévues par l'Accord de 1979, ainsi qu'un rapport sur l'utilisation des recettes des ventes. L'achèvement ponctuel de ces rapports et des rapports trimestriels sur ce qui a été fait pour satisfaire les besoins commerciaux ordinaires constitue un élément important de l'accord, la présentation de ces rapports en temps voulu devant être prise en considération pour la conclusion d'accords ultérieurs;
  - B. Dès que l'accord aura été signé, le Gouvernement mauricien devra rapidement régler toutes les questions relatives à l'achat et à la livraison des produits énumérés dans l'accord, afin de respecter les délais prévus dans l'accord (exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis, c'est-à-dire période du 1<sup>er</sup> octobre 1979 au 30 septembre 1980). Il s'agit notamment des points suivants : 1) l'ouverture des lettres de crédit seront accordées au(x) fournisseur(s) et au transporteur maritime des produits pour 100 p. 100 du prix des produits et du transport; 2) l'Ambassade du Gouvernement mauricien à Washington et/ou toute délégation envoyée à Washington pour l'application du présent accord auront reçu ou pourront recevoir rapidement l'autorisation de prendre toutes les dispositions voulues conformément au présent accord; 3) une autorisation d'achat sera demandée par écrit au Département de l'agriculture des Etats-Unis pour les produits visés par l'accord; 4) un appel d'offres sera annoncé publiquement aux Etats-Unis après approbation de cet appel par le Département de l'agriculture; 5) toutes les offres seront reçues et ouvertes publiquement aux Etats-Unis; 6) toutes les adjudications résultant de ces appels d'offres se feront conformément aux principes d'une concurrence libre et ouverte;
  - C. Les commissions, droits ou autres paiements aux agents de vente ou d'expédition sont interdits dans le cas des produits alimentaires achetés en vertu de l'accord;
  - D. Le Gouvernement des Etats-Unis tient à ce que dans l'emploi des ressources obtenues grâce au présent accord, on accorde particulièrement d'importance aux deux éléments ci-après : 1) l'application des mesures d'auto-assistance de l'accord afin de contribuer directement au progrès des zones rurales et de permettre aux déshérités de participer activement au développement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles; 2) affectation des recettes des ventes à une amélioration directe des conditions d'existence des habitants les plus défavorisés, qu'il faut mieux mettre à même de participer au développement de leur propre pays. On s'attachera particulièrement à aider les petits agriculteurs en fournissant des stimulants à l'augmentation de la production alimentaire. Cela s'applique surtout aux agriculteurs de Rodrigues et des autres îles périphériques;
  - E. Si les prix des produits augmentent par rapport à ce qui a été calculé, c'est-à-dire 8 000 tonnes métriques de riz pour 2,8 millions de dollars, la quantité de riz à financer en vertu de l'accord sera inférieure à 8 000 tonnes métriques. Mais si les prix réels sont plus bas au moment de l'achat, le Gouverne-

ment mauricien pourra acheter du riz jusqu'à concurrence de 2,8 millions de dollars.

2. Les négociateurs du Gouvernement mauricien ont expliqué ce qui suit :

- A. Les lieux de réception, d'entreposage et de distribution et les voies d'acheminement du riz acheté en vertu de l'accord seront spécifiés. Quels que soient les prix au débarquement, les prix pour les grossistes, les détaillants et les consommateurs seront fixés, affichés publiquement et portés à la connaissance de tous les consommateurs. Le Gouvernement mauricien se chargera de l'importation et du premier entreposage du riz acheté en vertu de l'accord. Des grossistes et détaillants privés vendront le riz importé par le gouvernement. Les importateurs privés pourront aussi obtenir des permis d'importation et faire concurrence aux ventes du gouvernement. Toutefois, le Gouvernement mauricien est tenu de fournir une quantité quotidienne suffisante de riz à l'ensemble de la population à des prix raisonnables, à la portée des groupes à très faible revenu, y compris les habitants de Rodrigues. Le Gouvernement mauricien, par l'intermédiaire de son Ministère des prix et de la protection du consommateur et du Bureau de l'approvisionnement, assurera le respect du prix établi et des règles de distribution. Un système informatisé complexe de traitement des données permettra de contrôler les allocations de riz ce qui, avec d'autres contrôles, éliminera les possibilités de commercialisation du riz en dehors des réseaux établis. Les infractions seront punies d'amendes et d'autres pénalités.
- B. Les services gouvernementaux compétents communiqueront rapidement à l'Ambassade à Washington : 1) toutes les instructions, informations et autorisations nécessaires pour permettre l'application de l'accord dans les délais prévus, y compris une description des produits; 2) les délais de passation de marché et de livraison; 3) les noms et adresses des banques chargées des transactions; 4) l'autorisation de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires; 5) des instructions complètes au sujet des dispositions à prendre pour les agents d'achat et/ou d'expédition, si besoin est; 6) des instructions de prendre contact au sujet de ce qui précède avec la Program Operations Division, Office of the General Sales Manager du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

3. Les négociateurs mauriciens ont assuré que des lettres de crédit utilisables pour les produits et leur transport seraient émises et confirmées par des banques désignées des Etats-Unis immédiatement après la passation de chaque marché et avant l'arrivée des bateaux dans le port de chargement.

*Paraphé :*

Pour le Gouvernement de Maurice :

VEERASAMY RINGADOO  
Ministre des finances  
Date : 11 juillet 1980

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ROBERT C. F. GORDON  
Ambassadeur  
Date : 11 juillet 1980





No. 19939

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement for the application to Textron Inc. of the Agreement of 22 April 1976 on procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Washington, 7 and 15 July 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 10 June 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord pour l'application à la société Textron Inc. de l'Accord du 22 avril 1976 sur les modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Washington, 7 et 15 juillet 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA  
FOR THE APPLICATION TO TEXTRON INC. OF THE  
AGREEMENT OF 22 APRIL 1976 ON PROCEDURES FOR  
MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF  
JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIR-  
CRAFT CORPORATION MATTER<sup>2</sup>

---

1

EMBAJADA DE COLOMBIA<sup>3</sup>  
WASHINGTON, D.C.

July 7, 1980

No. 2975

Dear Mr. Heymann:

I have the honor to refer to the Agreement on Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in Connection with the Lockheed Aircraft Corporation Matter, signed in Washington on the 22nd day of April, 1976.<sup>2</sup> The *Procurador General de la Nación* requests that the operation of the Agreement be extended to include alleged illicit acts pertaining to the activities in Colombia of Textron, Inc., and its subsidiaries or affiliates.

The Government of Colombia undertakes to exchange information relating to Textron, Inc., under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned Agreement.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

VIRGILIO BARCO  
Colombian Ambassador

The Honorable Phillip B. Heymann  
Assistant Attorney General  
Criminal Division  
U.S. Department of Justice  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1980 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 279.

<sup>3</sup> Embassy of Colombia — Ambassade de Colombie.

## II

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE  
ASSISTANT ATTORNEY GENERAL  
CRIMINAL DIVISION  
WASHINGTON, D.C.

July 15, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of July 7, 1980, which states in pertinent part:

*[See letter I]*

The United States Department of Justice agrees, effective today, to extend the Agreement of April 22, 1976, to include the activities of Textron, Inc., as requested in your letter.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

PHILIP B. HEYMANN  
Assistant Attorney General  
Criminal Division

*[Signed]*

By: MARK M. RICHARD  
Deputy Assistant Attorney General  
Criminal Division

Honorable Virgilio Barco  
Ambassador of Colombia  
Embassy of Colombia  
Washington, D.C.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> POUR  
L'APPLICATION À LA SOCIÉTÉ TEXTRON INC. DE L'AC-  
CORD DU 22 AVRIL 1976 SUR LES MODALITÉS RÉGISSANT  
L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION  
DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA  
LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION<sup>2</sup>

## I

AMBASSADE DE COLOMBIE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 juillet 1980

N° 2975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation, signé à Washington le 22 avril 1976. Le *Procurador General de la Nación* demande que le champ d'application de l'Accord soit étendu aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités en Colombie de la société Textron Inc. et de ses succursales ou filiales.

Le Gouvernement colombien s'engage à échanger des renseignements concernant la Textron Inc. selon les modalités et aux conditions définies dans l'accord susmentionné.

Je vous prie d'agrèer, etc.

L'Ambassadeur de Colombie,

[Signé]

VIRGILIO BARCO

Son Excellence Phillip B. Heymann  
Adjoint au Ministre de la justice  
Division pénale  
Département de la justice des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1980 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 279.

## II

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS  
ADJOINT AU MINISTRE DE LA JUSTICE  
DIVISION PÉNALE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 15 juillet 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 juillet 1980 ainsi libellée :

*[Voir lettre I]*

Le Département de la justice des Etats-Unis accepte d'étendre, avec effet à compter de ce jour, le champ d'application de l'Accord du 22 avril 1976 aux activités de la société Textron Inc., comme vous le demandez dans la lettre susvisée.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour l'Adjoint au Ministre de la justice,  
Division pénale,  
PHILIP B. HEYMANN,

L'Assistant de l'Adjoint  
au Ministre de la justice,  
Division pénale,

*[Signé]*

Par : MARK M. RICHARD

Son Excellence Monsieur Virgilio Barco  
Ambassadeur de Colombie  
Ambassade de Colombie  
Washington (D.C.)

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 1882. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND THE UNITED STATES OF AMERICA ABOUT DOUBLE TAXATION AND FISCAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS ON 18 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 June 1981 the Convention between the United States of America and the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts signed at Washington on 24 November 1978.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 October 1980, provides, in its article 19 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 18 October 1946, as modified by the Protocol of 17 May 1948.<sup>1</sup>

(10 June 1981)

## ANNEXE A

N° 1882. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU SUJET DES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE L'ASSISTANCE FISCALE. SIGNÉE À PARIS LE 18 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 10 juin 1981 la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République française tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations signée à Washington le 24 novembre 1978.<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980, stipule, au paragraphe 3 de son article 19, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 18 octobre 1946, telle que modifiée par le Protocole du 17 mai 1948<sup>1</sup>.

(10 juin 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 140, p. 23.

<sup>2</sup> See p. 187 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 23.

<sup>2</sup> Voir p. 187 du présent volume.



No. 4246. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC SUPPLEMENTING THE CONVENTIONS OF 25 JULY 1939 AND 18 OCTOBER 1946, RELATING TO THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, AS MODIFIED AND SUPPLEMENTED BY THE PROTOCOL OF 17 MAY 1948. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 4246. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE COMPLÉTANT LES CONVENTIONS DU 25 JUILLET 1939 ET DU 18 OCTOBRE 1946 TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, MODIFIÉES ET COMPLÉTÉES PAR LE PROTOCOLE DU 17 MAI 1948. SIGNÉE À WASHINGTON LE 22 JUIN 1956<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 10 June 1981 the Convention between the United States of America and the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts signed at Washington on 24 November 1978.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 October 1980, provides, in its article 19 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 22 June 1956.

(10 June 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 10 juin 1981 la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République française tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations signée à Washington le 24 novembre 1978<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1980, stipule, au paragraphe 3 de son article 19, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 22 juin 1956.

(10 juin 1981)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, p. 101.

<sup>2</sup> See p. 187 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 101.

<sup>2</sup> Voir p. 187 du présent volume.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 June 1981

TURKEY

(With effect from 11 July 1981.)

*Registered ex officio on 11 June 1981.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 juin 1981

TURQUIE

(Avec effet au 11 juillet 1981.)

*Enregistré d'office le 11 juin 1981.*

---

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>2</sup>

---

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

11 June 1981

CANADA

(With effect from 11 June 1981.)

*Registered ex officio on 11 June 1981.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 juin 1981

CANADA

(Avec effet au 11 juin 1981.)

*Enregistré d'office le 11 juin 1981.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208 and 1218.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197 and 1202.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208 et 1218.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197 et 1202.